



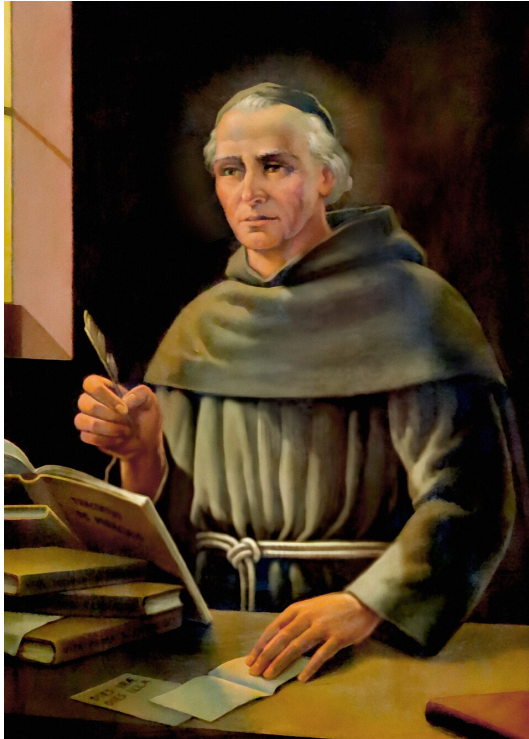
# 一個心靈欲望的記念

聖方濟第二傳記

多默薛拉諾兄弟著

胡健挺兄弟優化版

2026年



多默薛拉諾 ( Thomas of Celano ) 兄弟

1185-1260 年

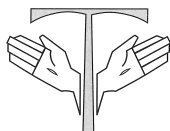
歷史家 作家 詩人

# 目 錄

內 容	節 數	頁
前言		6
簡介		8
內文		18
序言	1-2	19
卷一	3-25	23
他的回頭	3-20	24
聖方濟及兄弟們的生活方式	21-25	52
卷二	26-224	59
卷二導言	26	60
先知之神	27-54	61
貧窮	55-93	98
【1】住屋的貧窮	56-59	100
【2】傢俱的貧窮	60-62	103
【3】床鋪的貧窮	63-64	106
【4】抗拒金錢的例子	65-68	109
【5】衣服的貧窮	69-70	114

【6】乞求施捨	71-79	118
【7】棄絕世俗者	80-81	128
【8】一個貧窮的神視	82	130
【9】聖方濟同情窮人	83-93	132
聖方濟致力於祈禱	94-101	145
聖人對聖經的理解 及他言論的德能	102-111	155
不同種類的誘惑	112-124	170
【1】與異性熟稔	112-114	170
【2】他本人所承受的誘惑	115-118	175
【3】魔鬼毆打他	119-124	179
真假的屬神喜樂	125-134	186
【1】真確的喜樂	125-129	186
【2】虛假的喜樂	130-134	192
隱藏聖傷痕	135-139	197
回應召叫的生活方式及態度	140-203	203
【1】謙卑	140-150	203
【2】服從	151-154	217
【3】立善表與戒惡表	155-162	221
【4】天主聖言的服役者	163-164	231
【5】從有靈和無靈的受造物 靜觀造物主	165-171	233
【6】愛德	172-183	242
【7】總會長和其他會長	184-188	255
【8】聖善簡樸	189-195	260
【9】聖人的特殊敬禮	196-203	270

貧窮主母們	204-207	281
對《會規》的推崇	208-209	285
聖方濟的病痛	210-213	289
我們至聖善父親離世的逾越	214-220	294
聖人同伴們向他的祈禱	221-224	307
<b>附錄</b>		
		311
(一) 聖方濟生平		312
(二) 聖方濟著作		314
(三) 聖方濟傳記作者 傳統著作		316
(四) 認識「真福」 多默薛拉諾		319
(五) 苦像的相遇		323
(一) 降生的謙卑		324
(一) 苦難的愛德		325
(一) 愛情的至極		326



## 前 言

小兄弟多默薛拉諾，是撰寫聖方濟傳記傳統官方傳記的第一人。1228-29 年間，他完成了教宗額我略九世欽點的工作，即《聖方濟第一傳記》(簡稱《薛一》)。1245-47 年間，完成了 1244 年熱那亞總會議暨總會長柯申耶西委派的任務，即《聖方濟第二傳記》(簡稱《薛二》)。第一部著作是為普世教會的，第二部著作是為小兄弟們的。後者的副名是《一個心靈欲望的記念》，含意深長。

優化《薛二》的動機，是基於它在小兄弟歷史中的重要性。後來者聖文德有關聖方濟的大小傳記，縱使也是官方的，但採用了非常大量來自《薛一》及《薛二》的材料，故稱不上為原始資料。雖然《薛二》的資料，也是主要來自《薛一》、《隱名佩魯賈》、《三友拾遺》及《亞西西文集(含《佩魯賈傳記》)》等作品，但這些都是早期的資料，故仍可被視為為小兄弟們撰寫的原始資料。

這譯本的中文藍本，是高達德兄弟的《方濟與佳蘭》(二)(2001 年)譯本。這譯本的英文依據，是《Francis of Assisi, Early Documents》II (2000 年)(簡稱 FAED)。沒有高達德兄弟(+2026 年)的貢獻，就不會有這優化版。

這譯本有幾個值得同好及讀者留意的要點：

1. 原著的內文，分成兩卷，前呼後應。這譯本嘗試介紹二者間的關聯，並把各章的標題自行調整。
2. 原著的內文，有不少是作者個人的反省及評語，是他根據兄弟們在歷史過程中的改變而作出的，值得細心品味。
3. 原著有不少部分運用詩歌體，高達德版沒有任何顯示，本譯本嘗試按 FAED 版以縮排來標示。
4. 原著的聖經援引自《拉丁通行本》，與思高版譯本有時會有差異。

妄稱這譯本為「優化版」，深知未能盡如人意，請各位高明不吝賜教。一切不妥善之處，概由本人承擔。

今年是方濟亞西西逾越歸主的八百載，祈願這譯本能為有心人帶來一絲靈感。一切效益與光榮，皆歸於我們被釘的主耶穌基督。聖人方濟曾經跟隨他的足跡，而抵達與聖三共融的終點。

小兄弟胡健挺  
2026年6月16日  
真福若望帕爾瑪紀念日



# 簡介

薩林貝內亞當 (Salimbene degli Adami) 於 1283-88 年間完成了他的著作《編年紀 (The Chronicles)》，當中提及柯申耶西 (Crescentius of Iesi) 總會長曾命令多默薛拉諾 (Thomas of Celano) 兄弟，負責重寫有關聖方濟的記念<sup>1</sup>。多默自己卻認為，這項工作是總會議的決定，他聲明說：「上次總會議的神聖聚會，和你、最可敬的父親，揀選及責成我們這些無關重要的人，為了同代人的安慰及未來世代的記念，記錄下我們榮福父親方濟的行實與言論<sup>2</sup>。」多默在 1247 年 7 月的里昂 (Lyons) 總會議前，完成了這部冗長而複雜的新作，並賦名為《一個心靈欲望的記念》<sup>3</sup>。

這項交付給多默的工作，是艱鉅的。一來，這任命並非來自教宗，而是來自總會長。二來，他已比從前年長十五歲，看夠了兄弟團體的轉變。厄里亞 (Elias of

---

<sup>1</sup> 《編年紀》166 這樣紀錄：「在主曆 1244 年，小兄弟會的總會長、英國人希莫 (Haymo of Faversham) 逝世，獲選繼承他的是一位老人，來自安科納的馬爾凱 (the Marches of Ancona) 的柯申 (Crescentius of Iesi)。柯申命令那位曾撰寫第一本聖方濟傳的多默兄弟，去撰寫另一部作品。因為發現很多有關聖方濟的新事跡，從未被記載下來。於是多默撰寫了一本十分美麗，關於聖方濟生平和奇跡的書籍，並名之為《一個心靈欲望的記念》。」

<sup>2</sup> 序言 1。

<sup>3</sup> 這是卷一的標題，拉丁文是「Incipit “memoriale in desiderio animae” de gestis et verbis santissimi patris nostris Francisci」。這個標題，是受了拉丁通行本依撒意亞先知書的影響：「你的名號，你的記念，是我們心靈的欲望。」(依 26:8) 拉丁文版是《Vita secunda s. Francisci》，AHS 版是《The Remembrance of the Desire of a Soul》，高達德版是薛拉諾《方濟第二傳記》(簡稱《薛二》)。

Cortona) 總會長 (1232-39 年) 年代的紛亂，他繼任人亞伯爾 (Albert of Pisa, +1239 年) 的猝死，希莫 (Haymo of Faversame, 1239-44 年) 總會長的改革及突然離世，都曾引起不同程度的迴響。教宗額我略九世 (Gregory IX) 的干預，尤其是《Quo Elongate (離開愈遠)》那封諭令，影響深遠。因此，多默的目標已然不同。本書並非他前作之延續，亦非補充。本書面對的問題，不再是聖方濟本身的生活，而是他所創立的生活方式。

多默指出：「本作品包含了一些關於聖方濟皈依的驚人細膩描述，是其他較早傳記所欠奉的，因為作者從未知悉它們的存在<sup>4</sup>。」本書分成兩卷，卷一除了一些《薛一》的痕跡外，多默亦採用了《隱名佩魯賈》及《三友拾遺》的材料<sup>5</sup>。多默不但面對有關青年方濟皈依的資料，也有雛型團體肇始的材料。例如，他強調方濟的洗名為若翰，在聖達勉堂內苦像的經驗，與教宗依諾森及何諾略的交往等。多默把《隱名》及《三友》的材料互相交織，同時提供了一個新的編年次序。

## (一) 資料來源

---

<sup>4</sup> 序言 2。

<sup>5</sup> 按雅各伯達拉潤 (Jacques Dalarun) 的研究，在本書中，有三個段落來自《薛一》，五個段落來自《隱名》，三十四個段落來自《三友》，另一百零一個段落是獨立的，不知其資料來源。總括來說，共有二百三十個段落。

在卷二，多默的注意力，放在把理想作主題式的陳述。他在序言說明：「我們會着意表達及仔細陳述我們至聖善父親的美善、悅樂天主與成全的意志。這同時牽涉到他自己和他的追隨者，對上天紀律的執行和至高成全的努力，那是他常用來表達對天主的愛及為他人而立的生活榜樣<sup>6</sup>。」為達到這目標，多默十分倚重《亞西西文集》的資料。

《亞文集》的特色，是對事件作簡單、對話式及直接的描述。多默則利用自己寫作的文采及技巧，和對聖經的認識，把同樣的事件或故事，放在自己的框架內而達致特定的目的<sup>7</sup>。很多時候，他跳過了《亞文集》的一些細節，特別是不太相關的地點<sup>8</sup>。有些時候，他變更了一切細節，為了強調他的主題<sup>9</sup>。另有時候，他簡化了一些敘述，為能清晰地發展神學的要旨<sup>10</sup>。

---

<sup>6</sup> 序言 2。

<sup>7</sup> 舉例說：《亞文集》68 的「*Nolite facere amplius dicere*（不要使我向你再說一遍）」，在本書第 44 節變成了「*Quid vultis ut iterum dicam*（難道你要我再說一次嗎）」。聖經參閱瑪 20:32；若 9:27。

<sup>8</sup> 舉例說：第 31, 37, 40, 44, 75, 91, 122, 126, 181 等節。

<sup>9</sup> 舉例說：多默在第 45 節把「某位兄弟」（《亞文集》73）更改為前往格雷喬（Greccio）窺看方濟的「兩位兄弟」。「兩位兄弟」一起行進，更符合福音的教導（路 10:1）和《薛一》29 的申明。又舉例說：多默在第 61 節把方濟在格雷喬的兄弟面前，裝扮成一位貧窮卑流浪客的事件，由聖誕節（《文集》74）改為復活節。他這樣做，是要強調方濟作為異鄉人的榜樣，而這點在《會規》內十分重要（《會規二》4:2）。

<sup>10</sup> 舉例說：第 21-22, 59, 64, 73, 100, 151, 165 等節。又舉例說：

《隱名佩魯賈》、《三友拾遺》、《亞西西文集》和《一個心靈欲望的記念》等四部作品的相互影響及依靠，顯而易見。附於《三友》前的《格雷喬信函》，證實了柯申總會長的要求已獲得相當的回應，有兄弟們把與聖方濟生平與奇跡相關的資料呈送給他。多默可以輕易利用這些材料，加以編織。事實上，《薛二》反映了方濟友伴們的信息，但那是按照多默本人的構思而插入的。在本書結束時，多默特別加入一篇方濟友伴們的祈禱，卻省去了「我們與他一起的人」的字眼；如此，這祈禱看來像是作者本人的，亦像是方濟友伴的。

## （二）願景

除了序言（第 1-2 節）及結束祈禱（第 221-224 節）外，本書分為不成比重的部分。卷一，共有二十三段落（第 3-25 節），主要是傳記體裁。卷二，共有一百九十九段落（第 26-220 節），以主題式為體裁，其中六個段落（第 114-220 節）敘述他的死亡<sup>11</sup>。

---

在第 21-22 節，有關一位因飢餓而快要死的兄弟的故事；多默把《文集》50 加以改編，突顯出方濟為關注羊群的牧者的形像。在第 38 節，有關一位婦女到方濟前申訴受丈夫虐待的故事；多默把《亞文集》69 的情節重新安排，方濟憐惜她的「嬌弱異常」，這女人得與她的丈夫同日而亡，如此，他們貞潔的生活就成了祭獻的犧牲：「一位如早上的全燔祭，另一位則有如晚祭」。

<sup>11</sup> 有兩個手抄本，載有方濟的列品。

現代的學者，對《薛二》有兩種注釋。一方面，方濟戴比爾（Francois DeBeer）認為，多默把資料圍繞着皈依的主題安排，把書分成兩卷去發揮；卷一是起始的皈依，卷二則是一生的皈依。

另一方面，恩格爾伯特格勞（Engelbert Grau）則引述卷二序言的一句話，「我主張，榮福方濟是反映上主聖善的最聖善明鏡，是天主美善的肖像」<sup>12</sup>，去加以注釋。他主張，作者的意向十分清楚，願意把聖方濟的生活榜樣，作為一面成全的明鏡，讓那些從未見過方濟的第二代弟子，知所適從。

這兩個角度的注釋，都肯定卷一是卷二的預告篇；卷一檢視了福音生活的性質及基礎，卷二則點出有助於或有害於活出福音生活的具體態度和行為。

多默把方濟友伴們的資料整理，以一個嶄新的角度，來介紹方濟聖召的先知性幅度。方濟的受洗，是一個先知性的慷慨召叫；這可見證於他對同樣被囚的人，貧窮騎士，聖伯多祿大殿前的乞丐，特別是對痲瘋病人的慷慨。方濟蒙召去克勝誘惑，拒絕騎士的世俗職銜，看穿酒肉朋友的虛浮而找到基督。在這以後，聖神帶領方濟至聖達勉堂，基督的苦像開口跟他說話。從基督那裏，方濟接受了一項影響他一生的命令。那使得他在主教前宣稱天主為父，承諾赤裸的往主那

---

<sup>12</sup> 第 26 節。

裏，開始事奉普世之主，並沿門乞討剩餘的飯菜。多默把這些事件，演繹為方濟源自洗禮的先知性召叫。當他慷慨地對待他人時，方濟就開放了自己；他的聖召就是讓他自己順從聖神的感動，在基督內走向聖父。

多默明快地描述方濟的先知性，預言貞女們將居住在聖達勉堂，他的榜樣吸引了伯爾納德（Bernard of Quintavalle）及其他追隨者，與在教宗面前的講話。較為奇怪的，是他花了頗長的篇幅，去描述寶尊的角色（第 18-20 節），及黑母雞保護小雞的神視（第 23-24 節）。他這樣做，提供兩個標記，為卷二的思想鋪路。寶尊代表福音生命重被發現及活出的教會，而黑母雞象徵方濟不能靠翅膀去保護自己的兄弟們。

卷二用了很多詳盡情節與例子，來描繪方濟這個洗禮先知性聖召的恩寵，對兄弟們每日生活的意義。多默所採用的資料，展現了方濟日常生活的記念片斷，應是來自「我們與他一起的人」耳濡目染的親密故事。卷二有自己的序言，但幾乎每組主題式的敘述，亦有本身的序言<sup>13</sup>。

---

<sup>13</sup> 多默藉着這些神學主題，喚起對方濟不同角度的記念。例如：先知（第 27 節），貧窮（第 55 節），祈禱（第 94 節），聖經（第 102 節），誘惑（第 115 節），神樂（第 125 節），隱藏五傷（第 135 節），謙卑（第 140 節），服從（第 151 節），懶惰（第 159 節），熱愛受造物（第 165 節），愛德（第 172 節），簡樸（第 189 節），虔敬聖體（第 201 節），恭敬聖體（第 202 節），敬禮苦架（第 203 節），貧窮主母（第 204 節）等。

《薛二》和《薛一》不同，多默在本書中較感興趣的，是彰顯天主能力的干預及先知之恩，如何從方濟領洗開始，逐步貫穿他的一生。這皈依的恩寵並非私相授受，而是共享的；當兄弟們聆聽福音及信從教會時，就在他們中發揚光大。這正是小兄弟生活的根基，兄弟們可在方濟的聖召內發現自己的聖召。

因此，卷一和卷二之間，有着一種互動；凡在卷二找到的主題，在卷一即可發現其種子。

卷 一		卷 二	
節數	內容	節數	內容
3-4	方濟與洗者若翰	27-54	方濟的先知之恩
5-6	聖瑪爾定都爾	55-93	貧窮的主題
7	方濟靈性新力量	94-101	祈禱主題的靈感
8	他的公教信仰	102-111	體現在聖經方面
9	他克服了誘惑及自我	112-124	在不同誘惑中看出成就
9	服事痲瘋病人	125-134	真喜樂的反映
7-17	對基督命令與新兄弟家庭的回應	139-207	發展兄弟團體美德的反省
		139-150	謙卑
		151-154	服從
		189-203	簡樸

		196-203	特別的敬禮
		204-207	關顧貧窮主母們

多默把卷二演繹成與卷一互相呼應的主題式表達，卻未曾忘記當時兄弟們面對的困擾，就是如何詮釋《會規》<sup>14</sup>。它和過去沒有斷裂，反之，將來已在過去中孕育着。在洗禮恩寵中的基督才是根基，它日漸明朗，最後在每人心靈深處給予個別的指令。一個這樣的信念，是多默願意向混亂時期中，為自己的身分及聖召掙扎的兄弟們通報的。

卷二以聖方濟之死來結束，在這裏多默首次大量引用他早前在《薛一》用過的材料。這顯出多默重視這項新的委派，引用別人的記念來描畫方濟，並以新的方式介紹新的時代。在卷一，他開啟了受洗者心靈深處的不斷增強的恩寵；在卷二，他推動充滿恩寵的信友去付諸行動。在兩卷內，對方濟聖人的記念，激勵了每個靈魂的欲望，那就是永生。

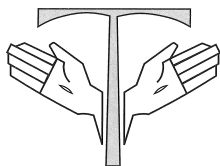
### （三） 結論

《一個心靈欲望的記念》這個標題，富有挑釁性。毫無疑問，《薛二》是一個記念，是多默用自己獨特的風格，把方濟友伴們的記念縫製在一起的拼圖。然而，要確定誰是擁有這種渴望的靈魂，難道不是一件既困

<sup>14</sup> 在卷二，多默多次暗引或明用《會規二》，參閱第 58, 66, 69, 72, 80, 81, 91, 131, 152, 175 節。

難又引人入勝的事嗎？這種渴望是同伴們的嗎？是多默自己的嗎？是方濟本人的嗎？又或者是多默將自己的作品視為一種方法，用來喚起那些閱讀他作品的人的記憶，從而重燃他們靈魂深處的渴望呢？

根據最終的分析，本書是一部神修文學，共鳴着那些試圖解釋聖方濟神修者的心聲。它秉持一個深刻的神學觀點，將洗禮恩寵視為方濟生命的關鍵。它同時也提供了人類學的幅度，讓我們能深入理會這位聖人的人性與經歷。當然，本書必須在十三世紀中葉的歷史氛圍去理解；可是，多默對富有那段歷史的象徵的強調，也為現代的讀者提供了重要的啟示。





内 文



# 序 言

因我們的主耶穌基督之名！阿們！

致小兄弟會的總會長

## 序言由此開始

1 上次總會議的神聖聚會，和最可敬的父親你，揀選及責成我們這些無甚重要性的人，為了同代人的安慰及未來世代的記念，記錄下我們榮福父親方濟的行實與言論<sup>15</sup>。

透過長時間與他一起恆常生活和相互間的親切關係，我們較諸其他人更知悉這些事情。我們以謙卑的虔敬，迅速地服從這個不得有誤的聖善命令。

但在仔細考慮我們能力的薄弱之後，我們理應感到恐慌，深怕對如此有價值的題目，如果用不恰當的態度處理，我們的努力就會被污染，使他人感到厭惡。我們害怕像如此具有各種美味的食物<sup>16</sup>，會因能力不足的僕人們而變得淡而無味，我們的努力更會被批評為放肆而不是服從。

---

<sup>15</sup> 相關背景，參閱本書的「簡介」。

<sup>16</sup> 參閱智 16:20。

榮福的父親，假如我們如此辛勞的成果，僅是為了讓你閣下檢視，而不必公諸大眾，我們非常樂意接受你的糾正並因你的贊許而歡躍。誰能將這許多不同的言論及行為，仔細地檢視及小心地平衡，使全體聽眾都一致贊同呢<sup>17</sup>？

我們純粹希望，每一個人都可以獲益。因此，我們懇請讀者能夠善意地解讀它，並容忍或糾正敘述者的簡樸，以便對我們主題人物的尊重得到確保。

我們的記憶力如同未受教育者一樣，隨着時間的流逝而變得遲鈍，無法達到他深刻說話的高度，或對他奇妙行為應有的讚美。

即使是一個敏捷且訓練有素的頭腦，即使是直接面對這些事情，也很難領略它們。你憑藉自己的權威，曾屢次下令我們撰寫。現在，就請你公開原諒我們犯下的笨拙錯誤。

**2** 首先，本作品包含了一些關於聖方濟皈依的驚人細膩描述，是其他較早期傳記所欠奉的，因為作者從未知悉它們的存在。

然後，我們會着意表達及仔細陳述，我們至聖善父親

---

<sup>17</sup> 參閱加下 14:20。

的美善、悅樂天主與成全的意志<sup>18</sup>。這同時牽涉到他自己和他的追隨者，對上天紀律的執行和至高成全的努力，那是他常用來表達對天主的愛及為他人而立的生活榜樣。

在機會合適時，我們也會插入他的若干奇跡。我們以簡樸及平凡的筆觸，描述發生在我們身上的事，希望藉此能俯就那些較為緩慢的人。如果可能，也取悅於博學人士。

因此，慈祥的父親，我們懇求你降福我們這部作品。它是我們微小的禮物，雖微小，但不可小覷，它是我們付出了不少的辛勞而收集得來的。請你糾正它的錯誤，刪除多餘的部分。

因此，說得好的事情，將會得到你博學觀點的贊許。就像你的名字「Crescentius（柯申）」一樣，它們將會逐漸增強，並在基督內隨處增加和發揚光大<sup>19</sup>。阿們。

## 序言在此結束

---

<sup>18</sup> 參閱羅 12:2。

<sup>19</sup> 參閱宗 12:24；弗 2:20-21。



# 卷一

# 一個心靈欲望的記念<sup>20</sup>

## 我們至聖善父親方濟的言行

### 他的回頭（第3-20節）

#### 第 1 章

要旨：他如何由本稱為若翰而後改名為方濟；他的母親對他的預言，及他預言將會發生在自己身上的事；和他身繫鎖鏈時的耐性。

對照：《薛一》120；《隱名》；3《三友》2, 4。

**3<sup>21</sup>** 「方濟（Franciscus）」，是這位至高者的僕人和友人的名字。這個特殊而不平凡的名字，是出自天主的安排，令他使命的聲譽能更迅速地廣傳於普世。他的母親在他因水及聖神重生時<sup>22</sup>，即是

---

<sup>20</sup> 取材自《拉丁通行本》依 26:8:「nomen tuum et memoriale tuum in desiderio animae（你的名號和你的記念都在心靈的欲望中）」，顯示這是一部對方濟記念的作品，多於是一部方濟生平傳記的作品。這句子提供了一個接觸內文的方法，因為卷一（第1-25節）開始時聚焦在「方濟」的**名號**，作為一個闡明他聖召的方法；卷二（第26-224節）則透過反省**記念**的重要性，作為一個尊敬和愛的工具。

<sup>21</sup> **全部縮排，都是按 FAED 版詩歌體的編排。**

<sup>22</sup> 參閱若 3:9。

他由義怒之子轉變為聖寵之子時<sup>23</sup>，給他起名為「若翰」<sup>24</sup>。這個婦女是一位完全正直的朋友，具備某些我們在聖經上閱讀到的聖依撒伯爾的美德<sup>25</sup>。她在替兒子命名及在自己先知之神兩方面，都有做效與行為的特恩<sup>26</sup>。當她的鄰居欽佩方濟精神的偉大和品行的正直時，她好像蒙受天主預感的提示而詢問他們說：「你們以為我這個兒子將會成為甚麼人物<sup>27</sup>？你們將會看到他值得成為一位天主之子<sup>28</sup>！」事實上，這是方濟年歲漸長後，許多人因他所作的美善努力感到欣悅時，對他所秉持的意見。他完全抗拒可能令他人覺得是侮辱的一切，沒有人認為一位舉止如此高尚的少年，會出身於被稱為他父母者的後代。

「若翰」這個名字<sup>29</sup>，指出他所獲得的使命。「方

---

<sup>23</sup> 參閱弗 2:3。與《薛一》不同，多默在此強調，洗禮的聖寵從起初就已在方濟的身上運作。「若翰」的名字十分重要，因為指出這恩寵是先知性的。

<sup>24</sup> 多默第一次提到方濟的洗禮，由於沒有任何記錄，學者普遍主張的地點，是韋斯科瓦多的聖瑪利亞（*Santa Maria del Vescovado*）堂。那時它是亞西西的臨時主教座堂，因為聖路斐諾（*San Rufino*）座堂正在維修。洗禮池後來遷回維修完畢的聖路斐諾主教座堂，至今仍在那裏。

<sup>25</sup> 參閱路 1:57-63。

<sup>26</sup> 按《薛一》13 的描述，方濟的母親對兒子是先善言相勸，不成功後就讓他自由離去。但在這裏的描述，她對兒子的召叫是積極的，恰似教會傳統中聖人母親的典型角色。

<sup>27</sup> 參閱路 1:66。

<sup>28</sup> 參閱瑪 5:9；路 20:36。

<sup>29</sup> 按聖熱羅尼莫，「若翰」的意義是「上主的恩寵」。多默則強

濟」這個名字<sup>30</sup>，指出他一旦徹底回頭後，便被迅速地廣傳於普世的聲譽。因此，他遵奉聖若翰洗者的瞻禮，比其他聖人的瞻禮更隆重，因為這個名字的尊嚴，為他刻上一點奧秘的力量<sup>31</sup>。這個觀察是值得注意的：在婦女所生者中，沒有興起一位比洗者若翰更大的<sup>32</sup>；在一切修道團體的創會者中，沒有興起一位比方濟更成全的。

**4** 若翰尚在隱密的母胎中時，便有所預言<sup>33</sup>。方濟尚被囚在此世的牢獄中時，雖然仍未明瞭天主的引導，已預言了未來的事。

一次，佩魯賈與亞西西的居民因交戰而發生大屠殺<sup>34</sup>。

---

調，這個洗名針對的，是方濟的先知使命。

<sup>30</sup> 拉丁文的「Franciscus」，在中古拉丁用語指的是「一個細小的法國人」。「Francus」這個形容詞，有「高貴」及「自由」的意思。因此，「方濟」一名，可同時理解成：法國人、高貴、自由及人名。

<sup>31</sup> 副詞「iam（已經）」和「ab initio（從開始）」等表達方式的經常使用，表明多默對方濟皈依過程的描述，存有重要的差異。在《薛一》，皈依是一個漸進的過程，伴隨着許多新的開始。在本書，他的皈依是一個決定性的開始。多默不僅強調了方濟洗禮名字的先知性含意，也強調了與之相關的「奧秘的力量」。

<sup>32</sup> 參閱瑪 11:11。

<sup>33</sup> 參閱路 1:41。

<sup>34</sup> 亞西西和佩魯賈的戰爭，延續於 1202-1209 年間。事緣於亞西西的平民起義，反對貴族，而後者求助於佩魯賈。方濟參與及被俘虜的戰事，發生在 1202 年佩魯賈數哩外的科萊斯特拉達（Collestrada）和聖若望橋（Ponte San Giovanni）之間。所有戰俘，包括方濟在內，都在 1203 年被釋放；而兩市曾在

方濟與許多人一同被俘，一起被鎖鍊所繫，飽嘗囹圄的骯髒。他的同伴們悲從中來，哀傷地哭訴被囚的不幸事實。然而方濟歡欣於上主<sup>35</sup>，對自己的鎖鏈開玩笑且大笑起來。在他因鎖鏈而狂歡時，不滿的囚友們斥責他，認為他失去了理智。方濟先知性地回答說：「你們猜想甚麼使我如此高興嗎？我在想另一件事，全世界將會把我當作聖人來尊敬。」現今果然不錯，他說的一切都應驗了。在囚的人士中，有一位狂傲和完全令人無法容忍的騎士，每個人都決心要避開他。可是他無法折損方濟的耐性，方濟容忍了這位忍無可忍的人，且使眾人都與他和睦相處。

這是一個何等滿載美德的被選器皿<sup>36</sup>，能夠容納各種恩寵<sup>37</sup>！他已在四面八方傾瀉着神恩。

## 第 2 章

**要旨：他如何贈衣給一位貧困騎士；和他如何仍在世俗時看到自己聖召的神視。**

對照：《薛一》5, 7, 17；《隱名》5-7；《三友》3, 5-6；  
《文大》1:1-3。

**5** 解脫鎖鏈後不久，他對有急需者變得更為慷

---

1205 年達成短暫的和約。

<sup>35</sup> 參閱詠 35:9。

<sup>36</sup> 參閱宗 9:15。

<sup>37</sup> 參閱德 24:25。

慨。他已下定決心，凡是「為了天主的愛」而有求於他的窮人，他都不會轉面不顧<sup>38</sup>。

一天，他遇到一位窮困得半裸的騎士，為了對基督的愛，受到虔敬的感動，把自己所穿的精心裁剪衣服脫下，慷慨地贈送給他。方濟所做的，會比偉大的聖瑪爾定較少嗎？二人以相同的宗旨，做出同樣的行為，祇是方式各異。

方濟首先施捨了衣服，然後施捨其他一切。瑪爾定首先施捨了一切，然後施捨了衣服<sup>39</sup>。二人在此世都度着貧窮謙卑的生活，都富有地進入了天堂<sup>40</sup>。瑪爾定貧窮，卻是一位騎士，把自己的衣服分割為二，用來披在一個窮人身上。方濟富有，但不是騎士，把自己的整套衣服披在一位窮困的騎

---

<sup>38</sup> 參閱多 4:7；德 4:3。

<sup>39</sup> 於 397 年 11 月 8 日逝世的都爾的聖瑪爾定 (Martin of Tours)，是都爾的第三任主教，教會在每年 11 月 11 日紀念他的慶日。作家蘇爾皮修斯塞維魯斯 (Sulpicius Severus) 的《聖瑪爾定傳》有這樣的一段描述：「在冬天的某一個時候，瑪爾定除了武器及簡單的軍服外，就身無長物。……一次，他在法國亞眠 (Amiens) 市的城門前，遇到一位衣着貧寒的窮人。……他自己身上祇披着一件斗篷，其餘甚麼都沒有，因為他已經把其他類似作用的衣物都捨棄了。他遂拿起劍來，把它一分為二；一半分給那位窮人，剩下的另一半留作自用。」

<sup>40</sup> 塞維魯斯在另一作品中描述，瑪爾定「*pauper et humilis caelum dives ingreditur* (一生謙卑貧窮，卻帶着財富進入天廷)」。這名句，是聖瑪爾定慶日晨禱第三篇聖詠的對經。同一句，亦用於聖方濟慶節彌撒的福音前歡呼：「方濟謙卑貧窮，升天財富宙滿盈」。

士身上。二人都承行了基督的命令<sup>41</sup>，堪當在神視中獲得基督的眷顧<sup>42</sup>。瑪爾定因成全而受讚賞，方濟則蒙基督的敦請去實行有待完成的事。

6 不久後，方濟在神視中看到一座漂亮的宮殿，陳列着各種武器和一位可愛的新娘<sup>43</sup>。在同一個夢中，方濟聽到有人呼喚他的名字，並因為可承受這一切事物的許諾而被吸引。他因而嘗試前往阿普利亞 (Apulia)<sup>44</sup>，以取得騎士的榮銜；血肉之神驅使他對自己的神視，作出血肉的詮釋。事實上，上主智慧的寶庫內<sup>45</sup>隱含着更為輝煌的事物。

一夜，他正在睡覺時，有人第二次在神視中向他講話，關注地追問他要前往那裏。他說明了自己的大計，說

---

<sup>41</sup> 拉丁文是「*mandatum*」，在《薛一》祇用了 4 次，在本書卻用了 13 次。

<sup>42</sup> 《聖瑪爾定傳》記述：「第二天晚上，瑪爾定準備睡覺時，在一個神視中看見基督正穿着他送給窮人的那件斗篷……在這個神視後，這位聖人並沒有因人的光榮而驕傲自滿，而是承認是天主所行的美善事。他當時已二十歲，於是趕緊去接受洗禮。」薛拉諾在此處強調的，是騎士的身分。

<sup>43</sup> 多默基於《三友》5-7 提供的資料，引進了「*sponsam* (新娘)」的主題，是要加強有關方濟對「貧窮主母 (Lady Poverty)」委身的描述。這個主題，在當時的神修文學中相當盛行。

<sup>44</sup> 阿普利亞位於伊比利半島 (Iberian Peninsula) 的東南部，這裏是教宗依諾森三世的軍事首領沃爾特布里埃納 (Walter of Brienne) 與德國總管馬克沃德安維勒 (Mark Ward of Anweiler) 交戰的地方。後者聲稱，自己對受託於教宗的幼王腓特烈二世 (Frederick II) 擁有監護權。參閱第 68 節的注釋。

<sup>45</sup> 參閱哥 2:2-3。

自己要去阿普利亞去作騎士。那人焦灼地問他說：「誰能為你做得更多呢？是僕人或是主人？」方濟回答說：「是主人！」那人說：「那麼，為甚麼你要尋求僕人而不是主人呢？」方濟於是問說：「主，你要我做甚麼<sup>46</sup>？」主給他說：「你要回去你出生之地<sup>47</sup>，因為我要以屬神的方式滿全你的夢。」

他毫不遲疑地回去了，現今甚至成為一個服從的模範<sup>48</sup>。他放棄了自己的私意，從掃祿變成了保祿。保祿被摔倒在地，痛苦的鞭策產生了安慰的話。方濟將血肉的武器變成為屬神的，因而獲得一個神聖的階級以取代騎士的榮耀。許多人為他不尋常的喜樂感到詫異，他則宣稱自己將會成為一位偉大的王子。

### 第 3 章

**要旨：一群年輕人如何為使方濟飽飫他們而立他為領袖；和他如何轉變。**

對照：《薛一》 2；《三友》 5, 7；《文大》 1:3。

**7** 方濟開始轉變為一個成全的人<sup>49</sup>，並成為一個不

---

<sup>46</sup> 參閱宗 9:6; 22:10。

<sup>47</sup> 參閱創 32:10。

<sup>48</sup> 參閱伯前 5:3。

<sup>49</sup> 參閱弗 4:13。

同的人<sup>50</sup>。他回家後，巴比倫的兒子們<sup>51</sup>便群起追逐他，並在他不情願的情況下，把他由所朝的方向牽扯到另一個方向。

他昔日曾是亞西西一群輕佻青年的領袖，他們仍舊請他出席供應放縱及庸俗的宴會。由於他們屢次體驗到他的慷慨，知道他一定會替他們付賬，因此便推選他為領袖。

他們服從他，為的是填飽肚腹<sup>52</sup>；他們附屬他，為的是大吃大喝。方濟不想顯得吝嗇，故未曾拒絕這分榮譽。即使在默思神聖事物時，仍保持高尚的態度。他擺設一頓豐盛的晚餐，雙倍的佳餚。及至他們酒醉飯飽至將要嘔吐時<sup>53</sup>，便以醉酒的歌曲污染了鎮上的街道。方濟像一位主人，手拿棍杖<sup>54</sup>，尾隨在他們後面。但他的身體逐漸落後，因為當他在內心向主詠唱時<sup>55</sup>，在精神上已經對這些事情充耳不聞。

一如他後來所描述的，天主的甘飴那樣傾瀉在他身上，竟使他不能講話，也不能行動。一股屬神的能量

---

<sup>50</sup> 方濟的改變，由第 6 節的「從掃祿變成了保祿」，及第 7 節的「轉變為一個成全的人」，均是以指向第 10 節的奧秘性的轉化為目標。

<sup>51</sup> 參閱則 23:17。

<sup>52</sup> 參閱路 15:16。

<sup>53</sup> 參閱依 28:8；箴 26:11。

<sup>54</sup> 參閱創 38:18；出 12:11。

<sup>55</sup> 參閱編上 23:30。

佔據了他，拉他進入看不見的世界<sup>56</sup>。能量是如此強大，讓他視世俗之物為毫不重要與全無價值。

基督的慷慨是多麼可奇！凡是做小事的人，他就賜予最大的恩惠<sup>57</sup>。在大水氾濫時<sup>58</sup>，他拯救並提起屬於他的人。基督以餅和魚飽飫了民眾<sup>59</sup>，沒有把罪人趕離他的餐桌<sup>60</sup>。當人尋找他並願立他為王時<sup>61</sup>，他便退到深山中祈禱<sup>62</sup>。這是方濟所得悉的天主的奧秘<sup>63</sup>，他在毫不知情下，被導引至成全的知識<sup>64</sup>。

#### 第 4 章

**要旨：他如何在聖伯多祿大殿前，穿着窮人的衣服並與他們共餐；和他在那裏奉獻的禮品。**

對照：《薛一》33, 36, 43；《三友》8-10, 57；《文大》1:6。

---

<sup>56</sup> 拉丁文是「sed ipsum ad invisibilia raptans」，是在暗引聖誕節頌謝詞一：「我們在他身上認識降生可見的天主，而嚮慕那不可見的美善」。

<sup>57</sup> 參閱伯後 1:4。

<sup>58</sup> 參閱詠 32:6。

<sup>59</sup> 參閱瑪 14:15-21；谷 6:33-44；路 9:12-17；若 6:15。

<sup>60</sup> 參閱瑪 9:10-13；路 5:29-32。

<sup>61</sup> 參閱若 6:15。

<sup>62</sup> 參閱瑪 14:23。

<sup>63</sup> 參閱哥 2:2。

<sup>64</sup> 參閱約 22:2。

**8** 他已經是一個窮人的超卓愛好者。他神聖的開始，已稍為展露來日在他身上所滿全的。他多次脫光自己的衣服，給窮人穿上。雖然他尚未使自己成為他們中的一個，卻已努力以全心<sup>65</sup>相似他們。

一次，他往羅馬朝聖時，為了喜愛貧窮，脫去自己的細軟衣服，穿上一個窮人的衣服。在聖伯多祿大殿前的廣場上，一個許多窮人群集的地方，他高興地置身在他們中間。他自視為其中一分子，興致勃勃地同他們一起吃喝。若非受到那些感到尷尬的朋友們的勸阻，他已經會多次這樣行事了。

他到了宗徒之長的祭台前，看到眾人微薄的獻禮而感到吃驚。於是將滿把的金錢丟在那裏，以說明最受天主尊敬的那一位，也應當受到一切人特殊的尊敬。

他表示了應有的尊敬<sup>66</sup>，屢次把禮儀用的服飾，贈予貧窮的司鐸們，連最低級的也不例外。

由於他行將被委以使徒的使命，他具有完整的公教信仰。從一開始，他便對天主的聖職人員及職務，充滿敬意。

---

<sup>65</sup> 參閱瑪 22:37；路 10:27。

<sup>66</sup> 參閱羅 13:7；《遺囑》6-10。

## 第 5 章

要旨：惡魔如何在他祈禱時向他展示一名婦女；天主給他的答覆；和他對痲瘋病人所做的。

對照：《遺囑》 3；《薛一》 6, 17；《三友》 8, 11-12；《文大》 2:4-6。

9 他在世俗衣服的底層下，穿上了修道的心神。他常離開公共場所，去尋找孤寂地方，在那裏曾多次因聖神的眷顧而蒙受指引。他受到那非凡的喜悅所吸引，這喜悅從一開始就充沛地流淌在他身上，在他有生之年從未離開過他。

當他開始探訪那些有助於祈禱的隱密場地時，惡魔便奮力用邪惡的手段來驅趕他。牠使方濟想起，亞西西城中的一位外貌嚇人的駝背醜婦。惡魔恐嚇他，如果他不及時明智地從已經開始的回頭，就會變得像那個婦女一樣。但藉着主給予的堅強<sup>67</sup>，他欣喜於一個治癒及寵恩的答覆。天主在他心神內說：「方濟，你已經用屬神的事物，來換取你往昔所喜愛的血肉及虛妄的方式，以苦澀取代甘飴<sup>68</sup>。如果你願意認識我，就要輕視你自己。因為，我對你所說的事，當次序顛倒時，即使看起來剛好相反，你仍會嘗到甘飴。」他立即服從了天主的命令，並透過經驗體會到這些事情的真實性。

在世界上所有可怕的不幸中，方濟對痲瘋病人有一種

---

<sup>67</sup> 參閱弗 6:10。

<sup>68</sup> 參閱箴 27:7。

天生的恐懼。一天，方濟在亞西西附近騎馬馳騁時，在路上遇到一個痲瘋病人。他感到恐懼和憎惡，但因不想違背天主的命令，摧毀天主言語的「象徵」<sup>69</sup>，於是下馬跑去親吻他。那痲瘋病人伸開手，希望得點甚麼<sup>70</sup>，他同時得到金錢和親吻。方濟立即上馬，雖然那平原廣闊且一望無際，他舉目四顧時卻找不到痲瘋病人的蹤影<sup>71</sup>。

這事件令他洋溢着喜悅<sup>72</sup>與驚奇，不幾日後，他又故意嘗試做同樣的事。他去了痲瘋病人聚居的地方<sup>73</sup>，除了給每一個人金錢外，又吻了他們的手<sup>74</sup>和

---

<sup>69</sup> 拉丁文是「*sacramentum*」，多默在方濟的傳記中共用了 14 次，包含不同的意義。時而指方濟的聖傷痕（《薛一》90, 114；《薛二》203），時而指聖體聖事（《薛二》185, 201；《薛三》28, 40），時而指含有深度象徵性的行為（《薛二》9, 68, 126）。參閱第 203 節的注釋。

<sup>70</sup> 宗 3:5。

<sup>71</sup> 暗引大額我略（*Gregory the Great*），他記述一個有關隱修士馬蒂里奧（*Martirio*）或馬蒂諾（*Martino*）肩負着假裝成痲瘋病人的基督的故事。當隱修士試圖把他留下時，基督卻消失了。

<sup>72</sup> 參閱格後 7:4。

<sup>73</sup> 對於這痲瘋病院的地點，引起一些爭議。它可能是鄰近寶尊（*Portiuncula*）的路斐諾阿爾切（*Rufino dell' Arce*），或是距離曲河（*Rivo Torto*）不遠的聖拉匝祿（*San Lazio*），或是神聖救主村（*San Salvatore della Mura*）、即今日在亞西西城下半途至天使的聖瑪利亞（*Saint Mary of the Angels*）的瓜爾迪之家（*Casa Gualdi*）。亞西西和其他的公社一樣，有嚴苛的法令，限制痲瘋病人的居住地點及活動範圍，絕對禁止進入城內。

<sup>74</sup> 參閱德 29:5。

口。就這樣，他將苦澀變為甘飴<sup>75</sup>，並英勇準備去實踐其他的事。

## 第 6 章

**要旨：被釘者的苦像對他講話；和他對苦像的尊敬。**

對照：《薛一》6, 8-9, 18, 94-95；《三友》13-14, 24；  
《亞文集》78；《薛三》2-3；《文大》1:5；2:1；《成德》91。

**10** 他的心靈已經徹底變化，不久其身體也要變化。一天，他路經被遺棄且幾乎坍塌的聖達勉（San Damiano）堂時<sup>76</sup>，在聖神引領下<sup>77</sup>進去祈禱，並虔敬地跪在苦像前。他受到一種異常經驗的震撼，發現自己與進來時已有所不同。正當他有這種感覺時，發生了一件自古以來從未聽說過的事<sup>78</sup>。被釘基督的苦像，透過畫像的口唇向他講話<sup>79</sup>。苦像呼喚他的名字說：「方濟，去修理我的家宅罷！一如你所看到的，它已整個被破壞了。」方濟大為震驚，全身顫慄，就像一個失常的人一樣，說話結結巴巴。他做好了服從的準備，

---

<sup>75</sup> 參閱《遺囑》3。

<sup>76</sup> 1103年，幾個亞西西的貴族家族組成的財團，建造了聖達勉堂。該堂後來委託給阿西西的聖路斐諾隱修院的院長，之後輾轉委託給該城的主教。很難判定，方濟第一次踏進該堂時，它的狀況是如何的。

<sup>77</sup> 參閱瑪 4:1。

<sup>78</sup> 參閱若 9:32。

<sup>79</sup> 《薛一》並未記載這事件，方濟的《遺囑》也沒有談及。

振作起來執行命令。他感覺到自己內在的奧秘變化，那是他無法描述的。既是這樣，我們還是對此保持緘默為妙。由該日起，對被釘者的同情刻印在他聖善的靈魂內。我們誠實地相信，神聖苦難的傷痕雖仍未刻印在他的身體上，卻已深深地刻印在他的心靈內了。

**11** 這是一件自古以來從未有聽說過的<sup>80</sup>，令人欽佩的事！誰會不為這事而驚奇呢？誰曾聽說過這樣的事呢？誰能懷疑方濟返回本城時，看來已是一個被釘的人呢？縱然表面上看來，他還沒有完全拋棄這個世界，但基督在十字木架上藉着一個前所未聞的新奇跡<sup>81</sup>對他講話。自從愛人向他說話<sup>82</sup>的那一刻起，他的靈魂已被熔化了。不久之後，他心中的愛情就在他身上的傷痕顯現出來。

從此，他情不自禁地淚流如注，甚至為了基督的苦難而放聲大哭，彷彿這一切經常出現在他的眼前。他在路上一直抽噎，當他想起基督的聖傷痕時，就找不到任何慰藉。有一次，他遇到一位知己友人，便向他吐露了悲傷的原因，也讓對方痛哭流涕。

他未曾忘記照顧那神聖肖像，亦沒有遲疑去履行

---

<sup>80</sup> 參閱若 9:32。

<sup>81</sup> 在這裏，被釘基督在十字架上向方濟說話，被形容為「一個前所未聞的新奇跡」；而在《薛一》112，方濟被印上聖傷痕，被形容為「新的奇跡」。這是一個例子，說明方濟的生平，如何在《薛一》及本書間取得聯繫。

<sup>82</sup> 參閱歌 5:6。

命令。他捐錢給司鐸去購置燈與油，以免那神聖肖像在任何時刻缺乏了光的敬禮。然後他就火速去完成其餘的，不懈地進行重建聖堂的工作。雖然向他發言的天主的話<sup>83</sup>，實際上是指基督以自己的血<sup>84</sup>所取得的教會<sup>85</sup>；但他沒有立時就達到那境界，而是逐漸由肉性的過渡至屬神的<sup>86</sup>。

## 第 7 章

**要旨：他血肉的父親和兄弟如何迫害他。**

對照：《薛一》10, 12, 14-15；《三友》19-21, 23；《亞文集》8-9。

**12** 但是，現在方濟致力於虔敬的行為<sup>87</sup>，他血肉的父親開始迫害他。他判定成為基督的僕人是愚妄之舉<sup>88</sup>，於是隨他所到之處施加詛咒。天主的僕人遂邀請了一位出身卑微而且相當簡樸的人來幫助他，請他替代自己的父親，每當他父親詛咒自己時就給予祝福。他的行為應驗了先知的話，揭示了這句話的意義：「他們詛咒，你就祝福<sup>89</sup>。」

---

<sup>83</sup> 參閱創 15:1。

<sup>84</sup> 參閱宗 20:28。

<sup>85</sup> 這是另一個例子，顯示出多默在他的作品中，教會學及更新神學的發展。

<sup>86</sup> 參閱羅 8:9。

<sup>87</sup> 參閱弟前 2:10。

<sup>88</sup> 參閱智 5:4。

<sup>89</sup> 參閱詠 109:28。

天主的人<sup>90</sup>把他想要用在教會工作的金錢，退還給自己的父親。他採納了本城主教<sup>91</sup>，一位極其虔敬的人的建議，因為把不義之財充作神聖用途是錯誤的<sup>92</sup>。他當着在場的大批聽眾<sup>93</sup>宣布：「從現在起<sup>94</sup>，我將自由地<sup>95</sup>稱呼『我們在天的父<sup>96</sup>』，而不再是『我的父親伯多祿貝爾納多內（Pietro di Bernardone）』。我不僅把他的金錢退還，連我的衣服也一併交回。我要赤裸地到主那裏去。」

一位有基督為己足<sup>97</sup>的人的心靈，是多麼自由啊！人發現天主的人<sup>98</sup>在衣服下面穿着一件苦衣，他喜悅於美德的實質而非它的外表。

他血肉的兄弟<sup>99</sup>也如同他的父親一樣，以惡毒的言語來

---

<sup>90</sup> 參閱列上 3:1。

<sup>91</sup> 當時的主教是貴道（Guido），就是曾用自己的外氈遮蓋方濟裸露的那一位。參閱《薛一》15；第 220 節的注釋。

<sup>92</sup> 這句話能有兩種理解：方濟不應在沒有父親的同意下把後者的金錢拿來作神聖用途，或是方濟不應把父親靠欺詐得來的金錢拿來作神聖用途。在這兩種理解下的金錢，都是受到污染的，不能拿來作神聖用途。

<sup>93</sup> 參閱宗 10:27。

<sup>94</sup> 參閱若 13:19。

<sup>95</sup> 多默在這裏加上《薛一》15 所沒有的「libere（自由地）」一字，讓有些學者因而推論，這是在回應作者在《薛一》120 描述方濟是一個「liber et liberalis（自由及解放）」的人。

<sup>96</sup> 參閱瑪 6:9。

<sup>97</sup> 參閱斐 3:8; 1:21。

<sup>98</sup> 參閱撒 2:27。

<sup>99</sup> 學者主張他是安哲祿（Angelo），是母親皮卡（Pica）前度婚姻所生的，因此是方濟的同母異父兄弟。

追擊他。一個嚴冬的早晨，他見到身纏破布、凍得打顫的方濟正在祈禱。這邪惡的人便向一位鄰居說：「去告訴方濟，現在他能夠賣給我一文錢價值的汗水。」天主的人<sup>100</sup>聽到這話後非常愉快，報以一個微笑說：「實際上，我會將我的汗水以更高的價錢賣給我的主。」

再沒有比這話更接近真理了！他不獨在此生接受了百倍、甚至是超過千倍的賞報。而在來世不但替自己，也替許多人獲取了永生<sup>101</sup>。

## 第 8 章

**要旨：**他如何戰勝害羞之情；和他有關貧窮貞女的預言。

對照：《薛一》 18；《三友》 24；《文大》 2:7。

**13** 他奮力把以往的奢華生活方式轉往另一方向，把不羈的身體引導至它本性的美善<sup>102</sup>。一天，天主的人<sup>103</sup>在亞西西城內乞討燈油，以供他正在重建的聖達勉堂點燈之用。他看見自己有意進去的屋子外邊，有一群

---

<sup>100</sup> 參閱撒 2:27。

<sup>101</sup> 參閱瑪 19:29。

<sup>102</sup> 在這段文字中，多默闡述了一個在聖亞大納削（St. Athanasius）所著的《安當傳》20 所發現的主題，那就是：回歸本性的美善，突顯了上主「可以認出，他的作品與他創造它的時候完全一樣」。

<sup>103</sup> 參閱撒 2:27。

人正在玩樂，便面泛紅潮，卻步不前。

隨後，他把崇高的心神轉向上天，便責備自己的懦弱，追究自己的責任<sup>104</sup>。他立時回到那屋子前，坦誠向眾人說明是甚麼使自己害羞。繼而好像是在聖神內<sup>105</sup>喝醉了<sup>106</sup>，操着法語<sup>107</sup>乞求燈油，終有所得。他熱忱地鼓勵大家幫忙修理聖堂，並用法語在眾人前高喊說，有朝一日那地方會成為一所基督貞女們的隱修院<sup>108</sup>。

每當他充滿聖神之火時<sup>109</sup>，就會用法語湧溢出熱烈的言辭<sup>110</sup>，因為他預見到自己將受到那個民族的特別崇敬。

## 第 9 章

**要旨：他如何沿門乞討食物。**

對照：《三友》 11, 22。

---

<sup>104</sup> 參閱雅 3:1。

<sup>105</sup> 參閱宗 2:13,15。

<sup>106</sup> 參閱耶 23:9。

<sup>107</sup> 拉丁文「lingua francigena」，是指法國香檳（Champagne）地區的語言。方濟很可能是在伴隨父親的商貿行程中，學會了法語。多默在這裏要強調的，是天主聖神的角色。

<sup>108</sup> 聖嘉勒在自己的《遺囑》13 也引述了這個預言：「請來協助我建築聖達勉的隱修院」，好像暗示隱修院已存在。與這裏所說的和《三友》24 所說的，不大相同。

<sup>109</sup> 參閱依 4:4。

<sup>110</sup> 參閱詠 45:1。

**14** 自從開始事奉一切人的共同之主後，他就喜歡做共同的事，避免在一切事情上追求標新立異<sup>111</sup>，因為它會散發出各種惡習。

他一如基督所命令的，繼續汗流浹背地修復聖堂；從一個嬌貴之子，變成了一個粗魯和疲憊的人。該堂的司鐸，見到方濟因為不斷辛勞而日形憔悴，受到虔敬的感動，開始每天給他準備一點自己吃的食物，雖然它並非可口的東西，因為該司鐸是貧窮的。

方濟讚賞那位司鐸的關懷，歡迎他的善良，但仍自言自語說：「你未必會在各處都遇到一位經常替你供應這些食物的司鐸，這不是一位宣發貧窮者<sup>112</sup>的生活。你最好不要習慣這樣，否則你會慢慢返回你曾抗拒的，會回歸到你的輕鬆生活。起來，別再懶惰，沿門乞討食物剩渣罷！」

他穿梭亞西西城，沿門乞討剩餘食物。當他看到碗內滿是各種殘渣，起初深感厭惡。可是他一想起天主<sup>113</sup>，便戰勝自己，以愉快的心神吃得津津有味。

---

<sup>111</sup> 拉丁文是「singularitas」，在多默的用法中，它指的是古怪或另類，行為舉止為了引人注目於自己。它並非反對個別性，而是針對個人主義。在本書中，這個字屢次出現，被視為一種應該避免的惡習，如第 14, 28, 29, 144, 162 等節。

<sup>112</sup> 拉丁文是「paupertatem profitens」，這是第一次把這個專門及較法律性的詞彙，在文學中用在方濟身上，暗示這原是一個實踐的美德，已轉向更教會法律的意義。

<sup>113</sup> 參閱詠 77:4。

愛情軟化一切<sup>114</sup>，苦澀變成甘飴<sup>115</sup>。

## 第 10 章

要旨：伯爾納德兄弟如何捨棄他的財產。

對照：《薛一》24, 92-93；《三友》27-29；《隱名》10-11；《文大》3:2；《小花》2。

**15** 後來成為一位成全之子的人，來自亞西西城的伯爾納德（Bernard）<sup>116</sup>，由於天主的人<sup>117</sup>的榜樣，計劃成全地擯棄世俗。他謙卑地尋求指點說：「父親啊！如果有人長期佔有某主人的財產，而不再希望保留它們，他能做的最好事是甚麼呢？」天主的人<sup>118</sup>答說：「要將一切歸還給原來的主人。」伯爾納德說：「我知道我所有的一切，無非是天主的恩賜<sup>119</sup>。現在我已準備好，依你的建議把一切歸還給他。」聖人回應說：「假如你有意以行動來證明你的言語，讓我們明天清晨進入聖堂，拿起福音書，向基督請益。」

---

<sup>114</sup> 這裏透過對比法，回應與維吉爾（Vergil）的名言「omnia vincit amor（愛能戰勝一切）」。

<sup>115</sup> 參閱《遺囑》3。

<sup>116</sup> 伯爾納德（Bernard of Quintavalle）是昆塔瓦萊貝拉爾德洛（Quintavalle di Berardello）的兒子，是一位富有並受過良好教育的貴族，也是阿西西一個顯赫家族的成員。

<sup>117</sup> 參閱撒 2:27。

<sup>118</sup> 參閱同上。

<sup>119</sup> 參閱羅 15:15。

晨光破曉時<sup>120</sup>，他們就進入聖堂<sup>121</sup>。在熱切祈禱後，便翻開福音書，準備一依首先遇到的勸諭行事。他們翻開福音書，基督公開地把自己的勸諭給予他們：「你若願意是成全的，去！變賣你所有的，施捨給窮人<sup>122</sup>。」他們重複第二次，遇到的是：「你們在路上甚麼也不要帶<sup>123</sup>。」他們再嘗試第三次，所見的是：「誰若願意跟隨我，該棄絕自己<sup>124</sup>。」伯爾納德立刻按一切事情照辦，未曾遺漏勸諭的一撇一畫<sup>125</sup>。

在很短的時間內，就有許多人從世俗的煩憂中轉向無限的美善，在方濟的領導下返回本鄉故土<sup>126</sup>。要詳述他們每個人怎樣獲得天上召叫的獎品<sup>127</sup>，就不免太冗長了。

## 第 11 章

**要旨：他如何在教宗主人前講了一個比喻。**

對照：《薛一》32-33, 36-37, 62；《隱名》34-36；《三

---

<sup>120</sup> 參閱瑪 27:1。

<sup>121</sup> 按《隱名》10 及《三友》28，當日前往聖堂的，還有一位名為伯多祿卡塔尼奧（Peter of Catanio）的。多默在此祇提伯爾納德，是要突出他是首生子和兄弟們的典範。

<sup>122</sup> 參閱瑪 19:21。

<sup>123</sup> 參閱路 9:3。

<sup>124</sup> 參閱路 9:23；瑪 16:24。

<sup>125</sup> 參閱瑪 5:18。

<sup>126</sup> 參閱創 30:25。

<sup>127</sup> 參閱斐 3:14。

友》49-51；《文大》3:9-10；4:1。

**16** 當他偕同他的追隨者覲見教宗依諾森，向他請求一個為自己的生活規則<sup>128</sup>時，教宗認為他們生活方式的計劃，超乎他們的能力。他是一個非常明辨之人，遂對方濟說：「孩子，你要祈求基督，讓他藉着你昭示他的聖意，好使我們在知曉以後，可以信任地俯允你們的熱望。」聖人接受至高牧人的命令，趕快投奔基督。他懇切地祈禱，且殷切地勸勉同伴們向天主呼籲。

接下來的是甚麼？方濟在祈禱中獲得答案，並將救恩的信息<sup>129</sup>告知他的兒子們。因此，基督在比喻<sup>130</sup>中熟悉的講話，被辨認出來。

他說：「方濟，你要這樣向教宗說：很久以前，在曠野裏曾住有一位貧窮但可愛的女子，一位國王因為她的絕妙姿容而愛上了她，愉悅地娶她為妻，並由她生育了可愛的兒子們。當他們長大成人，並接受了高尚的教育後，母親對他們說：『親愛的孩子們，不要因為你們的貧窮而感到害羞，因為你們全都是一位偉大國王的孩子。你們要歡天喜地到他的宮廷去，向他要求你

---

<sup>128</sup> 拉丁文是「*ad petendam regulam*（尋求一個規則）」，意思是尋求教宗承認或批准他的生活「*propositum*（計劃）」。這裏談及的「*regula*（規則）」，並非指《會規一》或《會規二》。再者，方濟不是要求一個會規，而是請教宗對他的計劃作出裁決。

<sup>129</sup> 參閱宗 13:26。

<sup>130</sup> 參閱瑪 13:3。

們的所需。」他們聽了這話，驚喜交集。想到自己的王家身分，心神就提升起來。得知將會成為國王的繼承人，他們視這一切貧乏為財富。

他們勇敢地向國王自薦，不害怕注目着他，因為他們帶有國王的肖像。國王見到他們和自己相似，便詫異地問他們是誰的兒子。當他們說出自己是生活於曠野中的那位貧窮女子的孩子時，君王就擁抱他們說：『不要害怕<sup>131</sup>！你們是我的兒子和我的繼承人<sup>132</sup>！如果陌生人能在我的餐桌上吃喝，我餵養你們是理所當然的。因為依照法律，我全數的遺產都要歸你們所有。』於是國王下令，要該女子把她所有的兒子都送到宮廷裏，接受供養。」這個比喻令聖人欣喜，迅速地把這神聖的信息報告給教宗。

**17** 方濟就是這位女子，不是因為他行事柔弱<sup>133</sup>，而是因為他生育了眾多的孩子。曠野是世界，當時是荒涼及不毛之地，沒有受到美德的教導。眾多英俊的孩子，是數目龐大的兄弟們，他們身披一切的美德<sup>134</sup>。

---

<sup>131</sup> 參閱瑪 14:27; 17:7。

<sup>132</sup> 參閱羅 8:17。

<sup>133</sup> 拉丁文是「non factorum mollitie」。伊西多爾塞維利亞（Isidore of Seville）在他的《Etymologia（詞源學）》書內這樣說：「Mulier a mollitie, tanquam mollier, detracta littera……appellatur est（女人來自柔弱一詞，因為她被稱作柔弱）」；又說：「Mollis……quasi mulier molliatur（女人……好像女人變得柔弱了）」。在這個背景下，多默是在玩文字遊戲：「mulier……mollitie」。參閱第 38 節的注釋。

<sup>134</sup> 參閱加下 3:26。

國王是天主子，兄弟們因聖善貧窮而相似他。他們由國王的餐桌接受供養<sup>135</sup>，不因自己的卑下而害羞；當他們肖似基督<sup>136</sup>時，他們以靠乞求施捨維生為滿足，意識到自己因為世俗的輕蔑而蒙受祝福。

教宗主人聽他陳述了比喻<sup>137</sup>之後，驚訝不止，並毫無疑惑地承認基督曾向這個人講話<sup>138</sup>。他記起幾天前<sup>139</sup>自己看到的一個神視，並在聖神的指導下<sup>140</sup>，他現在相信該神視會應驗在這個人身上。他在夢中<sup>141</sup>看見拉特朗大殿（**Lateran Basilica**）幾乎要傾倒<sup>142</sup>，一位短小而受人蔑視<sup>143</sup>的修道人，用其彎曲的背部支撐着它，使之不致於倒塌<sup>144</sup>。教宗說：「我肯定他就是以自

---

<sup>135</sup> 參閱達 1:8。

<sup>136</sup> 拉丁文是「*in imitatione Christi*」，這個神修主題，第一次出現在多默的作品中。在《薛一》25，方濟被形容為「那些被猶太領袖們視為『沒有讀過書的平常人（宗 4:13）』的一個效法者」。在第 109 節，席維德「成為天主的人的完善效法者」。學者們一致主張，「*vestigia Christi sequi*（追隨基督的足跡）」才是方濟神修的核心基礎。

<sup>137</sup> 參閱瑪 13:24。

<sup>138</sup> 參閱宗 23:9。

<sup>139</sup> 參閱宗 25:13。

<sup>140</sup> 參閱路 12:12。

<sup>141</sup> 參閱創 28:12。

<sup>142</sup> 在康斯坦提烏斯梅迪奇（**Constantius Medici**）約在 1244-45 年間撰寫的第三部《聖道明傳記》中，也記載了同一個夢。按他的敘述，這個夢發生在 1215 年，正值道明來到羅馬參加拉特朗第四屆大公會議的期間，早於教宗在 1216 年批准他的會規。

<sup>143</sup> 參閱依 16:14; 53:3。

<sup>144</sup> 拉丁文是「*proprio dorso submisso, ne caderet, sustentabat*」，包含為了支撐而屈順的概念。在下一句，提到教宗屈服於方

己的行為和教導，來維護基督教會的人。」因此，教宗主人很容易就俯允了他的請求。從那時起，教宗洋溢着對天主的虔誠，經常以一種特別的愛來愛基督的僕人<sup>145</sup>。他迅速賜予所請求的，並許下要頒贈更多。

方濟開始用教宗頒賜給他的權力，周遊各城各村<sup>146</sup>，熱情地宣講，並撒播美德的種子。

## 第 12 章

**要旨：寶尊的聖瑪利亞；聖人如何喜愛這地方；兄弟們如何居住在該地；和榮福童貞如何喜愛它。**

對照：《薛一》21-22, 38-41, 44, 51-54, 57, 83, 106；《隱名》8；《三友》32, 56；《亞文集》56；《文大》2:8；《成德》55。

**18** 天主的僕人<sup>147</sup>方濟，身材短小，態度謙卑，發願微末。當他尚生活於世俗時，就已經替自己及同伴們，在世界選擇了一小部分土地<sup>148</sup>。因為他除

---

濟的請求。《薛一》33 描述依諾森是「世界上一棵非常高大而矗立的樹，卻如此溫良地向他的願望和請求躬身。」

<sup>145</sup> 參閱羅 1:1；雅 1:1。

<sup>146</sup> 參閱瑪 9:35。

<sup>147</sup> 參閱撒 2:27。

<sup>148</sup> 拉丁文是「portiuunculam」；英文是「a little portion」，意即「一小部分土地」。詠 16:5 的「上主，你是我的產業（Lord, you are my portion）」一句，及詠 142:6 的「上主，在這活人的地方，你就是我的福爵（Lord, you are my portion in the land of the living）」一句，都可能對方濟的選擇，產生不小的影響。

非擁有世界的一些東西，便不可能事奉基督。自古以來，那地方就先知性地被稱為「寶尊」<sup>149</sup>，因為它是屬於那些不願在此世擁有任何事物的人。那地方有一座為童貞聖母興建的聖堂<sup>150</sup>，她因自己獨特的謙卑<sup>151</sup>，堪當在其聖子之後榮為諸聖者之首。

這裏是小兄弟會的發源地<sup>152</sup>，待小兄弟的人數增加後，就在他們穩固的基礎上<sup>153</sup>興起了一座高貴的建築物<sup>154</sup>。聖人喜愛此地勝過其他地方<sup>155</sup>，他命令兄

---

<sup>149</sup> 拉丁文是「Portiuncula」，義文是「Porziuncola」。《亞文集》56 記載：「因為它的名字是『寶尊』，這名稱預告它將成為貧窮小兄弟的『母親和首堂』。」

<sup>150</sup> 在亞西西的檔案內，是在 1045 年第一次提到這聖堂，雖然到了 1150 年才被列入該地區的聖堂名冊內。按一個傳說，教宗立柏里略（Liberius, 352-366 年）曾指派一批來自聖地的隱修士運用屬於聖地「榮福童貞之家（Dormition of the Blessed Virgin）」的「portiuncula（一小塊）」石頭在此建築一座聖堂。按另一個傳說，聖本篤（St. Benedict）曾在 516 年把此聖堂加以擴建。但是，現有的聖堂，是十世紀的建築物。在方濟的時代，這座聖堂屬蘇巴修山（Mt. Subasio）的本篤會的院長管轄。

<sup>151</sup> 參閱路 1:48。

<sup>152</sup> 按高達德版，教宗額我略九世在 1230 年 4 月 22 日，欽定聖方濟大殿為小兄弟會的「母親和首堂」。多默為了令聽眾滿意，運用《亞文集》的資料，聲稱它才是「小兄弟會的發源地」，暗示其「母親和首堂」的身分和地位。

<sup>153</sup> 參閱弗 2:20-21。

<sup>154</sup> 同上。

<sup>155</sup> 這個對寶尊的描述，首先出現在《三友》13：「榮福童貞喜愛那地方多於世上其他的一切聖堂」；《亞文集》56 亦有類似的敘述。但在這裏，喜愛這座聖堂多於其他聖堂的，是方濟

弟們對它要有特殊的尊敬。他願意它好像修會的一面鏡子<sup>156</sup>，經常持守着謙卑及至高貧窮<sup>157</sup>。因此他將擁有權保留在他人手中，祇為自己及兄弟們保留使用權<sup>158</sup>。

**19** 在那裏，一切事情的紀律最為嚴格，不論是靜默、工作或是其他的修道規定<sup>159</sup>。除了經過特別挑選的兄弟們外，誰也不准進入。他們從不同地區聚集於此，聖人要求他們是真的獻身於天主並在各方面都是成全的人。同樣，世俗人一律嚴禁進入。居住在那裏的兄弟，常保持低於某一個數目。他不願意他們對世俗的消息耳朵發癢<sup>160</sup>，免得中斷對天上事物的靜觀，而被流言蜚語牽引至下界的事物。任何人皆不得在此地講

---

而不是童貞聖母。

<sup>156</sup> 拉丁文是「speculum」；使用「鏡子」這詞彙，意義重大。中世紀的作者們，把「鏡子」視為一幅畫作、一幅畫像或一段描述，旁觀者可以從中觀看並獲得日常生活的資訊或規範。在《薛一》90，方濟被視為那些渴望「學習一切成全」者的鏡子。在這裏，寶尊被喻為是福音生活的鏡子。

<sup>157</sup> 參閱格後 8:2。

<sup>158</sup> 這一段落，反映出較後期的教會法用語。教宗額我略九世（Gregory IX）在 1230 的《Quo Elongati（離開愈遠）》諭令中，把「擁有權」和「使用權」作出了清晰的法律劃分。教宗依諾森四世（Innocent IV）在《Ordinem Vestrum（你們修會）》諭令內，把修會一切動產和不動產的權利、擁有權及主權，都歸屬於教會名下，贈與者清楚表示為自己保留產業的權利及主權者除外。

<sup>159</sup> 這裏聚焦在嚴格的紀律，本主題更反映出 1240 年後兄弟團體之間的張力，多於是發生在 1210 年間的。

<sup>160</sup> 參閱弟後 4:3。

廢話<sup>161</sup>，也不准重複別人所講的。如有人如此行事，懲罰會教懂他避免更大的傷害，以免未來重蹈覆轍。居住此地的兄弟們不分晝夜，頃刻無間地致力於讚美天主<sup>162</sup>，散發奇美的馨香，度着天使般的生活<sup>163</sup>。

這是理所當然的！按照古代鄰居的傳說，這聖堂過去被冠以另一個「天使的聖瑪利亞<sup>164</sup>」的稱號。榮福父親慣於說，天主曾向他啟示，在普世為敬禮榮福童貞而修建的其他一切聖堂中，她格外珍愛這座聖堂。因此之故，聖人也尤其喜愛這座聖堂，超越一切其他的<sup>165</sup>。

## 第 13 章

要旨：一個神視。

對照：《薛一》106；《三友》56；《文大》2:8。

**20** 一位虔誠事奉天主的兄弟，在回頭以前，對這聖堂曾有一個值得提及的神視。他見到無數因失明<sup>166</sup>而遭受憂苦的人，環繞着這聖堂下跪<sup>167</sup>，面朝上天。他

---

<sup>161</sup> 參閱瑪 12:36。

<sup>162</sup> 參閱宗 12:5；得前 2:13；5:17。

<sup>163</sup> 按隱修院傳統，實踐祈禱及苦行是天使式的生活，因為分擔了天使的欽崇天主，和為有需要者求得天主憐憫的職務。

<sup>164</sup> 拉丁文是「Santa Maria degli Angeli」；FAED 版作「St. Mary of the Angels」；高達德版作「天使聖母堂」。

<sup>165</sup> 參閱格後 12:13；創 37:4。

<sup>166</sup> 參閱創 19:11。

<sup>167</sup> 參閱編下 6:13。

們全都高舉雙手<sup>168</sup>，哭喊着呼求天主<sup>169</sup>的憐憫和賜予光明。忽然由天上射下一道皓光，傾瀉與眾人身上，賜給他們每人所渴望的視力及健康。

## 聖方濟及兄弟們的生活方式（第 21-25 節）

### 第 14 章

**要旨：**他們嚴格的紀律。

**對照：**《薛一》40；《亞文集》50；《成德》27。

**21** 這位果斷的基督精兵<sup>170</sup>，從不愛惜自己的身體。他將它視作一個陌生人，讓它暴露於各種言語或行為的創傷。誰若有意羅列這個人曾經歷的一切，其名單將會比宗徒所列舉的聖人們苦難的段落更長<sup>171</sup>。

首批的弟子們，都樂於忍受各種不便。尋求任何的慰藉，甚至會被視為犯罪，屬神的除外<sup>172</sup>。他們穿繫鐵腰帶和胸甲，由於長期禁食和頻繁守夜<sup>173</sup>，身體變得虛弱。若不是他們虔敬牧人的不斷告誡，要他們放鬆

---

<sup>168</sup> 參閱加下 14:34。

<sup>169</sup> 參閱詠 55:17。

<sup>170</sup> 參閱弟後 2:3。

<sup>171</sup> 參閱格後 11:23-29；希 11:33-38。

<sup>172</sup> 參閱宗 9:31。

<sup>173</sup> 參閱格後 11:27。

克制的嚴厲性，他們早已多次無法支持下去。

## 第 15 章

要旨：聖方濟的明辨<sup>174</sup>。

對照：《亞文集》50；《文大》2:7；《成德》27。

**22** 一夜，大家都熟睡時，羊群中的一隻羊喊叫說：「兄弟們！我要死了，我要餓死了！」非比尋常的牧人立時起來，迅速給予患病的羊適當的藥物。他命人預備餐桌，雖然全是日常的食物。由於如常一樣缺乏了酒，他們以水取代。方濟率先開始進食，也邀請其他兄弟們一起，這是由於愛德的原因，免得該兄弟感到羞怯。

在敬畏上主之情下<sup>175</sup>進食完畢後，為了不使愛德的行為有所欠缺，父親為兒子們編織了一個關於明辨美德的冗長比喻，命令他們凡是向天主奉獻的祭品都應加上鹽<sup>176</sup>。他鄭重提醒他們，在向天主奉獻事奉時，要估算自己的力量。

他肯定，不明辨身體的真正需要甚麼就對它進行剝奪，與因貪饕而給予身體過多一樣，二者同有類似的罪過。他接着說：「親愛的兄弟們，要知道我剛才進食

---

<sup>174</sup> 拉丁文是「discretio」；自從十八世紀起較強調與良好行為，尤其是言辭有關，但較早的意義主要是辨別。

<sup>175</sup> 參閱宗 2:46; 9:31。

<sup>176</sup> 參閱肋 2:13。

並非出於個人的選擇，而是兄弟愛要求的權而之計<sup>177</sup>。但願你們效法的榜樣，是愛德而非進食；因為後者餵飽肚腹，而前者則滋養心神。」

## 第 16 章

**要旨：他如何預見未來；如何把修會委託給羅馬教會；和他看到的一個神視。**

對照：《薛一》 37, 74, 89, 100；《三友》 63；《成德》 78。

**23** 正當聖善父親在美德及人生功德方面不斷提升之際，他的大批子孫也在數量和恩寵上日益增多。他們的果實累累，枝葉繁茂，延伸到天涯地角<sup>178</sup>。

但是他常常擔心這些新植物，考慮如何讓它們受到照顧，協助它們成長，維繫它們團結一致<sup>179</sup>。他見到許多人，像豺狼一般對這小小羊群吼叫<sup>180</sup>。那些在邪惡中變得老練的人<sup>181</sup>，祇因為它是新穎的，便會把握一切機會去傷害它。他也預料到，甚至自己的兒子們，也會做出一些違反聖善平安和團結的事。他害怕有些

---

<sup>177</sup> 拉丁文是「dispensatio」；意思是例外，尤其是針對本身是良好規則的例外。

<sup>178</sup> 參閱則 17:6-7；詠 19:5。

<sup>179</sup> 參閱弗 4:3。

<sup>180</sup> 參閱瑪 7:15；路 12:32。

<sup>181</sup> 參閱達 13:52。

人可能會變成叛亂分子，就像經常發生在蒙選者中的一樣；他們妄自尊大<sup>182</sup>，隨時準備鬥爭，容易樹立惡表。

**24** 天主的人<sup>183</sup>反覆思量這類事情時，看到一個神視<sup>184</sup>。一夜，他在睡覺時，看到一隻類似普通鴿子的黑母雞，雙腿及雙足滿是羽毛。她有無數的小雞，他們瘋狂地團團圍住她奔跑，但她不能把全數都聚集到自己的翅膀下<sup>185</sup>。天主的人<sup>186</sup>醒來後，想起自己的關注，就詮釋所看到的神視<sup>187</sup>。他說：「我就是那母雞，身材短小而皮膚黝黑，借助在這個世界上極其罕見的鴿子般純樸及無罪的生活，迅速地向上天飛馳。小雞們是我的兄弟們，在人數及恩寵上增長。我方濟的能力，不足以捍衛他們，免受人的陰謀和矛盾口舌的中傷<sup>188</sup>。

「所以，我要將他們託付給羅馬教會，她德能的權杖會抑制那些惡意的人。天主的兒子們<sup>189</sup>將享有完全的自由<sup>190</sup>，那就會有助於在各處增進永遠的救恩。從現在開始，讓孩子們確認慈母的甘飴恩惠，並常懷着特

---

<sup>182</sup> 參閱哥 2:18。

<sup>183</sup> 參閱列上 13:1。

<sup>184</sup> 參閱達 10:7。

<sup>185</sup> 參閱瑪 23:37；路 13:34。

<sup>186</sup> 參閱列上 13:1。

<sup>187</sup> 參閱達 8:27。

<sup>188</sup> 參閱詠 31:21。

<sup>189</sup> 參閱瑪 5:9。

<sup>190</sup> 參閱迦 4:31。

殊的虔敬去追隨她聖善的足跡<sup>191</sup>。在她的庇蔭下，修會不致產生任何邪惡，而貝利阿爾的兒子（son of Belial）<sup>192</sup>也不致闖入主的葡萄園<sup>193</sup>而不受到懲罰。那位聖善的慈母，將會發揚我們貧窮的光輝，不容傲慢的烏雲模糊了對謙卑的讚美。

「她將在我們中間維護愛德及和平的聯繫<sup>194</sup>，以嚴厲的處罰打擊異見者。在她的眼中，神聖地恪遵福音的純潔不斷地蓬勃發展，她不會容許兄弟們生活中的甘飴馨香<sup>195</sup>有一刻<sup>196</sup>的消失。」

這就是聖人接受這種順服的圓滿意向，這也是天主的人<sup>197</sup>預知未來需要這種保護的寶貴證明。

## 第 17 章

**要旨：他如何請求奧斯蒂亞大人作他個人的教宗。**

對照：《薛一》73, 100；《三友》64-65；《隱名》43, 45。

---

<sup>191</sup> 按高達德版，既然追隨主基督的足跡，追隨教會的足跡也是理所當然的。

<sup>192</sup> 申 13:13；民 19:22；撒 2:12；25:17。「Belial」一名，源自希伯來文「Beliya'al」，是指邪惡人，無賴之徒，壞蛋，惡魔而言。參閱第 78 節的注釋。

<sup>193</sup> 參閱依 5:17。

<sup>194</sup> 參閱哥 3:14；弗 4:3。

<sup>195</sup> 參閱格後 2:15。

<sup>196</sup> 參閱格後 7:8。

<sup>197</sup> 參閱列上 13:1。

**25** 當天主的人<sup>198</sup>來到羅馬時，受到教宗主人何諾略（Honorius）及眾位樞機甚為尊敬的接待。因為他那被張揚的名聲，在他的生活中輝耀，並在他的談吐上迴響。當他臨在時，除了虔誠之外，就別無其他。他滿懷信心和熱情，在教宗及樞機們前宣講，將聖神感動他要說的，從內心深處傾吐出來<sup>199</sup>。因他的話，那些高山<sup>200</sup>被移動<sup>201</sup>，他們自深淵<sup>202</sup>發出嘆息，用淚水洗滌內心<sup>203</sup>。

他宣講完畢後，就與教宗主人作了簡短而友好的交談。最後，他作出這個懇求：「我的主人，如你所知，為貧窮和無足輕重的人來說，覲見像你這樣威嚴顯赫的人物殊不容易。你雙手掌握着全世界，重大事件的壓力，不容許你有時間照顧瑣事。為此，我的主人，我懇求聖父，恩賜奧斯蒂亞（Ostia）大人作我的教宗<sup>204</sup>。這樣，在始終維護你卓越尊嚴的同時，兄弟們可

---

<sup>198</sup> 參閱民 13:6。

<sup>199</sup> 參閱詠 45:2。

<sup>200</sup> 中古的釋經學者，常把「山」詮釋為使徒們的象徵。聖奧思定（St. Augustine of Hippo）解釋說：「我們認為山象徵某些傑出的人物，即教會中的偉大屬神人物。他們因為巨大的價值而偉大，他們是先知、聖史、優秀的教師等。」聖歐瑟比凱撒利亞（St. Eusebius of Caesarea）則以「山」來象徵天主的獨生子——聖言，使徒們是登上高山的喜訊宣講者。

<sup>201</sup> 參閱依 54:10。

<sup>202</sup> 參閱詠 130:1。

<sup>203</sup> 參閱羅 7:22；弗 3:16。

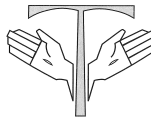
<sup>204</sup> 按高達德版，佐丹諾賈諾（Giordano da Giano）兄弟的《編年紀》14 記載，方濟向教宗這樣說：「主人……你已經給了我許多教宗[即保護者]了，請賜給我們一位，在我有需要時，

以在有需要的時刻<sup>205</sup>向他求助，獲益於他的保護和指導。」

如此聖善的請求，獲得教宗的悅納，立時欽定了當時仍為奧斯蒂亞主教的胡格林大人（Lord Hugolino），作為修道團體的監護人，一如天主的人<sup>206</sup>所請求的。這位聖善的樞機懷抱了託付給他的羊群，畢生作了羊群的辛勤養父。直到他幸福去世的那一天，他仍然同時是它的牧人和養子。

由於這種獨特的順服，神聖羅馬教會從未停止對小兄弟會的優先愛護和關懷。

## 卷一在此結束



---

他能夠向我們說話，替你來聆聽及解決我和我修會的困難。」

<sup>205</sup> 參閱德 8:12。

<sup>206</sup> 參閱民 13:6。



# 卷 二

## 卷二導言

對照：《薛一》序言，90-91。

**26** 保存先人的偉大成就，為了給後代子孫知所記念，既使前者獲得尊崇，也使後者的敬愛得以彰顯。受到時光流逝的阻隔，先人們為後人們留下了難忘的見證。那些在先人活着時不認識他們的後人，至少會因他們的善行而促使自己行善，鼓勵自己要做得更好。我們看到他們的功德豐盛，而自己的卻難以找到。

本人主張，榮福方濟是反映上主聖善的最聖善鏡子<sup>207</sup>，是天主成全的肖像<sup>208</sup>。本人認為，有關他的一切，無論在言論上或行為上，都散發着天主臨在的馨香。凡謙卑而勤奮地研習它們的人，將會迅速地滿溢救恩的教導，為聖人的至高深哲理善作準備。

我會採用簡潔明快的風格，陳述一些關於他的事跡。本人認為，也許要恰當地提及許多事跡中的幾件，它們將會推崇聖人，並喚醒我們沉睡的心靈。

## 卷二導言在此結束

---

<sup>207</sup> 參閱第 18 節對「鏡子」的注釋。

<sup>208</sup> 參閱智 7:26。

## 先知之神（第 27-54 節）

卷一	第 3-4 節	洗者若翰
卷二	第 27-54 節	先知之神

### 第 1 章

**要旨：榮福方濟擁有的先知之神。**

對照：《薛一》 26-27, 30, 48-50；《文大》 11:3。

**27** 我們的榮福父親，以一種神妙的德能，超越世界的種種，使地上的一切都屈順於他。他心神的眼目，經常緊盯着那位至高的光明。他不僅因天主的啟示知道將要發生的事，並透過預言之神預告許多事<sup>209</sup>，而且能探勘內心的隱密事<sup>210</sup>，得悉遠方的事，預見並預告將要發生的事<sup>211</sup>。以下的眾例子，會證明我們所說的。

---

<sup>209</sup> 參閱默 19:10。

<sup>210</sup> 參閱格前 14:25。

<sup>211</sup> 卷二第 27-54 節有關「先知之神」這一段，大大拓展了卷一的第 26-28 節。一般來說，先知可以被定義為，任何一位相信自己是被天主派遣來傳達信息的受默感人物；但中世紀基督宗教傳統，對先知的理解卻有所不同。他們是預言未來的人，或是試圖根據理想的過去或輝煌的未來來糾正現狀的人。多默在所處的末世論氛圍下，以這種背景來描述方濟也就不足為奇。

## 第 2 章

要旨：他如何知悉被人視為聖人的某人是偽裝者。

對照：《亞文集》116；《文大》1:10；《成德》102。

**28** 曾有一位兄弟，從各方面來看，都是過着非凡的聖善生活，卻因他標新立異<sup>212</sup>的方式而脫穎而出。他時刻都專務祈禱<sup>213</sup>，嚴守那樣的靜默，使他在告解時慣常以手勢代替言語。他以那麼大的熱切來吸收聖經的話，使他在聽到它們時，就用手勢來表達自己極為甘飴的感覺。我還可多說甚麼呢？每個人都三倍認為他是一位聖者。

一次，榮福父親正好來到這個地方<sup>214</sup>，要聽聽和看看那位聖善的兄弟。正當眾人推崇並讚美<sup>215</sup>那人時，我們的父親回應說：「兄弟們，算了罷！別在我面前吹噓他的邪惡幻想。你們應該知道真相<sup>216</sup>！那是惡魔的誘惑、詭計及欺詐，我堅決肯定這一點。憑他不肯去告解的事實，就可以證明。」

兄弟們很不以為然<sup>217</sup>，尤其是聖人的副手<sup>218</sup>。他們問：

---

<sup>212</sup> 拉丁文是「singularitas」，參閱第 14 節的注釋。

<sup>213</sup> 參閱格前 7:5。

<sup>214</sup> 按小兄弟會早期的用語，小兄弟暫居之處稱為「地方（loco）」，那時沒有所謂的「會院」；亦不會稱為「居住（habitare）」，而是「停留或逗留（mora 或 manere）」。

<sup>215</sup> 參閱路 4:15。

<sup>216</sup> 參閱瑪 22:16。

<sup>217</sup> 參閱創 21:11。

<sup>218</sup> 拉丁文是「vicarius sancti」，高達德版作「聖人的副總會

「這怎能是真的？在如此眾多成全的標誌下，怎麼能隱藏着謊言和這樣的詐騙呢？」父親答說：「告訴他每星期告解兩次甚或一次，如果他不這樣做，你們就知道我所言不虛。」

副手將那兄弟帶到一旁，先與他愉快地交談，最後告訴他要去告解。他加以抗拒，用手指堵住口<sup>219</sup>，大搖其頭，表示自己永不會去告解。兄弟們啞口無言，深怕這是一個假聖人的惡表。幾日後，他主動的離開修道團體，回到世俗去吃他的嘔吐之物<sup>220</sup>。最終，他在做了更惡劣的事之後，同時被剝奪了補贖和性命。

要防範標新立異<sup>221</sup>，那不過是一個美麗的深淵。經驗表明，許多看來非常獨特的人，先升上天空，隨後卻墮入深淵。要領悟到一次良好告解的德能，它同時是聖善的原因和標記。

### 第 3 章

要旨：一個反對標新立異的類似個案。

---

長」，指的是厄里亞 (Elias of Cortona) 兄弟。他的名字在《薛一》曾出現十次，在本書及《薛三》則未嘗一提。他在 1239 年被廢黜總會長的職務，兄弟們對他的印象不佳。多默後來的兩部著作成於厄里亞被廢以後，不提他的名字自然順理成章。

<sup>219</sup> 參閱約 21:5; 29:9。

<sup>220</sup> 參閱箴 26:11；伯後 2:22。

<sup>221</sup> 參閱第 14 節的注釋。

**29** 類似的事件，發生在另一位名叫多默斯波萊托（Thomas of Spoleto）的兄弟身上。眾人對他都有好感，堅決肯定他的聖善。我們的聖善父親認為他是邪惡的，他後來的背教行為證明了這一點。他沒有逗留很久，因為偽裝的美德不能持久。他脫離了修道團體，當他死於修道團體外面時，一定會明白自己究竟做了些甚麼。

#### 第 4 章

**要旨：他如何預言基督徒在達米埃塔被屠殺。**

對照：《薛一》11, 57；《朱利安》36；《文大》9:8, 11:3。

**30** 當基督徒軍隊圍困達米耶埃塔（Damietta）時<sup>222</sup>，天主的聖者<sup>223</sup>與他的同伴們<sup>224</sup>也在該處，因為他們由於殉道心切而橫渡大海。

當那聖者聽到我們的部隊正在部署交鋒，在作戰之日<sup>225</sup>心如刀割。他對同伴說：「主已向我揭示<sup>226</sup>，如果在

---

<sup>222</sup> 1219年8月29日，第五次十字軍圍堵該位於埃及的城市。方濟約在那一年的6月初到東方去，8月29日抵達當地。參閱《薛一》57。

<sup>223</sup> 參閱列下 2:4。

<sup>224</sup> 按佐丹諾賈諾（Jordano of Giano）的《編年紀》11-14，方濟的同伴們包括厄里亞（Elias），伯多祿卡塔尼奧（Peter of Catanio）及凱撒施派爾（Caesar Speyer）。按《文大》9:8，同伴之一是伊盧米納圖阿爾塞（Illuminato of Arce）。

<sup>225</sup> 參閱箴 21:31。

<sup>226</sup> 參閱列下 8:10。

這天作戰，將會對基督徒不利<sup>227</sup>。但是，如果我這樣說，他們會視我為一個愚妄者；如果我保持緘默，會逃不脫良心的指摘。你以為我該如何做呢？」他的同伴答說：「父親，你應將人對你的審斷看作極小的事<sup>228</sup>，別人把你視作愚妄者，並不是第一次。卸下你良心的重擔，並應害怕天主甚於害怕人<sup>229</sup>。」

聖人便跳起來，衝向基督徒，高聲發出警告去拯救他們，要他們停止戰爭，以災難威脅他們。但他們將真理當成笑話，硬起心來<sup>230</sup>，拒絕撤退。他們衝鋒，他們攻擊，他們戰鬥；然後，敵人進行反擊。

在那交戰的時刻，充滿懸疑，聖者命令他的同伴起身去觀看。他起身，在首兩次一無所見，於是方濟告訴他去觀看第三次。那是多麼悲壯的場面！整個基督徒軍隊由戰場抱頭鼠竄<sup>231</sup>，換來的是羞辱而非勝利。屠殺的規模是如此之大，以致戰死者和被俘者的人數，總計減少了六千人。聖者對他們的懊悔，不亞於受到同情的感動，因他們所做的讓他們不知所措。他尤其為西班牙人灑淚，因為他們在戰場上的勇猛，引致存活的人所剩無幾<sup>232</sup>。

---

<sup>227</sup> 參閱戶 14:41。

<sup>228</sup> 參閱格前 4:3。

<sup>229</sup> 參閱宗 5:29；路 12:45。

<sup>230</sup> 參閱出 4:21；若 12:40。

<sup>231</sup> 參閱耶 49:24。

<sup>232</sup> 教宗何諾略三世（Honorius III）在 1219 年 3 月 15 日給托萊多（Toledo）總主教的《Supplicasti nobis（你請求我們）》

普世的首領們應當借此為鑑<sup>233</sup>，他們要知道，與天主作戰<sup>234</sup>，即對抗上主的旨意<sup>235</sup>，並非易事。頑固的傲慢，往往以災難告終。它依靠自己的力量，從而喪失了上天的幫助。如果期望從高天獲得勝利，戰爭就必須託付給天主之神。

## 第 5 章

**要旨：他如何洞悉一位兄弟心靈的隱秘。**

對照：《亞文集》72；《文大》10:8。

**31** 當聖者從海外歸來時，有良納德亞西西（Leonard of Assisi）兄弟作旅伴。他由於體弱和旅途疲倦<sup>236</sup>，曾短暫騎在一隻驢子上。尾隨其後的同伴，也感到相當

---

諭令中，闡述了西班牙人在這第五次十字軍的角色：「由於西班牙各地許多拿起十字架標誌來支持聖地的人，在聖地所能提供的幫助，與他們在西班牙對抗摩爾人（Moors）時所提供的相比，微乎其微；因此，你請求我們允許你解除這些人的使徒義務。因此，根據本文件的授權，我們允許你解除這些人就上述任務所宣發的誓言。但是，對於領主和騎士，我們不希望在某個特定的時間點，解除他們為支持聖地所宣發的誓言。除非他們體弱多病或貧困，令前往聖地的旅程毫無用處。但是你也可以解除他們的誓言，前提是他們要按照你的判斷和建議，及他們本身的能力，指定一些財產用來支持聖地。」

<sup>233</sup> 參閱編上 28:21。

<sup>234</sup> 參閱德 46:8。

<sup>235</sup> 參閱格後 48:5。

<sup>236</sup> 參閱若 4:6。

疲累。他用人性的角度思考<sup>237</sup>，開始在心裏想<sup>238</sup>：「他的父母和我的父母從未平等地交往<sup>239</sup>，現在他騎着驢子，而我則徒步在前牽着。」

當他這樣思慮時<sup>240</sup>，聖人立刻下了驢子說：「不，兄弟，我騎驢子而你徒步是不對的。因為在世俗中，你比我更高貴及更有影響力。」那兄弟驚惶萬分<sup>241</sup>，羞慚滿面，知道自己已被聖人識破。他俯伏在聖人的足前<sup>242</sup>，熱淚盈眶<sup>243</sup>，揭露自己赤裸裸的想法，並乞求寬恕<sup>244</sup>。

## 第 6 章

**要旨：他如何見到魔鬼附在一位兄弟之上；和反對那些背棄團結的人。**

---

<sup>237</sup> 參閱羅 6:19。

<sup>238</sup> 參閱路 7:39。

<sup>239</sup> 拉丁文是「*Non ludebat de pare parentes huius et mei*」。多默的典故，似乎是來自賀拉斯（Horace）的《*Satires*（諷刺詩）》。詩中提到孩子們玩「*par impar*」，似乎是指一種叫做「奇數偶數」的遊戲，但也可以理解為「平等與不平等」。良納德出身顯貴，他的父母親當然不會和方濟父母親所屬的商人階級一起玩遊戲。高達德版作「這人的父母和我的父母，不曾以同等的身分遊戲嗎？」

<sup>240</sup> 參閱瑪 1:20。

<sup>241</sup> 參閱艾 7:6。

<sup>242</sup> 參閱艾 8:3。

<sup>243</sup> 參閱路 7:38, 44。

<sup>244</sup> 這個事件，可能是在方濟列品過程中兄弟們的見證之一。因為《亞文集》72 這樣記載：「為此，當兄弟們在亞西西祈求教宗主人額我略及樞機主教們把榮福方濟列入聖品的時候，他（良納德）曾就這事件作證。」

**32** 又有另一位兄弟因為有良好的聲譽，受到人的欽敬。因為他的聖善，在天主前更是受到鑒賞。一切嫉妒之父<sup>245</sup>，妒忌他的美德。牠圖謀砍倒這株已與天相接的大樹<sup>246</sup>，奪去他手中的榮冠。牠整理、搜尋、切碎及篩選有關那個兄弟的一切，尋找讓他跌倒的合適方法。牠在更成全外貌的偽裝下，激起了他想要孤獨的願望。這樣，嫉妒者就可趁他孤身一人時，迅速地一舉而擊倒他。他若跌倒了，便沒有另一人扶起他來<sup>247</sup>。事情如何發展下去？

他與修道團體的兄弟們分離，有如外方人和旅客<sup>248</sup>一樣到處漂流。他身穿由會服修剪成的短衣，風帽與短衣也不縫在一起，在一切事上都鄙視自己，在鄉郊到處流浪。正當他這樣四處走動時，一切天主的安慰都遠離了他，很快就被誘惑的浪潮滅頂。波濤已掩蓋了他的靈魂<sup>249</sup>，他的身心俱疲，就像一隻衝入羅網的小鳥<sup>250</sup>。他已臨近深淵，被驅趕到了邊緣。然後，為了他的益處，天父以仁慈的眼<sup>251</sup>眷顧這個不幸的人。他在驚惶失措中重拾理智，待清醒過來後<sup>252</sup>，就說：「不幸的人啊！回歸修道團體罷！你的救恩就在那裏。」

---

<sup>245</sup> 參閱智 2:24；指魔鬼。

<sup>246</sup> 參閱達 4:11；創 28:12。

<sup>247</sup> 參閱訓 4:10。

<sup>248</sup> 參閱希 11:13；《會規一》6:2；《遺囑》24。

<sup>249</sup> 參閱詠 69:2。

<sup>250</sup> 參閱箴 7:23。

<sup>251</sup> 參閱德 11:13。

<sup>252</sup> 參閱宗 12:11。

他毫不遲疑地跳起來，飛奔到母親的懷抱。

**33** 他前往兄弟們在錫耶納（Siena）的地方，聖方濟正在那裏逗留。聖人一見到了那兄弟，便不尋常地急忙地避開他，火速地將自己關在隱室內。兄弟們陷入混亂，怪異他為甚麼要躲開。聖人發問說：「你們為甚麼對我的躲避感到驚訝呢？你們不明白原因嗎？我逃入祈禱的保護下，是為釋放那誤入歧途者。我在我兒子身上看到一些令我不悅的事，這確實是如此。現在藉着我主基督的聖寵，他的一切妄想都消失了。」

那兄弟跪倒在地，羞愧地承認自己犯了罪。聖人向他說：「兄弟，願天主仁慈地對待你！但我警告你，此後別再以聖善為藉口，離開你的修道團體及兄弟們。」從那時起，那位兄弟就成了一位喜愛同伴及情誼的人，他尤其熱衷於那些在恪守會規<sup>253</sup>方面蓬勃發展的群組。

在義人的集會和團聚中，上主的化工確實偉大<sup>254</sup>！  
在那裏，動搖者被扶持，失足者蒙扶起<sup>255</sup>，冷漠者

---

<sup>253</sup> 拉丁文是「regularis observantia」；多默在他全部的作品中，僅此一次在這裏提出這個詞彙。這個詞彙意味着嚴格、認真地遵守會規。它經常出現於熙篤會（Cistercian）改革的背景下，當時對聖本篤的會規的真實性或規範性的遵守是一個迫切議題。

<sup>254</sup> 參閱詠 111:1-2。

<sup>255</sup> 參閱詠 145:14。

獲喚醒。在那裏，鐵與鐵相互琢磨更鋒利<sup>256</sup>，兄弟受助於兄弟如同堅城屹立<sup>257</sup>。即使你因為世俗的群眾<sup>258</sup>而無法看見耶穌，上天天使的軍旅<sup>259</sup>永不會遮擋你的視線。忠信至死，你必會得到生命的華冠<sup>260</sup>。

**要旨：**另一個類似的個案。

對照：《文大》11:11；《小花》23。

**34** 不久後，又另外有人發生了類似的事件。一位兄弟不願順伏於聖人的副手，反而以另一位兄弟作為他的導師。聖人那時正在該處，便透過一位使者去警告他。那兄弟立時俯伏在副手足前，放棄他早前的導師，服從聖人替他委派的高級上司<sup>261</sup>。聖人深深歎息一聲，並向被派遣作使者的兄弟說：「兄弟，我曾見到魔鬼騎在那位不服從兄弟的背上，緊扼住他的頸項。有這樣的騎在他的背上，他便吐出了那一點點的服從，放任自己的意志。但是，當我為那位兄弟向主祈禱時，突然引起大混亂，魔鬼便撤退了。」

---

<sup>256</sup> 參閱箴 27:17。

<sup>257</sup> 參閱箴 18:19。思高版聖經在注釋中指出，希臘及拉丁譯本作「兄弟彼此協助，宛如堅固的城池」。

<sup>258</sup> 參閱路 19:3。

<sup>259</sup> 似乎是在反映《逾越頌》的內容：「*Exultet iam angelica turba caelorum*（天上的眾天使，請歡欣踴躍）」。《薛一》85,119 及 126，亦有類似的暗示。

<sup>260</sup> 參閱默 2:10。

<sup>261</sup> 拉丁文是「*prelatus*」，這個詞彙在《薛一》祇用了四次，在本書共出現了十七次。

聖人充滿洞察力，他對物質事物的視力很弱，對屬神事物的目光卻十分銳利。一個拒絕附屬於威嚴之主人，被這些骯髒的包袱所累，又有甚麼奇怪呢？

我告訴你們，根本沒有中間立場。或是背起輕鬆的擔子<sup>262</sup>，它反過來要背起你。或是讓邪惡像一鉛塊的重量<sup>263</sup>壓在你的身上<sup>264</sup>，像一塊磨石繫在你的頸上<sup>265</sup>。

## 第 7 章

**要旨：**他如何從野狼及冰雹的攻擊中解救了格雷喬的民眾。

**對照：**《薛一》84-86；《亞文集》74；《文大》8:11。

**35** 聖人常樂於停留在兄弟們於格雷喬（Greccio）的地方，他發覺那地方富於貧窮，可以自由自在地在懸崖上的小隱室默想天上的事。這正是他先前在此紀念白冷嬰孩<sup>266</sup>的誕辰，也是在此與聖嬰孩一同成為嬰孩的地方。

---

<sup>262</sup> 參閱瑪 11:30。

<sup>263</sup> 拉丁文是「talentum plumbi（一塔冷通的鉛）」；高達德版作「鉛的塔冷通」，並解釋說雖然塔冷通是不定數的單位，但仍具有相當的重量。

<sup>264</sup> 參閱匝 5:7-8。

<sup>265</sup> 參閱瑪 18:6。

<sup>266</sup> 參閱撒上 16:18；《薛一》84-86。

如今，這那地方的居民正被多種災害所折磨。一群凶殘的野狼，不但吞噬動物而且吃人；而每年都有冰雹，摧毀他們的麥田及葡萄園。一天，榮福方濟向他們宣講時說：「為了讚美及尊崇全能的天主<sup>267</sup>，請聆聽我向你們傳報的真理<sup>268</sup>。如果你們每人都明認自己的罪過<sup>269</sup>，並結出與悔改相稱的果實<sup>270</sup>，我向你們發誓，這些禍害都會停止。從上垂視你們的天主<sup>271</sup>，定會增加你們地上的財富。」又說：「你們也要聽取這一點，我再度向你們宣告：假使你們對這些惠賜不知恩，回來吃你們的嘔吐之物<sup>272</sup>，災禍將會再度來臨，懲罰將會加倍，更大的義怒<sup>273</sup>將會發洩在你們身上。」

**36** 果然就這樣發生了，藉着我們聖善父親的功德和祈禱，災禍就在那一刻停止了<sup>274</sup>，野狼與冰雹不再為害了<sup>275</sup>。尤其超凡的是，每逢冰雹落在鄰近地區的田地，在接近格雷喬（Greccio）時，若非停止便是轉往另一個方向。

---

<sup>267</sup> 參閱智 7:25。

<sup>268</sup> 參閱詠 30:10。

<sup>269</sup> 參閱若一 1:9。

<sup>270</sup> 參閱路 3:8。

<sup>271</sup> 參閱出 14:24；詠 11:4。

<sup>272</sup> 參閱箴 26:11；伯後 2:22。

<sup>273</sup> 參閱蘇 22:18。

<sup>274</sup> 多默援引了朱利安史派爾（Julian Speyer）的《聖安多尼韻律日課（The Rhymed Office of St. Anthony）》第八對答經的一部分：「*pereunt pericula, cessat et necessitas*（危險消失了而必要性也停止了）」。

<sup>275</sup> 參閱達 3:50。

他們因此獲得緩解<sup>276</sup>，人口繁衍<sup>277</sup>，地上財富豐盛。可是，繁榮招致它一貫的結果，或是他們的臉蓋滿了脂油<sup>278</sup>，或是地上財富的糞便令他們更盲目<sup>279</sup>。他們折返比從前更壞的狀態，竟把拯救自己的天主忘記<sup>280</sup>。但是他們不可能逍遙法外，天主的公義對犯錯較輕者的懲罰，不如對重蹈覆轍者嚴厲。天主的義怒降到他們身上，已離去的災禍又再折返。現在又加上了人類暴力之劍，來自上天的死亡命令把他們吞噬。最終，整座城被復仇之火化為灰燼<sup>281</sup>。

那些辜負這些恩賜的人，理當遭受毀滅。

## 第 8 章

**要旨：他如何在向佩魯賈居民宣講時，預言該城將有內戰；和他如何盛讚團結。**

對照：《亞文集》75；《成德》105。

**37** 數天後，當我們榮福父親由上述的小隱室走下來時，向在場的兄弟們抱怨說：「佩魯賈居民對他們的近

---

<sup>276</sup> 參閱智 11:4。

<sup>277</sup> 參閱詠 107:38。

<sup>278</sup> 參閱約 15:27; 21:24。

<sup>279</sup> 參閱多 2:10。按高達德版，脂油是頑固及驕傲的記號，使人在神修上瞎眼。

<sup>280</sup> 參閱詠 106:21。

<sup>281</sup> 按高達德版，事件可能發生在 1242 年。當年皇帝腓特列二世（Frederick II）的軍隊圍攻忠於教宗的列蒂（Rieti）城，而格雷喬距離列蒂祇約 14 公里，難免會殃及池魚。

鄰行了很多不義的事<sup>282</sup>；他們的心變得狂傲<sup>283</sup>，是自取其辱。但現在天主的報復要來到，他的手已在劍上<sup>284</sup>。」

又過了數天，他的靈魂如被火焚，就動身向佩魯賈城進發。兄弟們清晰地認為，他在隱室內看到某些神視。

他抵達佩魯賈後，就開始向聚攏來的群眾宣講。但是有一些騎士如常地在賽馬和使用武器格鬥，淹蓋過了天主的話<sup>285</sup>。聖人轉向他們<sup>286</sup>歎息<sup>287</sup>說：「啊，不幸者的悲慘瘋狂！你們既不思考亦不畏懼天主的審判<sup>288</sup>！請聽主藉我這個小窮人<sup>289</sup>告訴你們的話罷！上主舉揚你們<sup>290</sup>超過周圍的一切人<sup>291</sup>，你們因而應當對近鄰的人更和善，對天主更感恩。可惜你們對這些恩賜忘恩負義，全副武裝去攻擊近鄰的人，大肆殺戮與掠奪。我告訴你們，你們將會得到報應。天主會嚴厲懲罰你們，你們將會在一場內戰中自我摧殘；在一場普及的

---

<sup>282</sup> 按高達德版，1202-1209年間，佩魯賈與亞西西之間戰爭頻繁。亞西西在1202年的科萊斯特拉達（Collestrada）戰役中落敗，方濟被俘而淪為階下囚。參閱第4節的注釋。

<sup>283</sup> 參閱則 28:2-6。

<sup>284</sup> 參閱耶 46:10。

<sup>285</sup> 參閱路 11:28。

<sup>286</sup> 參閱路 9:55。

<sup>287</sup> 參閱谷 7:34。

<sup>288</sup> 參閱羅 2:3。

<sup>289</sup> 參閱依 66:2。

<sup>290</sup> 參閱詠 37:34。

<sup>291</sup> 參閱則 5:7; 11:12。

起義中，一方要起來對抗另一方<sup>292</sup>。善良不能教導你們的，憤怒會讓你們明白。」

過了不多幾天<sup>293</sup>，他們之間產生了爭端，他們武裝起來對付近鄰的人。平民攻擊騎士，貴族向低下階層舞刀弄劍<sup>294</sup>。最終，事情變得如此殘酷和慘烈，即使那些被他們壓迫的近鄰城鎮也不禁受到虔誠的感動。

審判是值得讚賞的！因為他們背離了至高的那一位，隨之而來的是他們失去了自己的一體性。一個國家最牢固的聯繫，莫過於以一個確實及真誠的信仰<sup>295</sup>，虔敬地去愛天主。

## 第 9 章

**要旨：他如何對一位婦女預言，她邪惡的丈夫將會成為一個美善的人。**

對照：《亞文集》 69；《文大》 11:6。

---

<sup>292</sup> 按高達德版，爭端一直不斷，1223-25 年間的一次是決定性的，結果是貴族被趕走。

<sup>293</sup> 參閱路 11:13；宗 1:5。

<sup>294</sup> 1214 年佩魯賈爆發內戰，1217 年再次爆發。阿西西趁佩魯賈虛弱之際，佔領了波斯蒂尼亞諾（Postignano）城堡，控制了從阿西西通往佩魯賈的道路。1222 年，佩魯賈再次爆發內戰，導致分裂。阿西西又再利用這一局面，對貝託內（Bettona）公社採取行動。因此，佩魯賈的騎士敵視阿西西人，方濟為此受到他們的輕蔑。

<sup>295</sup> 參閱弟前 1:5。

**38** 在那些日子，天主的人<sup>296</sup>前往科爾托納的勒塞勒（Le Celle of Cortona）<sup>297</sup>。沃盧西阿諾（Volusian）村的一位貴婦人，一聽到消息便趕來求見。由於她異常溫柔嬌嫩<sup>298</sup>，遙遠的旅途令她十分疲累，終於來到了聖人的所在地。我們的聖善父親看見她筋疲力竭，喘不過氣，就受到同情的感動，問她說：「我的夫人，你樂意甚麼？」她答說：「父親，請你降福我！」聖人問：「你已婚還是獨身？」她答說：「父親，我有一位很殘酷的丈夫，他反對我事奉耶穌基督。我最大的悲痛，是他阻止我將主在我心內激發起的善意付諸實行。聖者，我因此乞求你為他祈禱，讓天主的慈悲使他低首下心<sup>299</sup>！」父親見她是一位具有男兒氣概的女性<sup>300</sup>，一個具有老練心神的的孩子，十分驚訝。他受到慈惠的感動，於是向她說：「蒙福的女兒，去罷！關於你的丈夫，你要知道，不久後將會得到慰藉。」接着又說：「你要代表天主和我告訴他，現在是得救的時候<sup>301</sup>，以後將會是公義的時候。」

---

<sup>296</sup> 參閱撒 2:27。

<sup>297</sup> 傳統指出，約於 1211 年，方濟在這裏從一位名為圭多瓦格諾特利（Guido Vagnottelli）的貴族求得一個地方，作為自己祈禱之用的隱修地，並曾停留了一段時期。1235 年，當時的總會長厄里亞（Elias of Cortona）兄弟，在這地方建蓋了一個朝聖地。按第 88 節，方濟曾在這裏把一件新外氈送給一個窮人，結果兄弟們要向那人贖回。

<sup>298</sup> 參閱申 28:56。

<sup>299</sup> 參閱達 5:22。

<sup>300</sup> 多默用了三個不同的拉丁字「mulier（婦人）」、「domina（夫人）」及「femina（女性）」，來描述方濟對婦女的態度。

<sup>301</sup> 參閱德 40:7；格後 6:2。

接受他的降福後，那婦人就回家去了。她找到丈夫，轉達了該信息。天主聖神突然降在他身上<sup>302</sup>，他遂由舊人變成新人，驅使他很溫良地答說：「夫人，我們要事奉天主<sup>303</sup>，並在自己的家裏<sup>304</sup>救我們的靈魂<sup>305</sup>。」他的妻子回答說：「依我看來，節制應該作為靈魂的基礎，其他的美德則建築在它之上<sup>306</sup>。」他說：「你所樂意的，也是我所樂意的。」他們好多年都過着獨身生活，直到他們在同一日一起幸福地離世<sup>307</sup>，一位如早晨的全燔祭<sup>308</sup>，另一位則如同晚祭<sup>309</sup>。

多麼幸運的女人，她為了生命的原因而使丈夫軟化了<sup>310</sup>！在她的身上應驗了宗徒的話：「不信主的丈夫，因信主的妻子而得救<sup>311</sup>。」但在今天，用一句俗語來說，像這樣的人，屈指可數<sup>312</sup>。

---

<sup>302</sup> 參閱宗 10:44。

<sup>303</sup> 參閱蘇 24:15。

<sup>304</sup> 暗示住在家裏生活方濟理想的在俗人士，即「補贖會」的成員。

<sup>305</sup> 參閱蘇 22:27。

<sup>306</sup> 參閱弗 2:20。

<sup>307</sup> 傳說是波吉邦西 (Poggibonsi) 小鎮的盧凱西奧 (Luchesio) 布奧納多娜 (Buonadonna) 夫婦。二人後來都成了「補贖會」的會友，在 1260 年 4 月 28 日同一天逝世。一位在早上，一位在黃昏。

<sup>308</sup> 參閱列下 16:15。

<sup>309</sup> 參閱詠 141:2。

<sup>310</sup> 多默再次玩弄文字遊戲，「mulier (女人)」及「mollitie (柔弱=軟化)」。參閱第 17 節的注釋。

<sup>311</sup> 參閱格前 7:14。

<sup>312</sup> 援引自老普林尼 (Pliny)，《自然歷史》XXXIV:19, 38。

## 第 10 章

要旨：他如何因聖神而得悉一位兄弟用惡表傷害了另一位兄弟；和預言前者將會離開修道團體。

對照：《文大》 11:13。

**39** 一次，有兩位兄弟由拉沃羅的泰拉（Terra di Lavoro）<sup>313</sup>出發，其中的年長者嚴重地冒犯了年幼者。我會說，他並非一位同伴，而是暴君。年幼的兄弟為了天主，以非凡的沉默忍受了這一切。當他們抵達亞西西時，年幼者就去拜訪聖方濟，因為他熟識聖人。聖人談到許多其他事情後，問那位兄弟說：「你的同伴在這次旅程中待你如何？」那兄弟回答說：「親愛的父親，實在相當不錯！」聖人卻對他說：「兄弟，你要小心，不要假借謙卑來撒謊！我知道他如何對待了你。但請稍等片刻，你就會明白。」該兄弟對方濟因聖神<sup>314</sup>而得悉遠在他方的事，感到十分驚奇。過了不多幾天<sup>315</sup>，以惡表損害他兄弟<sup>316</sup>的那個人，因為背棄修道團體而被逐。

毫無疑問，與一位美善的同伴分享同一條路卻不分享他的善意，是缺乏識見<sup>317</sup>，且是一個邪惡的標

---

<sup>313</sup> 位於拉齊奧（Lazio）南部及坎帕尼亞（Campania）北部的邊界地區，現代以出產頂級紅酒而聞名。參閱第 218 節的注釋。

<sup>314</sup> 參閱宗 21:4。

<sup>315</sup> 參閱路 15:13。

<sup>316</sup> 參閱羅 14:13。

<sup>317</sup> 參閱德 19:21。

誌。

## 第 11 章

**要旨：他如何知道一位進入修道團體的青年並非出於天主聖神的引導。**

對照：《亞文集》70。

**40** 約在同一時間，一位來自盧卡（Lucca）的貴族少年前來亞西西，希望進入修道團體。當他被引往見聖方濟時，便屈膝下跪<sup>318</sup>，含淚哀求<sup>319</sup>聖人收錄他。天主的人<sup>320</sup>定睛看着他<sup>321</sup>，立即因聖神得悉，那少年並非受到聖神的引導<sup>322</sup>，就對他說：「你這不幸及血肉的人，你為甚麼以為自己能欺騙我和聖神呢<sup>323</sup>？你的眼淚出自血肉，而你在天主前心懷不正<sup>324</sup>。走罷！因為你對屬神的事毫無品味<sup>325</sup>。」他正在說這話時，就有人來報告說，少年的親屬已在門外<sup>326</sup>，要把他們的兒子抓住並帶他回家去。少年和他們出去，終於同意回家。兄弟們大感驚異，並因聖人而讚美天主<sup>327</sup>。

---

<sup>318</sup> 參閱編下 6:13。

<sup>319</sup> 參閱希 5:7。

<sup>320</sup> 參閱撒上 2:27。

<sup>321</sup> 參閱宗 3:4。

<sup>322</sup> 參閱宗 21:4；羅 8:14。

<sup>323</sup> 參閱宗 5:3。多默似乎是影射阿納尼雅夫妻欺瞞宗徒的故事。

<sup>324</sup> 參閱宗 8:21。

<sup>325</sup> 參閱谷 8:33。

<sup>326</sup> 參閱若 18:16。

<sup>327</sup> 參閱詠 150:1。

## 第 12 章

要旨：他如何治好一位聖職人員；和預言他行將因罪惡而遭遇到更壞的事。

對照：《薛一》99；《亞文集》95；《文大》11:5。

**41** 當我們的聖善父親在列蒂（Rieti）的主教官邸臥病時<sup>328</sup>，一位好色的俗化之徒，名叫吉迪恩（Gedeone）<sup>329</sup>的詠禮司鐸，被一種痛苦的疾病所纏繞。他全身疼痛，長期臥床。他請人將他帶到聖方濟前，淚流滿面地乞求聖人為他畫一個十字聖號。但聖人對他說：「你往日一直按血肉的私慾生活<sup>330</sup>，從不害怕天主的審判<sup>331</sup>，我怎能為你畫十字聖號呢？」但他還是在那人身上畫了十字聖號說：「我要因基督的名字<sup>332</sup>為你畫十字聖號，但你必須知道，如果你在得到解救後再度回到你的嘔吐中<sup>333</sup>，你將會遭受更壞的事<sup>334</sup>。」接着又加上一句說：「忘恩負義的罪，經常帶來比先前更壞的新疾病。」

當聖人向他畫十字聖號時，那位癱瘓臥床的人，立時

---

<sup>328</sup> 按高達德版，事件發生在 1224-26 年間。

<sup>329</sup> 吉迪恩是一位詠禮司鐸，於 1213-1216 年間負責管理列蒂主教座堂的財產。他曾在列蒂的不同文件被列為證人，包括 1201, 1208, 1212, 1213, 1222 及 1236 年；大概是在 1236 年之後不久逝世。

<sup>330</sup> 參閱迦 5:16。

<sup>331</sup> 參閱德 17:24。

<sup>332</sup> 參閱宗 4:10。

<sup>333</sup> 參閱箴 26:11。

<sup>334</sup> 參閱瑪 12:45；路 11:26。

起來，恢復健康，爆發出讚美的呼喊說：「我得到解救了。」許多人聽到他臀骨裂開的聲音，就如人用手折斷枯枝一樣。可惜不久後，這位詠禮司鐸忘記了天主<sup>335</sup>，讓身體再度回到淫亂的狀態。一夜，他在一位詠禮司鐸同伴的家中用餐，當晚睡在那裏。突然房子的屋頂塌了下來，壓住所有的人。其他人都得以逃生，祇有那可憐人被困而死。

這一點都不奇怪，正如聖人告訴他的，更壞的邪惡跟隨着先前的<sup>336</sup>。獲得寬恕必須表示感激，重蹈前罪使人加倍不悅。

## 第 13 章

要旨：一位受誘惑的兄弟。

**42** 當聖人仍停留在同一地方時<sup>337</sup>，來自馬爾西科監護區（Custody of Marsico）的一位屬神的兄弟，受到嚴厲誘惑所折磨。他心中說<sup>338</sup>：「啊！假使我身邊有一點聖方濟的東西，即使是他的一片指甲，我相信這整個誘惑的風暴必被驅散，藉天主的恩寵必會恢復平靜。」他在求得許可後，就前往聖方濟所在的地方，並將自己的目的向聖善父親的一位同伴解釋。但那位

---

<sup>335</sup> 參閱民 3:7。

<sup>336</sup> 參閱瑪 12:45。

<sup>337</sup> 參閱若 11:6。

<sup>338</sup> 參閱詠 14:1。

同伴兄弟回覆說：「兄弟，我怕自己不可能給你一片他的指甲。因為縱然我們有時替他修剪指甲，他會禁止我們收藏，並命令我們把指甲扔掉。」

就在那一刻，有人呼喊那同伴兄弟，並告訴他前往正在找他的聖人那裏去。聖人對他說：「孩子，請你去找一把剪子來，好能立即修剪我的指甲。」那兄弟便將早已為此目的而預備好的剪子拿出來，把指甲保存好，交給那位尋求指甲的兄弟。他尊重地接受了，更虔誠地保存了，並立時從他的一切掙扎中獲得開釋。

## 第 14 章

**要旨：有人獻上聖人早前要求的一塊布。**

對照：《薛一》76；《薛三》35。

**43** 當他在同一地方居留時，這位窮人之父<sup>339</sup>身穿一件舊長衣。一天，他向一位被自己委派為院長的同伴說：「兄弟，如果可能，我希望你能為我尋找到一塊製造長衣的物料。」那兄弟一聽這話，便開始在腦海裏思量，自己怎樣能找到一個如此謙卑請求的所需布料。第二天清晨他便出門，以便到鎮上尋覓衣料。他看到一個人坐在門口的石階上，希望同他談話。這人向那位兄弟說：「為了天主的愛，請你收下這塊足以縫製六件長衣的布料。為你自已保留一件，其餘的請為

---

<sup>339</sup> 參閱約 29:16。拉丁文是「pauperum pater」。

我靈魂的益處隨意分配罷。」

那位兄弟喜出望外，回到方濟兄弟那裏，向他宣布來自上天的禮物。我們的父親說：「收下這些長衣罷！因為這人是以這樣的方式，被派遣來解決我所需要的。」他又說：「請感謝那一位好像是專門眷顧我們<sup>340</sup>的他！」

## 第 15 章

**要旨：**他如何在兄弟們一無所有時邀請醫生共晉午餐，及主如何忽然供給他們豐富的食物；和天主眷顧他自己的。

對照：《薛一》34；《亞文集》68；《薛三》36；《文大》7:11；《成德》110。

**44** 聖人逗留在列蒂附近的隱修地<sup>341</sup>時，一位醫生<sup>342</sup>為了治療他的眼睛，習慣每天來拜訪他。一天，聖人對兄弟們說：「邀請醫生，把最好的東西給他吃！」院長答說：「父親，我們不好意思這樣說，但是我們羞於邀請他<sup>343</sup>，因為我們現在是如此貧乏。」聖人卻回答

---

<sup>340</sup> 參閱詠 40:18。

<sup>341</sup> 按高達德版，地點可能是哥倫布泉 (Fonte Colombo)。按《亞文集》86 的記載，方濟是在這個地方治療眼疾的。

<sup>342</sup> 按高達德版，根據當地的文獻，這位無名的醫生很可能名叫尼古拉斯 (Nicolas)。給方濟治療眼睛的敘述，參閱第 166 節及《亞文集》86。

<sup>343</sup> 參閱路 14:9。

說：「難道你們要我再說一遍嗎<sup>344</sup>？」就在近旁的醫生說：「親愛的兄弟們，我認為分享你們的貧窮就是一種款待。」

兄弟們急速將儲藏室的全部食物擺在餐桌上，包括小量麵包，少許葡萄酒；並為使這一餐更為奢華，廚房還供應了一些豆子。與此同時，主的餐桌<sup>345</sup>憐憫僕人們的餐桌。有人敲門<sup>346</sup>，他們馬上應門。一位婦女送來一個裝滿漂亮麵包的籃子，盛滿魚和蟹餅，上面更堆有蜂蜜和葡萄。窮人的餐桌一見到就十分雀躍，把廉宜的食物收起來，立即享用了美味的佳餚。

醫生歎了一口氣，對他們說：「不論是你們兄弟們，或是我們這些平信徒，都對這人的聖善缺乏了應有的認識。其實，這是你們理應認識的。」假如奇跡不是比食物餵養他們更多的話，他們就不會被充裕地填飽。

一位父親的眼睛，從不輕視<sup>347</sup>自己的人，反而更細心地餵養那些有更大需要的乞丐。窮人比王子所享用的一餐更為豐盛，因為天主比人類更為慷慨。

---

<sup>344</sup> 參閱瑪 20:32；若 9:27。

<sup>345</sup> 參閱拉 1:7；《遺囑》22。

<sup>346</sup> 參閱路 13:25。

<sup>347</sup> 參閱箴 30:17。

**要旨：他如何從誘惑中解救了里切里奧兄弟。**

對照：《薛一》49-50；《朱利安》31；《文大》11:9。

**44a**<sup>348</sup> 一位名叫里切里奧（Riccerio）的兄弟<sup>349</sup>，他的出生與行為同樣高貴<sup>350</sup>。他是那麼的信賴榮福方濟的功績，令他相信如果任何人擁有這位聖人的喜愛作為禮物，必然堪得天主的恩寵；凡是沒有的，就堪得天主的忿怒。他因此焦急地渴望取得他友情的裨益，卻又極度害怕聖人會辨識到自己內心隱蔽的過失，使自己實際上與聖人的善意距離更遠。

這位兄弟每日都受到這種深度怕懼的折磨，但沒有向任何人透露過自己的想法。一天，他如常地憂慮，來到聖方濟祈禱的隱室。天主的人<sup>351</sup>同時洞悉他的到來和他的心靈狀況，就慈祥地把他叫到自己的身旁說：

---

<sup>348</sup> 很多手抄本都缺少了這一段，原因可能是與《薛一》49-50頗相類似有關。按高達德版，這段落出現在《薛一》49-50，雖然略有不同；它也可能是經由《朱利安》31而來的資料。

<sup>349</sup> 按高達德版，他是里切里奧穆奇亞（Riccerio of Muccia），是在博洛尼亞（Bologna）聽到方濟的宣講而悔改的，後來曾任馬爾凱（Le Marche）的省會長。按《行實》30-31或《小花》27，他和佩雷格里諾法萊羅內（Pellegrino of Falerone）二人，同一時間被方濟收錄入會。上述傳記亦記載，方濟曾幫助他擺脫了一個非常厲害的誘惑。他死於1236年，小兄弟會奉他為「真福」。

<sup>350</sup> 按《亞文集》101的記載：「來自安科納的馬爾凱（Marches of Ancona）的里切里奧（Riccerio）兄弟，出生高貴而聖德更高貴，榮福方濟以很大的感情去愛他。」方濟曾告訴他，有關自己的遺願及身為小兄弟的意義。

<sup>351</sup> 參閱撒上13:1。

「我兒，從今起不要讓畏懼或誘惑再干擾你，因為你是我十分親愛的；在一切最親近我的人當中，我以特殊的愛愛你。你喜歡時可滿懷信心地到我這裏來，亦可按你的喜好隨時離去。」那兄弟因聖善父親所說的話感到極度驚異及喜悅，從此確信自己是被愛的人，並因相信救主的恩寵<sup>352</sup>而日進於德。

## 第 16 章

**要旨：**他如何因聖神得悉兩位兄弟的渴望，從隱室出來降福他們。

**對照：**《亞文集》73；《文大》11:12。

**45** 聖方濟慣於整日留在一個隔離的隱室內，祇會在因為需要進食時才回到兄弟們當中。到了固定的晚餐時間，他也不離開隱室，因為他對靜觀的饑渴更強烈，屢次徹底地壓服他。

如今有一次，兩位生活方式堪與天主相稱的兄弟，由遠方來到格雷喬（Greccio）<sup>353</sup>。他們此來的唯一理由，是要拜見聖人，並取得他們那久已渴望的祝福。他們抵步後，沒有找到他<sup>354</sup>，因為他已離開公共地方回到隱室去了。他們異常難過，因為一個不確定的結果，

---

<sup>352</sup> 參閱鐸 2:11。

<sup>353</sup> 按《亞文集》73，是一位來自列蒂（Reiti）的兄弟，多默則記載是兩位來自遠方的兄弟。兩個記述，都沒有指出兄弟的名字。

<sup>354</sup> 參閱路 2:45。

需要一段長時期停留。他們就絕望地離開，認為失敗是由於自己的過錯。

榮福方濟的同伴們陪同他們，在他們的沮喪中給予慰藉。但當他們走了約有一投石那麼遠時<sup>355</sup>，聖人忽然在後面叫住他們，並對自己的一位同伴說：「請你告訴前來這裏的兄弟們，轉頭往我這邊看。」在那兩位兄弟把臉轉向他時，他便向他們畫了一個十字聖號，情深款款地降福了他們。他們同時達成了自己的願望，且甚至是一個奇跡，因而在回家的路上，皆大歡喜地讚美及稱揚主<sup>356</sup>。

## 第 17 章

**要旨：他如何藉祈禱使石頭出水，提供給一位口渴的農民。**

對照：《薛三》 15；《文大》 7:12。

**46** 一次，榮福方濟願意前往某一個隱修地<sup>357</sup>，好能更自由地把時間用於靜觀。由於他非常衰弱，就由一位窮人借來一匹驢子來騎乘。時值盛夏，那位農民尾隨天主的人<sup>358</sup>上山時，因道路崎嶇及漫長而行路疲倦

---

<sup>355</sup> 參閱路 22:41。

<sup>356</sup> 參閱路 24:52-53。

<sup>357</sup> 按高達德版，巴爾多祿茂比薩（Bartholomew of Pisa）兄弟指出是在拉維納山（La Verna）。

<sup>358</sup> 參閱列上 13:14。

<sup>359</sup>。在他們尚到達目的地之前，他已筋疲力竭，因口渴難耐而昏倒了。他在聖人後面懇切呼喊，乞求他憐恤自己<sup>360</sup>。他發誓說，除非有點水喝，否則必死無疑。經常同情困苦者的天主聖者<sup>361</sup>，立時就從驢子跳下來，跪在地上，向天高舉雙手，不斷祈禱<sup>362</sup>，直至意識到自己已蒙俯允。他向那農民說：「趕快！你在那邊會找到活水，那是在這時刻基督慈悲地從岩石中流出來給你喝的<sup>363</sup>。」天主的仁慈是多麼可奇，竟這樣容易便俯就自己的僕人們！因祈禱的力量，農民便能暢飲由岩石中流出的水<sup>364</sup>，從堅硬的燧石中吸取清泉<sup>365</sup>。那裏從未有過甚麼溪流，此後雖然有人仔細尋找，也未有再發現。

這一位如此充滿聖神的人<sup>366</sup>，重演了一切義人的奇妙行為，我們為甚麼要大驚小怪呢？如果一個人因特殊聖寵的恩賜而與基督結合，他像其他聖人做出諸如此類的事<sup>367</sup>，不是很奇妙嗎<sup>368</sup>？

---

<sup>359</sup> 參閱若 4:6。

<sup>360</sup> 參閱申 13:18。

<sup>361</sup> 參閱路 4:34。

<sup>362</sup> 參閱哥 1:9。

<sup>363</sup> 參閱依 48:21。

<sup>364</sup> 參閱詠 78:16。

<sup>365</sup> 參閱申 32:13。

<sup>366</sup> 參閱路 4:1。

<sup>367</sup> 參閱谷 7:13。

<sup>368</sup> 按聖大額我略（St. Gregory the Great）的《對話》II 5，聖本篤（St. Benedict）也曾顯過一個類似的奇跡。

## 第 18 章

要旨：他餵養的小鳥中的一隻因貪婪而喪生。

**47** 一天，當榮福方濟與兄弟們一起坐席時，一對雌雄的小鳥，飛到聖人的餐桌上，隨意拾取碎屑<sup>369</sup>。牠們每天都這樣做，焦灼地要餵養牠們剛孵出的雛鳥。聖人為牠們感到歡愉，按照他的習慣撫摸牠們，為牠們的辛勤給予獎勵。一天，這對父母把牠們的孩子們奉獻給兄弟們，就好像這些雛鳥是用他們的開支來養大的一樣。牠們一旦把雛鳥託付給兄弟們，就再沒有在那地方出現過。雛鳥對兄弟們甚為溫順，並慣於棲息在他們的手上。牠們停留在屋內，不是作為賓客而是作為家庭的成員。他們躲避世俗人的視線，展示出牠們惟獨是兄弟們收養的孩子。

聖人留意到這一點，為之驚喜，並請兄弟們一同歡躍說：「看看我們的紅色胸知更鳥<sup>370</sup>兄弟們所做的事，牠們好像是有理性的。牠們像是在告訴我們：『兄弟們，我們將雛鳥奉獻給你們，牠們是用你們的麵包屑餵養的。你們可以隨意處理牠們，我們要遷往另一個家。』」

雛鳥們與兄弟們完全熟稔了，大家一起和平地用餐。可是貪婪破壞了和諧，因為一隻較大的變得傲慢，欺凌那些較小的。當那較大的在盡情享用後，仍會把其

---

<sup>369</sup> 參閱瑪 15:27；谷 7:28。

<sup>370</sup> 拉丁文是「pectusrubei」，意即「紅色胸」。義文的「pettiroso」，就是「知更鳥」。

他的趕離食物。父親於是說：「現在看看，這隻貪婪的在做甚麼！牠已經吃到飽滿，卻仍在嫉妒尚在受餓的兄弟們。牠將會有死於非命！」聖人說完這些話不久後，懲罰就來了。那一隻干擾兄弟們的，爬上水罐邊喝水，突然掉下去淹死了。受到聖人詛咒的那一隻鳥，竟沒有一隻貓或其他動物敢去碰牠。

當飛鳥受到這樣的懲罰時，在有死的人身上發現貪婪，不是一種可怕的邪惡嗎？當懲罰如此輕易就降臨時，聖人的審斷難道不可怕嗎？

## 第 19 章

**要旨：**他對伯爾納德兄弟所預言的一切，如何全部兌現。

對照：《薛一》24；《亞文集》12；《小花》6。

**48** 另一次，他曾先知性地論及第二位<sup>371</sup>進入修會的伯爾納德（Bernard of Quintavalle）兄弟說：「我告訴你們，伯爾納德兄弟將會受到最狡猾的惡魔所試探，牠們是其他所有邪靈中最壞的<sup>372</sup>。牠們不斷奮力使這顆星辰由天上墜落<sup>373</sup>，但結局將會大異其趣。他要遭遇麻煩、折磨及霸凌，但他會獲得最終的勝利。」他

---

<sup>371</sup> 按高達德版，這裏假設方濟自己是第一位。按《薛一》24及《亞文集》12，伯爾納德才是第一位參與方濟行列的兄弟。

<sup>372</sup> 參閱瑪 12:45。

<sup>373</sup> 參閱默 6:13; 9:1。

接着說：「在他接近臨終前，一切風暴將會平息，一切誘惑都會被克服，他將享有奇妙的恬寧及平安。在比賽完成後<sup>374</sup>，他將幸福地逾越到基督那裏。」

果然，事情真的如此發生了。他的死亡被奇跡照亮，天主的人預言的種種，都逐字逐句地應驗了<sup>375</sup>。因此，在他去世時兄弟們說：「這位兄弟在生時，並未真的被人所認知<sup>376</sup>。」但我們且把讚美伯爾納德的任務，留給其他人罷<sup>377</sup>！

## 第 20 章

**要旨：一位兄弟受到誘惑，希望獲得聖人親手寫的一些東西。**

對照：《薛三》3；《文大》11:9；《小花》論五傷2。

**49** 當聖人在拉維納山（La Verna）一間隱室獨居時，他其中的一位同伴<sup>378</sup>，非常渴望有一些在聖方濟作出短評後親筆寫下的我們的主的話，以便從中獲得鼓勵。他相信，經由這種方式，自己可擺脫或至少能更容易承受一個嚴重的誘惑；它帶給他的壓迫，不是在身體上而是在精神上的。這個願望雖然令他煎熬日

---

<sup>374</sup> 參閱弟後 4:7。

<sup>375</sup> 參閱列上 13:31-32。

<sup>376</sup> 參閱創 42:28。

<sup>377</sup> 有關伯爾納德兄弟的死亡，《行實》5 或《小花》6 有詳細的敘述。

<sup>378</sup> 按傳統，這位同伴是良兄弟。

增，卻始終未敢向至聖善的父親披露。但是人沒有告訴他的，聖神卻啟示出來了<sup>379</sup>。

一天，聖方濟召喚那位兄弟說：「請替我取來紙和筆墨<sup>380</sup>，因為我願意寫下我在心內所默想的<sup>381</sup>主的話和對他的讚美。」他要求的東西馬上被送來，他於是親筆寫下對天主的讚美和他所願意寫下的話。最後，他降福那位兄弟說：「把為你自己的這紙張拿去，要善加保存直到死的那一天。」整個的誘惑，立時一掃而空。這紙張被保存起來，此後行了許多奇事<sup>382</sup>。

## 第 21 章

**要旨：**他如何把自己的長衣送給那希望獲得它的同一位兄弟。

對照：《薛一》108。

**50** 我們聖善父親，為那同一位兄弟<sup>383</sup>顯示了另一件奇事。聖人在亞西西主教的官邸臥病時，那兄弟在心中想<sup>384</sup>：「我們父親現已瀕臨死亡，如果我在我的父親

---

<sup>379</sup> 參閱格前 2:10。

<sup>380</sup> 參閱若二 12。

<sup>381</sup> 參閱詠 77:7。

<sup>382</sup> 按《讚美至高天主歌》的題詞，方濟是在拉維納山上把《讚美歌》寫在一片羊皮紙上，羊皮紙的另一面則寫下了《給良兄弟的祝福》。按高達德版，這分珍貴的文物，寫於 1224 年，現收藏於亞西西的神聖會院（Sacro Convento）。

<sup>383</sup> 即良兄弟。

<sup>384</sup> 參閱智 2:1；路 12:17。

死後可以取得他的長衣<sup>385</sup>，我靈魂的慰藉會有多大呢<sup>386</sup>？」他心中的渴想<sup>387</sup>好像是已說出口的話，聖方濟不久後就召喚他說：「我把這件長衣送給你，從今起這就是你的，你收下罷！雖然我還活着時仍會穿上它，在我死後它便會歸還給你。」那兄弟驚異父親的洞察力，感到慰藉而接受了長衣。出於聖善的虔敬，這長衣後來被帶往法國去了<sup>388</sup>。

## 第 22 章

**要旨：因他的命令，夜間在野香草中找到了芫荽。**

**51** 他最後一次患病時<sup>389</sup>，在漆黑的夜晚，很想吃點芫荽<sup>390</sup>，就謙卑地提出請求。為了取得芫荽，遂把廚師叫來，但他回答自己不可能在那時刻到園子裏採摘得到一些。他說：「我每天採割芫荽，已經採割得那麼多，即使在大白天也很難找到一些。更何況現在漆黑

---

<sup>385</sup> 參閱列下 2:13。

<sup>386</sup> 參閱詠 77:3。

<sup>387</sup> 參閱詠 21:3。

<sup>388</sup> 按高達德版，良兄弟死於 1271 年，很難想像他會把如此珍貴的寶物讓給他人。本書成於 1246 年，因而產生了不同可能性的假設。也許記述是真確的；也許文字被篡改了；也許與第 181 節有關法國兄弟與方濟長衣的記載發生了混淆。參閱第 181 節的注釋。

<sup>389</sup> 按高達德版，事件發生在方濟生命結束前一週的開始，園子是在亞西西主教的官邸內。

<sup>390</sup> 拉丁文是「pretrosillum」；按高達德版，芫荽的香味有助於方濟的胃痛，或是幫助把麵包消化。另有意見認為，根據古代的神話，芫荽的使用是為臨終者帶來新的力量。

一片，我根本沒有辦法從其他香草中間辨認出芫荽來。」聖人回答說：「兄弟，不必擔憂，把你手摸到的第一把香草拿來就是了！」那兄弟進到園子，甚麼都看不見，遂把碰到的第一把野香草拔出，拿回房子內。兄弟們看着那些野香草，仔細疏理，居然在當中發現了一株多葉而嫩綠的芫荽。聖人吃了一點後，感覺到好得多了。接着父親向兄弟們說：「親愛的兄弟們，在第一次聽到命令時就要去執行，不要等到再說一遍。不要假裝有些事是不可能的，因為縱使我的命令超過你們的能力，服從是會找到力量的。」聖神賜予他的預言之神<sup>391</sup>，因而已達到一個很高的程度。

## 第 23 章

**要旨：他預言的饑荒在他死後就會來臨。**

**52** 有時候聖者們會因聖神的策動，被迫說出一些有關他們自己的卓越事情。或是因為天主的光榮，要求他們把話啟示出來<sup>392</sup>；或是由於愛德的秩序，為了近人的啟迪而如此要求。這就是為甚麼，有一天榮福父親向一位他非常熱愛的兄弟，吐露了以下這句話，那是從他十分熟悉的天主尊嚴的覲見大廳<sup>393</sup>而來的。他

---

<sup>391</sup> 參閱默 19:10。

<sup>392</sup> 參閱撒 3:7。

<sup>393</sup> 這個詞彙十分難懂。拉丁文是「secretario Majestatis」，FAED 作「the audience hall of God's Majesty (天主尊嚴的覲見大廳)」，英文一般譯作「His Majesty's secretary」。高達德版作「天主威嚴的秘密」，並闡釋說，這個「秘密」是指一個秘密

說：「今天，在大地上<sup>394</sup>有一位天主的僕人。祇要他還在生，主為了他的原故，就不會容許饑荒<sup>395</sup>向人民肆虐<sup>396</sup>。」

這裏沒有虛榮，反而是一個聖善的宣告，由不求己益的愛德<sup>397</sup>，用謙卑而聖善的話說出來，以啟迪我們。這種基督以特殊的愛對待他僕人的恩惠，亦不應該被無益的緘默所掩蓋。我們這些親眼看見這些日子的人都清楚知道，祇要基督的僕人尚在生，那些時光是如何寧靜及平安地度過，一切美善的事物是如何豐盛。在那些日子，因為宣講者們的話充滿特殊的德能，而所有聽眾的心又堪得天主的欣賞<sup>398</sup>，所以並沒有發生對聆聽天主的話的飢渴<sup>399</sup>。聖善的芳表，輝耀在修道團體的生活中。刷白墳墓<sup>400</sup>的虛偽，還沒有感染這麼多的聖徒；自我冒充者<sup>401</sup>的教導，尚未激起那麼多的好奇心<sup>402</sup>。當永恆的財富受到所有人的真誠喜愛時，難怪物質財富是那麼的豐裕！

---

的地方，如隱室；也可能是主教或其他有權威者接見人的地方。如此一來，和 FAED 的見解頗為相近。

<sup>394</sup> 參閱創 1:11。

<sup>395</sup> 參閱創 26:1；耶 14:15。

<sup>396</sup> 參閱蘇 22:18。

<sup>397</sup> 參閱格前 13:5。

<sup>398</sup> 參閱弟後 2:5。

<sup>399</sup> 參閱亞 8:11。

<sup>400</sup> 參閱瑪 23:27。

<sup>401</sup> 參閱格後 11:13-15。

<sup>402</sup> 參閱弟後 4:3-4。

**53** 可是，他一旦被捉去後，事物的秩序便徹底顛覆了，一切都改變了。戰爭及叛亂<sup>403</sup>到處發生，各種形式的死亡屠殺，突然蔓延到許多地區<sup>404</sup>。一個可怕的飢荒無遠弗屆，許多人實際上被它的殘酷所吞噬，慘痛無比<sup>405</sup>。純粹的必要性，把所有東西都變成了食物。連禽獸通常都會拒絕的東西，竟成了人牙齒咬嚼的物件。堅果殼和樹皮，用來製作麵包。飢餓的脅迫是如此厲害，連慈愛的父母對自己兒女的死亡都無動於衷，這已是委婉的說法，正如他們中的一位所承認的。

當榮福父親方濟尚在生時，曾向一位兄弟預言未來的災難，現在清楚地向這同一位兄弟，揭露自己就是那位天主的僕人。他這樣做，是為了讓我們清楚知道，那位忠信的僕人<sup>406</sup>究竟是誰。由於他的愛，天主的懲罰收回了報復之手。事緣有一夜，當那位兄弟正在睡眠時，聖善父親高聲呼叫他說：「兄弟，一個饑荒現在要來了，那是我在生時，天主未曾准許它來到大地上

---

<sup>403</sup> 參閱路 21:9。

<sup>404</sup> 多默的描述，主要適用於義大利中部。在 1227-1230 年間，教宗額我略九世 (Gregory IX) 和皇帝腓特烈二世 (Frederick II) 發生了衝突。1227 年，教宗因皇帝過度推遲十字軍出發的時間，而將他逐出教會。1228 年，當皇帝最終啟程前往聖地時，他的一些軍隊襲擊了教宗控制下的安科納的瑪爾凱 (Marches of Ancona) 邊境和斯波萊托公爵國 (Duchy of Spoleto)。教宗的軍隊於 1229 年入侵那不勒斯王國 (Kingdom of Naples) 的領土作為報復。雙方的敵對行動，持續蔓延。

<sup>405</sup> 當時各地的編年史冊，都分別記載了 1227 年的這場大飢荒對不同區域的影響。

<sup>406</sup> 參閱瑪 24:45。

的<sup>407</sup>。」那位兄弟因聽到聲音而驚醒，後來把事情由始至終和盤托出。這件事發生後第三天，聖人再度顯現給他，重複了同樣的話。

## 第 24 章

要旨：聖人的卓見和我們的無知。

**54** 誰也不必覺得怪異，我們自己時代的這一位先知，能夠因這麼偉大的特恩而光芒四射。他真正解脫了塵世事物的黑暗，不再受血肉情慾的束縛。解脫，使他的明悟飛升高處；純潔，使他踏進光明之中。

因此，在永光閃爍的照耀下<sup>408</sup>，他從聖言中汲取了在言語中所迴響的。啊，我們今天是多麼的不一樣！我們被黑暗包圍<sup>409</sup>，甚至對自己需要知道甚麼都無知。你們想箇中原因是甚麼呢？

我們不也是血肉的朋友，沉溺於世俗事物的塵埃中嗎？誠然，如果我們將心靈和雙手舉向天上<sup>410</sup>，

---

<sup>407</sup> 參閱詠 105:16。

<sup>408</sup> 參閱智 7:26。「the Exsultet ( 逾越宣報 )」：拉丁文「tellus……irradiate fulgoribus et eterni regis splendore illustrata」，英文「illuminated by the flashes of the eternal king」，中文「[因為]永生之王的光輝[驅散了黑暗]照耀[着世界]」。

<sup>409</sup> 參閱約 37:19。

<sup>410</sup> 參閱哀 3:41。

如果我們選擇依靠永恆，也許我們就會知道我們所不知道的，那就是：天主和我們自己。

陷入泥濘之中，我們就祇能看到泥濘。因為眼睛注視天上，就不可能看不到天上的事物<sup>411</sup>。

### 貧窮（第 55-93 節）

卷一	第 5-6 節	聖瑪爾定
卷二	第 55-93 節	多類貧窮

#### 第 25 章

要旨：貧窮讚。

對照：《文大》7:1。

**55** 榮福父親置身於涕泣之谷時<sup>412</sup>，輕視人子們<sup>413</sup>的一般財富，認為根本就不是財富。他嚮往更高級的身分，以全副心意<sup>414</sup>戀慕貧窮。

他意識到現今被全世界摒棄的貧窮，原是天主子<sup>415</sup>

---

<sup>411</sup> 按高達德版，這一句是本書「卷二」第 27-54 節相關「先知之神」內容的總結。

<sup>412</sup> 參閱詠 84:6-7。

<sup>413</sup> 參閱詠 90:3; 107:8; 115:16。

<sup>414</sup> 參閱德 47:10。

<sup>415</sup> 參閱希 7:3。

的密友<sup>416</sup>，遂切望以永恆的愛<sup>417</sup>去聘娶她。他愛慕她的美麗<sup>418</sup>，不但離開了自己的父母親，也拋棄了所擁有一切，好能更親近地依附他的妻子<sup>419</sup>，使雙方同在一的神之內<sup>420</sup>。他緊緊地以貞潔來擁抱她，不能容忍自己片刻<sup>421</sup>不作她的丈夫。

他告訴自己的兒子們，她是成全的道路，是永遠財富的抵押和保證。沒有一位貪圖黃金的人，會像他那樣切望地戀慕貧窮；沒有一位衛護寶藏的人，會像他那樣守護福音的這顆珍珠<sup>422</sup>。尤其在這一點上，如果他看到兄弟們做出任何相反貧窮的事，無論是在家裏還是在外面，他的眼目就會受到冒犯。

事實上，從修道生活的開始到去世之日，他全部的財產是一件長衣、一條腰帶及數條短褲，再沒有其他的事物<sup>423</sup>。他貧窮的衣服，彰顯出他把自己

---

<sup>416</sup> 這個對貧窮的反思，與《薛一》35, 39, 51 等的寓意式引述相反。它發展了在較早期作品中出現的明確的配偶意象，如《神聖交換》3-5, 7-22。它的起源，顯然是在十二世紀的心理歷史性環境中，當時的神修學正在與奧利振（Origines）所描述的「關於愛的艱難及危險的討論」互相掙扎。

<sup>417</sup> 參閱耶 31:3。

<sup>418</sup> 參閱智 8:2。

<sup>419</sup> 參閱創 2:24；瑪 19:5；谷 10:7；弗 2:18。

<sup>420</sup> 參閱弗 2:18。

<sup>421</sup> 參閱迦 2:5。

<sup>422</sup> 參閱瑪 13:45-46。

<sup>423</sup> 參閱《遺囑》16-17。

的財富儲存在甚麼地方。他因此而喜樂，無憂無慮，為比賽做好準備<sup>424</sup>。他歡躍於用可朽壞的財寶，來換取百倍的賞報<sup>425</sup>。

## 【1】住屋的貧窮（第 56-62 節）

### 第 26 章

**要旨：**住屋的貧窮。

對照：《亞文集》23；《文大》7:2；《成德》5。

**56** 他教導自己的人，要用木材而非石頭建造貧窮的居所，並如何根據一個粗略的草圖去建築。當他屢次向兄弟們論及貧窮時，定會強調福音的那些話：「狐狸有穴，天上的飛鳥有巢，但是天主之子<sup>426</sup>卻沒有枕頭的地方<sup>427</sup>。」

### 第 27 章

**要旨：**他開始拆除寶尊隔鄰的房子。

對照：《亞文集》56；《文大》7:2；《成德》7。

---

<sup>424</sup> 參閱弟後 4:7。

<sup>425</sup> 參閱瑪 19:29。

<sup>426</sup> 拉丁文是「Filius autum Dei（天主之子）」，福音作「人子」。

<sup>427</sup> 參閱瑪 8:20；路 9:58。

**57** 一次，寶尊的聖瑪利亞將要召開會議<sup>428</sup>。時期已經臨近<sup>429</sup>，亞西西的居民可以見到那裏沒有房子。他們在天主的人<sup>430</sup>不在場且不知情的情況下，火速地為會議修建了一所房子。當父親終於回來時，看到房子就感到心煩。他大發雷霆而非溫柔地申訴，要立時把房子拆除。他率先爬上屋頂<sup>431</sup>，以強而有力的手<sup>432</sup>開始撕掉石板和磚瓦。他命令兄弟們也爬上去，把那所相反貧窮的怪物完全拆除。他說，這事很快就會傳遍全修會，其他人都會把那地方<sup>433</sup>任何顯得高傲的標記當作榜樣。他本來想把那所房子徹底摧毀，但站在附近的一些騎士卻向他熾熱的心神撥冷水。他們聲明那座建築物是屬於城鎮的，並不屬於兄弟們。

## 第 28 章

**要旨：**他驅逐住在博洛尼亞房子內的病人。

**對照：**《文大》7:2；《成德》6。

**58** 另一次，他由維羅納（Verona）歸來，有意路過博洛尼亞（Bologna）時，聽聞在那裏新蓋了一所兄弟們的房子。祇因為聽到「兄弟們的房子」，他便改變路線，走另一條路，避開博洛尼亞。此外，他又命令兄

---

<sup>428</sup> 參閱按高達德版，那可能是 1221 年的總會議。

<sup>429</sup> 參閱弟後 4:6。

<sup>430</sup> 參閱列下 4:42。

<sup>431</sup> 參閱路 5:19。

<sup>432</sup> 參閱則 20:34。

<sup>433</sup> 按高達德版，寶尊被視為小兄弟會的母親典範。

弟們趕快離開那所房子。為此，那所房子就被擯棄了，連病人們也不能留下，與其他入一同被趕走。直至奧斯蒂亞（Ostia）主教兼倫巴第（Lombardy）宗座使節胡格林（Hugolino）在宣講時公開聲明，那所房子是他的財產時，他們才被准許再返回那裏。為這事作證且寫下這事的<sup>434</sup>，是當時患病並由那所房子被驅逐的一位兄弟<sup>435</sup>。

## 第 29 章

**要旨：他如何拒絕進入一個以他為名的隱室。**

對照：《亞文集》23, 57；《文大》7:2；《成德》9。

**59** 他不願意兄弟們住進任何地方，除非它有一個擁有物業權的明確業主。他常願意他的兒子們，遵守「朝聖者的法律」<sup>436</sup>，那就是：在他人的屋簷下寄蔭，平

---

<sup>434</sup> 參閱若 21:24; 19:35。

<sup>435</sup> 事件大概發生在 1219-1221 年間，因為胡高林是在那時期擔任該職，但不能肯定那時他是否在博洛尼亞。被逐的兄弟應該不是多默，而是提供資料的另一位不知名兄弟。

<sup>436</sup> 拉丁文是「Legem namque peregrinorum」，參閱《亞文集》23。出 12:49 論及一條有關在希伯來人當中的外方人（pilgrims）的法律，要求一位願望參與逾越節宴會的外方人，必須先接受割損禮。方濟使用這個詞彙，似乎更恰當用於為前往聖地、羅馬和西班牙聖地牙哥（Santiago de Compostella）的朝聖者所製定的法律，這些法律的製定是為了應對當時出現的各種弊端。許多此類法律或規定，都記載在旅遊指南中，而且各個朝聖地的規定也不盡相同。然而，在這個特定的情況下，方濟很可能是指中世紀的一些要求，例如穿着類似補贖者的特殊服裝，處理好自己的事務，貧乏

安地旅行，渴望他們的家鄉。一次，在薩爾泰亞諾（Sarteano）的隱修地<sup>437</sup>，一位兄弟問另一位兄弟從那裏而來。他答說：「我來自方濟兄弟的隱室。」聖人一聽到這話便回應說：「既然你們將『方濟』的名置諸隱室而使它成為我的物業，就請你們另找其他人住進去，從此我不會再在那裏停留。當主在曠野<sup>438</sup>祈禱和四十天禁食時<sup>439</sup>，並沒有為自己建造一個隱室或任何房子，而是棲身在山邊的一塊岩石下。儘管沒有房子我們就無法生活，但我們仍舊可以依照主規定的方式，不把任何東西視為己有<sup>440</sup>。」

## 【2】傢俱的貧窮（第 60-62 節）

### 第 30 章

#### 要旨：傢俱方面的貧窮。

---

地出行，依靠他人的施捨，及獲得主教或修會上司的許可。

<sup>437</sup> 薩爾泰阿諾（Sarteano），是義大利托斯卡納（Tuscany）大區錫耶納（Siena）省的一個市鎮。方濟曾在這隱修地，受過魔鬼極嚴厲的肉慾試探，結果魔鬼無功而退。參閱第 116 節的注釋。

<sup>438</sup> 拉丁文是「stetit in carcere」，意即「逗留在隱室內」，可是上下文明顯是說主耶穌在曠野中。「carcer」一詞的字面意思是「監獄」，但後來引申為自願但短暫的監禁（incarceration）。因此，位於阿西西蘇巴西奧（Subasio）山的小兄弟會隱修地「the Carceri（卡爾切里）」的名字，來自一種脫離塵世或與世隔絕的苦行，即一種自願但短暫的監禁。

<sup>439</sup> 參閱瑪 4:1-2；谷 1:12-13；路 4:2。

<sup>440</sup> 參閱《會規二》6:1；《遺囑》24。

對照：《亞文集》24；《成德》5。

**60** 這個人不但厭惡房子的偽裝，也痛恨在它們之內有很多或精美的擺設。他不喜歡任何讓人記憶起世界方式的一切，包括桌子及碗碟；他願意一切事物，都詠唱充軍及過客之歌。

### 第 31 章

**要旨：**在格雷喬為復活節準備餐桌的一個例子；和他如何按基督的榜樣以過客的身分出現。

對照：《亞文集》74；《文大》7:9；《成德》20。

**61** 在某一個復活節日<sup>441</sup>，格雷喬（Greccio）隱修地的兄弟們，比普通日子更細心地準備餐桌，鋪上白布和放上玻璃器皿。父親由他的隱室下來，直接走向餐桌。他看到它被升起且裝飾精美，但並未對向他微笑的餐桌報以微笑的回應。他靜悄悄地離開，戴上一頂當時掛在那裏的窮人帽子，手拿棍杖，走到門外<sup>442</sup>。他在門口外邊守候，直到兄弟們開始用餐。當他沒有按照慣常的時間到來時，他們習慣不會等他。

---

<sup>441</sup> 按《亞文集》74，是慶祝聖誕節，並有省會長在場。按高達德版，在古時，聖誕節也被稱為「Pascha Nativitatis（聖誕的逾越節）」。

<sup>442</sup> 參閱若 18:16。

他們正開始用餐時，這個真正的窮人在門口喊叫<sup>443</sup>：「為了天主的愛，請給這個貧困患病的過客一點施捨<sup>444</sup>罷！」兄弟們答說：「人啊！為了你所呼號的天主的愛，請進來罷！」他立即進去，向那些正在用餐的人表明自己。你們可以想像一下，這位過客為那些以此世為家的人，帶來了多大的刺激！他們拿了一個盤子給這位乞丐，他獨自坐在地上，把盤子放在塵土上。他說：「我現在坐着才像是一位小兄弟<sup>445</sup>。」接着又對兄弟們說：「天主子的貧窮榜樣<sup>446</sup>，應該令我們的感動超過其他修道人。我看到這細緻準備及裝飾的餐桌，就認出這不是那些沿門求乞的窮人的餐桌。」

這一連串的事件，證明他肖似那位在同一天<sup>447</sup>獨自在耶路撒冷作客的<sup>448</sup>。當他和門徒們交談時，確實使他們的心火熱起來<sup>449</sup>。

---

<sup>443</sup> 參閱詠 34:7。

<sup>444</sup> 參閱瑪 6:2。

<sup>445</sup> 按高達德版，寶尊的兄弟們在用餐時，都是席地而坐的。《亞文集》74 記載：「他[奧斯蒂亞樞機]在那裏[即寶尊]找不到餐桌，因為兄弟們都坐在地上吃。……無論他們人數多寡，總是坐在地上用餐。在聖善父親有生之年，居留在那地方的兄弟們都依照他的榜樣及意願，席地而吃。」

<sup>446</sup> 參閱若 13:15；《會規一》9:1,4；《會規二》6:3。

<sup>447</sup> 指復活主日當天。

<sup>448</sup> 參閱路 24:18。

<sup>449</sup> 參閱路 24:32。

## 第 32 章

要旨：反對渴求書籍。

對照：《薛一》189；《亞文集》25, 102；《成德》3, 5。

**62** 他教導說，在書本中應尋求主的證言<sup>450</sup>而非價值，啟迪而非優雅。不過，他切願保存少許書本，讓需要它們的兄弟們能夠使用。因此，當一位會長向他請求許可，好能保有某些精美而價值昂貴的書籍時，得到這樣的回應：「我拒絕為了你的書籍，而喪失我誓許恪守的福音書！你可以任意行事<sup>451</sup>，但不得把我的許可作為一個陷阱。」

### 【3】床鋪的貧窮（第 63-64 節）

## 第 33 章

要旨：一個有關奧斯蒂亞大人的例子；和對他的讚美。

對照：《薛一》99-101；《亞文集》26, 74；《成德》5, 21。

**63** 最後，床和被褥在如此充盈的貧乏下，如果有一位兄弟擁有一張在稻草上的襤褸床單，就應視之為新婚者的沙發。

---

<sup>450</sup> 參閱詠 19:8。

<sup>451</sup> 參閱撒下 24:12。

一次，當兄弟們在寶尊的聖瑪利亞舉行會議時，奧斯蒂亞（Ostia）大人與一大群聖職人員及騎士，來探訪兄弟們。當他看到兄弟們如何席地而睡，就仔細地察看他們的床鋪，你們也許會想像那些是動物的巢穴。他開始高聲地痛淚起來，並在眾人面前說：「看看兄弟們睡的地方！我們這些把過剩浪費的人，結局將會是怎樣的呢<sup>452</sup>？」全體在場的人都感動落淚，深受啟發地離開那地方。

這位奧斯蒂亞的人，最終成為教會的大門<sup>453</sup>，一扇永遠把敵對勢力拒之於外的門，直至他幸福的靈魂成為神聖的祭品而榮歸天鄉<sup>454</sup>。啊，聖善的靈魂和愛德的心靈！他身居高位，卻因沒有高尚的功德而感到悲哀。實際上，他的美德比他的地位更崇高。

### 第 34 章

**要旨：**一夜，他因為使用一個羽毛枕頭而發生的事。

**對照：**《亞文集》119；《文大》5:2；《成德》98。

**64** 既然我們已論及床鋪，我倒想起了一件事，予以重述可能會有益處。

---

<sup>452</sup> 參閱瑪 19:27。

<sup>453</sup> 參閱格前 16:9。

<sup>454</sup> 作者在玩弄拉丁文的文字遊戲，由「Ostia（奧斯蒂亞）」教區，延伸至「ostium（門）」，再而「hostibus（仇敵）」，再而「hostia（祭品）」。

這位聖者自從轉向基督<sup>455</sup>而忘卻了<sup>456</sup>世俗的一切事物<sup>457</sup>後，從不願睡在褥墊上或把一個羽毛枕頭放在頭下。這項嚴格的決志，從未因病痛或因作客受款待而破壞。但有一次，當他停留在格雷喬的隱修地時，他的眼疾比平常加劇，於是被迫逆着自己的意願，用了一個小枕頭。第一晚，在清晨守夜期間，聖人把他的同伴叫來，並對他說：「兄弟，我整夜不能入睡或保持站着祈禱。我的頭在暈眩，膝蓋軟弱無力，渾身的骨骼打顫，好像是曾經吃了一些黑麥草製成的麵包<sup>458</sup>。」他接着說：「我相信我所用的這個枕頭內，藏有魔鬼。把它拿走，因為我不想魔鬼再靠近我的頭。」

那兄弟頗為同情父親的埋怨，遂將扔給他的枕頭接過去，以便拿走。但正當他離去時，突然失去了說話的能力。他受到恐慌及癱瘓的打擊，使得他的腳無法從站立的地點移動，手臂也動彈不得。過了一會，聖人得悉這事，便召喚他。他恢復了自由，回到裏面，向他告知自己所受到的苦<sup>459</sup>。聖人說：「昨晚，當我誦念夜禱經時，我肯定知道魔鬼已進入了我的隱室。我們

---

<sup>455</sup> 參閱宗 11:21。

<sup>456</sup> 參閱哀 2:6。

<sup>457</sup> 參閱格前 7:33。

<sup>458</sup> 拉丁文是「*uti comedissem panem de lolio*」；「*Lolium*（黑麥草）」是一種類似小麥的雜草，即瑪 13:25 的「莠子」，它特別容易感染「麥角菌（*ergo*）」。這種真菌會導致人在食用受到感染麵粉製成的麵包後，出現抽搐和意識狀態的改變。

<sup>459</sup> 希 5:8。

的仇敵是非常狡猾及不易察覺的，當它不能傷害你的靈魂時，便至少給你的身體提供抱怨的理由。」

那些在各處準備小枕頭<sup>460</sup>，以便自己無論在那裏跌下，都會落在柔軟物品上的人，請聽！魔鬼樂於追求奢華，喜歡站在優雅的床邊，尤其是在沒有必要或是在聖願禁止他們的情況下。另一方面，遠古的蛇<sup>461</sup>逃離一個赤裸的人，或是因為牠鄙視與窮人為伍，或是因為牠害怕貧窮的高度。如果一位兄弟意識到魔鬼就在羽毛底下，他必會滿足於以稻草為枕頭。

#### 【4】抗拒金錢的例子（第 65-68 節）

### 第 35 章

**要旨：**嚴厲糾正用手觸摸過金錢的一位兄弟。

**對照：**《薛一》9；《三友》27；《亞文集》27。

**65** 這位天主的真正朋友徹底鄙視所有世物<sup>462</sup>，厭惡金錢超過一切。自從回頭之初，他已特別鄙視金錢，鼓勵他的跟隨者經常逃離它有如逃離魔鬼本身<sup>463</sup>。他

---

<sup>460</sup> 出 13:18。

<sup>461</sup> 默 12:9。

<sup>462</sup> 參閱格前 7:33-34。

<sup>463</sup> 參閱《會規一》8:6；《會規二》4:1。

向跟隨者提出這個觀察：金錢與糞便同樣值得喜愛<sup>464</sup>。

現在，有這麼一天<sup>465</sup>，一位平信徒來到寶尊的聖瑪利亞堂祈禱，在十字架旁留下一些金錢作獻儀。他離去後，一位兄弟徒手把它檢起來扔到窗台上<sup>466</sup>。那兄弟的所為被聖人知悉，而他亦自知已被擒獲，就跑過來求寬恕。他把自己摔倒在地上，自願接受鞭打<sup>467</sup>。聖人訓斥了他，為了他觸碰金錢而嚴厲譴責他。他命令他用自己的口咬住窗台上的金錢，帶到房子的籬笆外面，再用他的口把它放在驢糞堆上。那兄弟喜悅地執行這命令之際，畏懼填滿了所有一切聽聞此事者的心靈。從那時起，各人更藐視那與糞便相等的東西，並藉每天鄙視它的新榜樣而獲得鼓舞。

### 第 36 章

**要旨：對曾檢拾起金錢的一位兄弟的懲罰。**

**66** 一次，有兩位兄弟同行，抵達一所痲瘋病院。他們發現路上有一個錢幣，便停下來開始討論，應當如何處理那驢糞。二人中之一嘲笑另一位兄弟良心太窄，便前去將錢幣拾起來，要把它交給負責痲瘋病人

---

<sup>464</sup> 按《薛一》9，金錢被形容為塵土；在這裏，金錢更被鄙視為糞便。

<sup>465</sup> 參閱創 39:11。

<sup>466</sup> 按《薛一》9，方濟曾對聖達勉堂的司鐸，做出過同樣的動作。

<sup>467</sup> 按高達德版，拉丁文是「verbera」，意即毆打；高版作「責打」。

花費的人。他的同伴看到他受了假虔敬的欺騙，就勸止他。他提醒這位魯莽的兄弟《會規》中的一段，它清晰地教導：「如果在某地方發現錢幣，不應比我們腳下的塵土更關注<sup>468</sup>。」但這位慣於執拗<sup>469</sup>的兄弟，對這些警告硬起心來。他蔑視《會規》，俯身撿起那錢幣，然而未能逃掉天主的審判。他立時失去說話的能力，他咬牙切齒<sup>470</sup>卻無法說出話來。因此，懲罰暴露出他的瘋狂，報復教訓了這個傲慢的人要恪守父親的法律。最後，他扔掉了那臭物，以悔改的水洗淨自己不潔的唇舌<sup>471</sup>，然後才重獲奉獻讚美的自由。古諺有云：「糾正一個糊塗人，他便會成為你的朋友<sup>472</sup>。」

### 第 37 章

**要旨：斥責以必須為藉口而有意儲存金錢的一位兄弟。**

## 67 伯多祿卡塔尼奧（Peter of Catanio）<sup>473</sup>兄弟，聖人

---

<sup>468</sup> 參閱《會規一》8:6。

<sup>469</sup> 參閱出 32:9; 33:3。

<sup>470</sup> 參閱詠 35:16。

<sup>471</sup> 參閱依 6:5。

<sup>472</sup> 參閱箴 28:23；德 20:17。

<sup>473</sup> 1208 年 4 月 27 日，伯多祿卡塔尼奧（Peter di Catanio di Guiduccio）與伯爾納德昆塔瓦萊（Bernard di Quintavalle di Berardello）一起成為方濟的團伙。在方濟早期缺席的時候，擔任他的代理人。1219 年，伴同方濟前往埃及和敘利亞。1220 年，方濟辭去領導的職務，任命他為自己的副手。1221 年 3 月 10 日，在寶尊逝世，被埋葬在同一地點。參閱第 143 節的注釋。

的副手，看到大量從各方來訪寶尊的聖瑪利亞的兄弟們，而所得施捨卻不足以供應他們的需要。他告訴聖方濟說：「兄弟，我不知道如何是好<sup>474</sup>！成群結隊的兄弟由四方八面湧進來，我沒有足夠的東西供應給他們。我懇求你，請准許保留一些那些進會的初學生的物品，以便我們可以在適當的時候<sup>475</sup>，運用這些物品來應付開支。」但聖人回答說：「我親愛的兄弟，請把這種虔敬用在別處，它竟為了任何人的原因而對《會規》不虔敬！」伯多祿於是問：「那麼，我該怎麼辦呢？」聖人回答說：「當你不能用任何其他方式去照顧急需者時，就清空聖童貞的祭台，拿走一切的裝飾物罷。請相信我！她更樂意我們清空她的祭台，並恪守她聖子的福音，而不願意我們裝飾她的祭台，卻蔑視她的聖子。主必定會差遣人，把他借給我們的東西還給他的母親。」

### 第 38 章

**要旨：金錢變為毒蛇。**

對照：《文大》7:5。

**68** 一次，天主的人<sup>476</sup>與一位同伴途經鄰近巴里(Bari)的阿普利亞(Apulia)<sup>477</sup>時，看見路上有一個大袋子。

---

<sup>474</sup> 參閱若 15:15。

<sup>475</sup> 參閱詠 145:15。

<sup>476</sup> 參閱民 13:6,8。

<sup>477</sup> 阿普利亞，是義大利南部的一個大區，巴里是該區的行政中

它是商人們所謂的「錢袋」<sup>478</sup>，內裏滿是錢幣。聖人的同伴提醒他，強烈敦促他把袋子從地上撿起來，然後把金錢分施給窮人。縱然他褒揚對急需者的慈愛，推崇給予哀矜所彰顯的慈悲，聖人斷然拒絕這樣做。他宣稱那是魔鬼的狡計，說：「我的孩子，拿取屬於他人的東西是不對的。分施屬於他人的財物，應得到的是罪過的懲罰，而不是善行的榮譽。」

他們離開那地方，迅速繼續已開始而尚未完成的行程<sup>479</sup>。但那位兄弟受到空洞虔敬的迷惑，仍未死心，繼續堅持那不當的行為。聖人答允返回原地，不是為了滿足那兄弟的欲望，而是為了把天主的奧秘<sup>480</sup>揭示給那個糊塗人。他召來一位當時正坐在路旁<sup>481</sup>牆壁上的青年，以便憑兩個或三個見證人的口供<sup>482</sup>，讓聖三的奧跡得到彰顯。當三人折返到錢袋的所在地時，見到那「錢袋」內裏滿是金錢。但聖人禁止他們中的任何一人接近它，好能讓祈禱的德能揭露魔鬼的狡計。

他退到離開那地約有投石那麼遠<sup>483</sup>，專注於聖善的祈

---

心。方濟曾前往該地求取騎士的榮銜，但在獲得神視的啟發後，決定遵循指示折返亞西西。參閱第 6 節的注釋。

<sup>478</sup> 拉丁文是「funda」，有多種意思，包括袋子，夾子，吊帶，投石器，基礎等。這裏提到是商人用品，作「錢袋」或「錢囊」較為恰當；高達德版作「錢袋」。

<sup>479</sup> 參閱民 19:14。

<sup>480</sup> 參閱達 2:29。

<sup>481</sup> 參閱若 4:6。

<sup>482</sup> 參閱瑪 18:16。

<sup>483</sup> 參閱路 22:41。

禱。他祈禱完畢回來，命令那兄弟拾起那袋子。在他祈禱以後，袋子現在藏有的不是金錢，而是一條蛇。那兄弟顫抖並被嚇壞；我不知他意識到甚麼，但一些非比尋常的事在他的腦海中閃過。對服從聖願的怕懼，使他驅散了心中的疑慮，就用手撿起那袋子。一條大蛇從袋子溜了出來，向他展示了魔鬼的騙局。隨後聖人對他說：「兄弟，對天主的僕人而言，金錢無非是魔鬼和毒蛇。」

## 【5】衣服的貧窮（第 69-70 節）

### 第 39 章

**要旨：**聖人如何以言語和榜樣，責斥那些穿細軟衣服的人。

對照：《亞文集》28-30；《文大》5:2。

**69** 這個人披戴着來自高天的德能<sup>484</sup>，內心因天主之火而得到溫暖，多於來自外面用以蔽體的衣物。

他討厭那些在修會內穿着三重衣服<sup>485</sup>的人，或那些沒有需要而穿細軟衣服的人<sup>486</sup>。當需要不是基於理性而

---

<sup>484</sup> 參閱路 24:49。

<sup>485</sup> 拉丁文是「vestitus triplicibus」。按高達德版，是指三件衣服或三層衣服，即沉重的衣服。

<sup>486</sup> 參閱瑪 11:8。

是享樂時，他宣稱這是心神已被撲滅的信號<sup>487</sup>。

他說：「當心神不冷不熱<sup>488</sup>，因離開恩寵而逐漸轉冷時，肉和血就無可避免地尋求自身的利益<sup>489</sup>。當靈魂找不到愉快時，除了轉向血肉尋求外，還剩餘甚麼呢？然後，低層本能就以需要為藉口作掩飾，血肉的心智<sup>490</sup>就形成了良心。」

他接着又說：「假設我的一位兄弟遇到一個真實的急需，他是受到一些急需的影響。如果他趕緊去滿足它，將會獲得甚麼報酬呢<sup>491</sup>？他發現一個立功的機會，卻清楚顯露自己並不領情。」他運用這些和類似的話，戳破那些不能忍受急需的人。他教導說，若不能耐心承受急需，就等同是返回埃及去<sup>492</sup>。

在任何環境下，他都不願兄弟們擁有多於兩件長衣，但允許他們在其上縫上補綴<sup>493</sup>。他命令兄弟們要戒避精緻的布料，會用刺耳的話公開譴責相反這種行為的人。他以身作則，在自己的粗糙長衣上縫上粗布<sup>494</sup>，

---

<sup>487</sup> 參閱得前 5:19。

<sup>488</sup> 參閱默 3:15。

<sup>489</sup> 參閱斐 2:21。

<sup>490</sup> 參閱哥 2:18。

<sup>491</sup> 參閱創 29:15。

<sup>492</sup> 參閱戶 14:2-4。意即寧願重新成為世俗價值的奴隸，而不願因克服試探而成為屬於天主的自由人。

<sup>493</sup> 參閱《會規一》2:13-14；《會規二》2:14-15。

<sup>494</sup> 參閱約 16:15。

死時要求殯葬用的長衣蓋上粗糙而廉價的粗布<sup>495</sup>，藉此來困惑他們。

但他容許因患病及有其他急需的兄弟們，隔着皮膚穿着細軟的長衣，祇要外面保存粗糙而廉價的衣服即可。因為他說：「由嚴格到鬆懈的時候將會來，不冷不熱的態度會那麼當道，使一個貧窮父親的兒子們連穿着絲絨<sup>496</sup>布料也不會有絲毫羞愧，祇是換了顏色而已<sup>497</sup>。」

父親啊，我們是外方人<sup>498</sup>的孩子<sup>499</sup>！我們不是欺騙你，而是我們的罪孽在欺騙自己<sup>500</sup>。這是顯而易見的，像白日那麼清晰，且日益在惡化。

---

<sup>495</sup> 按高達德版，這是雅高芭貴婦（*Jacoba di Settesoli*）帶來的布料所縫製成的衣服，一如《薛三》38所記載的。又引用《成德》112的話：「聖人曾告訴他們，為了表示謙虛和貧窮，會衣上必須縫上一塊粗麻布。」事實上，時間上早於這二者寫成的《亞文集》8已如此記載：「兄弟們把她帶來的布料造了一件長衣，於他下葬時使用。他親自命令兄弟們在外面縫上數塊麻布，作為至聖善謙卑和貧窮的標誌及榜樣。」

<sup>496</sup> 拉丁文是「*scarulaticus*」，英文是「*velvet*」，中文是「絲絨或絲綢」。在現代用法中，「*velvet*」僅指一種紅的顏色。但在中世紀，它指的是一種昂貴的布料，通常染成濃鬱的紅色。

<sup>497</sup> 暗諷那些貪圖成為主教或高級教士的兄弟們，衣服顏色由褐色換成紫紅色。

<sup>498</sup> 參閱詠 18:46。

<sup>499</sup> 拉丁文是「*filii alieni*」，高達德版作「我們這些不肖的兒子們」。

<sup>500</sup> 參閱詠 27:12。按高達德版，這一句的意思，是指在面對我們言論及榜樣的父親時，我們的不忠，使我們作他孩子的，無法真實生活出所許下的理想。

## 第 40 章

要旨：他聲明，那些離棄貧窮的人必將被匱乏所糾正。

對照：《文大》 5:2。

**70** 這位聖者常一再重複的說：「兄弟們背棄貧窮多遠，世界也就離棄他們多遠。他們要尋覓<sup>501</sup>，卻找不到<sup>502</sup>。但如他們祇是擁抱我的貧窮夫人<sup>503</sup>，世界將會供養他們，因為他們被賜給世界是為了它的得救。」他又會說：「世界與兄弟之間，存在着一個交換<sup>504</sup>。他們欠世界的是善表，世界欠他們的是供應他們生活的所需。當他們失信而撤回他們的善表時，世界就會撤回它的援手，這是一個正義的審判。」

這位關心貧窮的天主的人<sup>505</sup>，害怕兄弟們在數目的龐大；因為人數眾多在外表上是一種財富，雖然事實上並非如此。因此他慣於說：「啊！如果可能<sup>506</sup>，我願意世人罕有地見到小兄弟，並為他們數目的少量而覺得驚奇。」他既與貧窮夫人締結有不可拆散的聯繫，他期待的是她未來的妝奩，而不是現世的。他以更溫暖

---

<sup>501</sup> 參閱瑪 7:8；路 11:10。

<sup>502</sup> 參閱若 7:34。

<sup>503</sup> 拉丁文是「*dominam meam paupertatem*」，高達德版作「貧窮主母」，比「貧窮夫人」更妥當。

<sup>504</sup> 拉丁文是「*commercium*」，商業上的意思是「交易」，高達德版作「協議」。由這個詞彙，衍生出另一部傳記作品的名字：《*Sacrum commercium sancti Francisci cum domina paupertate*》（聖方濟與貧窮夫人的神聖交換）。高達德版作「愛情故事」。

<sup>505</sup> 參閱列下 1:9。

<sup>506</sup> 參閱谷 14:35；迦 4:15。

的感覺和更活潑的喜悅，高唱讚美貧窮的聖詠，諸如：「窮人的依靠永不會喪亡<sup>507</sup>」，及「要讓窮人看到並喜慶<sup>508</sup>」。

## 【6】乞求施捨（第 71-79 節）

### 第 41 章

要旨：他推崇乞求施捨。

對照：《文大》7:8；《成德》26。

**71** 聖善父親更樂意使用以沿門求乞所得來的施捨，多於奉獻<sup>509</sup>。他慣於說，羞於求乞是救恩的仇敵，斷言求乞時感到羞怯卻毫不退縮是聖善的。他讚許漫延在敏感臉上的紅霞，而非被尷尬征服的那種。他勸勉自己的追隨者去乞求施捨時，常是採用這些話：「去罷！因為在這最末的時期<sup>510</sup>，小兄弟們被賜給世界，是為使蒙選者能為他們履行神聖判官所要稱讚的事：『凡你們對我兄弟中最小的一位所做的，就是對我做的<sup>511</sup>。』」正因如此，他常說這個修道團體是那位偉大先知<sup>512</sup>所特寵的，因為他已經非常清楚地闡明了它名

---

<sup>507</sup> 參閱詠 9:19。

<sup>508</sup> 參閱詠 69:33。

<sup>509</sup> 參閱《會規一》9:3-8；《會規二》6:2。

<sup>510</sup> 參閱若一 2:18。

<sup>511</sup> 參閱瑪 25:40。

<sup>512</sup> 參閱路 7:16；指主耶穌。

字的頭銜<sup>513</sup>。所以，他要兄弟們不但居留在城市，也居留在隱修地<sup>514</sup>。這樣，各方的人都有立功德的機會，而不誠實的人也就失去了推諉的藉口<sup>515</sup>。

## 第 42 章

**要旨：聖人是乞求施捨的榜樣。**

對照：《亞文集》96；《文大》7:7；《成德》22。

**72** 為了永不開罪他的聖善淨配，這位至高者天主的僕人<sup>516</sup>慣於這樣行事。每逢有某些大人物邀請他，並以較豐盛的晚餐來厚待他時，他必會先到鄰舍的房子乞求麵包的碎塊<sup>517</sup>。在藉貧窮以致富以後<sup>518</sup>，就迅速趕回去入席。有時人會問他為何如此行事，他的答覆是，他不會因為獲贈一小時的封地<sup>519</sup>，而放棄永久的

---

<sup>513</sup> 參閱撒下 18:18。拉丁文是「titulus」，它是一個教會法的詞彙，說明一個人生活有足夠支持的來源。貧窮的教會法頭銜，使人有資格要求天主的眷顧。多默把對貧窮的注釋，放在末世的背景下，以「最末的時期」作引言，繼續以封建制度的概念，如「特寵」及「頭銜」，暗示豁免及繼承的觀念。這裏所指向的，應是「小兄弟」。

<sup>514</sup> 按高達德版，在城市的會院，更容易獲得饋贈；但在隱修地，為維持兄弟們的生活，施捨就成為必要的了。

<sup>515</sup> 參閱若 15:22。

<sup>516</sup> 參閱宗 16:17。

<sup>517</sup> 參閱瑪 15:36-37。

<sup>518</sup> 參閱格後 8:9。

<sup>519</sup> 拉丁文是「pro feudo ad horam concessio」，高達德版作「一瞬即逝」。領主把土地以「fief(封地)」即「fidelitas(忠誠)」的形式，授予附庸。祇要附庸履行規定的義務，封地就一直

嗣業。他說：「是貧窮使我們成為天國的承繼者及君王<sup>520</sup>，而非你們的虛假財富。」

### 第 43 章

**要旨：**他在奧斯蒂亞大人官邸所立的善表；和他給那位主教的答覆。

**對照：**《亞文集》97；《文大》7:7；《成德》23。

**73** 一次，方濟拜訪了令人敬仰紀念的教宗額我略，當時他還是擔任一個較低的職務。到了用餐的時候，他出去乞求施捨；返回來後，就將求得的黑麵包碎塊放在主教的餐桌上。主教一見到這事，相當尷尬，特別是因為席中有他首次宴請的賓客。父親卻面帶微笑，把所求得的施捨，分贈給同桌的騎士和特派司鐸，他們都以極大的虔敬領受了。有些人即場吃了那些碎塊，有些人則為了虔敬而保存起來。

用餐結束後，主教大人從餐桌站起來，把天主的人帶到一個私人的地點，舉高雙臂擁抱他<sup>521</sup>說：「我的兄

---

有效。「封建主義」，是中世紀西歐的政治和經濟制度，建立在附庸制度和封地制度之上。也就是說，較低下的人尋求強大的領主，並同意提供服務以換取保護和一塊土地。在這種情況下，方濟將貧窮理解為永久的遺產，這與根據有條件的協議下持有的土地大大不同。這些封建制度的說法，在本書延續，第 73 節提到了「皇家的尊嚴和傑出的高貴」，第 74 節提到了「天上遺產的定金」。

<sup>520</sup> 參閱羅 8:17；雅 2:5；《會規二》6:4。

<sup>521</sup> 參閱創 33:4。

弟，為甚麼你在我自己的也是你兄弟們的家中，以外出乞討來羞辱我？」聖人答說：「當我尊崇一位更大的主時，這反而是表達我對你的敬意。由於主會因貧窮而喜悅，尤其是心甘情願地選擇的求乞。對我來說，我認為跟隨<sup>522</sup>那位本是富有卻為了我們成了貧困的主<sup>523</sup>，是一種皇家的尊嚴和傑出的高貴<sup>524</sup>。」他又接着說：「我喜歡擺上一些小量施捨的貧窮餐桌，多於擺滿不可勝數<sup>525</sup>菜餚的豪華餐桌。」

主教獲益良多，遂對聖人說：「孩子，你看怎樣好的就怎樣行罷<sup>526</sup>，因為主與你同在<sup>527</sup>。」

#### 第 44 章

**要旨：他如何以言語和榜樣鼓勵去乞求施捨。**

對照：《亞文集》51；《成德》18。

**74** 起初，他慣於獨自去乞求施捨，目的既在於操練自己，亦在於顧惜兄弟們的尷尬。但看到許多兄弟不以應有的態度回應他們的聖召時，有一次就對他們

---

<sup>522</sup> 參閱瑪 19:21；路 18:22。

<sup>523</sup> 參閱格後 8:9。

<sup>524</sup> 拉丁文是「regalem dignitatem et nobilitatem insignem」，高達德版作「君王的地位和尊榮」，指出這就如同在封建制度內會發生的一樣。

<sup>525</sup> 參閱詠 40:13。

<sup>526</sup> 參閱撒 3:18。

<sup>527</sup> 參閱蘇 1:9。

說：「我最親愛的兄弟們<sup>528</sup>，天主子<sup>529</sup>比我們更尊貴，卻為了我們在這世上成為窮人<sup>530</sup>。為了愛他，我們選定了<sup>531</sup>貧窮的方式。故此，我們不應羞於去乞求施捨<sup>532</sup>。身為天國的承繼人，便不該為了天上遺產的定金<sup>533</sup>而感到尷尬。我告訴你們<sup>534</sup>，許多將會加入我們行列的貴族及博學之士<sup>535</sup>，將以乞求施捨為一種榮譽。歡欣喜樂罷<sup>536</sup>！你們是這些人的初果<sup>537</sup>，不要拒絕去做你們必須交棒給那些聖者們的事<sup>538</sup>！」

## 第 45 章

要旨：責斥一位拒絕求乞的兄弟。

---

<sup>528</sup> 參閱斐 4:1。

<sup>529</sup> 參閱瑪 4:3。

<sup>530</sup> 參閱格後 8:9；《信友二》5。

<sup>531</sup> 參閱詠 119:30。

<sup>532</sup> 參閱《會規二》6:3。

<sup>533</sup> 拉丁文是「*Arrham caelestis hereditatis*」。「*arrha*」一詞難以翻譯，英文的一般意思是「*earnest money*（定金）」，指的是對最終更豐厚的賦予或付款的擔保，具有法律強制力。「*arrha*」給予接受者，獲得這分更豐厚賦予的實際權利。在多默的時代，它已經用來指訂婚時的聘禮。高達德版僅作「天上的遺產」。

<sup>534</sup> 參閱瑪 5:22。

<sup>535</sup> 參閱格前 1:26。

<sup>536</sup> 參閱詠 32:11；瑪 5:12。

<sup>537</sup> 參閱格前 15:20, 23。

<sup>538</sup> 按高達德版，為聖人來說，乞求施捨主要是一種修練謙遜的方法。但為度修道生活的團體來說，求乞是被禁止的，1213-1214年間的巴黎會議也曾如此規定。因此，小兄弟的求乞，是一種新穎的生活方式。

對照：《亞文集》97；《文大》5:6；《成德》24。

**75** 榮福方濟多次宣稱：「一位真正的小兄弟不應長時期不去乞求施捨<sup>539</sup>。我的兒子愈是高貴，就愈會爽快的去，因為他能藉這種方法累積許多功德。」

在某地方有一位兄弟，他在求乞方面是「烏有」，在吃喝方面卻是「眾多」<sup>540</sup>。聖人觀察這位肚腹的朋友，祇圖分享果實而不肯分擔勞力，於是有一次對他說：「蒼蠅兄弟<sup>541</sup>，走你的路罷！因為你願以你兄弟們的血汗來餵養你自己，卻想在天主的工程<sup>542</sup>上躲懶。你正好像雄蜂兄弟一樣，祇想第一個享用蜜蜂而不做工蜂們的工作。」

這血肉的人<sup>543</sup>知道自己的貪饕被識破，便離開修道團體，返回到他從未離棄的世俗。他在求乞方面是「烏有」，就不再是兄弟；他在吃喝方面是「眾多」，就會成為「最多」的魔鬼<sup>544</sup>。

---

<sup>539</sup> 《亞文集》97 說明原委：「以免他後來去的時候感到羞愧」。

<sup>540</sup> 拉丁文是「nullus」及「plurus」，是一個「無」與「多」之間的強烈對比。

<sup>541</sup> 拉丁文是「frater musca」。按第 81 節，方濟用了同一個名稱，去指責一位把財產分給親友，而不是分施給窮人的有意入會者。

<sup>542</sup> 參閱格前 15:58。拉丁文是「Opus Dei」，按聖本篤會規，這專門指誦念神聖日課或時辰祈禱。在這裏，意思包括了乞求施捨的神聖工作。

<sup>543</sup> 參閱格前 3:3。

<sup>544</sup> 拉丁文是「plures」及「plurimus」，是一個「多」與「最多」

## 第 46 章

**要旨：**他如何跑去迎接一位帶着施捨的兄弟，和親吻了他的肩膀。

對照：《亞文集》98；《成德》25。

**76** 另一次，某位兄弟由亞西西帶着施捨回來寶尊，在臨近那地方時竟唱起歌來，開始高聲讚美主<sup>545</sup>。當聖人一聽到時，突然跳起來跑到外面。他親吻那位兄弟的肩膀，把袋子放在自己的肩膀上，說道：「我的兄弟是有福的！他爽快地出去，謙卑地求乞，歡喜地歸來<sup>546</sup>。」

## 第 47 章

**要旨：**他如何令到一些世俗騎士去乞求施捨。

對照：《亞文集》96；《文大》7:10；《成德》22。

**77** 榮福方濟渾身是病，生命已接近末刻。亞西西的居民透過官方委派的代表，在諾切拉（Nocera）<sup>547</sup>的地方尋獲了他，為了不把光榮讓與他人<sup>548</sup>，那光榮即

---

的比較。按高達德版，這裏用的是「plurimus daemon」，意義應該是和谷 5:9 的「魔鬼的軍旅」相近。

<sup>545</sup> 參閱詠 135:1。

<sup>546</sup> 參閱路 10:17。

<sup>547</sup> 按高達德版，這是諾切拉翁布拉（Nocera Umbra），距離亞西西約 20 公里。它是佩魯賈省的一個城鎮，在福利尼奧（Foligno）以北約 15 公里。因此，這不是位於義大利南部坎帕尼亞（Campania）的諾切拉。

<sup>548</sup> 參閱依 42:8; 48:11。

是天主的人<sup>549</sup>的身體<sup>550</sup>。騎士們恭敬地扶聖人騎在馬背上，來到了一條非常窮困的小村莊，名為薩特里亞諾（Satriano）<sup>551</sup>。由於天色已晚和饑餓，他們需要食物；可是他們走遍整個地方，卻找不到賣食物的<sup>552</sup>。因此他們回來對榮福方濟說：「你必定要給我們一些你的施捨，因為我們找不到可買的東西。」聖人回答說：「你們找不到食物，是因為你們依恃你們的蒼蠅多於信賴天主。」他習慣稱呼金錢為「蒼蠅」<sup>553</sup>。他接着說：「你們再度回到你們曾去過的房子，以天主的愛而不是以金錢，謙卑地乞求施捨罷！不要感到尷尬！自人類犯罪後，一切都被視為恩賜的施捨<sup>554</sup>。因為那位偉大的施予者，以他善良的仁愛，賜給堪當和不堪當的人。」騎士們克服了羞怯，立即前往乞求施捨；他們以天主的愛所購得的，比以金錢購得的更多。事實上，眾人都以美善的幽默感，熱情地給予。那裏有豐裕的貧窮，饑餓就絕無立足之地。

---

<sup>549</sup> 參閱列上 13:29。

<sup>550</sup> 按高達德版，事件發生在 1226 年的夏天或秋天。

<sup>551</sup> 薩特里亞諾（Satriano）是阿西西東北部的一座城堡，位於蘇巴西奧（Subasio）山後的一個山谷中。阿西西公社 1030 年的檔案提及它，當時薩特里亞諾的財產，被交付給法爾法（Farfa）隱修院的院牧管理。

<sup>552</sup> 參閱瑪 21:19。

<sup>553</sup> 拉丁文是「muscas」；按第 97 節，方濟也稱祈禱時的分心走意為「蒼蠅」。

<sup>554</sup> 參閱《會規一》9:8。

## 第 48 章

要旨：在亞力山德里亞，一塊闖雞肉變成了魚肉。

**78** 在施捨方面，他是尋求對靈魂的益處，而不是對身體的支持。在給予和接受施捨時<sup>555</sup>，他同樣讓自己成為他人的榜樣。

一次，他來到倫巴底（Lombardy）的亞力山德里亞（Alessandria）宣講天主的聖言<sup>556</sup>，獲得一位敬畏天主<sup>557</sup>且聲名卓越的人的熱情款待。這個人請求他要恪遵聖福音，吃擺在桌子上的一切<sup>558</sup>。他鑒於主人的盛情，遂欣然地同意。那主人便迅速離去，為天主的人<sup>559</sup>準備了一隻七歲大<sup>560</sup>的肥闖雞作食物。正當這位「窮人的宗祖<sup>561</sup>」與歡愉的家庭一起坐席時，一個「貝利阿爾的兒子<sup>562</sup>」突然出現在門外，這人窮於聖寵，卻

---

<sup>555</sup> 參閱德 4:36。

<sup>556</sup> 參閱宗 13:5。

<sup>557</sup> 參閱約 2:3。

<sup>558</sup> 參閱路 10:8；《會規一》3:13；《會規二》3:14。

<sup>559</sup> 參閱列下 1:10。

<sup>560</sup> 一般人持有一個信念，在一隻七歲的闖雞的內臟中可以找到某些寶石。法國有一句諺語云：「八個月大的闖雞，是一個國王的盛宴。」按高達德版，有學者主張不應是「七年」而是「七個月」，援引的原因就是這句諺語；他作「八個月大的雞，就可以吃掉許多國王」，大概有些誤會。

<sup>561</sup> 拉丁文是「Patriarcha Pauperum」，這名銜在多默的作品中僅出現過一次。參閱《朱利安》45。

<sup>562</sup> 參閱撒 25:17。拉丁文是「filius Belial」，這個名稱是指被邪惡控制的人。在這裏，大概是指一個加太派（Cathars）的異端者，因為他們禁止吃肉。參閱第 24 節的注釋。

偽裝在生活必需品上貧窮。他在乞求施捨時，機靈地呼求天主的愛，以哽咽的聲音要求為了天主的緣故而施加援手。聖人確認這個超越一切可受讚美的名號<sup>563</sup>，為他來說它比蜂蜜更甘飴<sup>564</sup>。他樂意地由桌子上取了一塊雞肉，把它放在一塊麵包上<sup>565</sup>，遞給那乞丐。

還有甚麼？這個惡徒竟為了詆譏聖人，把餽贈保留起來。

**79** 第二天<sup>566</sup>，這位聖者如常向聚集的民眾宣講天主聖言<sup>567</sup>。那個邪惡的人突然呼叫起來<sup>568</sup>，力圖把那一塊闖雞肉向眾人展示。他高聲說：「請看，這個方濟是一個怎麼樣的人！他宣講，你們尊敬他如一位聖者。看看他給我的這一塊肉，這是他昨晚所吃的！」

眾人一致責罵這個邪惡的人，控訴他附了魔，因為他一口咬定是一塊闖雞肉，在眾人看來是一條魚。那惡徒也被奇跡嚇破了膽，被迫承認眾人所言無誤。最終，

---

<sup>563</sup> 參閱詠 72:17,19；羅 9:5。

<sup>564</sup> 參閱民 14:18；詠 19:11。

<sup>565</sup> 在中世紀，人常用麵包片或扁平的麵包捲來代替盤子。因為乞丐可以把「盤子」帶回家而不必歸還，這種習俗在這個背景下非常合適。

<sup>566</sup> 參閱若 1:43；12:12。

<sup>567</sup> 參閱宗 13:5。

<sup>568</sup> 參閱創 27:34。拉丁文是「irrugit」，這詞語僅曾在拉丁通行本聖經出現過一次，那是描述依撒格的長子厄撒烏，在被弟弟雅各伯用詭計奪去父親的祝福後的反應。

他的罪被揭發<sup>569</sup>，那可憐的人羞愧得臉紅耳熱，以補贖來洗滌它。他在眾人前乞求聖人的寬恕，告明自己的邪惡意向。在那叛逆的人<sup>570</sup>清醒過來後，那塊肉也回復它原來的本質。

## 【7】棄絕世俗者（第 80-81 節）

### 第 49 章

**要旨：**一個人將自己的財產贈予親友而不施捨給窮人的例子；和聖人如何責斥他。

**對照：**《亞文集》62；《文大》7:3。

**80** 這位聖人教導那些有意進入修會者，必須先給世俗寫下一紙休書<sup>571</sup>。他們首先要將自己的身外物獻給天主，然後再奉獻自己內在的一切<sup>572</sup>。唯有那些棄絕一切所有並毫無保留的人，聖人才會接納他們進入修會。一方面是因為福音的話<sup>573</sup>，另一方面是因為要避免保有錢囊而產生惡表<sup>574</sup>。

**81** 一次，聖人在安科納的馬凱爾（the March of

---

<sup>569</sup> 參閱蘇 7:15。

<sup>570</sup> 參閱依 46:8。

<sup>571</sup> 參閱瑪 5:31；依 50:1；耶 3:8。

<sup>572</sup> 參閱希 9:14；《會規一》1:1-5。

<sup>573</sup> 參閱瑪 19:21；《會規一》2:4；《會規二》2:5。

<sup>574</sup> 參閱若 12:6；《會規一》8:7；《忠告》4:3。

Ancona) 宣講結束後，一個人謙卑地前來請求進入修會。這位聖者對他說：「你若有意參與天主的窮人<sup>575</sup>，首先要把你的所有分施給世上的窮人<sup>576</sup>。」當他聽到這些話，便逕自去辦理。他由於受到血肉之愛的帶領，竟將其所有的財產分施給親友而不是給窮人<sup>577</sup>。及至他回來將他的慷慨大方向聖人報告後，父親嘲笑他說：「蒼蠅兄弟<sup>578</sup>，走你的路罷！因為你還沒有離開你的家庭和家人<sup>579</sup>，把自己所有的給了予你的親友而欺騙了窮人<sup>580</sup>，你不配成為聖善的窮人。你由血肉開始，並為一座屬神的建築物，打下了搖搖欲墜的基礎<sup>581</sup>。」於是這個血肉之人<sup>582</sup>便回到他的人那裏，並索回他不肯施捨給窮人的財產。也正因如此，他很快地就離棄了美德的計劃。

今天，這種吝嗇的分施方式，欺騙了許多以世俗的開始，而試圖尋找真福生活的人。誰也不能抱着令親友致富<sup>583</sup>的心意，而奉獻自身於天主<sup>584</sup>。反

---

<sup>575</sup> 參閱雅 2:5。

<sup>576</sup> 參閱格前 13:3。

<sup>577</sup> 參閱詠 112:9。

<sup>578</sup> 按第 75 節，方濟用了同一個名稱，去指責一位不肯求乞的兄弟。

<sup>579</sup> 參閱創 12:1；宗 7:3。

<sup>580</sup> 德 34:24-25。

<sup>581</sup> 智 4:3。

<sup>582</sup> 格前 2:14。

<sup>583</sup> 箴 10:22。

<sup>584</sup> 民 16:17。

而應當以善行的成果獲取生命<sup>585</sup>，以虔敬的代價補贖自己的罪過<sup>586</sup>。

他常教導兄弟們，如果碰到有需要時，向其他人求助比向那些即將加入修會的人求助更好。這主要是為了樹立榜樣，也是為了避免貪圖卑鄙利益的嫌疑。

## 【8】一個貧窮的神視（第 82 節）

### 第 50 章

要旨：一個有關貧窮的神視。

**82** 到了這裏，我樂意敘述聖人曾有過的一個值得紀念的神視<sup>587</sup>。

一夜，聖人在長久的祈禱後，逐漸昏沉入睡了。然後，他聖善的靈魂被帶進天主的聖所內<sup>588</sup>，在夢中<sup>589</sup>看見了許多事。其中之一，是他看見一位女士，她的外貌是這樣的<sup>590</sup>：她的頭部看來是金的，她的胸部及臂膀

---

<sup>585</sup> 羅 2:7；斐 1:22。

<sup>586</sup> 出 13:13。

<sup>587</sup> 這是一個在後期傳記傳統中相當流通的故事，類似的記載，參閱《行實》25；《方濟親屬》35；《語錄》〈舊傳〉5。

<sup>588</sup> 參閱詠 73:17。

<sup>589</sup> 參閱創 20:3。

<sup>590</sup> 參閱達 2:31-33。

是銀的，她的腹部是水晶的，她的腰部以下是鐵的。她的身材高大，造型纖瘦而勻稱。但那非常秀麗的女士，披着一件骯髒的外氈。清早起床後<sup>591</sup>，榮福父親把這個神視告訴了一位聖者帕齊斐哥（Pacífico）兄弟<sup>592</sup>，但並未有解釋這個神視的意義。

許多人隨個人喜好解釋這個神視，但我認為持守帕齊斐哥兄弟所作的解釋符合情理，因為那是他在聆聽時聖神向他默示的<sup>593</sup>。他說：「這位極為秀麗的女士，是聖方濟美麗的靈魂。金的頭，是他對有關永遠事物的靜觀和智慧。銀的胸及臂膀，是他默存心中<sup>594</sup>並以行動實踐的上主的話。水晶<sup>595</sup>的堅硬，是他的清醒。閃耀，是他的貞潔。鐵，是他的堅定不移。最後，設想那骯髒的外氈，是遮蔽着他珍貴靈魂的細小而卑微的身軀。」

不過，也有許多其他擁有天主之神<sup>596</sup>的人，認為這位女士是父親的淨配「貧窮」。他們說：「光榮的酬報，使她成為金的。名聲的讚譽，使她成為銀的。聖願使她成為水晶的，因為她沒有錢囊，表裏一致。恆心至

---

<sup>591</sup> 參閱創 24:54。

<sup>592</sup> 有關帕齊斐哥（Pacífico）兄弟的描述，參閱第 106 節的注釋。按《方濟親屬》1:6:10，他可以和聖西滿宗徒相比。

<sup>593</sup> 參閱若 14:26。

<sup>594</sup> 參閱詠 119:11。

<sup>595</sup> 參閱默 4:6；22:1。

<sup>596</sup> 參閱達 4:5；格前 7:40。

終，使她成為鐵的。那些屬血肉者<sup>597</sup>的意見，卻為這位卓越的女士編織了一件骯髒的外氈。」

又有許多人隨着達尼爾先知延續時代的觀念<sup>598</sup>，把這神視應用於修會。不過，明顯地，這個神視主要是有關父親的；他由於避免虛榮，堅決拒絕對神視加以解釋。老實說，如果這個神視關係到修會，他決不致一言不發而讓它白白過去的。

## 【9】聖方濟同情窮人（第 83-93 節）

### 第 51 章

**要旨：**他同情窮人；和他如何嫉妒比自己更窮的人。

**對照：**《薛一》76；《亞文集》113；《文大》7:6；8:5；  
《成德》17。

**83** 有甚麼唇舌，可以說出這個人對窮人的同情呢？他肯定有一種天生的善良，更因上天傾注在他身上的慈惠而得以增倍。因此，方濟的靈魂為了窮人而溶化<sup>599</sup>。對那些不能伸出援手的人，他就付出慈愛。在別人身上看到的任何需要和貧乏，

---

<sup>597</sup> 參閱格前 2:14。

<sup>598</sup> 參閱達 2:36-45。達尼爾先知對拿步高王夢境的詮釋，被視為是對歷史進展的一個先知性宣告。

<sup>599</sup> 參閱歌 5:4。

他就會火速變換想法，回歸到基督身上。如此，他在每一個窮人身上，都看到我們貧窮聖母的兒子。一如她以雙手懷抱着赤裸的兒子，他也在自己心內懷抱着赤裸的基督。

雖然他已將一切的嫉妒驅逐於身外<sup>600</sup>，卻無法放棄對貧窮的嫉妒。他如果見到比自己更窮的人，便會立即嫉妒他們，並與貧窮的敵手競爭，深恐自己會被對方擊敗。

**84** 曾有這麼一天<sup>601</sup>，當天主的人<sup>602</sup>在周遊宣講時，路上遇到一個窮人。他一見那窮人的赤裸，便深受感動，轉向他的同伴說：「這個人的急需，使我們羞愧難當，並對我們的貧窮頒下一個嚴苛的判決。」他的同伴回答說：「兄弟，為何如此呢？」聖人以愁苦的聲音回答說：「我選擇貧窮作為我的財富和主母，但你看，她在這個人身上更為閃耀。莫非你不知道，全世界都聽聞我們為了基督而成為最貧窮的嗎？但這個窮人證明，這不是事實！」

啊，好一個令人羨慕的嫉妒！啊，競爭也會受到他孩子們的競爭！這並非因他人的財富而感到痛苦的嫉妒，也不是在陽光下黯然失色的、相反虔敬的和飽受怨恨折磨的嫉妒。你們認為福音貧窮

---

<sup>600</sup> 參閱伯前 2:1。

<sup>601</sup> 參閱創 39:11。

<sup>602</sup> 參閱撒 2:27。

沒有任何值得人嫉妒的事物嗎？她擁有基督自己，通過他而擁有一切中的一切<sup>603</sup>！今天的聖職人員，你們為何貪戀俸祿呢？明天你們就會知道，方濟是富有的，並發覺在你們手中祇有折磨的俸祿。

## 第 52 章

**要旨：**他如何糾正了批評窮人的一位兄弟。

對照：《薛一》76；《亞文集》114；《文大》8:5；《成德》37。

**85** 又一天，當他正在宣講時，一位患病的窮人到了那個地點<sup>604</sup>。他同情那人的雙重不幸，既貧困又患病，就開始與自己的同伴談及貧窮。因為他與苦人同苦<sup>605</sup>，他感動得超越了心靈的深處<sup>606</sup>。聖人的同伴對他說：「我的兄弟，他的確是貧窮的，但可能在整個省分內，沒有一個人比他更渴望財富的。」聖人立即譴責他，正當同伴承認自己的錯誤時，就對他說：「現在趕快<sup>607</sup>脫掉你的會衣<sup>608</sup>，並俯伏在那窮人的足前，公認

---

<sup>603</sup> 參閱格前 12:6。

<sup>604</sup> 按高達德版，《亞文集》114 指出，地點是布里齊奧堡壘（Rocca di Brizio）。至於是否和位於義大利米蘭都會區聖朱利亞諾米拉內塞（San Giuliano Milanese）的「Rocca Brivio」相同，則不能肯定。

<sup>605</sup> 參閱德 7:38；羅 12:15。

<sup>606</sup> 參閱詠 73:7；86:12。

<sup>607</sup> 參閱依 5:19

<sup>608</sup> 參閱巴 5:1。

你的過錯。而且，不但祇是求他寬恕，還要求他替你祈禱！」該兄弟遵從了，做了補救，然後回來。聖人對他說：「兄弟，幾時你見到一個窮人，主及他貧窮母親的鏡子就擺在你的面前。同樣，你要在病人身上，仔細觀看主為我們所承受的脆弱<sup>609</sup>！」

哎！方濟常繫着一個沒藥囊<sup>610</sup>；他常凝視着他基督的面容<sup>611</sup>；他常撫愛那位熟悉病苦的苦人<sup>612</sup>。

### 第 53 章

要旨：他在薛拉諾將外氈送給一位老婦人。

對照：《亞文集》31；《成德》29。

**86** 一個冬天，在薛拉諾（Celano）城<sup>613</sup>，聖方濟穿着一塊折疊成外氈的布料，那是一位兄弟們的朋友，來自蒂沃利（Tivoli）的一個人借給他用的。正當他在馬爾西（Marsi）教區主教的官邸時<sup>614</sup>，一個老婦人前

---

<sup>609</sup> 參閱瑪 8:17；依 53:4。

<sup>610</sup> 參閱歌 1:13。按高達德版，沒藥是一種含有苦味及多樹脂的植物膠，含有一種強烈的芬芳味，通常包藏在小袋子內，貴婦們愛隨身攜帶。按奧秘神學家們的詮釋，「我的愛人有如沒藥囊，常繫在我的胸前」這段話，是指基督的苦難常應銘記在信徒的心中。對方濟來說，這當然沒有例外。

<sup>611</sup> 拉丁通行本的詠 84:10。

<sup>612</sup> 參閱依 53:3；這裏指的是基督。有關方濟擁抱受苦受難的基督，參閱《薛一》84, 92, 97-98, 102, 103 等。

<sup>613</sup> 作者多默的本城，在本書祇曾出現過一次。

<sup>614</sup> 馬爾西（Marsi）教區，即是薛拉諾（Celano）教區，名字

來向他乞討施捨。他立時解下頸項上的那塊布料，雖然那是屬於他人的，逕自把它交給那老婦人說：「拿去為自己縫一件長衣罷，你實在需要它。」老婦人大笑起來，感到錯愕——我不知道那是出於害怕還是喜樂——就從他的手中接過布料。她趕緊飛奔離開，由於稍有遲疑便會有可能被人索回的危險，遂以剪刀把它剪開。但當她發覺那塊剪開的布料不足夠製作一件長衣時，意識到他早前的善良，就回到聖人那裏，向他展示布料並不足夠。聖人轉眼注視他那位背上披有同一布料的同伴，向他說：「兄弟，你聽見這位老婦人所說的話嗎？為了天主的愛，讓我們忍受寒冷罷！把你的布料也送給這位可憐的老婦人，好讓她能完成她的長衣。」他送出了自己的，同伴也同樣送出了他的。兩人都成了赤裸的，好讓那老婦人可以有衣蔽體。

## 第 54 章

**要旨：他把另一件外氅送給另一位窮人。**

對照：《亞文集》32；《文大》8:5；《成德》30。

---

不是來自主教居住的地方，而是取自古代馬爾西民族的地理區域。那時主教沒有固定的官邸，但他是以馬爾西的聖本篤（San Benedetto dei Marsi）地區的聖撒比納（Santa Sabina）堂為主教座堂。事件發生在1220年冬天，當時主教正居住在薛拉諾城。按高達德版，這位主教名為英格拉莫（Ingheramo），居住在薛拉諾城毗鄰的佩斯奇納（Pescina）城。按歷史研究，馬爾西教區是由薛拉諾及佩斯奇納兩個城鎮組成的。

**87** 又一次，當他由錫耶納（Siena）回來時，遇到了一位窮人，聖人遂對他的同伴說：「兄弟，我們必須將這原本屬於這位窮人的外氈還給他。我們把它借來使用<sup>615</sup>，直至我們遇見一位比我們更貧窮的人為止。」那同伴顧慮到他慈惠父親的需要，固執地反對他為了照顧別人而忽略自己。但聖人對他說：「我不願意成為一個賊<sup>616</sup>。如果我們不把外氈送給比我們有更大需要的人，就會被控以偷竊罪。」於是他的同伴屈服了，而他也放棄了那件外氈。

## 第 55 章

**要旨：**他對另一位窮人做了相同的事。

**對照：**《亞文集》33；《成德》31。

**88** 類似的事件，發生在科爾托納的勒塞爾（Le Celle of Cortona）<sup>617</sup>。榮福方濟穿着一件由兄弟們多方求得的新外氈。有一位窮人來到那地方，慟哭他去世的妻子，和他餘下的荒涼的貧困細小的家庭。聖人對他說：「我因天主的愛，將這外氈送給你。條件是，你不得將它交給任何人，除非有人給你好的價錢。」兄弟們立即趕來，要奪回外氈，並阻止這項捐贈。但那窮人因父親的表情而壯了膽，用兩手緊抱，保衛它好像是

---

<sup>615</sup> 參閱路 6:34；箴 22:7。

<sup>616</sup> 參閱若 12:6。

<sup>617</sup> 相關地點的資料，參閱第 38 節的注釋。方濟在這裏，曾使一位可憐婦女的丈夫改過遷善。

自己的。最後，兄弟們要把外竈贖回，而那窮人在取得了代價後始行離去。

## 第 56 章

**要旨：**他如何把外竈送給某人，為使他不懷恨自己的主人。

對照：《亞文集》34；《成德》32。

**89** 有一次，當方濟在佩魯賈（Perugia）縣內的科萊（Colle）<sup>618</sup>時，遇到他從前在世俗<sup>619</sup>時已認識的一個窮人。他問他說：「兄弟，你過得怎麼樣？」那人開始惡意地咒罵<sup>620</sup>他的主人，因為那主人奪走了他擁有的一切。他說：「我非常糟糕！感謝我的主人，願全能的上主<sup>621</sup>詛咒他<sup>622</sup>。」榮福方濟感到自己憐惜這人的靈魂甚於他的身體，因為他致死的仇恨已根深柢固。他便對他說：「兄弟，請為了天主的愛，原諒你的主人罷，這樣你或許可以解救自己的靈魂，而他或許會把他奪去的歸還給你。否則，你不但失去你的財物，也會喪失你的靈魂<sup>623</sup>。」他答說：「我不能完全寬恕他，除非

---

<sup>618</sup> 按高達德版，地點即是科萊斯特拉達（Collestrada），鄰近聖若望橋（Ponte San Giovanni）。這城市在佩魯賈（Perugia）東南面，位於佩魯賈及亞西西的中途。方濟早年就是在此地戰敗被俘下獄，參閱第 4 節的注釋。

<sup>619</sup> 參閱鐸 2:12。

<sup>620</sup> 參閱戶 5:19, 23。

<sup>621</sup> 參閱默 1:8。

<sup>622</sup> 參閱創 5:29。

<sup>623</sup> 參閱路 9:24。

他首先歸還他所取去的。」榮福方濟的背上正披着一件外氅，便對他說：「看，我會給你這件外氅，並乞求你為了上主天主<sup>624</sup>的愛，寬恕你的主人罷。」那人被這分善意所感動，心情變得愉快。他收下禮物，並寬恕了過錯。

## 第 57 章

要旨：他把長衣的縫線送給一個窮人。

**90** 一次，當一位窮人向他求取東西時，他兩手空空一無所有，於是把自己長衣的縫線拆開<sup>625</sup>，把它送給那位窮人<sup>626</sup>。他多次在同樣的情況下，脫下了自己的褲子<sup>627</sup>。

他懷着如此深厚的憐憫心腸<sup>628</sup>，對窮人沒有界限！  
他懷着如此深厚的感情，追隨貧窮基督的足跡<sup>629</sup>！

---

<sup>624</sup> 參閱依 42:5。

<sup>625</sup> 拉丁文是「dissuit」，FAED 版作「hem」，意即衣服的摺邊或縫邊。高達德版作「拆開」，意思應是把縫合處拆開。

<sup>626</sup> 參閱第 196 節的注釋。

<sup>627</sup> 意思是指把《會規一》8 及《會規二》9 論及的短褲，也脫下來送給有需要的人。高達德版作「不惜將自己的褲子也分一塊給他人。」

<sup>628</sup> 參閱哥 3:12。

<sup>629</sup> 參閱伯前 2:21。

## 第 58 章

要旨：他如何把修會的第一本新約經書送給兩位兄弟的貧窮母親。

對照：《亞文集》93；《成德》38。

91 一次，兩位兄弟的母親來見聖人，滿懷信心地向他乞求施捨<sup>630</sup>。聖善父親感受到她的傷痛，遂向伯多祿卡塔尼亞（Peter of Catania）兄弟說：「我們能給我們的母親一點施捨嗎？」方濟慣稱任何兄弟的母親，是自己和所有兄弟們的母親。伯多祿兄弟答說：「屋裏沒有留下任何可以送給她的東西。」然後又說：「我們有一部新約經書，是為誦讀日課<sup>631</sup>時讀經之用，因為我們沒有日課經本<sup>632</sup>。」榮福方濟對他說：「就把這部新約經書送給我們的母親，好讓她能把它賣掉來照顧自己的需要，因為藉此能提醒我們應援助窮人。我相信，施予較諸讀經更能中悅天主。」於是，這部經書便送給了那婦人，修會的第一部新約經書，便因了這

---

<sup>630</sup> 參閱宗 3:2。

<sup>631</sup> 拉丁文是「Matutinum」，英文是「Matins」，通常在午夜至清晨之間舉行，舊稱為「晨經」。參閱《會規一》3:10；《會規二》3:2。

<sup>632</sup> 《會規一》3:4 指出，在誦念日課時要「按聖職人員的慣例」；《會規二》3:1 則指定要「按照神聖羅馬教會的規定」。「按照神聖羅馬教會的規定」，意即按照依諾森三世（有說是何諾略三世），為拉特朗教宗座堂所訂定的日課方式。但聖詠集不是用教廷的《Roman Psalter（羅馬聖詠集）》，而是用羅馬以外通行的法國《Gallican Psalter（高盧聖詠集）》，那是由聖熱羅尼莫編制成的。

神聖的仁愛而被送出去了<sup>633</sup>。

## 第 59 章

**要旨：**他如何把外幣送給一位患有眼疾的貧窮婦人。

對照：《亞文集》89；《成德》33。

**92** 那時，聖方濟逗留在列蒂（Rieti）主教官邸，為醫治自己的眼疾。一位來自馬其隆尼（Machilone）<sup>634</sup>的貧窮婦女，患有類似聖人的眼疾，也前來看醫生。

聖人便輕輕推了他的院長<sup>635</sup>一下，以熟悉的語氣向他說：「院長兄弟，我們應當把屬於他人的東西歸還。」他答說：「父親，如果我們真有這樣的東西，就應把它歸還。」方濟說：「有，就是這外幣，是我們由這貧窮婦女借來的<sup>636</sup>。我們應把它歸還給她，因為她的口袋內沒有可以花費的。」院長答說：「兄弟，這外幣是我

---

<sup>633</sup> 在沙漠隱修士傳統中，發生過類似的事。塞拉皮翁（Serapion）隱修士曾賣掉他的福音書來幫助窮人，他說：「我賣掉的那本書告訴我，應該賣掉我所有的一切，然後分施給窮人。」

<sup>634</sup> 1299年，馬奇隆尼（Machilone）城堡被摧毀，後建立了現今的波斯塔（Posta）鎮，屬於阿布魯佐（Abruzzo）省。按高達德版，這地點毗鄰列蒂（Rieti）。

<sup>635</sup> 拉丁文是「Custos」，指監護人或管理人，泛指那些被委派在修會內擔任管理職務的兄弟。學者們普遍認定，在1220年左右，小兄弟會仍未有監護區的存在，故有人以為這詞是指「院長」而言。總括來說，它是通指有服務責任的，負責修會行政的兄弟，可能是總會長、省會長或院長。

<sup>636</sup> 參閱路 6:36。

的，沒有任何人把它借給我。你可以隨意使用它，要多久就用多久。當你不想再用它時，就退還給我。」事實上，這是院長在不久以前，為了聖方濟的需要而購買的。聖人隨後對他說：「院長兄弟，你一向對我很客氣，現在我求你展示你的客氣罷！」院長回答說：「父親，請你按照聖神向你所默示的<sup>637</sup>，隨意行事罷！」

方濟於是召來一位非常虔誠的平信徒，告訴他說：「請把這外幣和十二個麵包，拿給那位貧窮婦人說：『曾向你借用這外幣的窮人感謝你的借貸，但現在請收回屬於你的東西<sup>638</sup>。』」那人便去了，按照他所聽到的話講。那婦人認為他在捉弄她<sup>639</sup>，臉紅耳赤<sup>640</sup>地回答他：「你和你的外幣，請不要來煩擾我<sup>641</sup>，我不知道你在說甚麼<sup>642</sup>！」那人堅持着，把一切塞進她的手中。她看到這實際上不是一個騙局，但由於害怕這輕易得來的收穫會被拿走，便不顧醫治眼疾的事，連夜帶着外幣離開那地方回家去了。

## 第 60 章

**要旨：三位婦女如何在路上顯示給他；和她們如何以新穎的方式致候後就消失了。**

---

<sup>637</sup> 參閱若 14:26。

<sup>638</sup> 參閱瑪 20:14。

<sup>639</sup> 參閱創 27:12。

<sup>640</sup> 參閱路 14:9。

<sup>641</sup> 參閱撒上 20:13。

<sup>642</sup> 參閱瑪 26:70。

對照：《文大》7:6。

**93** 我會簡潔地敘述一件奇妙的事，它的真實性是最確定的，縱然對它的詮釋有點存疑<sup>643</sup>。

基督的窮人方濟，正與一位對修會非常忠誠的醫生作伴，從列蒂（Rieti）前往錫耶納（Siena）為醫治眼疾<sup>644</sup>，途中穿越坎皮利亞堡壘（Rocca Campiglia）<sup>645</sup>附近的平原。有三位貧窮的婦女，出現在聖方濟經過的路旁。她們的身段、年齡和樣貌都非常相似，會讓你們覺得她們是由一個三部分組成的「物質」，是由同一

---

<sup>643</sup> 多默沒有多加說明，但顯然當代已有不同的觀點。按《文大》7:6，聖文德對事件的詮釋如下：「這三位貧窮婦女，她們彼此這樣相似，致候方濟的語句又是這樣不平凡，以及她們忽然的消逝，似乎表示福音成德的卓越美麗。她們忽然的消逝說明：方濟在貧窮、貞潔及服從三方面上，恪守了福音的成全，即使她選擇了貧窮作為自己誇耀的特殊項目，並稱之為母親、淨配和夫人。」在不少藝術家的眼中，這三位婦女是信望愛三樞德的化身。近代學者也有人認為，關於「由一個三部分組成的『物質』」和由同一個『形式』塑造而成的」的描述，接近基督宗教在信經中對三位一體的宣認。這三位婦女的形像，也與創18章中亞巴郎和撒辣迎接三位神秘訪客的故事互相呼應。在基督宗教傳統中，他們被解讀為三位一體中的三位。因此，主張是天主聖三以女性的化身出現。

<sup>644</sup> 有關方濟醫治眼疾的記述，參閱第166節及《亞文集》86。這位無名的醫生，很可能名叫尼古拉斯（Nicolas）；參閱第44節的注釋。

<sup>645</sup> 按高達德版，在列蒂（Rieti）與錫耶納（Siena）的路上，有兩個地方具有相同的名稱。這裏提及的，可能是坎皮利亞多爾恰（Campiglia d'Orcia）。它是義大利中部托斯卡納（Tuscany）區的一個村莊，行政上隸屬於錫耶納（Siena）省卡斯蒂廖內多爾恰（Castiglione d'Orcia）公社。

個「形式」塑造而成的<sup>646</sup>。聖方濟來到時，她們恭敬地低下頭，並以新穎的致候詞稱頌他說：「歡迎，貧窮夫人<sup>647</sup>！」聖人立時充滿了不可言喻的喜樂<sup>648</sup>，因為再沒有另一種稱頌，比這三位婦女所揀選的，更令他樂於接受。

由於他在起初時認為她們實在是貧窮的婦女，便回頭向陪同自己的醫生說：「為了天主的緣故，我請求你給我點甚麼，好讓我送給這些窮窮的婦女。」醫生迅速取出一些錢幣，從馬上一躍而下，分別送一些給她們每一位。然後他們繼續前行一段短距離，醫生和兄弟們突然回頭望去，在整個平原上都看不見有任何婦女。他們非常驚異，認定事件是上主發顯的一個奇跡<sup>649</sup>，領悟她們並非婦女，因為她們飛走得比飛鳥更快<sup>650</sup>。

---

<sup>646</sup> 拉丁文是「*materiam*」及「*forma*」；多默引用了亞里斯多德物理學中的一個比較。根據亞里斯多德，「物質」本身是無定形的，但它的形狀和特徵來自於印刻在其上的「實體形式（*substantial form*）」。

<sup>647</sup> 拉丁文是「*domina paupertas*」；參閱第 77 節的注釋。

<sup>648</sup> 參閱詠 126:2。

<sup>649</sup> 參閱詠 107:8,15。

<sup>650</sup> 參閱智 5:11。

## 聖方濟致力於祈禱（第 94-101 節）

卷一	第 7 節	方濟靈性新力量
卷二	第 94-101 節	祈禱

### 第 61 章

要旨：他祈禱的時間、地點和強烈度。

對照：《薛一》6, 53, 71, 91, 96, 103；《文大》10:1-2, 4；《小花》論五傷 1。

**94** 天主的人<sup>651</sup>方濟，一個仍是在身體內與主遠離的過客<sup>652</sup>，努力使自己在心神內臨在於上天<sup>653</sup>。他已成為天使的同胞市民，與他們之間祇有肉體牆壁的阻隔。他整個靈魂都渴慕着他的基督<sup>654</sup>，向他奉獻自己的整個心靈和整個身體。關於他祈禱的奇妙事，我們祇會講述一些我們曾親眼見過的，以供後人效法，祇要這些事可以讓人的耳朵<sup>655</sup>聽到。

他將全部的時間變成神聖的閒暇<sup>656</sup>，並於其間把智

---

<sup>651</sup> 參閱列下 5:8。

<sup>652</sup> 參閱格後 5:6。

<sup>653</sup> 參閱格前 5:3。

<sup>654</sup> 參閱詠 63:2。

<sup>655</sup> 參閱格前 2:9。

<sup>656</sup> 拉丁文是「otium sanctum」，這是多默僅有一次使用這個內涵豐富的隱修會用語。「otium」一詞意義模糊，既可以指後

慧銘刻在心上<sup>657</sup>；如此，即使他不能經常進步，也不會顯得放棄。倘若受到世俗人的拜訪或任何事務所騷擾，他寧願縮短而非去完成它們，以便趕快回歸內心的事務。他受到天上甘飴的滋養，世界為他索然無味；他被天主的美味佳餚寵壞，人間的食糧為他顯得粗糙。他經常尋找隱密的地方<sup>658</sup>，讓自己能與天主結合；不但是心神，而是身體的每個肢體。當在公共場所忽然得到天主的眷顧<sup>659</sup>時，為免沒有隱室，他便會將外竈充作一個小隱室。有時，當他沒有外竈時，他就會用衣袖蒙面，避免揭露那隱藏的瑪納<sup>660</sup>。他時常在自己和旁觀者之間放置一些東西，不讓他們注意到新郎的撫摸<sup>661</sup>。即使置身於人群擁擠的狹隘船倉<sup>662</sup>內，他仍能

---

古典時代的「otiositas」（懶惰），也可以是「negotium」（工作）的反義詞。中古隱修會傳統把「otium sanctum」視為靜觀的場合，並經常與「vacatio」（休假）、「quies」（恬靜）或「sabbatum」（安息）」等詞一起用，這些詞都表示「休息」。伯爾納鐸克萊爾沃（Bernard of Clairvaux）認為，智慧是閒暇的產物，並感嘆「神聖閒暇的時間太短了」。高達德版作「成聖的空閒」，指出這是奉獻給聖神的時間。

<sup>657</sup> 參閱德 45:31。

<sup>658</sup> 參閱瑪 6:4。

<sup>659</sup> 參閱路 1:68。

<sup>660</sup> 參閱默 2:17。

<sup>661</sup> 參閱歌 5:4。

<sup>662</sup> 拉丁文是「navis plurimis insertus」，可以有多種意義。此處「navis」在被翻譯作「船」，但也可譯作「聖堂的中殿」。按高達德版，嚴格而論是說「在狹窄的忙碌工作的人群中」，但有一個說法是論及某具體發生過的事。如此，不知是否和方濟經由水路前往撒拉森地區的事件相關？參閱第 30 節及《薛一》55。

祈禱而不會被人看見。最後，如果這些都行不通，他便把心胸變成一座聖堂。他忘掉了自己，沒有喘息<sup>663</sup>與呻吟，完全沉浸在天主內，摒住了任何粗重的呼吸和外在的動作。

**95** 這就是他在家時的情形。但是，當他在樹林或荒野地方祈禱時，會以呻吟來充滿樹林，以眼淚來浸濕地方，以手來捶胸。他就好像發現一個更秘密隱藏的地方一樣，多次用高聲和他的主交談。在那裏，他回覆判官，他懇求天父，他與朋友交談，他與新郎遊樂。實際上，為了在多方面令到自己心靈的精萃成為一個全燔祭<sup>664</sup>，他會把多樣而又極為單純的<sup>665</sup>那一位擺在自己眼前<sup>666</sup>。他多次咀唇不動而在內心反覆思索，透過把外界的東西引入內心而把心神提升到高處。就這樣，他把自己一切的注意力及情感，都指向他向主所請求的一事<sup>667</sup>；與其說他在祈禱，不如說他整個人已成為徹底的祈禱<sup>668</sup>。

---

<sup>663</sup> 拉丁文是「*exscreationes*」，意義是「排泄物」或「吐出」。FAED 版作「*cough*（咳嗽）」；高達德版作「啜泣」，指出意義能延伸為流淚哭泣。

<sup>664</sup> 參閱詠 66:15。

<sup>665</sup> 參閱智 7:22。

<sup>666</sup> 參閱詠 101:3。

<sup>667</sup> 參閱詠 27:4。

<sup>668</sup> 按高達德版，指整個心靈沉浸在天主內，和所有感官都停止了；這兩個因素，是一個人完全和天主結合一起的神魂超拔狀態。神魂超拔和失去知覺，都是主要的現象。

他逐漸習慣的那些事物，你們以為他被甘飴所滲透的程度會有多麼深呢？惟獨他本人知道<sup>669</sup>，我則祇能夠靠猜測。有經驗的人會獲得這種領悟，沒有經驗的人則得不到這種恩賜。他的心神<sup>670</sup>被沸騰的熱力所燃燒<sup>671</sup>，整個的外表及整個的靈魂都在溶化<sup>672</sup>。他已經寓居於至高的家鄉，即天上的國<sup>673</sup>。

榮福父親一般不會忽視聖神的探視，反而是無論何時獲得就會追隨。祇要是主所允許的<sup>674</sup>，他都會享用藉此供應給他的甘飴。當事務纏身或忙於上路時，他一感到聖寵的感動，就會在這裏和在那裏，短暫享用至甘飴瑪納的美味。即使在路上，當他的同伴們走在前面時，他也會止步不動，把一個新的靈感轉化為有益的東西，從不自費所領受的恩寵<sup>675</sup>。

## 第 62 章

**要旨：應該如何虔誠地滿全時辰祈禱。**

對照：《亞文集》119-120；《成德》94-96。

---

<sup>669</sup> 參閱約 28:23。

<sup>670</sup> 參閱智 7:22。

<sup>671</sup> 參閱約 41:22。

<sup>672</sup> 參閱歌 5:6。

<sup>673</sup> 參閱弟後 4:18。

<sup>674</sup> 參閱格前 16:7。

<sup>675</sup> 參閱格後 6:1。

**96** 他以絲毫不亞於虔誠的敬畏，來誦念法定的時辰。他雖然患有眼、胃、脾及肝等病症<sup>676</sup>，在歌唱聖詠時卻從不靠着牆壁或間隔。他常常直立<sup>677</sup>，不戴風帽，目不旁視，並一字不漏的，滿全他的時辰祈禱。

當他徒步周游世界各地時，他經常會為了誦念時辰祈禱而停下腳步；當他騎馬時，就會下馬站在地面。一日，當他由羅馬歸來時，雨在下過不停。他從馬上下來誦念日課經，站了頗長的一段時間後，就渾身濕透了。

有時，他會說：「如果身體平靜地吃它的食物，而食物最終會連同身體一起變成蛆蟲的食物；那麼靈魂也應該在極大的平安和寧靜中，接受天主作為食物。」

## 第 63 章

**要旨：他如何在祈禱時驅除心中的幻想。**

**對照：《文大》 10:6。**

---

<sup>676</sup> 按高達德版，這是一種對方濟病患的新解說及其相關的目錄。第 210-213 節，也討論方濟的病痛。在《亞文集》，方濟患病的主題重複出現，如：第 3, 4, 5, 7, 12, 22, 30, 44, 50, 51, 59, 66, 70, 71, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 96, 99, 100, 106, 117, 119, 120 等節。

<sup>677</sup> 按東方及西方教會的習慣，歌唱聖詠時站立，聆聽讀經時坐下。中世紀的唱經席上有一個叫做「憐憫座 (misericord)」的小型凸起或架子，為站立的歌者提供一些支持。方濟連這種憐憫座也沒有使用。

**97** 如果他在祈禱時受到虛妄幻想的騷擾，就會認為自己犯了一個嚴重的過錯。每逢發生這種事時，他就會加以告明，並立即予以糾正。他養成了這個謹小慎微的習慣，因而很少受到這類「蒼蠅」<sup>678</sup>的干擾。

一個四旬期，他為了不浪費任何多餘的時間，曾製造了一個小器皿。可是，一天，當他在熱心誦念第三時辰，偶爾看到小器皿並開始注目看着它時，感覺到內心的自我<sup>679</sup>，因對它的關切而受到妨礙。他為自己心靈對天主耳朵的呼聲受到中斷而悲痛，在第三時辰結束後，便用兄弟們能聽到的聲音說：「哎！這樣一件微不足道的東西，竟然對我產生這麼大的能力，使我的靈魂要向它屈服！我要把它祭獻給主，因為它中斷了我對主的祭獻！」說完這話，他就握住那小器皿，投入火中焚燒<sup>680</sup>。他說：「我們真該羞愧，因為當我們在祈禱的時辰向偉大的君王<sup>681</sup>講話時，竟然因瑣碎的干擾而受到挾持！」

## 第 64 章

**要旨：一次神魂超拔。**

**對照：《文大》10:2。**

---

<sup>678</sup> 按第 77 節，方濟也稱金錢為「蒼蠅」。

<sup>679</sup> 參閱羅 7:22。

<sup>680</sup> 參閱則 22:20。

<sup>681</sup> 參閱詠 95:3。

**98** 許多時，他屢次中斷了如此甘飴的靜觀，而神游於自我之外，體驗到超越人類理解的事物，那是他不會向任何人透露的。

可是，一件已被揭露的事，向我們展示了他如何經常沉浸在上天的甘飴中。一次，他騎着驢，必須穿越聖塞波爾克羅鎮（**Borgo San Sepolcro**）<sup>682</sup>。當他要安頓下來，在某些痲瘋病人的住處休息時，許多人得悉天主的人<sup>683</sup>要來造訪該地。由四面八方湧來許多要看看他的男女，出於他們慣常的熱忱而想觸摸他。接下來怎樣呢？他們觸摸並拉扯他，剪掉他長衣的部分布塊，但那個人似乎對這一切沒有任何感覺。他對周遭發生的事幾乎全無察覺，就像一具沒有生命的屍體一樣。他們終於來到目的地，遠離了那個鎮。這時，那位天上事物的靜觀者，猶如由別處回來似的，焦急地詢問<sup>684</sup>他們何時才能到達那個鎮。

## 第 65 章

**要旨：他在祈禱後如何行動。**

---

<sup>682</sup> 拉丁文是「**Burgum Sancti Sepulcri**」，意即「聖墓鎮」；高達德版作「波可的聖墳」。這個地點現稱為「聖塞波爾克羅（**Sansepolcro**）」，是托斯卡納（**Tuscany**）大區阿雷佐（**Arezzo**）省的一個市鎮。按傳統，這座城鎮的建立，源自於兩位九世紀前往聖地朝聖的朝聖者，阿爾卡努斯（**Arcanus**）和艾智德（**Giles**）。他們從耶路撒冷的聖墓大殿（**Holy Sepulchre**）帶來了一塊石頭，在此建堂，因而得名。

<sup>683</sup> 參閱列下 5:14。

<sup>684</sup> 參閱申 13:15。

對照：《文大》 10:4。

**99** 他私下的祈禱，使他幾乎變成另一個人<sup>685</sup>。當他回來時，會非常努力使自己看似其他的人，以免因為顯得容光煥發<sup>686</sup>，而讓自己所獲致的被輕微的讚賞所抵銷。

他屢次會向那些與他親近的人說：「每當天主的僕人<sup>687</sup>在祈禱中蒙受主賜以新神慰的眷顧<sup>688</sup>時，他在祈禱結束前，應舉目向天<sup>689</sup>，合手向主說：『主，你由天上<sup>690</sup>把甘飴和神慰賜給了我這不堪的罪人<sup>691</sup>，現在我奉還給你，好讓你替我保留着<sup>692</sup>，因為我是竊取你寶藏的小偷。』又該說：『主，求你在現世將你賜我的恩惠取去，並為我保存在來世中<sup>693</sup>。』這是理所當然的方式。」他又說：「當一個人從祈禱回來時，應在別人前，表現得好像是一個沒有獲得任何新恩寵的可憐罪人<sup>694</sup>。」他亦慣於說：「有時，人會為了輕微的報酬而喪失無價之寶，並易於刺激施恩者使他不再施恩。」

---

<sup>685</sup> 參閱撒 10:6。

<sup>686</sup> 參閱出 35:29。像梅瑟一樣，因見到天主而臉皮發光。

<sup>687</sup> 參閱編下 24:9。

<sup>688</sup> 參閱路 1:68。

<sup>689</sup> 參閱若 6:5。

<sup>690</sup> 參閱伯前 1:12。

<sup>691</sup> 參閱路 18:13。

<sup>692</sup> 參閱創 27:36。

<sup>693</sup> 參閱弗 1:21。

<sup>694</sup> 參閱路 18:13。參閱《忠告集》 21, 28。

最後，方濟慣於如此秘密和安靜地起身祈禱，致使他的同伴們不會注意到他在起身或是祈禱。但他夜間睡覺時，常常發出正要上床的巨大響聲，為使人人都聽到他休息去了。

## 第 66 章

**要旨：**一位主教如何因為看到他在祈禱而被褫奪說話的能力。

對照：《亞文集》54；《文大》10:5。

**100** 一次，聖方濟正在寶尊的地方祈禱，亞西西的主教<sup>695</sup>剛好友善地來拜訪他，一如他所慣常做的。他一進入那地方，沒有受到邀請就馬上大膽地逕往聖人的隱室<sup>696</sup>。他在那扇小門上敲了一下，就有意闖進去。但當他把頭探進裏面時，看見聖人正在祈禱。他突然感到渾身戰慄<sup>697</sup>，四肢僵硬，喪失了說話的能力。因天主的旨意<sup>698</sup>，一股力量猛然把他推到門外，把他往後拖曳了一段長距離。我相信，那或許是因為他不配看到如此奧秘的事，亦或許是因為方濟堪當更長久地掌握着他所擁有的。主教在大驚之下，返回兄弟們那

---

<sup>695</sup> 當時的主教是貴道 (Guido)，就是曾用自己的外氈遮蓋方濟裸露的那一位。參閱《薛一》15；第 12 節；第 220 節的注釋。

<sup>696</sup> 高達德版指出，《亞文集》54 對這個隱室有較詳細的介紹，那是「另一個鋪設了草蓆的細小隱室」，空間比一間寢室稍大。

<sup>697</sup> 參閱約 21:6。

<sup>698</sup> 參閱宗 21:14。

裏。在他供認自己過失的第一個字時，就恢復了說話的能力。

## 第 67 章

**要旨：**一位院牧如何體驗到他祈禱的德能。

**對照：**《亞文集》76。

**101** 另一次，屬佩魯賈（Perugia）教區的聖朱斯蒂諾（San Giustino）隱修院的院牧，碰巧遇見了聖方濟。他立時下馬，短暫地和他談到有關自己靈魂得救的事。最後，當他告別時，謙卑地請求聖人替他祈禱。聖方濟回答說：「我的大人，我會樂意地祈禱。」院牧騎馬離開一段短距離後，聖人向他的同伴說：「兄弟，你稍等我一會，我需要先償還我許下的債務。」因為這是他的習慣，每當他收到祈禱的請求時，從來不會將它拋於背後<sup>699</sup>，反而會迅速地滿全自己的承諾<sup>700</sup>。正當聖人懇求天主時，那院牧忽然感到自己的心神，有一種從未經驗過的不尋常溫暖和甘飴，令他神魂超拔<sup>701</sup>，好像昏厥了一樣。這情況持續了不久，當他清醒過來後<sup>702</sup>，意識到這是聖方濟祈禱的德能。從此以後，他經常對修會燃燒着更大的愛<sup>703</sup>，並把這神妙的

---

<sup>699</sup> 參閱依 38:17。

<sup>700</sup> 參閱箴 25:14。

<sup>701</sup> 參閱宗 11:5。

<sup>702</sup> 參閱路 15:17。

<sup>703</sup> 按高達德版，這位院牧把距離聖朱斯蒂諾約二十分鐘路程的法爾內托鎮（Borgo Farneto）的一塊地方，送給了小兄弟會

事件告訴許多人。

這些微小的禮物，才應當是天主的僕人們相互餽贈的種類，才應當是他們彼此間恰當地施與和接受的共融<sup>704</sup>。這種聖善的愛，有時被稱為屬神的愛，滿足於祈禱的果實：愛德輕視塵世的禮物。在靈性的戰爭上幫助和接受幫助，在基督的審判座前<sup>705</sup>表揚和受到表揚，那是我所相信的聖善愛情的特質。如果方濟能這樣憑藉自身的功德提升他人，那麼，你們認為他在祈禱中會上升到怎樣的高度呢？

## 聖人對聖經的理解和他言論的德能

(第 102-111 節)

卷一	第 8 節	方濟的公教信仰
卷二	第 94-101 節	對聖經的認識

### 第 68 章

要旨：他的學識和記性。

對照：《文大》 11:1。

---

作會院之用。法爾內托鎮，是在安科納的馬凱爾（the March of Ancona）。

<sup>704</sup> 參閱斐 4:15。

<sup>705</sup> 參閱格後 5:10。

**102** 雖然這位榮福的人未曾受過學術紀律的教育，仍能由天主學習到天上的智慧<sup>706</sup>；並因受到永光燦爛的光照，他對聖經有深切的 understanding。他純潔無玷的天賦，貫穿了隱藏的奧秘<sup>707</sup>。大師們的學識涉及表面，愛人的激情卻進入核心。

他有時閱讀聖經，凡一經納入腦海的事物，便會永誌不忘地刻在他的心上<sup>708</sup>。他的記性，取代了書本<sup>709</sup>，因為如果他一次聽到某些事，就缺不會浪費，而是以恆久的虔敬，在心內反覆咀嚼。他說，這才是富有成效的閱讀和學習方式，勝於漫無目的地瀏覽上千篇論文。

他認為一個真正的哲人，是一個決不會將任何事物置諸永生願望之上的人。他肯定，一個人如果專注地以謙卑而非放肆的態度尋求聖經，就可輕易地由認識自我過渡到認識天主<sup>710</sup>。他常常能理清問題的含糊之處，雖拙於言詞<sup>711</sup>，卻能以洞察和德能，精彩地說話。

---

<sup>706</sup> 參閱哥 3:1-3；雅 1:17。

<sup>707</sup> 參閱哥 1:26。

<sup>708</sup> 參閱羅 2:15；格後 3:2。

<sup>709</sup> 聖亞大納修（St. Athanasius of Alexandria）在他的《聖安當傳》中這樣描述聖安當（St. Anthony the Abott）院長：「因為他仔細留心地聆聽所閱讀的聖經，致使他沒有甚麼是不吸收的，反而掌握一切。為他來說，他的記性，取代了書本。」

<sup>710</sup> 參閱箴 2:5。

<sup>711</sup> 參閱格後 11:6。

## 第 69 章

要旨：他如何應一位宣道會兄弟的請求，解釋了一段先知的話。

對照：《亞文集》35-36。

**103** 當他在錫耶納 (Siena) 逗留時，一位宣道會<sup>712</sup>的成員亦剛巧抵達。他是一位屬神的人<sup>713</sup>，亦是一位神學博士。他來探訪榮福方濟，就有關上主的話<sup>714</sup>，與這聖者共享了一段冗長而甘飴的談話。這位大師向他詢問有關厄則克耳的話：「你若不就惡人的邪惡而警告他，我就會向你追討他的靈魂<sup>715</sup>。」大師說：「我認識許多人，意識到他們生活於大罪中，卻未常常就他們的邪惡警告他們。美善的父親，我是否會為他們的靈魂而被追討<sup>716</sup>？」

榮福方濟聲稱自己是一個沒有學問的人<sup>717</sup>，更宜受教於人，而不應回答一個有關聖經的問題。該位謙遜的大師便說：「兄弟，我確實曾聽過某些智者解釋這些話，但我仍樂意聆聽你是如何瞭解的。」於是，榮福方濟對他說：「如果這段話是應該按一個普遍的意義去理解，那麼我理會它的意思是：一位天主的僕人<sup>718</sup>應

---

<sup>712</sup> 拉丁文是「Ordine Praedicatorum」，通稱為「道明會」。

<sup>713</sup> 參閱歐 9:7。

<sup>714</sup> 參閱若 3:34。

<sup>715</sup> 參閱則 3:18-20; 33:7-9。

<sup>716</sup> 參閱則 3:18。

<sup>717</sup> 即「不懂文字」的人。參閱《全修會》39；《遺囑》19。

<sup>718</sup> 參閱達 6:20。

該被生命及聖德燃燒得如此光芒四射，使得他透過自己榜樣的光明<sup>719</sup>和行為的唇舌<sup>720</sup>，去斥責一切的邪惡者。如此，我說，他生命的光輝及美名的馨香，會宣告他們眾人的邪惡<sup>721</sup>。」這人深受教益，在離開時對榮福方濟的同伴們說：「我的兄弟們，這個人的神學，因純潔和靜觀而被高舉，是一隻翱翔的雄鷹<sup>722</sup>；而我們的學識，則是用肚子在地上爬行<sup>723</sup>。」

## 第 70 章

**要旨：**當一位樞機提出詢問時，他加以解釋。

**104** 又一次，他身在羅馬時，逗留在某位樞機的官邸內。他被問及關於某些隱晦的段落，他把它們的深奧闡明得如此透澈<sup>724</sup>，使到你們會以為他經常研究聖經。樞機大人對他說：「我並非因為你是一位學者而問你，而是把你視為一位擁有天主之神<sup>725</sup>的人。我因而樂於接受在你答案內的意義，因為我知道它祇能是出

---

<sup>719</sup> 參閱若 5:35。

<sup>720</sup> 參閱弟前 4:12。

<sup>721</sup> 參閱則 3:19。

<sup>722</sup> 參閱約 9:26。這是暗引中世紀動物寓言集中，對鷹的著名描述。鷹可以翱翔到靠近太陽，它的眼睛不會因為直視太陽而失明，反而會從中汲取能量，變得強壯。按高達德版，生活的純潔和默觀的生活，是方濟主要的神學基礎。

<sup>723</sup> 參閱創 3:14。

<sup>724</sup> 參閱智 6:24。

<sup>725</sup> 參閱格前 7:40。

自天主<sup>726</sup>。」

## 第 71 章

**要旨：**一位兄弟敦勸他集中於某些聖經時，他將自己所知的告訴他。

**對照：**《亞文集》79。

**105** 一次，當他患病且渾身痛苦難當時，他的同伴<sup>727</sup>給他說：「父親，你經常以聖經作為避難所，而它常常為你提供止痛的靈藥。請求你，命人現在就替你讀一些先知書的段落，或許你的心靈會歡躍於上主<sup>728</sup>。」聖人回答他說：「閱讀聖經的見證很好，在聖經內追尋我們的主天主也很好。不過，我已吸收了那麼多的聖經，已超乎我能默想及反省的了。孩子，我認識貧窮及被釘的基督<sup>729</sup>，已不再需要更多的了。」

## 第 72 章

**要旨：**帕齊斐哥兄弟看見聖人口中閃光的劍。

---

<sup>726</sup> 參閱若 15:26；瑪 4:4。

<sup>727</sup> 按《亞文集》79，是「一位會長」。《薛一》110 在方濟臨終前選讀福音的背景下，也稱厄里亞兄弟為「會長」。按方濟與厄里亞的親近關係，這裏提及的「一位同伴」，指的是厄里亞兄弟亦非不可能，多默在本書內試圖淡化厄里亞的身分亦是一個事實。

<sup>728</sup> 參閱路 1:47。

<sup>729</sup> 參閱格前 2:2。

對照：《薛三》 3；《文大》 4:9。

**106** 在安科納的馬凱爾（the March of Ancona），曾有一位世俗的人。他既忘記自己是誰，又不認識天主，完全把整個的自己出賣給虛榮。他的名稱是「詩歌之王」<sup>730</sup>，因為他是粗俗歌曲的領袖及世俗民謠的創作者<sup>731</sup>。我祇想簡短的說，他獲致了如此崇高的世俗光榮，令皇帝曾隆重地為他加冕<sup>732</sup>。正值他以這種方式行走於黑暗中<sup>733</sup>，並在虛榮的纏繩下勾引出罪孽時<sup>734</sup>，天主的仁慈憐憫了他，決定召叫這個悲慘的人回頭，使這被遺棄者不致喪亡<sup>735</sup>。因着天主的眷顧，榮福方濟與這個人在一所禁閉式貧窮女士隱修院中相遇

---

<sup>730</sup> 拉丁文是「Rex versuum」，高達德版作「詩王」。

<sup>731</sup> 按《亞文集》65，指的是帕齊斐哥（Pacifico）兄弟。按高達德版及其他資料，他本名是古列爾莫迪維尼（Guglielmo Divini），在十二世紀下半出生於義大利的阿斯科利（Ascoli）附近，1234年死於法國朗斯（Lens）。

<sup>732</sup> 人們認為這是古典羅馬的習俗，因此，在十三世紀，習慣了引入由世俗權威人士為詩人戴上桂冠的正式儀式。由於無法確定這位詩人回頭時的年齡，也無法確定他何時成為傑出的詩人，因此很難確定本節所指的是那位皇帝。亨利六世（Henry VI, 1190-97年）以用德語創作情歌而聞名；奧托四世（Otto IV, 1198-1212年）可能在他的叔父獅心王理查（Richard the Lion Hearted）的宮廷中，認識一些阿基坦（Aquitiane）的遊吟詩人；腓特烈二世（Frederick II, 1198年為西西里國王，1215年為皇帝）是詩人及作家贊助人，他們三人都曾長時間居留在義大利。按高達德版，指的是腓特列二世，但有人質疑這種加冕的確實性。

<sup>733</sup> 參閱若 8:12；依 9:1。

<sup>734</sup> 參閱依 5:18。按高達德版，這就如同牛拉着車輛，罪人的罪行和懲罰也是這樣。

<sup>735</sup> 參閱撒下 14:14。

<sup>736</sup>。榮福方濟及他的同伴們來到這裏探訪他的女兒們，而那個人則是與許多友伴來探望他的女性親戚的其中一位。

天主的手<sup>737</sup>臨到他身上，他以肉眼看見聖方濟的身上有兩把閃亮的劍，交叉成十字形。一把由他的頭伸展到他的腳，另一把則穿透他的胸膛，由這一隻手伸展到另一隻手。

他並不認識榮福方濟，但一旦藉着這個偉大奇跡的揭示，就立即認出了他。他馬上被自己親眼看見的所震撼，開始承諾會在未來某些日子改善自己的生活。雖然榮福父親起初是普遍地向在場的人宣講，卻把天主聖言的利劍<sup>738</sup>刺向那個人。他把他帶到一旁，溫柔地提醒他有關社會的虛榮及世界的蔑視，然後以天主的審判來警告並刺透他的心靈。那人立時回答說：「何必再多說廢話呢？讓我們付諸行動！請把我帶離人群，把我交還給偉大的皇帝<sup>739</sup>。」

次日，聖人給他穿上會衣，給他起名為帕齊斐哥

---

<sup>736</sup> 可能是位於安科納的馬凱爾（the March of Ancona）聖塞維里諾（San Severino）市的科佩爾西託的神聖救主（San Salvatore di Copersito）嘉勒隱修院。《薛一》78 曾提及這所隱修院及一個有趣的故事。

<sup>737</sup> 參閱詠 80:18。

<sup>738</sup> 參閱希 4:12。

<sup>739</sup> 即天主。

(Pacífico) 兄弟，因為他已被領回到上主的和平<sup>740</sup>。他的回頭使許多人受益，因為他那些貪圖虛榮的朋輩甚為廣泛。

由於享有榮福方濟的作伴，帕齊斐哥兄弟開始體驗到他從未體驗過的傅油。他被允許重複地看到為其他人是隱蔽的事。因為，此後不久，他就看見榮福方濟額上有一個很大的「TAU」字<sup>741</sup>，以孔雀尾部五彩繽紛的圓環來展現它的豔麗<sup>742</sup>。

## 第 73 章

要旨：他言語的德能；和一位醫生所發表的證言。

**107** 雖然聖史<sup>743</sup>方濟用通俗及具體的術語向樸的人宣講，因為他深知美德能較諸辭藻更為必要。但當他身處具有更大能力的屬神聽眾中間

---

<sup>740</sup> 參閱依 26:12；詠 85:9。

<sup>741</sup> 則 9:4, 6。「τ (tau)」，是希伯來文和希臘文的字母。它作為符號的起源，可以追溯到厄則克耳先知。1215 年 11 月 11 日，教宗依諾森三世 (Innocent III) 在拉特朗 (Lateran) 第四屆大公會議上的開幕禮講道時，就引用了這段經文。教宗將「τ (tau)」確立為在基督內補贖和更新的標誌。方濟把這個符號，視為基督十字架的象徵。他把它畫在牆上，並用它簽名。在記載《讚美至高天主歌》和《祝福良兄弟》的原始羊皮紙上，可以找到方濟用「τ (tau)」符號來簽名的例子。

<sup>742</sup> 按高達德版，孔雀尾部的羽毛顯示出發光閃爍的小環，被稱為寶石或孔雀尾的翎斑。

<sup>743</sup> 拉丁文是「evangelista」，這裏大概是在暗喻福音的恪遵者方濟為一個福傳的使徒。

時，他所發表的是產生給予生命及高深的言論。

他用簡短的話，暗示着無可言喻的事物；用帶着熱烈姿勢的連串動作，把整個聽眾帶往天上的事物。他沒有運用「區別」<sup>744</sup>的關鍵，因為他從不宣講自己未曾發現的事。基督，真正的德能與智慧<sup>745</sup>，使他的聲音成為具有德能的聲音<sup>746</sup>。

一次，一位有學問及辯才的醫生說：「我逐字記得其他宣講者的道理，唯獨這位聖人方濟所講的令我費解。縱使我記下了他的某些語句，它們又似乎不像原來從他唇舌裏傾流出來的<sup>747</sup>一樣。」

## 第 74 章

**要旨：他言語的德能，如何透過席維德兄弟，把惡魔逐出阿雷佐。**

對照：《亞文集》108；《文大》6:9。

---

<sup>744</sup> 拉丁文是「*distinctionum*」。在多默的時代，「區別」是邏輯學中用於闡明和發展論證的技巧，它在中世紀經院神學中十分盛行。由於人類天生具有區別的能力，這種能力便成為人類的特徵，並使人能夠揭開受造界的奧秘。因此，中世紀的講道，常常以大量的邏輯區別為特徵。按高達德版，修辭學所教導的是「區分和辨別」，即是為了打動和使聽眾折服，而在思想及言語秩序上的安排方法。

<sup>745</sup> 參閱格前 2:1-2, 4-5。

<sup>746</sup> 參閱詠 29:4；68:34。

<sup>747</sup> 參閱歌 4:11。

**108** 方濟的話，不但他本人親臨時有德能，即使經由他人傳達亦不會空空地回來<sup>748</sup>。

一次，他湊巧來到了阿雷佐（Arezzo）城，當時整個城鎮受到一次內戰的搖撼，瀕臨毀滅的威脅。因此，這位天主的人<sup>749</sup>，接受了在城牆外的一個鄰里的招待。他望見惡魔在那地面上歡欣跳躍，在它的居民中間煽動着互相殘殺的火燄。他把名為席維德（Sylvester）的兄弟召來，他具有令人敬佩的簡樸，是一位天主的人<sup>750</sup>。他這樣吩咐他說<sup>751</sup>：「你前往城門口，代表全能的天主<sup>752</sup>，命令惡魔立即離開那城。」

熱誠的簡樸促使他趕緊執行命令，忙於在上主面前讚頌<sup>753</sup>，並勇敢地在城門前高聲叫嚷說<sup>754</sup>：「因天主的名和我們父親方濟的命令，你們全體的惡魔要從這裏撤離！」不久之後，該城恢復了和平，居民都在極大的安寧中維護民法。

因此，當榮福方濟後來向他們宣講時，在宣講的開始便說：「我對你們講話，就像是向曾經被惡魔用魔鬼的鎖鏈所奴役的人一樣。但現在，我知道，你們已經透

---

<sup>748</sup> 參閱依 55:11。

<sup>749</sup> 參閱撒上 9:7。

<sup>750</sup> 同上。

<sup>751</sup> 參閱創 28:1。

<sup>752</sup> 參閱智 7:25。

<sup>753</sup> 參閱詠 95:2。

<sup>754</sup> 參閱達 3:4。

過一個窮人的祈禱獲得了釋放。」

## 第 75 章

**要旨：**同一的席維德兄弟的回頭；和他有的一個神視。

**對照：**《隱名》12-13；《三友》30-31；《薛三》3；《文大》3:5。

**109** 在此處，把上述的故事，連接到同一的席維德兄弟的回頭，及聖神如何感動他進入修會的事，我並不認為有格格不入之處。

這位席維德<sup>755</sup>，原是亞西西城的一位教區司鐸。天主

---

<sup>755</sup> 席維德 (Sylvester of Assisi) 約在 1175 年生於亞西西，是城中貴族家庭的一員。他父親是羅索內莫納爾多 (Rosone di Monaldo)，是法瓦羅內莫納爾多 (Favarone di Monaldo) 的兄弟。後者是嘉勒亞西西 (Clare of Assisi) 的父親，席維德因而是嘉勒的堂兄弟。他本是亞西西教區的一位司鐸，生活奢華，貪好錢財。按《隱名》13 及《三友》30-31，他在回頭後，緊隨伯爾納德 (Bernard of Quintavelle)、伯多祿 (Peter of Catanii) 及紀律 (Giles of Assisi) 三人之後，成為方濟的第四位追隨者。後來，他曾長時間在在亞西西附近的卡爾切里 (Carceri) 隱修地的洞穴內，獨自祈禱。按《方濟親屬》1:3，席維德不在最早期十一門徒的名單內；但在 1:5，作者把他與阿耳斐的兒子雅各伯並列，對他讚賞有加：「席維德兄弟是那樣的聖善，他與基督面對面談話，好像是主的兄弟一樣；因為凡他請求天主啟示給他的，天主定會實踐。聖方濟心明此道，每當希望知道天主旨意的時候，就會向席維德兄弟求助，而後者就會立刻獲得天主的啟示。」因此，按《文大》12:2 及《行實》16，方濟曾派兄弟分別拜訪席維德及嘉勒，查詢天主對他的旨意。二人在祈禱後獲得的答案完全一

的人<sup>756</sup>維修一座聖堂<sup>757</sup>時，曾有一次向他購買過石頭。在那時，席維德這位財迷心竅的人，看見了伯爾納德（Bernard）兄弟，徹底地棄絕自己所有的一切，分施給窮人<sup>758</sup>；後者是在小兄弟會內，繼天主的聖者<sup>759</sup>之後的第一株小苗芽。他向天主的人<sup>760</sup>提出投訴，說從前賣給他的石頭的價錢尚未完全清付。當方濟看到這位司鐸的心受到貪婪之毒所侵蝕，便面露微笑。為了希望提供一些東西來冷卻那人被詛咒的熱力，便把未經數過的金錢塞滿他的雙手。

席維德司鐸因這饋贈而喜悅，卻更因贈與者的豪爽而感到詫異。他回家之後，一再思索所發生的事。他帶着滿足的抱怨低聲地訴說，雖然自己已經老了，卻仍然愛這個世界<sup>761</sup>；而那位較年輕的人卻鄙視這一切，令人驚訝。最後，他被一股宜人的馨香所充滿<sup>762</sup>，基督向他打開了自己憐憫的胸懷。

基督透過一個神視展示給他，方濟的行為有多大的價值，它們在自己的面前是如何傑出，它們佔據整個世

---

致，方濟的主要使命是宣講福音，使人得救。他於 1240 年 3 月 6 日在亞西西去世，與方濟原先的四位同伴一同安葬在亞西西的聖方濟大殿，與方濟的墓地相鄰。

<sup>756</sup> 參閱列下 1:10。

<sup>757</sup> 按《隱名》12 及《三友》31，指的是聖達勉堂。

<sup>758</sup> 參閱瑪 19:21,29。

<sup>759</sup> 參閱路 4:34。

<sup>760</sup> 參閱列下 1:10。

<sup>761</sup> 參閱若一 2:15。

<sup>762</sup> 參閱格後 2:15。

界的框架是多麼壯麗。他在夢中看見由方濟的口中出來一個金十字架<sup>763</sup>，上端與天相接<sup>764</sup>，伸展的雙臂環抱着世界的四面八方。這位司鐸目睹這一切，內心受到打擊，遂拋棄有害的延誤，棄絕世俗，成為天主的人<sup>765</sup>的成全效法者。他在修會的生活內成全地開始，並靠着基督的聖寵更成全地完成<sup>766</sup>。

既然方濟經常與十字架形影不離，他看起來是被釘者，又有甚麼奇怪呢？如果這奇妙的十字架在他內生根，在如此良好的土壤<sup>767</sup>中發芽生長，必會結出非凡的花朵、葉子和果實<sup>768</sup>，又有甚麼大不了的呢？這樣的土壤不可能孕育出其他種類的東西，因為這可奇的十字架，從起初便把它全部據為己有了。

---

<sup>763</sup> 與帕齊斐哥（Pacífico）兄弟的神視相近，參閱第 106 節的注釋。

<sup>764</sup> 參閱創 28:12。這是聖堂奉獻日舊日課「晨經」的其中一個對經：「Vidit Jacob scalam summitas eius caelos tangebatur（雅各伯看見一條梯子，上端與天相接）」。

<sup>765</sup> 參閱列下 1:10。

<sup>766</sup> 席維德死於 1240 年，早於本書在 1245-47 年間寫成的時間。

<sup>767</sup> 參閱瑪 13:8,23。

<sup>768</sup> 這是出自法國普瓦捷（Poitiers）主教文南提烏斯福圖納托（Venantius Fortunato, 530-609 年）的聖詩《Pange Lingua（舌頭歌唱罷）》，主題是頌揚基督的苦難和十字架的勝利。它啟發了聖多瑪斯阿奎那（Thomas of Aquinas, 1225-1274 年）歌頌聖體的同名聖詩。這首聖詩的第三節《Lustra sex qui iam peregit》，用於舊日課四旬期的晨禱，內容是：「忠信的十字架！凌駕在一切之上。唯一高貴的樹木！葉子、花朵和果實，都無法與你相比（nulla profert, fronde, flore, germine）。最甘飴的木和最甘飴的鐵！最甘飴的重量，就懸掛在你上面。」

可是，現在我們必須言歸正傳。

## 第 76 章

**要旨：一位兄弟擺脫了惡魔的攻擊。**

對照：《薛一》46, 101。

**110** 某位兄弟長期受到一個心神誘惑的困擾，它較諸肉身的欲望更壞和更隱晦。他終於來到聖方濟那裏，謙卑地俯伏在他的足前<sup>769</sup>，苦澀的淚如雨落下，泣不成聲，未能說出話來。父親為了他而受到虔敬的感動，知悉這位兄弟遭受到邪惡衝動的折磨，便說：「因天主的德能<sup>770</sup>，我命令<sup>771</sup>你們這些魔鬼，從這一刻就停止攻擊我的兄弟，正如你們直到現在所膽敢做的！」黑暗的幽冥<sup>772</sup>頓時消散，那位兄弟自由地站起來，就像從未發生過一樣，不再受到困擾。

## 第 77 章

**要旨：惡毒的母豬咬死一隻羔羊。**

對照：《薛一》58-61, 77-79；《文大》8:6。

**111** 他的話，連對兇猛的野獸也有可奇的德能，正

---

<sup>769</sup> 參閱瑪 15:30。

<sup>770</sup> 參閱格前 2:5。

<sup>771</sup> 參閱若 15:14。

<sup>772</sup> 參閱伯後 2:17。

如在他處所清楚顯示的<sup>773</sup>。我祇舉出一個我手上有的一個例子。一夜，至高者的僕人<sup>774</sup>在古比奧（Gubbio）教區的聖維雷孔多（San Verecondo）隱修院<sup>775</sup>作客，一隻小綿羊生了一隻小羔羊<sup>776</sup>。那裏有一隻凶殘的母豬，不愛惜無辜的生命，竟以貪婪的咬噬殺死了牠。第二天清早<sup>777</sup>，人們起床後，發現小羔羊已死，並確實知道<sup>778</sup>那頭母豬正是這惡行的作俑者。當虔誠的父親聽到這件事時，受到非凡同情心的感動，想起另一隻羔羊<sup>779</sup>，就當着眾人<sup>780</sup>前哀悼已死的羔羊說：「唉！羔羊兄弟，你這無罪的動物，常向人展陳甚麼是有益的！毫無憐憫地殺害你的，是可咒罵的<sup>781</sup>，人或禽獸

---

<sup>773</sup> 參閱第 167-171 節；《薛一》56-61。

<sup>774</sup> 參閱宗 16:17。

<sup>775</sup> 按高達德版，這是聖維雷孔多聖本篤隱修院（Badia Benedettina di San Verecondo），亦常被稱為瓦林傑諾隱修院（Abbazia di Vallingegno），是一座歷史悠久的修道院，位於翁布利亞（Umbria）大區佩魯賈省，在古比奧（Gubbio）與佩魯賈之間的山丘上。毗鄰隱修院的，是瓦林傑諾城堡（Castello di Vallingegno），故隱修院亦以此為名。

<sup>776</sup> 約寫於 1250-70 年間的《Passion of San Verecondo（聖維雷孔多的苦難）》，也提到了這同一事件，事件被描述為方濟的一個奇跡。按《薛一》16，方濟在與父親決裂後不久，曾在此隱修院短暫停留。雖然方濟在那裏受到冷待，但他後來似乎與隱修院的隱修士們建立了良好的關係。這座隱修院的一位不知名的隱修士，在十三世紀中，撰寫了關於隱修院主保聖人的《苦難》，其中包含了目擊者記錄的兩件關於聖方濟的事件，尤其引人注目。

<sup>777</sup> 參閱谷 16:9。

<sup>778</sup> 參閱若 17:8。

<sup>779</sup> 指除免世罪的天主羔羊基督。

<sup>780</sup> 參閱迦 2:14。

<sup>781</sup> 參閱創 3:17。

都不會吃牠！」

真令人難以置信！那兇殘的母豬立時患了病，在遭受三天酷刑的懲罰後，終於要忍受一個報復性的死亡。牠被拋進隱修院的溝壑，長時間躺在那兒，好像一塊曬乾了的木板，沒有成為任何饑餓禽獸的食物。

### 不同種類的誘惑（第 112-124 節）

卷一	第 9 節	他克服誘惑及自我
卷二	第 112-124 節	各式各樣的誘惑

### 【1】與異性熟稔（第 112-114 節）

#### 第 70 章

要旨：戒避與異性熟稔；和他如何與她們談話。

**112** 他命令要完全避免糖衣毒藥，即與女性熟稔<sup>782</sup>，

---

<sup>782</sup> 本節與卷二中的許多其他敘述不同，在任何早期文獻中都找不到。值得注意的是，本節的語氣，與第 38 節（亦見於《亞文集》69）敘述方濟見到來沃盧西阿諾（Volusian）的「異常溫柔嬌嫩」貴婦人時的熱情語氣，形成鮮明對比。關於方濟對女性反應的其他例子，參閱第 53, 59, 60, 86, 92, 95, 132, 155, 157 等節。本節似乎把 1240 年代的一些觀點，歸於方濟。它固然反映出隱修院關於與婦女關係的謹慎和尊重的教導，

甚至連聖者也會因而被引入歧途<sup>783</sup>。他恐怕軟弱的心神會因此而迅速折損，強壯的心神常會變得脆弱<sup>784</sup>。他說，除了那些經過最嚴格考驗<sup>785</sup>的人外，要在與她們交談時避免受到污染，其難度就像聖經所說的「人豈能在火炭上行走而不灼傷自己的腳<sup>786</sup>？」但為了讓行動說話，他展現出自己是一個美德的範例<sup>787</sup>。

事實上，女性<sup>788</sup>甚至讓他感到非常不安，這會讓你們認為，這既不是謹慎也不是立好榜樣，而是恐懼或驚恐。當她們不合時宜的閒聊導致爭相發言時，他就會低下頭<sup>789</sup>，用一句謙卑而簡短的話<sup>790</sup>，要求她們安靜。有時，他注目向天<sup>791</sup>，似乎想從中汲取對那些喋喋不休的論地下者<sup>792</sup>的答覆。對於那些心靈受到聖善虔敬

---

但這種消極態度，在方濟的著作或其他早期文獻中並不明顯。對於一個在其著作中從未在墮落故事中提及厄娃的人來說，本節的敘述並不一致。

<sup>783</sup> 參閱瑪 24:24。

<sup>784</sup> 參閱則 21:12。

<sup>785</sup> 參閱雅 1:12。

<sup>786</sup> 參閱箴 6:28。

<sup>787</sup> 參閱鐸 2:7。

<sup>788</sup> 拉丁文是「femina」（女性）而非「mulier」（婦女），以此來表達這種負面的態度。多默在《薛一》36, 62, 138 使用了「femina」，在本書第 9, 38, 47, 93, 112, 207 節也使用了該字。在本書第 38 及 47 節，他使用該字來對比男性和女性；在本書第 9 及 112 節，他使用該字是一種負面的意義。

<sup>789</sup> 參閱達 10:15。

<sup>790</sup> 參閱《會規二》9:3。

<sup>791</sup> 參閱宗 7:55。

<sup>792</sup> 參閱依 29:4。

的敦促而為智慧備妥家室<sup>793</sup>的婦女，他會以美妙但簡短的談話教導她們。

當他與一個婦女交談時，就會提高聲浪，讓一切都聽得到。一次，他向他的同伴說：「親愛的兄弟，我老實告訴你，如果我注視任何一位婦女的面貌，我不會認得她，祇有兩位除外<sup>794</sup>。我認識這一位和那一位的面貌，其餘的我全不認識。」

父親，做得太好了！因為注視她們不能使人成聖。我說，做得太好了！因為那樣不能帶來任何益處，反而招致許多損失，至少是時間方面的。為那些有志承擔艱苦路途，並願意見到充滿聖寵儀容的人來說<sup>795</sup>，她們是一個障礙<sup>796</sup>。

## 第 79 章

**要旨：**一個有關注視婦女的比喻。

**對照：**《亞文集》37。

---

<sup>793</sup> 參閱箴 24:3-4。

<sup>794</sup> 這個故事有兩個例外，方濟與嘉勒（Clare of Assisi）和與雅高芭（Jacopa di Settesoli）貴婦的深厚情誼，眾所周知。

<sup>795</sup> 參閱艾補錄丁 6,10。借用薛西斯君王看到艾斯德爾王后時和顏悅色的容貌，來暗喻基督君王的儀容。

<sup>796</sup> 按高達德版，這裏可以看到在中世紀略帶悲觀看法的禁慾苦修觀念。這是當時的普遍想法，很可能也是多默的想法，但不全然是方濟的。

**113** 可是，他慣於運用以下的比喻，來刺穿不潔淨的眼目<sup>797</sup>。

一位強大的國王，曾先後派出兩位使者到他的王后那裏去。第一位回來後，簡單地逐字回報了王后的話。因為智者的眼長在頭上<sup>798</sup>，不會四處張望。另一位回來後，先用簡短的話匯報，然後便長篇大論地提及那位貴婦的美麗。他說：「說實在的，我的主上，我看到一位可愛的婦女。享有她的人，是有福的！」國王於是說：「惡僕<sup>799</sup>，你竟用你那無恥的眼目，注視我的妻子嗎？你分明是有意買下你仔細檢查過的東西！」他又把第一位使者叫回來，查問他說：「你以為王后怎樣呢？」他答說：「我高度尊敬她，因為她安靜地聆聽，然後明智地答覆。」國王說：「你不認為她美麗嗎？」他說：「我的主上，這是給你看的。我的任務，純粹是傳達訊息。」國王於是宣佈他的定案：「你的眼目比身體還要潔淨，留在我的宮廷罷！讓另一位離開我的家宅，免得他玷污我的婚床。」

榮福父親慣於說：「當一個人過於安全，對仇敵就不會那麼警惕。如果惡魔能取得人的一根頭髮，就會迅速使之形成一根大樑。即使牠多年都無法把牠誘惑的對象拉跌，也不會為遲延抱怨，祇要這人最後屈服於牠即可。這是牠日夜都在做的工作，牠不會關心其他任

---

<sup>797</sup> 參閱格前 13:12。

<sup>798</sup> 參閱訓 2:14；思高版聖經作「智者高瞻遠矚」。

<sup>799</sup> 參閱瑪 18:32。

何事情。」

## 第 80 章

**要旨：聖人反對過度親暱的榜樣。**

對照：《亞文集》37；《文大》5:5；《成德》86。

**114** 一次，方濟前往貝瓦尼亞（Bevagna）。守齋令他體力不支，因而無法到達那村莊。他的同伴派遣一位使者，到某位屬神的夫人那裏，謙卑地為聖人求取一些麵包及葡萄酒。她一聽說，就攜帶了必要的東西，偕同她那位已把自己的童貞奉獻給天主<sup>800</sup>的女兒，趕往聖人那裏。聖人在用餐後，體力稍微恢復，於是反過來以天主的話餵養母女二人。但當他向她們宣講時，並未注視任何一位的面容<sup>801</sup>。她們離去後，他的同伴向他說：「兄弟，你為甚麼不注視這位以極大虔誠前來的聖善貞女呢？」父親回答說：「誰會不害怕注視基督的新娘呢？如果我用眼目及面容來宣講，她可以注視我，我卻不會注視她。」

當他談及這事時，很多次都宣稱，除了告解或偶爾給予非常簡潔的勸言之外，與婦女交談是不必要的。他慣於說：「除了當一位婦女虔誠地提出聖善補贖的請求

---

<sup>800</sup> 拉丁文是「*virgo Deo devota*」，暗示她是一個住在家中但私下宣發了貞潔願的人，很大可能是一個平信徒婦女補贖者。參閱第 38 節的注釋。

<sup>801</sup> 參閱詠 84:10。

或改善生活的勸言外，一位小兄弟同她還有甚麼瓜葛呢<sup>802</sup>？」

## 【2】他本人所承受的誘惑（第 115-118 節）

### 第 81 章

**要旨：**聖人的誘惑；和他如何克勝誘惑。

**對照：**《亞文集》63；《成德》99。

**115** 聖方濟的功德在增進時，他與遠古的蛇<sup>803</sup>之間的爭吵也在加劇。方濟的恩賜愈大<sup>804</sup>，那蛇的努力也愈陰險，對他的攻擊也愈激烈。雖然他常表現出自己是一位勇將和戰士<sup>805</sup>，且即使在奮鬥中也從未作出過一小時的屈服<sup>806</sup>，那蛇仍然設法襲擊這位長勝者。

一次，聖善父親面臨一個極為嚴厲的精神誘惑，這必定是要裝飾他的花冠<sup>807</sup>。他因此而充滿煎熬和悲傷<sup>808</sup>，折磨和懲罰自己的身體，祈禱並痛哭流涕。

---

<sup>802</sup> 參閱《會規一》12:3-4。

<sup>803</sup> 參閱默 12:9。

<sup>804</sup> 參閱格前 12:31。

<sup>805</sup> 參閱依 3:2。

<sup>806</sup> 參閱迦 2:5。

<sup>807</sup> 參閱弟後 2:5。

<sup>808</sup> 參閱希 11:37。

他飽受到這樣的襲擊有數年之久，直到有一天在寶尊的聖瑪利亞祈禱時，心神聽到一個聲音說：「方濟，假如你有芥子那麼大的信德，你對這座山說：『從這邊移到那邊去！』它必會移過去的<sup>809</sup>。」聖人回答說：「主，我要移開那座山是甚麼呢？」他再度聽到那聲音說：「這座山便是你的誘惑。」他哭求着說：「主，願照你的話成就於我罷<sup>810</sup>！」立時，整個的誘惑被驅趕了。他獲得了釋放，內心變得徹底的平靜。

## 第 82 章

**要旨：惡魔如何呼喚他並以肉慾誘惑他；和聖人如何戰勝了它。**

對照：《文大》5:4。

**116** 兄弟們在薩爾泰亞諾（Sarteano）的隱修地<sup>811</sup>，那經常嫉妒天主子女進步的邪惡者，竟膽敢對聖人圖謀不軌。那邪惡者看到這位聖者變得日益聖善<sup>812</sup>，不會因為昨日的得益<sup>813</sup>而忽略了今天的，遂在一夜當聖人於自己的隱室內專務祈禱時<sup>814</sup>，三次呼喚了他的名

---

<sup>809</sup> 參閱瑪 17:19。

<sup>810</sup> 參閱路 1:38。

<sup>811</sup> 地點的位置，參閱第 59 節的注釋。方濟曾在這個隱修地拒絕進入與他的名字相連的隱室，要求兄弟們遵守「朝聖者的法律」。

<sup>812</sup> 參閱默 22:11。

<sup>813</sup> 參閱雅 4:13。

<sup>814</sup> 參閱格前 7:5。

字<sup>815</sup>說：「方濟！方濟！方濟！」他回應說：「你要甚麼<sup>816</sup>？」牠答覆說：「世上任何一個罪人的悔改，是沒有不被主寬恕的<sup>817</sup>。但凡是以嚴厲的補贖來殺害自己的人，永遠得不到憐憫<sup>818</sup>。」聖人立時因一個啟示<sup>819</sup>，識破了仇敵的狡計，牠是多麼努力使他回到不冷不熱<sup>820</sup>的狀態。然後呢？仇敵並沒有放棄，嘗試用另一種新的進攻策略。牠看到自己無法匿藏這一個羅網<sup>821</sup>，便準備了另一個，即肉身的慾念。但這也是徒勞無功，因為一個人既識破了心神的詭計，便不會受到肉身的愚弄。

惡魔令他處於一個激烈的情慾誘惑，但當聖善父親一感覺到這誘惑時，便脫去衣服，用繩索痛擊己身說：「來罷，驢兄弟<sup>822</sup>！這是你應當繼續接受鞭笞的方式。長衣是屬於修道團體的，不會允許被盜取！如果你願意離開，那就滾罷！」

**117** 雖然他的四肢已滿佈藍與黑的傷痕，但當他發覺連紀律亦不足以驅逐誘惑時，便打開隱室，跑出去<sup>823</sup>，到園子裏，讓自己赤裸的躺在厚厚的雪堆中。他

---

<sup>815</sup> 參閱撒 3:8。

<sup>816</sup> 參閱瑪 20:21。

<sup>817</sup> 參閱則 33:9。

<sup>818</sup> 參閱達 3:39。

<sup>819</sup> 參閱迦 1:12；德 1:6。

<sup>820</sup> 參閱默 3:16。

<sup>821</sup> 參閱詠 140:6。

<sup>822</sup> 應如何對待驢兄弟，參閱第 129 節的注釋。

<sup>823</sup> 參閱谷 14:68。

捧着滿手的雪，揉搓成球狀，形成七堆。他把它們向自己展示，開始對自己的身體說：「看！這個較大的是你的妻子，那邊的四個是你的兩個兒子及兩個女兒，其餘的兩個是需要服事他們的男僕和婢女。趕快給他們衣服穿，因為他們要凍死了！但如果諸多照顧他們很麻煩，就請專心事奉一個主人罷<sup>824</sup>！」惡魔立時在困惑中敗退，聖人則讚美着天主返回隱室<sup>825</sup>。

當時一位屬神的兄弟正專務祈禱<sup>826</sup>，他在皎潔的月光下看到了這一切<sup>827</sup>。當聖人後來得悉那位兄弟在那一夜看到了他，感到非常困擾，並命令他在今世生活<sup>828</sup>時不得向任何人透露。

### 第 83 章

**要旨：**他如何從誘惑中解救了一位兄弟；和誘惑的益處。

**118** 一次，一位受到誘惑的兄弟，獨自與聖人同坐，並向他說：「仁慈的父親，請為我祈禱<sup>829</sup>！因為我深信，你如果樂意為我祈禱，我將會立即由誘惑中得到釋放。我遭受的折磨，實在超過自己力量，我知道這

---

<sup>824</sup> 參閱瑪 4:10; 6:24。

<sup>825</sup> 參閱路 2:20。

<sup>826</sup> 參閱格前 7:5。

<sup>827</sup> 參閱約 31:26。

<sup>828</sup> 參閱鐸 2:12。

<sup>829</sup> 參閱列上 13:6；得前 5:25。

不會瞞得過你。」聖方濟對他說：「孩子，你相信我罷<sup>830</sup>！我相信，你將因此而更是一位天主的僕人<sup>831</sup>。你要知道，你受到的誘惑愈多，我愈會愛你。」

他又說：「我把真理告訴你，誰若不經過誘惑和患難<sup>832</sup>，就不應自視為一位天主的僕人。克勝一個誘惑，便像是一枚指環，主藉此來與他僕人的靈魂訂婚。許多人自詡擁有多年的功績，慶幸自己從未遭遇過任何誘惑。但在交戰之前，極度的恐懼就會把他們擊倒。所以他們應該知道，主早已牢記他們心神的軟弱。除了為那些最強而有力的人外，艱苦的戰鬥很罕有的。」

### 【3】魔鬼毆打他（第 119-124 節）

#### 第 84 章

**要旨：**惡魔如何毆打他；和應該遠避官邸。

**對照：**《亞文集》 117, 119；《文大》 6:10；《成德》 67。

**119** 這個人不但遭受撒旦以誘惑攻擊<sup>833</sup>，甚至要與撒旦作肉博戰。一次，聖十字樞機（Cardinal of Santa

---

<sup>830</sup> 參閱若 4:21。

<sup>831</sup> 參閱宗 16:17。

<sup>832</sup> 參閱友 8:23。

<sup>833</sup> 參閱路 22:31。

Croce) 良大人<sup>834</sup>邀請他在羅馬時同自己小住幾天。他選擇了一座獨立式的塔，它有九個拱形房間，好像隱士的小房間一般。

第一夜，他向天主傾吐了自己的祈禱後<sup>835</sup>，有意去睡覺。魔鬼來了，激烈地攻擊這位天主的聖者<sup>836</sup>。牠們把他毒打了很久，終於把他半死半活地丟下<sup>837</sup>。牠們離去後，聖人喘了一口氣，就把睡在屋簷下另一間拱房的同伴<sup>838</sup>叫來。他來到後，聖人向他說：「兄弟，我需要你留在我身邊，因為我害怕獨自一人。不久前，魔鬼在毆打我。」聖人渾身肢體顫抖，就像發高燒一樣。

**120** 他們徹夜未眠，聖方濟對同伴說：「魔鬼，是我們的主用來懲治暴行的警察<sup>839</sup>。主不會讓他的僕人在此生留有任何未受懲罰的過錯，這是一個特殊恩寵的

---

<sup>834</sup> 良布蘭卡萊奧內 (Leo Brancaleone) 於 1200-02 年間擔任聖路濟亞 (Santa Lucia) 的執事樞機，並於 1202-30 年間擔任羅馬耶路撒冷聖十字大殿 (Santa Croce in Gerusalemme) 的司鐸樞機，在任職期間逝世。

<sup>835</sup> 參閱編下 6:19。

<sup>836</sup> 參閱路 4:34。

<sup>837</sup> 參閱路 10:30。

<sup>838</sup> 按《亞文集》117，他是安哲祿列蒂 (Angelo Tancredi da Rieti) 兄弟，本身是一名騎士。他是最早期追隨方濟的同伴之一，與良 (Leo) 及路斐諾 (Rufino) 兩位兄弟合著了《三友》。他死於 1258 年，葬在聖方濟大殿的聖方濟遺體旁。

<sup>839</sup> 拉丁文是「castaldus」或「gastaldus」，意思是警察。在倫巴第 (Lombardy) 方言中，指的是有權監管公民，並在必要時懲罰公民的「行政長官 (praefectum)」。

標記。我記不起自己曾犯下甚麼過錯，是我未曾因天主的慈悲，透過贖罪來洗淨的。因為他常常以父親般的仁慈對待我，在我的祈禱和默想中，揭示給我甚麼是中悅或不中悅於他的事。然而，他允許他的警察闖進來，可能是因為我停留在大人物的官邸內，這對他人並不是好榜樣。當我那些逗留在貧苦細小地方的兄弟們，聽說我和樞機們一起居留時，可能會懷疑我在過着奢侈的生活<sup>840</sup>。所以，兄弟，我認為身為樹立善表的人，較宜避免官邸；而應以承受同樣的情況，來堅強那些遭受匱乏的人<sup>841</sup>。」所以，次日早晨，他們往見樞機，將整個故事稟告給他後便告辭了。

那些在朝廷<sup>842</sup>的人，要意識到這一點；他們也要知道，自己是在母胎中流產的胎兒<sup>843</sup>。我並不譴責服從，而是聲討野心、閒散和奢華。最後，我把方濟放在一切服從之前。對有些取悅世人而令天主不悅的事<sup>844</sup>，我們需要忍耐。

---

<sup>840</sup> 參閱路 7:25。

<sup>841</sup> 參閱箴 28:27。

<sup>842</sup> 拉丁文是「palatini」。按高達德版，指在宮廷或是在貴族和高級聖職人員家中擔任職務的兄弟們。事實上，在本書撰寫的 1245-47 年間，已有些兄弟在那些重要人物的家中，擔任神師、顧問或書記官的職務。

<sup>843</sup> 參閱格前 15:8。拉丁文是「aborivos」，按高達德版，指早熟夭折的胎兒。

<sup>844</sup> 參閱德 5:3。這段文字充滿尖銳的諷刺意味，矛頭直指那些享受宮廷款待的人，因為這樣會取悅他們的主人。然而，這樣會使天主不悅。

## 第 85 章

要旨：一個相關的範例。

**121** 我現在想起一件事，是我認為決不能錯過不提的。曾有一位兄弟，看見其他一些兄弟居留在某一個宮廷內，便被某種我不認識的虛榮心所勾引。他渴望自己也能和他們在一起，成為一個宮廷中人。當他在打聽有關宮廷的事時，一夜，在夢中看到那些兄弟被逐出兄弟們的地方外面，與他們的同伴們隔絕。此外，他還看見他們正在一個骯髒且噁心的豬槽裏吃東西，吃的是混雜着人類糞便的豆子。那兄弟看見此情此景，大為驚駭。當他早晨起床後，便失去對宮廷的一切興趣。

## 第 86 章

要旨：他在一個孤寂地方所受的誘惑；和一位兄弟的神視。

對照：《亞文集》65；《文大》10:3；10:6；《成德》59-60。

**122** 一次，聖人和一位同伴<sup>845</sup>到達一座遠離民居的聖堂<sup>846</sup>。他有意獨自祈禱，因而通知他的同伴說：「兄弟，

---

<sup>845</sup> 按《亞文集》65，這位同伴是帕齊斐哥（Pacifico）兄弟。

<sup>846</sup> 按高達德版，指的是現今尚存的博瓦拉（Bovara）的聖伯多祿堂。博瓦拉屬佩魯賈省，是特雷維（Trevi）的一個村落，特雷維位於博瓦拉以北二公里處。

我想獨自一人在此過夜，你到痲瘋病人收容所<sup>847</sup>去，明天清晨回來我這裏。」當他獨自一人時，他向主傾吐了冗長且熱誠的祈禱<sup>848</sup>。最後，他四處張望，尋覓一個可以枕頭的地點，讓自己入睡<sup>849</sup>。他忽然心神受到困擾，開始感覺到驚惶和厭惡<sup>850</sup>，渾身肢體都在顫抖。他清楚意識到這是惡魔對自己的襲擊，並聽到屋頂上有成群的魔鬼往來奔跑，發出巨大的碰撞聲。

他趕快起來，到了外面<sup>851</sup>，在額上畫了一個十字聖號說：「我代表全能的天主，對你們這些魔鬼說，我很樂意忍受，你們在我的身體上進行已獲准許的事。我沒有比身體更大的敵人，因此，你們替我向我的對頭報復時，就等於是在替我報復<sup>852</sup>。」於是，那些聚集來恐嚇他心神的惡魔，在軟弱的肉身內發現了切願的心神<sup>853</sup>，便在羞愧及困擾中迅速消失了<sup>854</sup>。

**123** 天亮後，他的同伴回來了，發現聖人正俯伏在祭台前<sup>855</sup>，便在唱經席外等候，在十字架前<sup>856</sup>熱誠地

---

<sup>847</sup> 拉丁文是「*hospitale*」，原來指的是供旅行者和窮人住宿的收容所或庇護所。在這裏，指的是特雷維（*Trevi*）的痲瘋病人收容所。按高達德版，它與聖伯多祿堂距離不遠。

<sup>848</sup> 參閱詠 142:3；瑪 23:14。

<sup>849</sup> 參閱瑪 8:20。

<sup>850</sup> 參閱若 13:21；谷 14:30。

<sup>851</sup> 參閱瑪 26:75。

<sup>852</sup> 參閱路 18:3；戶 33:4。

<sup>853</sup> 參閱瑪 26:41。

<sup>854</sup> 參閱詠 71:13。

<sup>855</sup> 參閱列上 8:31。

祈禱。他進入出神狀態，看見天上有許多寶座<sup>857</sup>。其中一個比其餘的更高貴，以寶石鑲嵌，閃耀着巨大的光輝。他在心內對那高貴的寶座感到驚異，默默地猜想那會是誰的呢？隨後他聽見有聲音對他說<sup>858</sup>：「這寶座原是屬於其中的一位墮落者的<sup>859</sup>，現在是保留給謙卑的方濟。」最後，那位兄弟清醒過來<sup>860</sup>，看見榮福方濟已從祈禱回來，便立時以一個十字形狀俯伏在他前，好像他已經是一個在天上為王而不是仍在此世生活的人，向他說：「父親，請替我祈求天主子，讓他不要歸咎我的罪惡<sup>861</sup>。」天主的人<sup>862</sup>體會到他一定是在祈禱時得到了某種啟示，便伸手拉起<sup>863</sup>他來。

當他們離開時，那兄弟問榮福方濟說：「父親，你對自己有什麼看法？」他回答說：「我認為自己是最大的罪人，因為如果天主對任何一個罪犯都如此仁慈的話，他必然會在靈性上比我高出十倍<sup>864</sup>。」就在此刻，聖神在那兄弟心內說道：「現在你知道那神視是真實的了

---

<sup>856</sup> 拉丁文是「*cruce*（十字架）」。按高達德版，《亞文集》65 明確指明是「*cruxifixo*（苦像）」，此十二世紀時期的木質苦像，現仍懸掛在博瓦拉（*Bovara*）的聖伯多祿堂，供人敬禮。

<sup>857</sup> 參閱默 4:1-2。

<sup>858</sup> 參閱宗 9:4。

<sup>859</sup> 參閱依 14:12；路 10:18。按依，墮落的「朝霞的兒子晨星」指的是巴比倫王；按路，墮落的是「撒殫」。

<sup>860</sup> 參閱宗 12:11。

<sup>861</sup> 參閱詠 32:2。

<sup>862</sup> 參閱列上 13:4。

<sup>863</sup> 參閱瑪 14:31；宗 3:7。

<sup>864</sup> 參閱第 133 節的注釋。

<sup>865</sup>，謙卑能讓最謙卑的人，登上因驕傲而喪失的座位。」

## 第 87 章

**要旨：**由誘惑中獲釋的一位兄弟。

對照：《亞文集》55；《成德》7。

**124** 有某位兄弟，一位屬神的人，是修道團體的一位長者。他深受着肉體上巨大痛苦的折磨<sup>866</sup>，似乎陷於絕望的深淵<sup>867</sup>。他的悲苦每日倍增，因為他的良心柔弱有餘而明辨不足，令他無緣無故地就去告解。實際上，遇到誘惑並不需要告解；祇有順從誘惑，即使是些微的順從，才有需要。但他是那樣的羞怯，不敢將事情向單一的司鐸和盤托出，雖然那根本不是甚麼一回事。他反而把這些思想分割開，向不同的司鐸告明不同的部分。

一天，他與榮福方濟結伴同行，聖人對他說：「兄弟，我告訴你，從今以後，你不必把你的困苦向任何人告明。不要害怕<sup>868</sup>！凡不是你自身造成的事，都不會使你受到責備，反而是你的功德。每逢你受到困擾時<sup>869</sup>，我准許你祇要誦念七遍天主經。」該兄弟怪異聖人如

---

<sup>865</sup> 參閱達 8:26。

<sup>866</sup> 參閱格前 7:28。

<sup>867</sup> 參閱詠 69:16。

<sup>868</sup> 參閱創 15:1；瑪 1:20。

<sup>869</sup> 參閱詠 107:6。

何得悉此事，微笑並欣喜若狂<sup>870</sup>，短時間內就克勝了誘惑。

## 真假的屬神喜樂（第 125-134 節）

卷一	第 9 節	服事痲瘋病人
卷二	第 125-134 節	真假的喜樂

### 【1】真確的喜樂（第 125-129 節）

#### 第 88 章

要旨：屬神的喜樂及其讚美；和憂鬱的邪惡。

對照：《亞文集》120；《成德》95。

**125** 這位聖者肯定，對抗仇敵的千萬陰謀與詭計<sup>871</sup>，屬神的喜樂是絕對正確的靈丹。他慣於說：「魔鬼在能夠盜走一位天主僕人的屬神喜樂時<sup>872</sup>，最為雀躍。牠攜帶着灰塵，試圖撒入良心最細微的隙縫內，以弄污一個明澈的心智及潔淨的生活。但假如心靈洋溢着屬神的喜樂，那蛇便徒然傾注牠致命的毒素<sup>873</sup>。魔鬼如

---

<sup>870</sup> 參閱箴 15:13。

<sup>871</sup> 參閱弗 6:11；格後 11:3。

<sup>872</sup> 參閱迦 5:22。

<sup>873</sup> 參閱箴 23:32。

看到一個基督的僕人充滿聖善的愉快<sup>874</sup>，便無法傷害他。但當心神淚眼婆娑，感到被遺棄和哀愁時，就很容易會被憂苦所吞噬<sup>875</sup>，或轉而忘情於空虛的享樂。」所以，這位聖人常致力於維持一個愉悅的心，保存心神的傅油和喜樂的油<sup>876</sup>。

他十分用心逃避憂鬱<sup>877</sup>這個危險的惡疾，一感覺到即使它是輕微的潛入心內時，就迅速投身於祈禱。因為他慣於說：「當天主的僕人被某些事所困擾時，一如屢次發生的，他便應立即起身祈禱，置身於至高的天父前，直到重獲救恩的喜樂為止<sup>878</sup>。但是，如果他拖延<sup>879</sup>，滯留於悲愁中，巴比倫的惡疾就會增強；除非是用眼淚來滌除，否則它會在心靈上留下永久的鏽跡<sup>880</sup>。」

---

<sup>874</sup> 參閱宗 2:28；詠 16:11。

<sup>875</sup> 參閱格後 2:7。

<sup>876</sup> 參閱詠 45:8。

<sup>877</sup> 拉丁文是「acedia」，意思可以是「怠惰」或「憂慮」。這一節的脈絡與喜樂相關，故譯作「憂鬱」較「怠惰」更為妥當；高達德版作「沮喪」。隱修院傳統，把它描述為靈修生活中最令人精疲力竭的罪之一。它是一種精神上的沮喪，會使靈魂悲傷，導致對靈修生活失去興趣。

<sup>878</sup> 參閱詠 51:14。

<sup>879</sup> 參閱哈 2:3。

<sup>880</sup> 參閱則 24:3-14。這是厄則克耳在公元前 588 年耶路撒冷被圍困期間，寓意地描述有關耶路撒冷的毀滅。先知用一個盛滿上等肉塊的鍋子，來比擬留在耶路撒冷的命運。最終，鍋子及裏面的一切東西都將被燒盡。多默援引方濟的話，描述那些沉浸在悲傷中的人，如同心靈生鏽一般，最終也會面臨相同的命運。按高達德版，在聖經內巴比倫是邪惡的象徵，這裏特別是指被巴比倫國王所圍困而產生鍋鏽的耶路撒冷。

## 第 89 章

要旨：他聽到天使的魯特琴。

對照：《亞文集》66；《文大》5:11。

**126** 當他為治療眼疾而在列蒂（Rieti）停留的日子<sup>881</sup>，召來一位在俗時曾是一位魯特琴<sup>882</sup>手的同伴<sup>883</sup>說：「兄弟，這些今世之子<sup>884</sup>不懂天主的聖事<sup>885</sup>。原被選定為讚美天主的樂器，竟被人類的慾望轉變為聽覺的享樂。可是，兄弟，我願意你暗地去借一具魯特琴，帶來這裏，彈奏一些正當的歌，給這飽受痛苦的身體兄弟一點慰藉<sup>886</sup>。」但那兄弟答說：「父親，這樣做會令我頗為尷尬，因為我害怕人會懷疑我受到誘惑，重返過往的輕浮。」聖人於是對他說：「兄弟，那麼就算

---

<sup>881</sup> 按《薛一》99，時間是在羅馬教廷駐留在列蒂的時期，即是在 1225 年 6 月至 1226 年 1 月之間。按《亞文集》66，方濟是在一位名叫德巴爾多薩拉切諾（Teobaldo Saraceno）的人家中留宿數天。

<sup>882</sup> 拉丁文是「cithara」，與「lyra」同義，指的是豎琴、琴瑟或古弦琴。高達德版作「胡琴」，注釋為豎琴或琵琶琴。FAED 版作「lute」，按音譯作「魯特琴」。

<sup>883</sup> 他很可能是《亞文集》65 所指的「詩人之王」帕齊斐哥（Pacifico）兄弟；按第 106 節對他的描述，也應是個合理的推論。按高達德版，也有人認為是安哲祿（Angelo Tancredi）。

<sup>884</sup> 參閱路 16:8。

<sup>885</sup> 參閱智 2:22。原文是「sacramentum」，可廣義地理解為象徵意義。參閱第 9 節的注釋。

<sup>886</sup> 按高達德版，這個描述，來自英國小兄弟羅傑培根（Roger Bacon, 1214-1294 年）的著作《Opus Tertium（第三作品）》，在論及音樂的效用時說：「聖方濟命令一位能奏出極為美妙音樂的兄弟，請他邊彈邊唱，為了讓他自己的心靈，能感受到天上的和諧，因而減輕痛苦。」

了罷！為了避免冒犯他人的看法，放棄許多東西是美善的。」

隨後的一夜，當這位聖者在守夜及默想天主時，突然傳來一陣非常和諧及旋律甘飴至極<sup>887</sup>的魯特琴聲。他沒有看見任何人，但他聽覺的變化，顯示演奏者在前後移動，由一處到另一處。最終，他的心神轉向天主<sup>888</sup>，非常愉悅地享受那甘飴動聽的歌曲，使他以為自己是置身於另一個世界。

當他清早一起來<sup>889</sup>，聖人把有疑問的兄弟叫來，把一切從頭到尾向他述說了一遍，接着說：「在磨難中安慰人的主<sup>890</sup>，從未讓我缺乏慰藉。看，因為我不能聽到人類的魯特琴，我聽到了更優美的魯特琴。」

## 第 90 章

**要旨：**聖人如何慣於在心神興奮時用法語唱歌。

**對照：**《亞文集》38；《成德》93。

**127** 有時，他慣於這樣做：一個在心神內湧現的甘飴曲調，會變成外在的法語旋律；他耳朵暗中聽到的

---

<sup>887</sup> 參閱德 40:21。

<sup>888</sup> 參閱約 34:14。

<sup>889</sup> 參閱創 28:18。

<sup>890</sup> 參閱格後 1:4。

天主低語的絲線<sup>891</sup>，會爆發成一首法語的喜悅歌曲<sup>892</sup>。

其他時候——我曾親眼目睹<sup>893</sup>——他會由地上拾起一根木棒，放在左臂上，右手持着彎弓，在木棒上拉來拉去，好像在拉中提琴<sup>894</sup>一樣；他表演所有的正確動作，用法語唱出與主相關的歌曲<sup>895</sup>。

這一切的舞蹈，不時以淚水告終；喜悅的歡呼，溶入對基督苦難的同情。然後聖人不停地嘆氣及無止地嗚咽，忘卻了手中的較低級事物，而神遊於天上。

## 第 91 章

**要旨：他如何責斥一位哀愁的兄弟；和指點他應如何處事。**

對照：《亞文集》120；《成德》96。

**128** 一天，他看見一位同伴帶着一副哀愁及憂鬱的

---

<sup>891</sup> 參閱約 4:12。

<sup>892</sup> 按高達德版，方濟以吟遊詩人和諧的歌唱和格式，把心靈的詩詞表達出來。聖奧思定曾說：「歡欣不是一個語言的發音，而是不具語言的喜悅聲音，充滿着喜悅的心靈聲音。」

<sup>893</sup> 不是指多默本人，而是指故事的提供者。多默分明是在複製《亞文集》38，所以這個人可能是《亞文集》的編輯者。

<sup>894</sup> 拉丁文是「viola」，它是一種音域比小提琴低完全五度的弓弦樂器，音色隱晦深沉。按高達德版，指吟遊詩人所用的，具有五個弦的樂器，類似小提琴。

<sup>895</sup> 參閱詠 13:6。

臉容，便毫不客氣地對他說：「天主的僕人<sup>896</sup>在別人前哀愁及懊惱是不對的，而應是常常歡愉。要在你的內室<sup>897</sup>處理自己的過犯，在你的天主前痛哭及呻吟。但當你回到你兄弟們那裏時，要擺脫哀傷，和他人一致。」他稍後又說：「那些嫉妒人類得救的<sup>898</sup>，對我含恨於心。當牠們無法困擾我時，就會設法困擾我的同伴們<sup>899</sup>。」

他非常喜愛那洋溢着屬神喜樂的人，曾在一個會議中，要求寫下以下的話，作為一個普遍性的忠告<sup>900</sup>：「他們要防範，不要如同假善人一樣，面帶愁容，苦喪着臉<sup>901</sup>，反而要展露出他們在主內的喜悅、歡欣和一貫的寬厚。」

## 第 92 章

**要旨：應如何對待身體而使它不會抱怨。**

對照：《亞文集》120；《文大》5:6；《成德》97。

**129** 聖人亦曾在一個場合說過：「應當明辨地照料身

---

<sup>896</sup> 參閱依 42:2。

<sup>897</sup> 參閱訓 10:20。

<sup>898</sup> 指魔鬼。

<sup>899</sup> 按高達德版，《亞文集》120的說法是：「因為牠們無法透過我本人而傷害我，就會伺機設法透過我的同伴來傷害我。」由此結論出，憂傷和喜樂都會傳染他人。

<sup>900</sup> 參閱《會規一》7:16。

<sup>901</sup> 參閱瑪 6:16。

體兄弟，使它不致掀起憂鬱的風暴。我們必須拿走它抱怨的機會，為使它不厭倦守夜，並在祈禱時恭敬自持<sup>902</sup>。不然它就會說：『我要餓死了，無法負擔你神業的重荷。』現在，如果它吃到飽足後仍然這樣抱怨，那麼你就知道需要好好踢這頭懶驢<sup>903</sup>一腳，這頭不情願的驢子正等待着棍棒呢。」

至聖善父親的教導，唯有在這件事上言行不一。因為他用鞭笞和貧乏來馴服他無辜的身體，無故地使它傷痕累累<sup>904</sup>。因為他那燃燒着的心神，早已這樣煉淨了他的身體，使他至聖善的身驅在多方面都渴慕着天主，正如他的靈魂一樣<sup>905</sup>。

## 【2】虛假的喜樂（第 130-134）

### 第 93 章

要旨：針對虛榮與偽善。

對照：《亞文集》81；《成德》62。

**130** 他雖然擁護屬神的喜樂，卻小心避免虛假的種類；知悉使人成全的應當熱愛，令人腐敗的應當小心

---

<sup>902</sup> 參閱哀 2:19。

<sup>903</sup> 應如何對待驢兄弟，參閱第 116 節的注釋。

<sup>904</sup> 參閱箴 23:29。

<sup>905</sup> 參閱詠 63:2；《薛一》97。

避免。他努力在虛榮<sup>906</sup>的種子一萌芽時就連根拔起，不容許令上主眼目不悅的事物有片刻的存活。很多時候，當他受到高度讚揚時，他會感到痛苦和悲傷，立即把這種感覺轉變為愁苦。

一個冬天，他那聖善細小的身體，祇有一件用廉價粗糙布塊補綴的單薄長衣所掩蓋<sup>907</sup>。他的院長<sup>908</sup>，也是他的同伴，求得一塊狐皮，帶來給他說：「父親，你的脾和胃都在忍受着病痛。因此，我在主內乞求你的愛德，把這塊狐皮縫在你長衣的裏面。如果你不願要整塊皮，至少拿一部分來遮蓋你的胃。」

榮福方濟回答說：「如果你要我容忍這狐皮在我的長衣內，請在我的長衣外也縫上同樣大小的一塊，告訴人下面也藏了一塊皮革。」這兄弟聽到了不以為然，堅持己見卻毫無進展。最後，他的院長屈服了，把一塊縫在另一塊上面，以便方濟的外觀與他的內在毫無差異。

啊！好一個言行一致，表裏如一！作下屬和作高級上司，均屬一致！你總是因主而誇耀<sup>909</sup>，不喜愛表面的榮耀及個人的光彩！但是，如果我說「以

---

<sup>906</sup> 參閱迦 5:26。

<sup>907</sup> 參閱《會規一》2:14；《會規二》2:16；《遺囑》16。

<sup>908</sup> 按高達德版，是安哲祿列蒂（Angelo Tancredi da Rieti）兄弟。參閱第 119 節的注釋。

<sup>909</sup> 參閱格前 1:31。

皮換皮」時<sup>910</sup>，並不願開罪那些身披皮毛的人。畢竟，我們知道，那些喪失了純真的人，需要用皮製成的長衣<sup>911</sup>。

## 第 94 章

要旨：他如何控訴自己的偽善。

對照：《亞文集》81；《成德》62。

**131** 一次，在波焦（Poggio）<sup>912</sup>的隱修地，接近主的聖誕節時，大批群眾聚集來聽道。他是這樣開始的：「你們全都相信我是一位聖者，所以你們用很大的熱誠來到我這裏。但是我向你們公認，我在這整個四旬期內<sup>913</sup>，吃了以豬油烹調的食物。」如此一來，他常常把

---

<sup>910</sup> 參閱約 2:4。

<sup>911</sup> 參閱創 3:21。

<sup>912</sup> 按高達德版，指的是波焦布斯托內（Poggio Bustone），是一個屬列蒂省的鄉鎮。根據波焦布斯托內公社的記錄，方濟在1208年來到了那裏，以「Buon giorno! buona gente!（早安！好人們！）」向居民致候。在該地的入口處，豎立了一個以「Buon Giorno」為名的歌德式拱門來紀念此事。在隱修地內，有一個名為「Sacro Speco（我看到神聖）」的小堂，相傳方濟在這裏獲得聖加俾額爾總領天使赦免了他的罪過。可惜這個傳說，不見於其他傳記傳統。

<sup>913</sup> 按《亞文集》81，那是聖瑪爾定的齋期。中古的將臨期為期七周，與四旬期相若。一般計算法是由11月11日的聖瑪爾定瞻禮開始至聖誕日止，此期間的星期一、三及五禁食（即大齋），其餘日子則禁肉（即小齋）。因此，這將臨期的克己工夫亦稱為「聖瑪爾定齋期」。方濟規定的「由諸聖節起至聖誕日止」的齋期（《會規一》3:11；《會規二》2:6），就是指這個齋期。

其實是對疾病的讓步，怪責為貪圖享樂。

## 第 95 章

**要旨：**他如何控訴自己貪圖虛榮。

對照：《亞文集》82；《成德》63。

**132** 因着同樣的熱誠，每當他的心神趨向虛榮時，他就會在眾人前藉着告明把它赤裸的展示出來。一次，當他穿過亞西西城時，遇到一位向他要求一點東西<sup>914</sup>的老婦人。由於他除了外氈外就一無所有<sup>915</sup>，便快速慷慨地把它送贈給她。但他隨後感到一股空洞祝賀的衝動，便立即當眾明認自己感受到虛榮<sup>916</sup>。

## 第 96 章

**要旨：**他反對那些自吹自擂者的言論。

對照：《亞文集》10；《文大》6:3；《成德》45。

**133** 他努力把上主的美善事物<sup>917</sup>，深藏於內心的隱密處，不願藉此來彰顯自己的光榮，因為那可能是毀滅的原因。當眾人稱他為有福的人時，他會用這些話回答說：「任何人都不應讚美我，好像我已經獲得救恩似

---

<sup>914</sup> 參閱瑪 20:20。

<sup>915</sup> 參閱格後 6:10。

<sup>916</sup> 參閱《薛一》52。

<sup>917</sup> 參閱詠 27:13。

的，我還可能有兒女！當任何人的結局尚未確定時，都不應受到讚美。幾時借貸者把借出的東西收回時，剩下的就祇有身體和靈魂而已，連無信者也擁有那麼多。」他會對讚美他的人這樣說，但他會對自己說：「如果至高者把這麼多的賜給一位小偷，他一定會比你方濟更感恩<sup>918</sup>。」

## 第 97 章

**要旨：更多反對那些自吹自擂者的言論。**

對照：《文大》6:3。

**134** 他會屢次對兄弟們說：「任何人都不應該因為做了一件連罪人都能做得到的事，而以熱烈的掌聲來自吹自擂。」他說：「一個罪人能夠守齋，能夠祈禱，能夠慟哭，能夠克制自己的肉身。但他不能夠做的事，就是不能夠對主保持忠信。所以，如果我們把屬於天主的光榮歸還給他<sup>919</sup>，如果我們忠信地事奉他，並感謝他所賜予的一切，這才是我們唯一可誇耀的理由<sup>920</sup>。」

他繼續說：「人最壞的敵人就是肉身；它不知如何回憶它應當懊悔的，也不懂如何預防它應當畏懼的。它唯一關注的，是如何濫用現在。更壞的是，它竟把原來

---

<sup>918</sup> 參閱第 123 節的注釋。

<sup>919</sup> 參閱德 35:10；若 9:24。

<sup>920</sup> 參閱《忠告》5。

賜給靈魂的，拿來聲稱為自己的，並且自我邀功。它攫取美德的讚譽，和外人對守夜和祈禱的掌聲。它不給靈魂留下任何東西，甚至期望為它的眼淚賺取報酬。」

### 隱藏聖傷痕（第 135-139 節）

卷一	第 10-12 節	苦難印號在心上
卷二	第 135-139 節	苦難印號在身上

#### 第 98 章

**要旨：**他如何答覆那些詢問傷痕的人；和他謹慎地隱藏它們。

對照：《薛一》95-96；《文大》13:5。

**135** 以緘默來越過被釘者的印號是不對的<sup>921</sup>，它們堪當獲得至高精神體<sup>922</sup>的恭敬。他把它們掩蓋得多麼巧妙，把它們隱藏得多麼細心！從起初，當基督真摯的愛，把這被愛者轉化為自己的肖像<sup>923</sup>以

<sup>921</sup> 參閱《薛一》95-96。

<sup>922</sup> 大概是指天朝的眾天使及眾聖者。

<sup>923</sup> 參閱格後 3:18。休格聖維克托（Hugh of St. Victor）在他的作品《Soliloquium de arrha animae（論靈魂定金的獨白）》中有這樣的一段描述：「這就是愛的力量，你必須成為你所珍惜的人的那個樣子。透過愛的結合，你在不知不覺間，就會變成你與那個因情感而與你相繫的那個人的模樣。」

來，他便開始以諸般的謹慎，隱藏並掩蓋這寶藏<sup>924</sup>，甚至那些最親近他的人，好久仍一無所知。但天主的上智安排，不願意它們被永久隱藏，永不被那些親近他的人目睹。實際上，它們是在身體上顯明可見的部位，是無法隱藏的。

一次，一位同伴看到他腳上的印號，便對他說：「好兄弟，這是甚麼？」但他回覆說：「管好你自己的事罷！」

**136** 另一次，同一位兄弟要求拿取他的長衣去清洗，發現其上有血。在送還時，他問聖人說：「是誰的血染污了你的會衣？」聖人把自己的一根手指放在他的眼上，對他說：「如果你不知道這是眼睛，就問這是甚麼罷！」

他很少徹底地洗手，祇願洗滌他的手指，不容站在旁邊的人看見那些傷痕。他極少洗腳，既罕見又極隱秘。當有人請求親吻他的手時，他伸出半隻手掌，祇露出他的手指，有時則以衣袖來取代他的手。

他開始穿上羊毛襪，使別人看不見他的腳，並在傷口上放了一塊皮革，用來軟化羊毛的粗糙。聖善父親雖然無法完全對同伴們隱藏自己手和腳的傷痕，但如果有人盯着它們就會很苦惱。故此，連他那些充滿明智之神的同伴們，在他因為任何原因而露出手腳時，都

---

<sup>924</sup> 參閱《忠告》28。

會轉移他們的視線<sup>925</sup>。

## 第 99 章

**要旨：**有人如何運用一個虔誠的詭計看到它們。

**對照：**《文大》 13:8。

**137** 當天主的人<sup>926</sup>在錫耶納（Siena）停留時<sup>927</sup>，一位來自布雷西亞（Brescia）的兄弟剛好來到那裏。他很焦急地要看到我們聖善父親的傷痕，遂堅決地請求帕齊斐哥（Pacifico）兄弟，給予他一個這樣做的機會。他回答說：「當我離去時，會要求親吻他的手。當他把手伸出時，我會向你眨眼示意<sup>928</sup>，你便會得到。」當他們二人準備要離開時，便一起去見聖人。帕齊斐高雙膝下跪<sup>929</sup>，對聖方濟說：「我至親愛的母親<sup>930</sup>，請你降福我們，並請伸出你的手來讓我親吻！」他親吻了那隻不情願伸出的手，並示意那兄弟觀看。然後他又請求另一隻手，親吻了，並向那另一位展示。

---

<sup>925</sup> 參閱詠 119:37。

<sup>926</sup> 參閱民 13:6。

<sup>927</sup> 在 1226 年 4-5 月間。

<sup>928</sup> 參閱箴 10:10。

<sup>929</sup> 參閱弗 3:14。

<sup>930</sup> 「母親」這個頭銜，在熙篤會傳統中是下屬用來稱呼院長的。按《薛一》98，方濟挑選厄里亞為兄弟們的父親，和作自己的母親。厄里亞就如同母親，照顧作為兒子的方濟在身體上的需要，讓他可專注於靜觀生活。按高達德版，方濟圍繞這個名稱，編成了一個簡短的規則，即《隱修地》。

他們離去後，父親懷疑有人對他玩弄了一個神聖的詭計，並判定這種虔誠的好奇心其實是不虔敬的。他於是立即把帕齊斐哥兄弟叫回來，對他說：「兄弟，願主寬恕你，你有時為我製造了許多困擾<sup>931</sup>。」帕齊斐哥兄弟馬上俯伏<sup>932</sup>在他前，並謙卑地問說：「親愛的母親，我給你惹來甚麼困擾呢？」但榮福方濟不發一言，事件就以靜默告終。

## 第 100 章

**要旨：有人如何看見他肋旁的傷痕。**

對照：《薛一》95；《薛三》4；《文大》13:8。

**138** 雖然他手腳上的傷痕，因為是處於身體的顯露部位，讓有些人可以看到。可是，當他仍活着時，他肋旁的傷痕，沒有人有資格看得到，祇有一個人除外，而他也祇是看到一次<sup>933</sup>。

每當他的長衣被抖乾淨時，他都會用右臂遮住肋旁的傷痕。但他偶爾也會把左手放在被刺的肋旁上，以此來掩蓋那榮福的割傷。

當一位同伴為他抹擦時，同伴的手滑落在他的傷痕

---

<sup>931</sup> 參閱格後 2:4。

<sup>932</sup> 參閱友 9:1。

<sup>933</sup> 按《薛一》95，這位兄弟是厄里亞（Elias）。

上，令他忍受劇痛<sup>934</sup>。另一位兄弟，帶着強烈的好奇心，想看到為其他人是隱藏的事<sup>935</sup>。一天，他向聖善父親說：「父親，你願不願我們抖乾淨你的會衣？」聖人回答說：「兄弟，願主賞報你<sup>936</sup>，因為實在有此需要。」當聖人脫去長衣時，那兄弟用警惕的目光<sup>937</sup>窺視他，看到傷痕明顯地刻印在他的肋旁。在聖人仍活着時，他是唯一看到的人<sup>938</sup>。其餘的人，都是在聖人死後才看到的。

## 第 101 章

要旨：美德應該隱藏起來。

---

<sup>934</sup> 按《薛一》95，這位兄弟是路斐諾（Rufino）。

<sup>935</sup> 按《薛一》95，這位兄弟是厄里亞（Elias）。

<sup>936</sup> 參閱詠 18:21,25。

<sup>937</sup> 參閱哀 4:17。

<sup>938</sup> 針對方濟肋膀的傷痕，按《翁傳記》2，厄里亞兄弟看到，路斐洛兄弟碰觸到，如同本書所肯定的。按《文大》14:8，「一位慣於伺候他的兄弟，曾經以溫和的方式，設法在他脫去其會衣時，一窺他的聖傷。他又曾將自己的兩個指頭，置諸該聖傷中，因而他不但見到，而且觸及到該聖傷是如何寬大。」因為文德另外提及厄里亞及路斐洛兄弟兩位兄弟，推算這人是良兄弟也是合情合理的。而按《行實》38，「聖方濟祇允許良兄弟在替他更換繃帶時觸摸自己的五傷，他在那些奇妙的指甲和其餘的肉之間使用繃帶，以保持血液並舒緩疼痛。……有時，聖方濟會故意把他銘刻如此可敬傷痕的雙手放在良兄弟的心上；良兄弟會從這種觸摸中感受到心中很大的虔誠，以至幾乎暈倒。」假如良兄弟沒有看過，至少有幸和路斐諾兄弟一樣觸碰過。

**139** 就這樣，這個人拒絕了不喚起基督光榮<sup>939</sup>的一切；就這樣，他給人性的偏愛下了永遠的詛咒。他意識到，聲譽的代價是失去良心的隱私，而妄用美德較諸沒有美德為害更大。他明白到，守護我們已經有的，與尋求我們所欠缺的，都是美德<sup>940</sup>。

哎！虛榮對我們的鼓舞超過愛德，世界的認同勝過基督的愛。我們不辨別倡議，我們不考驗各種的神<sup>941</sup>。因此，當虛榮策動我們去做某些事情時，我們會想像那是愛德的提示。再進一步說，即使我們行了一點小美善，亦無法肩負它的重量<sup>942</sup>。我們仍然活着時，會持續地把它卸下；我們臨近最終的彼岸時，會讓它悄然消逝。我們可以耐心地接受自己美善的不足，卻無法容忍他人不視我們為美善的，或是自己看起來是不美善的。於是，我們活着祇為獲得人的讚揚<sup>943</sup>，因為我們祇不過是人而已。

---

<sup>939</sup> 參閱斐 3:19。

<sup>940</sup> 意譯奧維迪奧（Ovidio）作品《愛的藝術（Ars Amatoria）》的話：「看清楚甚麼部分需要守護，本身就是一種美德。」

<sup>941</sup> 參閱若一 4:1。

<sup>942</sup> 參閱約 31:23。

<sup>943</sup> 參閱羅 2:29。

## ◎ 應召叫的生活方式及態度 (第 140-203 節)

卷一	第 14-23 節	新團體的生活方式
卷二	第 140-203 節	回應召叫 及各種美德

### 【1】謙卑 (第 140-150 節)

#### 第 102 章

要旨：聖方濟在舉止、觀點和行為上的謙卑；和反對固執己見。

對照：《文大》7:2。

**140** 謙卑是一切美德的守護者及裝飾品，沒有它作為根基，任何屬神的建築物看起來可能會更高，但其實是在趨向毀滅。為此，這位擁有諸多恩賜的人，應一無所缺，而謙卑的恩賜令他更為豐裕<sup>944</sup>。儘管他是各種聖善的華麗與輝耀，但他自視為一個罪人，一無所是。

他致力令自己在這一點之上建築，把基礎奠立<sup>945</sup>在他從基督所學習到的<sup>946</sup>。他忘記已經賺取的一切

---

<sup>944</sup> 參閱詠 65:12。

<sup>945</sup> 參閱希 6:1。

<sup>946</sup> 參閱瑪 11:29。

<sup>947</sup>，祇將缺少的擺在自己的眼前<sup>948</sup>，認為自己所缺的比所有的還要多。他不以起初的美德為已足，唯一的野心，是使自己成為更美善的，並增添新的。他在舉止方面謙卑，在觀點方面更謙卑，在自我評估方面最謙卑。

這位天主的寵臣<sup>949</sup>，人不能經由他是一位高級上司而認出他來，而祇能經由他是一位「微少者中最微小的」這一顆最閃亮的寶石認出他來。這個美德，這個頭銜，這個徽號，指出他是總會長。他的言談沒有傲慢，舉止沒有浮誇，行為沒有詭詐。他藉着啟示，學習<sup>950</sup>到許多事物的意義；但在和別人交談時，會把別人的觀點放在自己的觀點之上。他認為同伴們的觀點比自己的更穩健，別人的看法比自己的更優勝。他會說，祇要一個人掌控着自己觀點的錢囊<sup>951</sup>，就還沒有為天主捨棄一切<sup>952</sup>。他寧願聽到別人的責備多於稱讚，因為前者促使他改善，後者推碰他跌倒。

## 第 103 章

要旨：他對特耳尼主教和對一個農民的謙卑。

---

<sup>947</sup> 參閱瑪 25:26-27。

<sup>948</sup> 參閱詠 101:3。

<sup>949</sup> 參閱創 23:6。

<sup>950</sup> 參閱德 16:24；智 9:18。

<sup>951</sup> 參閱若 12:6。

<sup>952</sup> 參閱瑪 19:27。

對照：《亞文集》10；《成德》45；《小花》論五傷 1。

**141** 一次，當他在特耳尼（Terni）向民眾宣講時，那城的主教<sup>953</sup>在他宣講結束後，向眾人表揚他說：「在這最末的時辰<sup>954</sup>，天主透過這位微小、貧窮和被人輕視的<sup>955</sup>，簡樸及不懂文字<sup>956</sup>的人，顯耀了他的教會。我們要為此而常常頌揚上主，意識到他並沒有如此恩待過其他民族<sup>957</sup>。」

當聖人聽到這樣的話，深受感動地接納，因為主教曾這樣明顯地稱他是一個可鄙的人。進入聖堂時<sup>958</sup>，他跪伏在主教的腳前<sup>959</sup>說：「我的主教大人，你真實地給了我莫大的榮幸，因為惟有你為我守護了屬於我的，而其他人卻把它奪去。你好像一個明辨的人，把珍貴的由卑賤的區分開<sup>960</sup>，將光榮歸於天主<sup>961</sup>，而把卑劣的給我。」

---

<sup>953</sup> 幾近五百年，特耳尼都沒有主教。直到 1218 年，教宗何諾略（Honorius）三世才任命雷內里奧（Rainerio, +1253）為當地主教。

<sup>954</sup> 參閱若一 2:18。

<sup>955</sup> 參閱依 53:3; 66:2。

<sup>956</sup> 拉丁文是「*unus simplex et idiota*」，與《真喜樂》11 相同。參閱第 145 節；《全修會》39；《遺囑》19, 29。

<sup>957</sup> 參閱詠 147:20。

<sup>958</sup> 主教的講道，似乎是在聖堂外的露天廣場上進行的。在聖堂容納不下眾多信眾時，這種情況經常發生。主教可能是在聖堂正面的陽台或涼廊上，發表他的講話。

<sup>959</sup> 參閱谷 5:22。

<sup>960</sup> 參閱耶 15:19。

<sup>961</sup> 參閱路 18:43。

**142** 這位天主的人<sup>962</sup>不但對大人物表示謙卑，對他的朋輩及卑賤人也是一樣，樂意接受他們的勸告和糾正多於勸誡他們。舉例說，一天，他由於體弱多病而不能步行，便騎着驢，穿越一個農民正在工作的田地。那農民跑過來，焦急地問他是不是方濟兄弟。當天主的人<sup>963</sup>謙卑地回答自己正是時，那農民說：「你要努力成為眾人關於你所說的那樣美善，因為有許多人信任你<sup>964</sup>。所以我告誡你，永勿辜負眾人的期望。」天主的人<sup>965</sup>方濟一聽到這話，便從驢上下到地上，俯伏在農民面前，謙卑地口親他的腳<sup>966</sup>，感謝他那麼仁慈地勸告自己。

他雖然是那麼聞名，令許多人視他為聖人，他卻以為自己在天主和人前<sup>967</sup>是卑鄙的。他不因自己極佳的名聲及眾人歸屬給他的聖善而感到自大，甚至不為賜給他的眾多聖善兄弟們和兒子們而自豪，雖然他們是作為回報<sup>968</sup>他功德的抵押<sup>969</sup>。

---

<sup>962</sup> 參閱民 13:6。

<sup>963</sup> 同上。

<sup>964</sup> 參閱希 6:9。

<sup>965</sup> 參閱民 13:6。

<sup>966</sup> 參閱路 7:38。

<sup>967</sup> 參閱箴 3:4；路 2:52。

<sup>968</sup> 參閱格後 6:13。

<sup>969</sup> 參閱格後 1:22；弗 1:14。

## 第 104 章

要旨：他如何在一個會議中辭退高級上司的職位；和他的祈禱。

對照：《亞文集》11, 39；《成德》39。

**143** 為了持守聖善謙卑的美德，他在回頭後數年，於一個會議中<sup>970</sup>，在修道團體的眾兄弟面前，辭退高級上司的職務。他說：「從今天開始，我為你們算是死了。但在這裏你們有伯多祿卡塔尼奧（Peter di Catanio）兄弟<sup>971</sup>，讓我們全體，包括你們與我自己，都服從他。」他立時屈膝，誓許要尊敬和服從他<sup>972</sup>。兄弟們都痛哭起來，因哀傷而發出深度的呻吟，自視因這樣的一個父親而成為孤兒。

榮福方濟站起來，雙手合十，舉目向天說<sup>973</sup>：「主，我把你直到現在託付給我的家庭交還給你。現在，至甘飴的主，由於我體弱多病，你知道我再無力照料他們<sup>974</sup>，故此把他們託付給會長們。主！如果有任何兄弟，

---

<sup>970</sup> 那是方濟從東方回來後不久，於 1220 年 9 月 29 日在寶尊舉行的總會議。因此，「他在回頭後數年」的說法，不能按嚴格的字面意義來理解。

<sup>971</sup> 按高達德版，他是一位亞西西主教座堂的詠禮司鐸，他曾在博洛尼亞（Bologna）大學攻讀法律，後與伯爾納德一起跟隨方濟。他在 1220 年 9 月 23 日至 1221 年 3 月 10 日擔任總會長的職務，在寶尊逝世，也被葬在那裏，碑文就在小堂的牆外。參閱第 69 節的注釋。

<sup>972</sup> 參閱《會規一》序言 3；《會規二》1:2。

<sup>973</sup> 參閱若 17:1。

<sup>974</sup> 參閱路 10:35。

因他們的疏忽或榜樣甚或嚴苛的糾正而喪亡，在審判之日他們要在你面前交賬<sup>975</sup>。」

從那時起直到死的那一天，他常是一個下屬<sup>976</sup>，表現得比其他任何人更謙卑。

## 第 105 章

**要旨：他如何放棄同伴們。**

對照：《亞文集》40；《成德》40。

**144** 另一次，他把所有的同伴們，都託付給自己的副手說：「我不想因為這個自由的特恩<sup>977</sup>，而顯得標新立異<sup>978</sup>。任何兄弟都可與我一起周遊各地，一如主默感他們的<sup>979</sup>。」他繼續說：「為甚麼？我曾看到一位失明者，在旅途上除了一頭小狗外，再沒有其他的嚮導<sup>980</sup>。」這實在是他的榮耀，他放棄標新立異或重要的外貌，好讓基督的德能寓居在他內<sup>981</sup>。

---

<sup>975</sup> 參閱瑪 12:36；《會規一》4:6。

<sup>976</sup> 參閱《遺囑》27-28。

<sup>977</sup> 按高達德版，瞎了眼和患病的方濟，常需要有一或兩位兄弟的扶持。

<sup>978</sup> 參閱第 14 及 28 節的注釋。

<sup>979</sup> 參閱《會規二》2:7；12:1。

<sup>980</sup> 按高達德版，《成德》40 隨後加上原因：「我不願意顯得比這位失明人士更優越。」

<sup>981</sup> 參閱格後 12:9。

## 第 106 章

要旨：他反對那些喜愛成為高級上司者的言論；和他對一個小兄弟的描述。

對照：《亞文集》109；《真喜樂》；《文大》6:5；《成德》64。

**145** 他眼見有些人如何渴望成為高級上司，這種野心本身就使他們不配作為坐在首席者。他說他們並非小兄弟，而是那些因忘記自己蒙召時的聖召<sup>982</sup>，因而從光榮上掉下來的人<sup>983</sup>。他批評那些被撤職後感不悅的少數可憐人<sup>984</sup>，他們尋求的是榮譽而不是負擔。

一次，他對他的同伴說：「除非我具有將要向你描述的態度，否則我不會認為自己是一位小兄弟。」他然後說：「我身為兄弟們的高級上司，前去參加會議。我向兄弟們宣講並勸勉他們，在結束時，他們出言反對我：『一個沒有學問及可鄙的人，為我們是不合宜的，我們不要你來統治我們<sup>985</sup>。你沒有口才，你是個簡樸和不懂文字<sup>986</sup>的人。』最終，我被羞辱地驅逐出去，受到所有人的輕視。我告訴你，除非我聽到這些話時，臉上露出同樣的表情，心中充滿同樣的喜悅<sup>987</sup>，並懷

---

<sup>982</sup> 參閱弗 4:1。

<sup>983</sup> 參閱迦 5:4。

<sup>984</sup> 參閱《忠告》4:3; 19:3。

<sup>985</sup> 路 19:14。

<sup>986</sup> 參閱宗 4:13。拉丁文是「*unus simplex et idiota*」，與《真喜樂》11 相同。參閱第 141 節；《全修會》39；《遺囑》19, 29。

<sup>987</sup> 參閱詠 16:9。

有同樣的聖善決志，否則我決不會是一位小兄弟。」他又補充說：「在高級上司的職務中有墮落，在讚譽中有懸崖，在下屬的謙卑中有靈魂的益處。既然我們有時間去獲取益處，為何偏偏更關注危險多於獲取益處呢？」

## 第 107 章

**要旨：他願意兄弟們順服於聖職人員；和箇中原因。**

對照：《亞文集》19；《成德》54, 10。

**146** 他雖然願意自己的兒子們與眾人和睦相處<sup>988</sup>，及在一切人前表現自己是微末者，但他教導他們尤其應要以自己的言詞謙卑地對待聖職人員，並以自己的榜樣向他們展示。

他慣於說：「我們是被派遣為人靈的得救<sup>989</sup>而協助聖職人員，好讓我們補足他們所欠缺的<sup>990</sup>。每人都會獲得

---

<sup>988</sup> 參閱羅 12:18。

<sup>989</sup> 參閱伯前 1:9。

<sup>990</sup> 這個說明，反映了拉特朗第四屆大公會議第 10 條法令，要求主教們要選拔合適的人員來協助牧靈工作：「在諸多導致基督信徒救恩的方法中，天主聖言的滋補被公認為必須的；正如身體需要物質食物的餵養，靈魂亦需要屬神食物的滋養，因為『人生活不祇靠餅，也靠天主口中所發的一切言語』。特別是在幅員遼闊和分散的教區，主教們或是因為事務繁多，或是身體虛弱，或是仇敵入侵，或是其他原因，經常不能單憑己力向民眾分施天主聖言。我們已經不說因知識淺薄而不敢多言的主教，他們絕對要加以譴責，並在將來不再被容忍。我們因此敕令，主教們要指派在言行上強而有力的及格人

賞報<sup>991</sup>，但不是按權力，而是按所成就的工作。兄弟們為此要知道，靈魂的益處<sup>992</sup>是最中悅天主的；要更容易達到這目的，是透過與聖職人員平安相處而不是與他們抗爭。如果他們妨礙人民的得救，報復是屬於天主的，他會及時還報他們<sup>993</sup>。因此，要隸屬於高級上司，致使在你們方面盡可能不會滋生嫉妒<sup>994</sup>。如果你們是平安之子<sup>995</sup>，你們就會同時為主贏得聖職人員及民眾。主將會判定，這比贏得民眾卻為聖職人員樹立惡表，更受到中悅<sup>996</sup>。要掩飾他們的失敗，彌補他們的諸多缺點。當你們如此行事以後<sup>997</sup>，更要倍加謙卑<sup>998</sup>。」

---

員，有裨益地履行這神聖宣講的責任；他們代表無法達成這職務的主教們，勤奮地探訪委託給他們的群眾，並以言以行建樹他們。主教們要在他們有需要時，適切地向他們提供必要的，免得他們因缺乏所需而被迫放棄業已開始的工作。我們因此頒令，在主教座堂和修道團體的聖堂，不但在宣講的職務上，也在聽告解、定補贖和其他對救靈有益的事務上，要指派合適的人員，作主教們的副手及助理。凡輕忽此令者，該受嚴厲的處罰。」

<sup>991</sup> 參閱格前 3:8。

<sup>992</sup> 參閱智 3:13。

<sup>993</sup> 參閱申 32:35。

<sup>994</sup> 參閱羅 12:18。

<sup>995</sup> 參閱路 10:6。

<sup>996</sup> 參閱伯前 2:5。

<sup>997</sup> 參閱路 17:10。

<sup>998</sup> 方濟對聖職人員的尊重，在他的作品中隨處可見，主要的原因是與主的至聖體血相關。參閱《忠告》26:1-4；《信友二》33-36；《遺囑》6-11。

## 第 108 章

**要旨：**他對伊莫拉的主教所展示的尊敬。

**對照：**《文大》6:8。

**147** 當聖方濟來到羅馬涅（Romagna）的一個城鎮伊莫拉（Imola）時，就拜訪了該地區的主教<sup>999</sup>，並請求宣講的許可<sup>1000</sup>。但主教對他說：「兄弟，有我向我的民眾宣講，已經足夠了<sup>1001</sup>。」聖方濟低下頭，謙卑地走到外邊<sup>1002</sup>，但不足一小時又折返進來了<sup>1003</sup>。主教問道：「兄弟，你現在想要甚麼？你還有甚麼要求嗎？」榮福方濟回答說：「我的大人，如果父親把他的兒子由一道門趕出去，他必定要從另一道門進來的。」主教被他的謙卑所征服，面露微笑地擁抱他說：「從現在起，你和你的兄弟們獲得了在我的教區內宣講的普遍准許。聖善的謙卑賺得了它！」

## 第 109 章

**要旨：**他和聖道明彼此的謙卑；和他們相互的愛德。

**對照：**《亞文集》49。

---

<sup>999</sup> 麥納爾多阿爾迪吉耶里（Mainardo Aldighieri）於 1207-1249 年間，擔任該教區的主教。

<sup>1000</sup> 參閱《會規二》9:1。

<sup>1001</sup> 按教會傳統，主教是在自己教區或城市內有關宣講的「正權服役者」。1215 年的拉特朗第四屆大公會議，再次肯定這個習慣。

<sup>1002</sup> 參閱瑪 26:75。

<sup>1003</sup> 參閱瑪 26:58。

**148** 聖方濟與聖道明（Dominic Guzman）那兩個世界的光體<sup>1004</sup>，曾有一次在後來成了教宗的奧斯蒂亞（Ostia）大人的城中<sup>1005</sup>。二人輪流湧溢出有關主似蜜般甘飴的言詞，主教終於向他們說：「在教會初期，教會的牧者們都是貧窮的，具愛德而不是被貪慾之火焚燒的人。為甚麼不從你們在教導及模範<sup>1006</sup>上出類拔萃的兄弟們當中，選出一些主教及高級長上呢？」

兩位聖人就回答相關的問題起了爭論<sup>1007</sup>，誰都不想爭先，而寧願在另一人之後。每人都敦促對方回答，認為對方比自己優勝，因為彼此都篤愛對方。最後謙卑戰勝了方濟，他沒有先發言；它也戰勝了道明，因為他謙卑地服從，首先回答。

因此，榮福道明回覆主教說：「我的大人，我的兄弟們已被提升至一個美善的層級。他們該認真知道，我會盡己所能，禁止他們獲取其他尊嚴的標誌。」

這個簡短的回答結束以後，榮福方濟就向主教鞠躬說：「我的大人，我的兄弟們被稱為『更小的』，正是不要他們妄想成為『更大的』<sup>1008</sup>。他們被如此稱呼，

---

<sup>1004</sup> 參閱創 1:16。作者把方濟與道明，喻意為天主創造世界時，為照亮黑暗而安放在天空的兩大光體，現在藉他們光照當代世界的黑暗。

<sup>1005</sup> 按高達德版，時間可能是在 1219 年末至 1221 年初之間。

<sup>1006</sup> 參閱鐸 2:7。

<sup>1007</sup> 參閱路 22:24。

<sup>1008</sup> 參閱瑪 20:26。

是要教導他們該腳踏實地，追隨基督謙卑的足跡<sup>1009</sup>，最終令他們在聖者們眼中被高舉在他人之上。如果你願意他們在天主的教會內結果實<sup>1010</sup>，就要他們持守蒙召叫時的身分<sup>1011</sup>，並堅持到底。即使相反他們的意願，也要把他們拉回地面。因此，父親，我乞求你，絕不要把他們提拔成為高級上司，否則他們會因為自己更貧乏而會更傲慢，更趾高氣揚地對待別人。」這些話，就是兩位榮福者的回答。

**149** 聖人們的兒子們<sup>1012</sup>，你們說甚麼呢？你們的妒忌與羨慕<sup>1013</sup>，表明你們是墮落的人；你們對榮譽的野心，證明你們是私生子。你們彼此相咬相吞<sup>1014</sup>，而這些衝突與爭端的興起，是因為你們的私慾<sup>1015</sup>。你們的奮鬥，必須是對抗黑暗的勢力<sup>1016</sup>，是對抗惡魔軍旅的艱苦奮鬥<sup>1017</sup>，但你們反而用自己的武器來互相攻擊。

你們滿備知識的會祖們<sup>1018</sup>，如同朋友般互相對望，他

---

<sup>1009</sup> 參閱伯前 2:21。

<sup>1010</sup> 參閱若 15:2,8。

<sup>1011</sup> 參閱格前 7:20。

<sup>1012</sup> 參閱多 4:12。聖人們，是指聖方濟與聖道明；兒子們，是指他們的弟子們。

<sup>1013</sup> 參閱加上:16。

<sup>1014</sup> 參閱迦 5:15。

<sup>1015</sup> 參閱雅 4:1。

<sup>1016</sup> 參閱弗 6:12。

<sup>1017</sup> 參閱智 10:12。

<sup>1018</sup> 參閱羅 15:14。

們的臉都轉向贖罪蓋<sup>1019</sup>。但他們的兒子們卻滿懷嫉妒<sup>1020</sup>，連彼此對望都感到困難。如果人的心裂開了<sup>1021</sup>，身體還能做甚麼呢？的確，假使天主聖言的服役者<sup>1022</sup>能以愛德的聯繫更緊密地團結在一起<sup>1023</sup>，虔誠的教導勢必會在全世界<sup>1024</sup>更為開花結果。特別由於在我們之內露出了憎恨酵母的明顯標記<sup>1025</sup>，我們所談論或教導的就變得可疑。我知道這不是有關雙方的善人，而是有關壞人；我相信應該把他們根除，令他們無法感染那些聖者。

最後，對於那些關注更高級事務的人，我該說甚麼呢？父輩們經由謙卑而非高傲的門徑抵達了天國<sup>1026</sup>，他們的兒子們卻在野心的圈子內兜兜轉轉<sup>1027</sup>，不肯查探一條通往安居之城的道路<sup>1028</sup>。我們還有甚麼期望？如果我們不跟隨他們的途徑，就無法達到他們的榮耀。主

---

<sup>1019</sup> 參閱出 25:18-20; 37:8-9。按出谷紀記載：「在贖罪蓋的兩端用錘工造一對金革魯賓，在這端做一個革魯賓，在那端做一個革魯賓，應使兩端的革魯賓與贖罪蓋連在一起。革魯賓的翅膀應伸開遮住贖罪蓋；他們的臉彼此相對，面朝贖罪蓋。」作者把方濟及道明，喻意為兩隻蓋着約櫃上贖罪蓋的金革魯賓，而贖罪蓋是基督的一個象徵。

<sup>1020</sup> 參閱羅 1:29。

<sup>1021</sup> 參閱歐 10:2。

<sup>1022</sup> 參閱宗 6:4。

<sup>1023</sup> 參閱哥 3:14。

<sup>1024</sup> 參閱加下 3:12。

<sup>1025</sup> 參閱加下 14:15。

<sup>1026</sup> 參閱路 23:42-43。

<sup>1027</sup> 參閱詠 12:9。

<sup>1028</sup> 參閱詠 107:4。

啊，這絕對不行<sup>1029</sup>！讓弟子們在他們謙卑師傅的羽翼下，成為謙卑的人。讓那些在心神上是兄弟的人，彼此友善相待。願你目睹你子女的子女<sup>1030</sup>，願平安臨於以色列<sup>1031</sup>！

## 第 110 章

要旨：兩位如何互相囑託。

對照：《亞文集》49；《成德》43。

**150** 連接上面所述，當天主的僕人們結束他們的回答後，奧斯蒂亞大人因二人的言詞深受教益，遂無盡地感謝天主<sup>1032</sup>。當他們離開那地方時，榮福道明請求聖方濟，慷慨地把纏在腰間的繩索送給他。方濟對此反應遲緩，出於謙卑而拒絕另一位出於愛德的請求

---

<sup>1029</sup> 參閱蘇 24:16。

<sup>1030</sup> 參閱詠 128:6。

<sup>1031</sup> 1241-52 年間擔任宣道會總會長的若翰日耳曼（John the German），在 1246 年寫給同會兄弟們的一封信，體現了這種對和平與和諧的鼓勵：「在一切之上，要善待小兄弟們。要向他們展示你們的和藹及仁愛，因為教會在自己的母胎中孕育了一對雙胞胎，幾乎在同一時間，在萬民之光下把他們誕生了。要更加謹慎地警惕任何冒犯性的舉動，消除任何引起憤怒的原因。如果有甚麼令人煩惱的事情，在維護我們修會法律的前提下，小心地把它消除。」按高達德版，小兄弟會的總會長若望帕爾瑪（John of Parma）和宣道會的總會長翁貝托羅曼尼（Umberto di Romans）曾同時向各自的兄弟們發信，倡議兩個修會的和諧關係，終因信仰道理的差異而產生阻礙。

<sup>1032</sup> 參閱宗 27:35。

者。最後，請求者的有福敬意得勝，遂虔敬地把禮物纏在內面的長衣上。他們於是握手，以極大的甘飴稱道對方。一位聖人對另一位聖人說：「方濟兄弟，我期望你的修會與我的合成一個，讓我們能共度在教會內的同一生活方式。」

當他們最終彼此分手<sup>1033</sup>的時候，聖道明對許多旁觀者說：「我據實告訴你們<sup>1034</sup>，其他修道人應該向這位聖者方濟學習，因為他的聖善是如此的成全。」

## 【2】服從（第 151-154 節）

### 第 111 章

**要旨：**他如何為了服從而經常有一位院長。

**對照：**《亞文集》 11；《文大》 6:4；《成德》 46。

**151** 為了在各個可能的方法上賺取利潤，並把此生的全部時間溶化成為功德<sup>1035</sup>，這位非常機警的商人，選擇在服從的韁鎖下去做一切事，把自己順服於另一個人的管理下。

他不祇辭去了總會長的職位，而且為了取得服從的更

---

<sup>1033</sup> 參閱宗 15:39。

<sup>1034</sup> 參閱路 4:25。

<sup>1035</sup> 參閱耶 6:29。

大益處，要求有一位特殊的院長，尊重他有如個人的高級上司。因此，他對自己較早前已許諾服從的伯多祿卡塔尼奧（Peter of Catanio）兄弟說：「我因天主的緣故請求你，把我託付給我同伴們中的一位，代替你在我方面的位置，我會虔敬地服從他如同服從你一樣。我知道服從的果實，人如將自己的頸項置諸另一人的軛下<sup>1036</sup>，他的時光不會在沒有裨益下徒然消逝。」他的請求獲得俯允，他無論身在何處都保持下屬的身分，常尊敬地順服於自己的院長，至死方休<sup>1037</sup>。

一次，他對自己的同伴們說：「天主的慈悲賜給我的一切恩惠中，他賜給了我這個恩寵。假如一位才作了一個小時的初學生被指派為我的院長，我也會謹慎地服從他，如同服從最年長及最明辨的一位。因為下屬不應視一位高級上司是人，而應視為是自己為了愛而順服的那一位<sup>1038</sup>。他的管轄愈是卑劣，服從者的謙卑也愈使人欣喜。」

## 第 112 章

**要旨：他如何描述一個真正服從的人；和三種服從。**

對照：《文大》6:4；《成德》48。

---

<sup>1036</sup> 參閱德 51:34。

<sup>1037</sup> 參閱斐 2:8；《遺囑》27-29。這位無名的院長，不知是否已多次出現的安哲祿列蒂（Angelo Tancredi da Rieti）兄弟。

<sup>1038</sup> 指主耶穌。

**152** 另一次，當他與同伴們一起坐在時，榮福方濟歎息說：「在整個世界上，很難找到一位成全地服從高級上司的修道人。」他的同伴們感到困惑，問他說：「父親，請告訴我們，甚麼是成全的及最高的服從。」他回答時，用了一個死屍的形象<sup>1039</sup>，來描繪一位真正服從的人說：「你拿起一具無生命的屍體，隨意把它放在任何的地方。你會看見，它被移動時不會反抗，對於地點不會投訴，被置諸不理時不會抗議。把它放在寶座上，它會垂目下視而不是向上仰望；替它穿上紫色衣服，它會顯得加倍的蒼白。」他又說：「這便是一位真正的服從者，他不爭論為甚麼要調動他，他不介意被安置在那裏，他不會糾纏着你要把他調動。當他被提拔到一個職位時，他保持自己一貫的謙卑；他愈是受人尊敬，就愈以為自己不配。」

又一次，談到這同樣的事時，他說：「經過請求而獲得的，是准許；未曾請求而是被命令的，是聖善的服從。」他認為二者都是美善的，但後者更加安全。可是他相信，如果有人無論是為了近人的益處或是由於渴望殉道，受到神聖默感而前往不信者中間去<sup>1040</sup>，這種毫無

---

<sup>1039</sup> 將服從視為一種死亡形式的概念，大概是源自若望卡西安（John Cassian），他認為死於世俗，是一種服從的形式。雖然多默把這句話放在方濟口中，但是後者的著作，傳達了一種與此不同的「愛德的服從」的印象，這種印象因他將高級上司視為兄弟們的「會長和僕人」的理念而得到強化。《美德頌》第3節介紹愛德和服從為一對姊妹，第13-14節描述二者皆會挫敗血肉的誘惑及慾望，服從更使肉身屈順於聖神及兄弟們。

<sup>1040</sup> 參閱《會規一》16:3；《會規二》12:3。

血和肉成分<sup>1041</sup>的服從，才是最美善的<sup>1042</sup>。他認為這樣的請求，是天主所非常悅納中意的<sup>1043</sup>。

### 第 113 章

**要旨：不可輕易發出服從願的命令。**

對照：《亞文集》1；《成德》49。

**153** 他的意見是，祇該罕有地以服從願命令某些事，因為終極的武器，不該率先使用。正如他說：「拔劍的手，不應太快。」凡不趕快執行服從願命令的人，既不敬畏天主也不敬重人<sup>1044</sup>，再沒有比這更真實的了。因為，一個輕率領導人的命令，不是瘋子手中的劍又是甚麼呢？又有甚麼比一個藐視服從願的修道人更無望呢？

### 第 114 章

**要旨：他將一位兄弟的會帽投入火中，因為這位兄弟雖然出於虔誠而來，卻沒有服從狀。**

**154** 某一次，一位兄弟單獨前來且沒有一紙服從狀

---

<sup>1041</sup> 參閱瑪 16:17。

<sup>1042</sup> 在《忠告》3，方濟介紹了三種層級的服從，分別是真確的服從，愛德的服從，和成全的服從。

<sup>1043</sup> 參閱斐 4:18。

<sup>1044</sup> 參閱路 18:4。

<sup>1045</sup>。方濟把他的會帽摘下來，命人把它投入烈火中。沒有人敢把會帽從火中踢出來，因為他們看到父親臉上不悅的表情，感到害怕。聖人命人把它從火焰中取出來，它居然絲毫無損。

當然，這是由於聖人的功德而產生的。但那位兄弟或許也並非一無是處，因為，他縱然缺乏了美德的唯一駕馭者<sup>1046</sup>明辨，卻是被自己想見至聖善父親的熱忱所克服。

### 【3】立善表與戒惡表（第 155-158 節）

#### 第 115 章

**要旨：**一位兄弟的善表；和初期兄弟的一個習慣。

**對照：**《薛一》36-37；《亞文集》41；《成德》51。

**155** 他慣於肯定，小兄弟們是在這末期<sup>1047</sup>，由主派遣來的<sup>1048</sup>，為向那些被罪惡黑暗纏繞<sup>1049</sup>的人，展示光

---

<sup>1045</sup> 拉丁文是「obedientia」，是指由權威人士發出的正式指令，在許多情況下都是用書面來表達的。

<sup>1046</sup> 反映柏拉圖（Plato）的比喻，他把靈魂比作駕馭者，必須控制情感和慾望這兩匹馬。也反映亞里斯多德（Aristotle）的學說，明智必須規範所有的美德。

<sup>1047</sup> 參閱猶 18。

<sup>1048</sup> 參閱若 1:16。

<sup>1049</sup> 參閱弗 5:8。

明的榜樣<sup>1050</sup>。他會說，每當聽到遠方聖善兄弟們的偉大事跡<sup>1051</sup>時，自己就充滿最甘飴的馨香<sup>1052</sup>，並藉珍貴香膏的敷抹<sup>1053</sup>而獲得力量。

一次，一位名叫巴爾巴羅（Barbaro）的兄弟<sup>1054</sup>在塞浦路斯（Cyprus）島<sup>1055</sup>的一位貴人面前，向另一位兄弟吐出一句侮辱性的話。但是，當他發現自己的兄弟受到那句話的衝擊而頗受到傷害時，就對自己大發雷霆，拿了一些驢糞，塞進口裏咀嚼，說：「讓那向我的兄弟吐出憤怒毒藥的舌頭<sup>1056</sup>，現在咀嚼驢糞。」那騎士目睹此情景，像是被雷電劈中，深受教化地離去。從那時起，他把自己和自己所有的一切，都任由兄弟們支配。

全體兄弟們都無誤地恪遵這個習慣，如果他們中任何一人向另一人說了些令對方不安的話，就會立即俯伏

---

<sup>1050</sup> 參閱瑪 5:15-16。這段話呼應了大額我略（Gregory the Great）的名言：「因為我們透過為鄰人所做的善事，而樹立了光明的榜樣」。

<sup>1051</sup> 參閱宗 2:11。

<sup>1052</sup> 參閱出 29:19。

<sup>1053</sup> 參閱若 12:3；瑪 26:7。

<sup>1054</sup> 按高達德版，他是方濟最初的十一位同伴之一，生於亞西西附近。按十三世紀成書的《方濟親屬》1:3，他是第九位加入的。

<sup>1055</sup> 當時塞浦路斯（Cyprus）是在拉丁盧西尼昂（Lusignans）王朝的統治之下，他們曾是耶路撒冷的國王系列，並一直聲稱擁有該頭銜。有人認為是「西庇奧（Scipio）島」，或是位於阿西西附近的「利米西亞諾（Limisiano/Limigiano）島」。

<sup>1056</sup> 參閱箴 23:32。

在地<sup>1057</sup>，抱着他所冒犯者的腳以聖吻口親，縱使對方並不願意。

當聖人聽到自己兒子們所產生的聖善榜樣時，就會歡躍於那些行為，並給那些兄弟們堆積堪當完全接納的降福<sup>1058</sup>，因他們藉言語或行為引領罪人到基督的愛那裏去。他完全充滿了對靈魂的熱愛，致使他希望自己的兒子們相似他本人，成為他真實的模樣。

## 第 116 章

**要旨：聖人詛咒一些有惡表的人；和這為他們是多麼的痛苦。**

對照：《亞文集》2；《文大》8:3；《成德》70。

**156** 同樣，任何人以邪惡行為<sup>1059</sup>或惡表，違背聖善的修道團體，都將受到他詛咒的嚴厲懲罰。

一天，有人告訴他，有兩兄弟去到豐迪（Fondi）的主教<sup>1060</sup>那裏，他們以更自我輕蔑為掩飾，留起更長的鬍鬚。主教對他們說：「要小心，不要讓你們修道團體的美麗，因這大膽追求新奇事物而毀容。」就這一點，

---

<sup>1057</sup> 參閱加下 10:4。

<sup>1058</sup> 參閱弟前 1:15。

<sup>1059</sup> 參閱伯後 2:8。

<sup>1060</sup> 豐迪是加埃塔（Gaeta）附近的一個城市，靠近教宗國和那不勒斯（Naples）王國之間的邊界。在 1210-1227 年間任職的主教，是一位名為羅伯特（Robert）的熙篤會士。

聖人馬上起立，舉手向天<sup>1061</sup>，臉上湧流着熱淚，開始禱告的話，或更好說是咀咒的話：

「主，耶穌基督，你曾揀選了十二位宗徒。雖然有一位墮落了，但其餘的都依附着你，並充滿着同一的聖神<sup>1062</sup>，宣講了聖福音。

「主，在這最末的時期<sup>1063</sup>，你記起了自己從前的仁慈<sup>1064</sup>，栽植了這個兄弟的修道團體，作為對你信仰的支撐，並藉着他們來滿全你福音的奧跡。如果他們不但沒有向一切人展示光明<sup>1065</sup>的榜樣，反而展露了黑暗的行為<sup>1066</sup>，那麼，有誰能在你面前為他們做補贖呢？

「但是，凡以自己的惡表來拆散及毀滅，你較早前藉這個修道團體的聖善兄弟所建立，並不斷地建立的種種，應受到至聖善的主你，整個天朝神聖，和你的微小者我的咀咒。」

那些因他的降福而自命為有福的，並誇耀自己曾如願親近他的人，如今在那裏？但如果，千萬不要容許這樣，於他們內顯露出危害他人的黑暗行為<sup>1067</sup>，在被發

---

<sup>1061</sup> 參閱加下 14:34。

<sup>1062</sup> 參閱弗 2:18。

<sup>1063</sup> 參閱若一 2:18。

<sup>1064</sup> 參閱詠 89:50。

<sup>1065</sup> 指基督真光。

<sup>1066</sup> 參閱羅 13:12。

<sup>1067</sup> 參閱羅 13:12。

現後仍不知悔改者，是有禍的<sup>1068</sup>！且是永遠處罰的禍哉<sup>1069</sup>！

**157** 他慣於說：「最美善的兄弟們，因壞兄弟們的行為而被打亂；他們本身雖未犯罪<sup>1070</sup>，卻須承受因邪惡者的惡表所帶來的審斷。他們用鋒利的劍來捅刺我，整天在我的五內扭動。」首要是因為這個原因，他疏遠了兄弟的團夥，以免聽到關於他們任何一個人的某些邪惡消息，更新自己的傷痛。

他又說：「時期將到<sup>1071</sup>，這個天主所愛的修道團體，會因惡表而惡名昭彰，會在公開場合出現時感到丟臉。凡在那段時間進入修會的人，祇能是因聖神化工的引領；肉和血<sup>1072</sup>不會沾污他們，他們會確實受到主的降福。雖然他們不會進行有功德的工作，因為令聖人熱切工作的愛情必要冷淡<sup>1073</sup>，但他們仍要受到誘惑。凡在那時通過考驗的人，會比他們進來前更美好。

---

<sup>1068</sup> 參閱猶 11。

<sup>1069</sup> 大概是指厄里亞科爾托納（Elias of Cortona）兄弟，他和方濟有深厚的友誼，又獲得他在臨終時的降福，參閱《薛一》107。教宗額我略九世在 1239 年撤除了他總會長的職務，他隨後到比薩（Pisa）投效已被教宗開除教籍的皇帝腓特烈二世（Frederick II），因而也遭到同樣的命運。多默在 1245-47 年間撰寫這本書時，他仍未獲得教宗的寬免。可幸在 1253 年臨終前，終獲得教宗的寬免，死在教會及修會之內。

<sup>1070</sup> 參閱哀 5:7。

<sup>1071</sup> 參閱則 7:12。

<sup>1072</sup> 參閱瑪 16:17。

<sup>1073</sup> 參閱瑪 24:12。

然而，禍哉！那些因修道生活方式的外表而自鳴得意的人，那些因疏懶而麻木不仁的人，那些不堅決抵抗被許可考驗蒙選者誘惑的人。惟獨那些在這段時期，通過因邪惡者的惡意而受到干擾及考驗的人，將會獲得生命的華冠<sup>1074</sup>。」

## 第 117 章

**要旨：**天主向他啟示了修會的實況，和修會永不會滅亡。

對照：《亞文集》112；《文大》8:3；《成德》81。

**158** 可是，他獲得極大的慰藉，因天主的探視再向他保證，修道團體的基礎永不會動搖。天主也向他承諾，那些喪亡者的數目，一定會由那些被選者所替代。一次，他受到一些惡表的困擾。他在困擾中轉向祈禱，得到的是主對他的責斥：「你這個小人物，為甚麼如此煩亂呢？難道是因為我立了你作為我修道團體的牧人，而令你可以忘記我才是它的首要護守者嗎？我把它託付給你這個簡樸的人，是為了讓那些有意追隨你的人，可以追隨及效法我在你身上所實行的事。我召叫了<sup>1075</sup>，我會保存<sup>1076</sup>，且我會牧養。我也會興起其他人來填補某些已喪失的，如此，縱然他們尚未出生

---

<sup>1074</sup> 參閱雅 1:12；默 2:10。

<sup>1075</sup> 參閱依 48:15。

<sup>1076</sup> 參閱默 3:10。

<sup>1077</sup>，我也要使他們出生。所以，不要煩亂，但要努力成就你自己得救的事<sup>1078</sup>。因為即使修道團體來到三的數目<sup>1079</sup>，藉我的恩賜它仍永不動搖。」

從那時起，他慣於說，單憑一個聖善者的美德，就可壓倒一大群不成全的人。正如一線之光，會驅散最深邃的黑暗。

### 第 118 章

**要旨：他獲得一個啟示，得知自己何時是天主的僕人及何時不是。**

對照：《亞文集》3；《成德》74。

**159** 這個人自從放棄了短暫性的東西而依附於主之後<sup>1080</sup>，就未曾容許自己浪費一秒的時光。他雖然把非常豐富的功德帶進主的庫房<sup>1081</sup>，但仍舊時常保持新穎，時常為神操做好準備。他視不行善功為一個嚴重的過犯<sup>1082</sup>，認為不前進便是後退。

---

<sup>1077</sup> 參閱瑪 26:24。

<sup>1078</sup> 參閱斐 2:12。

<sup>1079</sup> 拉丁文是「ad numberum trium religio venerit」，高達德版作「修會將分裂為三」。在 1245-47 年間預言修會在 1517 年的一分為二，及在 1619 年的二分為三的史實，難以置信。把它懂成即使修會最終祇剩下三個人，較為穩妥。

<sup>1080</sup> 參閱匝 13:7。

<sup>1081</sup> 參閱達 1:2。

<sup>1082</sup> 參閱羅 9:12。

一次，當他停留在錫耶納（Siena）附近的一個隱室內時，在一個晚上，將正在睡眠中的同伴們召集起來，對他們說：「兄弟們，我向主祈求<sup>1083</sup>，好讓他屈尊向我顯露，我何時是他的僕人<sup>1084</sup>及何時不是，因為我唯獨願望成為他的僕人。現在，慈祥的主以自己的憐憫答覆我說：『當你想的、說的及所行的，都是聖善的事，你就知道你真實是我的僕人。』因此，我稱你們為兄弟，因為如果我沒有實踐這三者中的任何一項，我願意在你們前受到羞辱。」

## 第 119 章

**要旨：**在寶尊因講閒話所要做的補贖。

對照：《亞文集》107；《文大》5:6。

**160** 另一次，在寶尊的聖瑪利亞，天主的人<sup>1085</sup>開始思量，祈禱的效益如何會因閒聊而喪失。因此他訂定了下列的補救措施：「無論何時，一位兄弟講了任何無益或閒聊的話<sup>1086</sup>，應立時明認自己過失，並且必須為每句閒話，誦念一遍天主經。再者，如果是他自我控訴所曾做的，讓他為自己的靈魂誦念天主經。但如果是其他人首先糾正他的，就讓他為糾正他者的靈魂誦念。」

---

<sup>1083</sup> 參閱格後 12:8。

<sup>1084</sup> 參閱詠 119:125。

<sup>1085</sup> 參閱弟後 3:17。

<sup>1086</sup> 參閱瑪 12:35-36；《忠告》20:3。

## 第 120 章

要旨：他如何親自勞作和鄙視那些怠惰者。

對照：《亞文集》48；《文大》5:6；《成德》75。

**161** 他慣於說，不冷不熱者不會恆常地進行任何工作，他們會迅速地被主從口中吐出<sup>1087</sup>。任何怠惰的人，在他面前都難免不感受到他批評的鋒利噬咬。這位在各方面都成全的模範時常工作，以雙手勞碌工作<sup>1088</sup>，不容許偉大恩賜的時間成為浪費。

因此他也會常常地說：「我願意我的兄弟工作及保持繁忙，凡不懂任何技巧的應當學習<sup>1089</sup>。」然後他提出這個理由：「為使我們不加重民眾的負擔，並為使心靈及口舌不致誤墮入被禁止的事。」但他不會讓工作的利潤或報酬，任由工作者隨意處理，而是把它交託給院長或家庭<sup>1090</sup>。

## 第 121 章

要旨：作者向聖人作出有關怠惰和貪饕的投訴。

**162** 聖善的父親，請容許我今天對那些自稱是屬於

---

<sup>1087</sup> 參閱默 3:16。

<sup>1088</sup> 參閱格前 4:12；得前 4:11。

<sup>1089</sup> 參閱《遺囑》20-21。

<sup>1090</sup> 拉丁文是「familia」，這是唯一用來指地方兄弟團體的例子。在其他地方，這詞是用來指整個修會。參閱第 143, 184, 192 節；《薛一》73, 100。

你的人，提出一個達於上天的抱怨。他們有許多人憎惡美德的修煉，在尚未工作前就想休息，證明他們不是方濟的而是路齊弗爾（Lucifer）的兒子。

我們有更大量供應的，是傷殘人士而非戰士；雖然他們生來便是為了工作<sup>1091</sup>，並應將人生視作服兵役<sup>1092</sup>。他們不樂意透過行動作出貢獻，也沒有能力透過靜觀而這樣做。他們以自己的標新立異<sup>1093</sup>來煩擾眾人，用嘴巴多於用手來工作。他們憎恨在城門口糾正他們的人<sup>1094</sup>，又不容許人用指頭觸碰他們一下。

我尤其覺得驚訝的，是他們的無恥，用榮福方濟的話說<sup>1095</sup>：如果他們仍留在家裏，就必須汗流滿面才能夠生存<sup>1096</sup>；可是現在他們沒有勞作，靠窮人的血汗來餵養自己。這是多麼聰明啊！他們無所事事，但你會認為他們經常在忙碌。他們知道進餐的時間，如果他們何時感到餓了，便埋怨太陽正在睡覺。美善的父親啊！我怎麼能夠相信，這類人中的怪物能配得起你的光榮呢？他們配不起你的長衣。

你經常教導我們，在這個轉瞬即逝的時期，我們要追

---

<sup>1091</sup> 參閱約 5:7。

<sup>1092</sup> 參閱約 7:1。

<sup>1093</sup> 參閱第 14 及 28 節的注釋。

<sup>1094</sup> 參閱亞 5:10。按高達德版，拉丁文是「in porta」，可以因此理解為，當他們沿門行乞時受到人的指摘。

<sup>1095</sup> 不知出處。

<sup>1096</sup> 參閱創 3:19。

求功德帶來的財富；如此，在未來的世代，我們就不必再乞討了。但是，這些人現今既然不是在享受天上的家鄉，在來世就不免要被充軍了！因為高級上司們置之不理，這種病態遂在下屬中蔓延，就好像他們可以放任自己的惡習，而不用受到痛苦的懲罰一樣。

## 【4】天主聖言的服役者（第 163-164 節）

### 第 122 章

**要旨：**一位宣講者應該是怎樣的。

**對照：**《亞文集》103。

**163** 他要求天主聖言的服役者<sup>1097</sup>，專注於屬神的鑽研，而不要受到其他責任的妨礙。他說，這些人是由偉大君王所揀選的使者，要去把由他口中收到的法令傳報給民眾。因為他慣於說：「一位宣講者必須先透過祈禱，暗地裏汲取他後來在神聖宣講中傾吐出的話。他必須先讓內心變得溫暖，否則他對外宣講的是冰冷的言語。」他說這個職務值得尊重，那些執行它的人，應當受到眾人的敬重。正如他所說的：「他們是身體<sup>1098</sup>的生命，是惡魔的對頭，是世界的明燈<sup>1099</sup>。」

---

<sup>1097</sup> 參閱宗 6:4; 17:13。

<sup>1098</sup> 按高達德版，這是指基督的身體，即是教會。

<sup>1099</sup> 參閱瑪 5:14。

他認為神學家值得受到更大的敬重，事實上，他曾命人寫下一個普遍的規則：「我們應當尊崇及敬重一切神學家，和那些把天主聖言分施給我們的人，就像那些將神和生命<sup>1100</sup>分施給我們的人一樣<sup>1101</sup>。」

一次，他在致書給榮福安多尼（Anthony of Padua）時<sup>1102</sup>，在信函的開始這樣寫道：「給我的主教安多尼兄弟<sup>1103</sup>。」

### 第 123 章

**要旨：**責斥尋求空洞讚美的人；和他對一個預言的解釋。

對照：《亞文集》103；《薛三》1；《文大》8:2。

**164** 對那些經常為了一些空洞讚美的代價而出售自己所做的宣講者，他深感遺憾<sup>1104</sup>。他有時會用這種解藥，來處理這類人的浮腫：「你們為甚麼誇耀人的回頭呢？是我簡樸的兄弟們<sup>1105</sup>，用他們的祈禱來使他們回

---

<sup>1100</sup> 參閱若 6:64。

<sup>1101</sup> 抄錄自《遺囑》13。

<sup>1102</sup> 安多尼兄弟已於 1232 年 5 月 30 日被列入聖人名冊，因此多默在 1245-47 年間撰寫本書時，稱他為榮福者（即聖人）。

<sup>1103</sup> 參閱《安多尼書》1。稱安多尼為「主教」，不是說他具有主教的身分，而是指他分擔了主教所擁有的宣講職務。這個稱號，在中古時不是安多尼獨佔的，其他負有宣講職務的司鐸也會被如此稱呼。

<sup>1104</sup> 參閱《忠告》7:2-3。

<sup>1105</sup> 按《亞文集》71，方濟稱他們為「mei milites tabule rotunde

頭的。」他接着會用這樣的意義，來解釋「不妊的生了七子<sup>1106</sup>」這一句話：「不妊者是我的一位貧窮微小兄弟，他在教會沒有生育子女的責任。在審判時他會生育許多子女，因為判官那時會把他現在透過使那些人回頭的私下祈禱，歸於他的榮耀。但多產的母親反而生育停頓<sup>1107</sup>，因為那一位為了許多人而歡躍，就像他們是靠他個人的力量而誕生的宣講者，會發現這些人與他毫無關係。」

他不太喜歡那些寧願被讚美為演說家而不是宣講者的人，或那些以優雅多於感情說話的人。他說他們把事情分配得不好，把一切都放在宣講上，而絲毫不注意虔敬。但是，他會讚美那些肯花時間，去品嚐和淺嚼的宣講者。

## 【5】從有靈和無靈的受造物靜觀造物主 (第 165-171 節)

### 第 124 章

**要旨：聖人對有靈和無靈的受造物的愛。**

對照：《薛一》58-61, 77-79, 80-81；《亞文集》88；  
《文大》9:1；《成德》118。

---

(我的圓桌武士)」。

<sup>1106</sup> 參閱撒 2:5。

<sup>1107</sup> 同上。

**165** 這位幸福的旅客，急於擺脫這個作為過客流徙的世界，卻受到世界上事物<sup>1108</sup>的大量幫助。面對黑暗的元首<sup>1109</sup>，他肯定利用它來作一個戰場。可是，面對天主，他利用它來作最清澈的美善明鏡<sup>1110</sup>。

在藝術品內，他讚美那位藝術家；在受造物內所發現的一切，他都導向造物主。他歡躍於上主手中的一切工程<sup>1111</sup>，並透過它們令人愉悅的展示，凝視賦予它們生命的理由和成因。

在美麗的事物內，它辨認出美麗<sup>1112</sup>本身；一切美善的事物<sup>1113</sup>都向他喊叫說：「那位造成我們的<sup>1114</sup>是至美善的。」他跟隨着刻印在受造物身上的足跡<sup>1115</sup>，到處追隨他的愛人<sup>1116</sup>。他利用這一切，為自己製成一張可以抵達寶座<sup>1117</sup>的梯子<sup>1118</sup>。

他用前所未聞強度的虔誠擁抱萬物，向它們講述

---

<sup>1108</sup> 參閱若 17:11,16。

<sup>1109</sup> 參閱弗 6:12。

<sup>1110</sup> 參閱智 7:26。

<sup>1111</sup> 參閱詠 92:5。

<sup>1112</sup> 指造物主。

<sup>1113</sup> 參閱創 1:31。

<sup>1114</sup> 參閱詠 100:3。

<sup>1115</sup> 參閱約 23:11。

<sup>1116</sup> 參閱歌 6:1；瑪 12:8。

<sup>1117</sup> 參閱約 23:3。

<sup>1118</sup> 參閱創 28:12-13。

主，勸勉它們讚美他。

他不忍心用手熄滅燈籠、油燈和蠟燭的光芒<sup>1119</sup>，因為那是永光的象徵<sup>1120</sup>。

出於對被稱為磐石的那位<sup>1121</sup>的敬意，他恭敬地在石頭上行走。當他閱讀到「你將我高舉放於磐石上<sup>1122</sup>」這一句時，為了表示更大的敬意，他會說：「你在磐石的腳下，高舉了我<sup>1123</sup>。」

當兄弟們在伐木時，他禁止他們把整棵樹砍光，為給它留下再度萌芽的希望。

他命令園丁要留下花園的邊緣不受干擾，好讓青草的翠綠和花朵的美麗，到了它們的季節，宣揚美麗的萬有之父<sup>1124</sup>。他甚至命令人在園子內劃出一個小花園，專門種植馨香開花的草藥，使看到它們的人，能夠喚起永遠美味的紀念。

他會從路上撿起小蟲豸，以免它們被踐踏在腳下。

為了防止蜜蜂在寒冷的冬天餓死，他下令為它們準備

---

<sup>1119</sup> 參閱依 42:3。

<sup>1120</sup> 參閱智 7:26。

<sup>1121</sup> 參閱格前 10:4。

<sup>1122</sup> 參閱詠 61:3。

<sup>1123</sup> 參閱詠 18:39。

<sup>1124</sup> 參閱弗 4:6。

蜂蜜和上好的葡萄酒。

他以手足般的名字稱呼所有的動物，雖然他在所有的動物中，尤其喜愛那些溫馴的。

誰有能力描述這一切呢<sup>1125</sup>？的確，那如泉湧般的美善，將會成為一切中的一切的<sup>1126</sup>，已經在這位聖人身上清晰地放射出來了。

## 第 125 章

**要旨：**受造物如何回報他的愛；和火沒有傷害他。

**對照：**《薛一》58-61, 98, 101；《亞文集》86；《薛三》14, 20；《文大》5:9；《成德》115。

**166** 因此，所有受造物都努力回報聖人的愛，並以知恩之情來回應他的仁慈。它們對他的愛撫微笑，它們答允他的請求，它們服從他的命令。

列舉幾個例子，會有益處。

當他患有眼疾時，被迫讓自己接受醫生的治療。一位外科醫生被請到那地方<sup>1127</sup>，他前來時攜同一個為烙燒

---

<sup>1125</sup> 參閱德 18:2。

<sup>1126</sup> 參閱格前 12:6; 15:28。

<sup>1127</sup> 按《亞文集》86，方濟是在哥倫布泉（Fonte Colombo）隱修地接受眼疾治療的。參閱第 44 節的注釋。

的鐵器工具。他下令把它放在火內，直至火熱為止。但榮福父親為了讓已陷入恐慌的身體得到安慰，就對火說：「我的火兄弟，你的美麗是一切受造物的羨慕。至高者創造了你<sup>1128</sup>，使你強健、美麗及有用<sup>1129</sup>。在這時刻請你仁厚地接待我<sup>1130</sup>，以禮待我！我長期在主內愛你，我祈求創造你的偉大上主<sup>1131</sup>，現在節制你的熱力，讓我能忍受你的溫柔燃燒。」

祈禱完畢後，他在火上劃了一個十字聖號，然後就保持不動。外科醫生將燒得火熱的鐵器拿在手中，兄弟們因被人性的感覺所征服而溜走了。聖人喜悅且急切地把自己獻給鐵器，嘶嘶作響的鐵器深入嬌嫩的肉身內，烙燒由耳朵逐漸延伸至眉毛<sup>1132</sup>。那種烙燒帶來的痛苦究竟有多大，最好還是從聖人的話中得到見證，因為那是他的親身感受。因為當溜走的兄弟們回來後，父親微笑地對他們說：「啊！你們這些心靈微小的脆弱靈魂<sup>1133</sup>，為甚麼要溜走呢？我據實告訴你們<sup>1134</sup>，我並未感覺到火的熱力，我的肉身也沒有任何痛楚。」

---

<sup>1128</sup> 參閱德 1:8。

<sup>1129</sup> 參閱《造物讚》8。

<sup>1130</sup> 參閱創 33:10。

<sup>1131</sup> 參閱詠 48:2；申 32:6。

<sup>1132</sup> 按高達德版，錢卡雷利（Ciancarelli）認為，方濟的病況，是在埃及所傳染到的沙眼或粒狀結膜炎，後又因青光眼併發症，而更加嚴重；為眼疾所作的治療沒有詳加介紹。按《亞文集》86，這次治療成效不彰；它又以其他的症狀，來說明方濟的病情。

<sup>1133</sup> 參閱得前 5:14；瑪 14:31。

<sup>1134</sup> 參閱路 4:25。

他繼而轉向醫生說：「如果還沒有熟透，請再來一次罷！」在類似的情況下，醫生曾經歷過不同的反應，便表揚這是一個天主的奇跡，說：「兄弟們，我告訴你們，我今天看見了出奇的事<sup>1135</sup>。」

我相信他已回歸到原始的純真，因為當他願意時，最殘酷的事物也會變得溫柔。

## 第 126 章

**要旨：一隻棲止在他手中的小鳥。**

對照：《詩三》23；《文大》8:8。

**167** 在前往格雷喬（Greccio）隱修地的途中，榮福方濟乘坐一隻小船橫渡列蒂（Reiti）湖。一位漁夫獻給他一隻小水鳥，讓他可以藉牠而歡躍於主。榮福父親高興地接受了，然後伸開雙手，溫柔地邀請牠自由地飛走。然而那水鳥不肯離去，反而安頓在他的手中，就好像是在鳥巢中。

聖人舉目向天，保持在祈禱中。他好像是曾在另一個地方，作了長時間的逗留後清醒過來<sup>1136</sup>，甘飴地告知小鳥，牠已重獲原來的自由。那水鳥接受了藉降福而獲得的許可後，用自己身體的動作表達了喜悅後，就飛走了。

---

<sup>1135</sup> 參閱路 5:26。

<sup>1136</sup> 參閱宗 12:11。

## 第 127 章

要旨：一隻獵鷹。

對照：《薛三》 25；《文大》 8:10。

**168** 當榮福方濟按習慣逃離人群的目光，來到某隱修地逗留時<sup>1137</sup>，一隻在那地巢居的獵鷹，與他締結了一個偉大的友誼盟約。牠在夜間發出呼叫和響聲，預示聖人通常會起身讚美天主的時間。天主的聖者<sup>1138</sup>對此十分感謝，因為獵鷹對他的極大關照，把他從任何睡懶覺中搖醒。可是，當聖人因某些疾病而比慣常更疲累時，獵鷹就會放過他，不會宣布那種早上的守夜。牠好像受到天主的指示<sup>1139</sup>，用自己聲音的鐘聲，來輕柔地敲響破曉時分。

創造主的這位最偉大的愛人，獲得其他受造物的尊重，是不足為怪的<sup>1140</sup>。

## 第 128 章

要旨：蜜蜂。

對照：《薛三》 28。

---

<sup>1137</sup> 按高達德版，按《文大》8:10，事情發生於方濟在拉維納山上，度過聖彌額爾總領天使的四旬齋期時。

<sup>1138</sup> 參閱路 4:34。

<sup>1139</sup> 參閱弟後 3:16。

<sup>1140</sup> 聖伯達（Bede the Venerable）曾說：「如果一個人忠誠地及全心全意地，事奉創造萬物的造物主，那麼所有受造物都服從他的命令和願望，也就不足為怪了。」

**169** 一次，一個小隱室在某一座山上被搭建起來。天主的僕人<sup>1141</sup>曾經在其內，度過了一個為期四十天的嚴厲補贖。過了那段時間後，他就離開那地方。隱室仍舊在那孤寂的地點，沒有任何人來取代他的位置。聖人慣常用來喝水的小陶杯，也留在那裏。現今，一次，有些人為了敬禮聖人而去到那地方，發現那杯內滿是蜜蜂。牠們以可奇的技巧，在杯子內建造了蜂巢般的小隱室，這肯定是象徵着天主的聖者<sup>1142</sup>，在那地方暢飲着靜觀的甘飴。

## 第 129 章

**要旨：一隻雉雞。**

對照：《薛三》26；《文大》8:10。

**170** 當榮福方濟患病時，一位來自錫耶納（Siena）地區的貴人，送給他一隻雉雞。他欣然地接受了，不是由於想把牠吃掉，而是因為對牠們造物主的愛而歡愉於這類動物，是他的習慣。他對那雉雞說：「雉雞兄弟，願我們的造物主受讚美！」他繼而向兄弟們說：「現在讓我們做一個測試，看看雉雞兄弟是樂意與我們在一起，或是更願返回更適合於牠的慣常地方。」一位兄弟遂奉聖人的命令，把那雉雞帶到遠處的一個葡萄園內放下，但那雉雞立即飛快地返回了父親的隱室。

---

<sup>1141</sup> 參閱達 14:36。

<sup>1142</sup> 參閱谷 1:24。

聖人再次命人把牠帶到更遠的地方，但它極倔強地返回隱室的門口，好像要強行闖入，就在站在門口的兄弟們的長袍下鑽進去了。因此，聖人命令要以愛心照料牠，輕撫牠，並對牠溫柔地說話。一位對天主的聖者<sup>1143</sup>十分虔敬的醫生見到這事，便向兄弟們求得了牠，並非因為想吃牠，而是因為對聖人的尊重而照顧牠。還發生了甚麼事？醫生把牠就帶到自己的家裏，但當牠被迫與聖人分離時，似乎感受到傷害；在遠離他的親臨時，絕對拒絕進食。醫生吃驚之餘，馬上把雉雞帶回給聖人，依次告訴他一切的經過。當牠被放在地上的一剎那，看見牠的父親，便把愁苦拋諸腦後，開始喜悅地進食。

## 第 130 章

要旨：一隻蟋蟀。

對照：《亞文集》110；《薛三》27；《文大》8:9。

**171** 天主的聖者<sup>1144</sup>在寶尊的隱室<sup>1145</sup>旁邊，有一株無花果樹，一隻蟋蟀住在那裏，屢次會用自己慣有的甘飴來歌唱。一次，榮福父親向牠伸出手，溫柔地叫喚牠到自己那裏說：「我的蟋蟀姊妹，到我這裏來罷！」蟋蟀好像是有理性似的，頓時爬到他的手上。他對牠

---

<sup>1143</sup> 同上。

<sup>1144</sup> 同上。

<sup>1145</sup> 按高達德版，按《亞文集》110，方濟「居留在屋後花園柵柵隔鄰的最後一間隱室。他逝世後，園丁雷內里（Rainier）兄弟就居留在那裏。」

說：「我的蟋蟀姊妹，你要用喜悅的歌曲讚美上主，你的創造者。」蟋蟀毫不遲疑地服從了，開始嘰嘰喳喳地唱過不停，直至天主的人<sup>1146</sup>用自己的歌曲混和着牠的讚美，囑咐牠返回牠慣常的地方。

牠在那裏一直停留了八天，好像被束縛在那地點一樣。每逢聖人由隱室下來時，他常會用手撫摸牠，命令牠唱歌，而牠會時時急切地服從他的命令。聖人對他的同伴們說：「讓我們給我們的蟋蟀姊妹離去的准許，牠到現在用牠的讚美使我們非常高興，好使我們的肉身不會以任何方式來虛妄自誇<sup>1147</sup>。」

那蟋蟀一得到方濟的准許便飛走了，再也沒有在那裏出現。兄弟們看到這一切，都驚奇不已。

## 【6】愛德（第 172-181 節）

### 第 131 章

**要旨：他的愛德；和他如何為了拯救人靈而展示自己是成全的榜樣。**

對照：《文大》9:4。

**172** 愛的力量，使他成為其他受造物的兄弟。基

---

<sup>1146</sup> 參閱列上 4:9。

<sup>1147</sup> 參閱格前 1:29。

督的愛<sup>1148</sup>，難怪更使他成為那些刻印有創造者肖像者的兄弟了。

他會說，任何事情都不應先於靈魂的得救<sup>1149</sup>。他多次以天主的獨生子<sup>1150</sup>為了拯救靈魂而甘願被懸在十字架上的事實，來闡明這一點。由這一點，興起了他對祈禱的努力，為宣講而屢次周遊，對樹立榜樣的非凡表現。

他認為除非自己愛基督所愛的靈魂<sup>1151</sup>，否則就不是基督的朋友<sup>1152</sup>。為他來說，這是他尊敬神學家的主要理由<sup>1153</sup>，他們是基督的助手<sup>1154</sup>，與基督一起履行這個職務。他以內心深處的無限情意，把兄弟們視為有同樣信德的家人<sup>1155</sup>，因共同繼承永遠的產業<sup>1156</sup>而團結在一起。

**173** 每逢有人批評他生活的艱苦時，他會回應說，他被賜給修會是要做一個榜樣，就如老鷹激勵幼雛飛翔一樣<sup>1157</sup>。他那早已甘願地順服於心神的無辜肉身，

---

1148 參閱格後 5:14。

1149 參閱伯前 1:9。

1150 參閱若 3:18。

1151 參閱若一 4:21。

1152 參閱若 15:14-15。

1153 參閱第 183 節的注釋。

1154 參閱羅 16:9。

1155 參閱迦 6:10。

1156 參閱希 9:15。

1157 參閱申 32:11。

無需因為任何過犯而受到鞭打。他仍然為了榜樣的緣故，而更新對它的懲罰；祇是為了別人的緣故，而停留在艱辛的道路上<sup>1158</sup>。而且，他是對的！

人更注意高級上司雙手所做的，多於他舌頭所講的<sup>1159</sup>。父親，透過你的行為，你更溫柔地讓人信服，更容易使人折服，更確鑿地證明事物！因為如果他們能說人間和天使的語言，卻沒有展露愛德的榜樣，它的益處很少，他們也沒有獲益<sup>1160</sup>。因為，如果糾正者不能令人畏懼，又以自己的意願作為行動的理由<sup>1161</sup>，那麼，權力的印章足以帶來救恩嗎<sup>1162</sup>？然而，他們所咆哮的必須要實行，就如同水通過乾涸的溝渠而流向花園一樣。與此同時，讓玫瑰能從荊棘中採摘，讓強者能服事微小者<sup>1163</sup>。

---

<sup>1158</sup> 參閱詠 17:4。

<sup>1159</sup> 參閱德 28:19-20。

<sup>1160</sup> 參閱格前 13:1-3。

<sup>1161</sup> 引用尤維納（Juvenal）的《Satires（諷刺詩）》其中一首：「因此我將會，因此我命令；我將會的事實，本身就是足夠的爭論。」

<sup>1162</sup> 拉丁文是「satis ad salutem sigilla sufficiunt（印章為救恩已經足夠了嗎）」。「sigilla」指的是印章或官方戳記，使到命令或文件具有官方性和約束力；也可以指代表官職權威的象徵。按高達德版，印信可以證明任何文件的真實性，是權威真實性的記號。

<sup>1163</sup> 參閱創 25:23；羅 9:12。

## 第 132 章

要旨：他關懷下屬。

**174** 可是，現在有誰能擔負起方濟對他下屬的關懷呢？他經常為真確的以色列人<sup>1164</sup>舉手向天<sup>1165</sup>，先關懷他兄弟們的健康，而常常忘記了自己的。他俯伏在威嚴者的腳前，為他的兒子們奉獻精神的祭獻<sup>1166</sup>，懇求天主施予豐厚的恩賜。

對於他吸引到自己身後的小小羊群<sup>1167</sup>，感到同情和充滿恐懼的愛，擔心他們在失去世界之後，也會喪失天堂。他認為，除非能讓那些被託付給自己人與他同享光榮，自己便不會有未來的光榮。他的心神藉着更劇烈的陣痛產生了他們<sup>1168</sup>，較諸母親在自己之內感受到的更甚。

## 第 133 章

要旨：他同情病人。

對照：《亞文集》45, 53；《成德》28, 42。

**175** 他非常同情病人，也十分關心他們的需要。如

---

<sup>1164</sup> 參閱若 1:47。

<sup>1165</sup> 參閱出 17:11-13。

<sup>1166</sup> 參閱詠 51:9。

<sup>1167</sup> 參閱路 12:32。

<sup>1168</sup> 參閱迦 4:19。

果有虔敬的信眾把一些滋補品<sup>1169</sup>送給他，他就會轉送給其他患病的人，即使他本人有更大的需要。他憐恤一切患病的人，當他無法減輕他們的痛苦時，便會奉上同情的話。他會在守齋日吃喝，免得病弱者會因為吃喝而覺得害羞<sup>1170</sup>。為了一位患病的兄弟而走遍城中的公共地方乞討肉食，他也沒有絲毫的尷尬<sup>1171</sup>。

可是，他也忠告患病者在物資短缺時要忍耐，不要為了無法滿足自己的每一樣需要而產生惡表。為此，他把以下的話寫進其中的一部《會規》內<sup>1172</sup>：「我請求一切患病的兄弟，不要對主或兄弟們發怒或懊惱。他們不應太焦慮地要求藥物，或過度地渴望解救肉體，它即將死亡且是靈魂的仇敵。他們要為一切感謝<sup>1173</sup>，渴望天主無論願意他們怎樣就怎樣。因為天主用責罰和疾病的棍杖，來教導那些預定獲得永生的人<sup>1174</sup>，正如主自己曾說：『凡我所疼愛的人，我要譴責他，管教他<sup>1175</sup>。』」

**176** 一次，他意識到一位患病的兄弟渴望吃葡萄，

---

<sup>1169</sup> 按高達德版，意文是「*elettuari*」，是由已經和蜂蜜、糖漿和類似的東西調和好的混合成品。目的是為藥物加上甜味，使病人更容易吞嚥或掩蓋苦味。拉丁文作「*electuaria*」，FAED版作「*tonics*」。

<sup>1170</sup> 參閱《亞文集》50。

<sup>1171</sup> 參閱《亞文集》45。

<sup>1172</sup> 參閱《會規一》10:3-4。

<sup>1173</sup> 參閱得前 5:18。

<sup>1174</sup> 參閱宗 13:48。

<sup>1175</sup> 參閱默 3:19。

便領他到了葡萄園中，坐在一株葡萄樹下，並為了鼓勵他吃而自己先吃<sup>1176</sup>。

## 第 134 章

**要旨：**他向那些心神患病的人流露同情；和那些反此道而行的人。

**177** 對於那些患病的兄弟們，他會用更大的憐憫和耐心，去包容和慰藉，深知他們就像飄盪的小孩子<sup>1177</sup>，受到誘惑的困擾而心神萎靡<sup>1178</sup>。當他看不到有危險時，便會避免嚴厲的糾正，為了顧惜靈魂<sup>1179</sup>而顧惜棍杖<sup>1180</sup>。他會說，身為父親而非暴君的高級上司，他的固有任務是預防失足的機會，不讓那些一旦失足就很難再扶起來的人跌倒<sup>1181</sup>。

禍哉，我們這個時代的可憐瘋狂！那些搖晃的人，我們不但不去扶起，甚或不去捉穩，反而常常把他們推倒！我們認為，奪走最偉大牧者的一隻羔羊，是無足掛齒的事；他卻為了牠，在十字架上獻上自己的大聲哀號和眼淚<sup>1182</sup>。

---

<sup>1176</sup> 參閱《亞文集》53。

<sup>1177</sup> 參閱弗 4:14。

<sup>1178</sup> 參閱詠 77:4。

<sup>1179</sup> 參閱加上 13:5。

<sup>1180</sup> 參閱箴 13:24。

<sup>1181</sup> 參閱詠 145:14。

<sup>1182</sup> 參閱希 5:7。

聖善的父親，你剛好相反，寧願糾正迷途者也不願他們喪亡。我們知道，有些人自我意志的毛病是那麼的根深蒂固，他們需要的是烙燒而不是油膏。明顯地，對許多人來說，被鐵杖擊打<sup>1183</sup>比被雙手撫摸更為有益。然而，油和酒<sup>1184</sup>，杖和棒<sup>1185</sup>，熱忱和憐憫，烙燒和油膏，監獄和母胎，事事都有時節<sup>1186</sup>。這一切都是報復的天主<sup>1187</sup>和仁慈的父<sup>1188</sup>所要求的，他喜歡仁愛勝過祭獻<sup>1189</sup>。

## 第 135 章

要旨：在西班牙的兄弟們。

**178** 這位至聖者，有時會以一種奇妙的態度，神魂顛倒地奔向天主<sup>1190</sup>。每當聽聞兒子們甘飴馨香<sup>1191</sup>的消息時，他的心神就會湧溢喜悅。

一次，一位虔敬的西班牙聖職人員，享有一段和聖方濟會面及交談的時間。他報告了許多有關兄弟們在西班牙的事情，聖人就其中的這個報告感到欣喜：「在我

---

<sup>1183</sup> 參閱詠 2:9。

<sup>1184</sup> 參閱路 10:34。

<sup>1185</sup> 參閱詠 23:4。

<sup>1186</sup> 參閱訓 3:1。

<sup>1187</sup> 參閱詠 94:1。

<sup>1188</sup> 參閱格後 1:3。

<sup>1189</sup> 參閱瑪 9:13。

<sup>1190</sup> 參閱格後 5:13。

<sup>1191</sup> 參閱格後 2:15。

們的國家，你的兄弟們居留了一個貧苦的隱修地。他們為自己訂定了以下的生活方式<sup>1192</sup>：一半的兄弟料理家務，另一半自由地靜觀。按這種方法，每一星期行動的一半轉為靜觀，而那些休憩的靜觀者轉為辛勤勞動。一天，餐桌擺好了，以一個訊號呼叫那些不在場的人。除了一位屬於靜觀者之外，眾兄弟都到齊了。他們稍待片刻後，就前往他的隱室把他叫來入席；但他正在一個更豐盛的餐桌上，獲得主的餵養。因為他們看見他以臉朝下伏在地上<sup>1193</sup>，以一個十字型攤開，毫無生命的跡象，沒有喘氣或動作。在他的頭部和腳部各燃着一對燭台，以一種奇妙的金光照亮了隱室。他們讓他留在平安中<sup>1194</sup>，免得干擾他的傅油<sup>1195</sup>，或驚醒他的愛人並讓她自便<sup>1196</sup>。兄弟們從隱室的縫隙向裏凝視，站在牆後，由窗櫺往內窺望<sup>1197</sup>。還有甚麼會發生？當朋友們都在等待細聽在果園內的她<sup>1198</sup>時，忽然燭光消失了，那兄弟也清醒過來了。他立時起身，進入餐廳，告明自己遲到的過失。這就是在我們國家所發生的事。」

---

<sup>1192</sup> 參閱《隱修地》。按高達德版，這是方濟為那些有意到隱修地的兄弟們，所提供的隱修生活精華。

<sup>1193</sup> 參閱多 12:16。

<sup>1194</sup> 參閱路 2:29。

<sup>1195</sup> 拉丁文是「unctioni」，指一種被提升的靜觀狀態。

<sup>1196</sup> 參閱歌 2:7。

<sup>1197</sup> 參閱歌 2:9。

<sup>1198</sup> 參閱歌 8:13。按高達德版，所指的是靈魂或心靈。心靈已達到成全的頂峰，並且是在靜觀和神魂超拔的寧靜中。

聖方濟是如此被他的兒子們的馨香所瀰漫<sup>1199</sup>，無法抑制內心的喜悅。他忽然站起來獻上讚美，好像他唯一的光榮，就是聽到兄弟們的好消息。他從心靈的深處爆發說：「主，窮人的聖化者和指導者，我感謝你<sup>1200</sup>！你用這個有關兄弟們的報告，令到我高興！我懇求你，以最慷慨的降福，降福那些兄弟們；以特殊的恩賜，聖化一切藉美善榜樣而使自己的聖願發出馨香的人！」

### 第 136 章

**要旨：**反對那些不正確地居留在隱修地的人；和他如何願意一切歸諸公用。

**179** 雖然我們從這些事情，瞭解到令聖人因自己所愛者的成功而歡躍的愛情；我們相信，這也是他對那些以一種截然不同的方式，居留在隱修地者的嚴厲批評。

許多人把靜觀的地方變成了懶惰的場所，改變了隱修地的生活方式<sup>1201</sup>，把本來為靈魂的成全而設立的，變作享樂的陰溝<sup>1202</sup>。這就是那些現代隱士的規範，讓各

---

<sup>1199</sup> 參閱創 27:27。

<sup>1200</sup> 參閱路 18:11。

<sup>1201</sup> 參閱方濟所撰寫的《隱修地》。

<sup>1202</sup> 按高達德版，意文是「sentina di volutta」，因而作「取樂的坑穴」，指世俗享樂的污穢庇護所。拉丁文是「sentinam voluptatis（樂趣的陰溝或污水坑）」，FAED 版作「cesspool of

人隨己意而生活。這並不針對所有的人，我們認識一些生活在肉身內<sup>1203</sup>的聖人，他們是透過最好的規則而生活的隱士。我們也認識在我們之前的父輩們，像孤獨的花朵般脫穎而出。

但願我們這時代的隱士們，不要背離那原始的美麗！但願對它正義的讚美，永遠常存！

**180** 聖方濟勸勉各人要有愛德，鼓勵他們要展示友好的態度及家人般的親切。他說：「我願意我的兄弟們顯露他們是同一母親的兒子們<sup>1204</sup>，如果一個人向另一個人要求一件長衣或一條腰帶或任何東西，另一個人應慷慨地交給他。他們應分享書籍及任何令人愉快的事物，甚至應勉強他人取去。」

因此，即使在這一點上，他也不談論基督透過他個人所成就的一切，他自己就是第一個成就這一切的人。

## 第 137 章

**要旨：他把自己的長衣送給兩位法國兄弟。**

**對照：《亞文集》90；《成德》34。**

---

pleasure (樂趣的化糞池)」；類比為道德敗壞的墮落場所。  
<sup>1203</sup> 參閱迦 2:20。

<sup>1204</sup> 參閱《會規一》9:11；《會規二》6:7-9。

**181** 有兩位極為聖善的法國兄弟，剛巧碰到了方濟。這使得他們得到難以置信的喜樂，因為他們蘊釀已久的渴望獲得實現而加倍高興。在彼此交換了親切的舉止和歡愉的言談後，他們熱切的虔敬促使他們向聖方濟索取他的長衣。他立即脫下自己的長衣，赤裸着身體，熱情地將長衣送給他們。他穿上由其中一位得到的更寒酸長衣，作為一個熱誠的交換<sup>1205</sup>。

他不但隨時準備好把類似這樣的東西送出，甚至是他自己亦一樣。無論有求於他的是甚麼，他都會高興地送出。

## 第 138 章

**要旨：他願意如何處罰誹謗者。**

對照：《文大》8:4。

**182** 最後，由於一個心神充滿愛德的人，會憎恨那些天主所憎恨<sup>1206</sup>的人，聖方濟把持着這一點。他對誹謗者有極度的憎惡，超過其他任何種類的惡毒之徒。

---

<sup>1205</sup> 按高達德版，多默埃克萊斯頓（Thomas Eccleston）在他的《編年紀（Chronicles）》記載，這位兄弟是老楞佐博章（Lawrence of Beauvais），是第一位被派遣到英格蘭的兄弟。這件長衣是作為憐憫之用的，在 1258-59 年間帶到倫敦。這個記載，與第 50 節與良兄弟有關的記載，有點混淆。參閱第 50 節的注釋。

<sup>1206</sup> 參閱羅 1:30。

他慣於說他們的舌頭含有毒汁<sup>1207</sup>，他們會藉此傳染給別人。因此，我們親眼看見，他好像躲避咬人的跳蚤一樣，躲避散播謠言的人；當他們說話時，他會把耳朵轉過去，使它們不會被這些謠言所染污。

一次，當他聽到一位兄弟抹黑另一位的名譽時，便轉向他的副手伯多祿卡塔尼奧（**Peter of Catanio**），拋出這些嚇人的話：「如果不制止誹謗者，修道團體就會遭受到危險的威脅。除非閉上那些惡臭者的嘴，否則許多人身上的甘飴氣味<sup>1208</sup>很快就會變臭。起來！起來！徹底調查！如果你發覺被告的兄弟無辜，便應對告發者嚴加懲罰，讓大眾知情。如果你本人不能處罰他，便把他丟給佛倫羅斯的拳師（**Florentine boxer**）罷！【他慣稱若望佛倫羅斯（**John of Florence**）兄弟為「拳師」，因為他身材高大，孔武有力。】我願意你及所有的會長們極度關注，務使這惡臭的疾病不至於蔓延。」

他曾多次決定，如果一位兄弟剝奪了他兄弟的良好聲譽，就應剝去他的長衣，令他無法舉目望向天主<sup>1209</sup>，直到他償還他所盜取的。因此之故，當時的兄弟們特別厭惡這個惡習，在彼此間製定了一條果斷的規則，小心避免任何可能損害他人聲譽的事。那是正確而美善的！誹謗者如果不是人類的膽汁<sup>1210</sup>，邪惡的酵母，

---

<sup>1207</sup> 參閱雅 3:8。

<sup>1208</sup> 參閱肋 1:13。

<sup>1209</sup> 參閱路 18:13。

<sup>1210</sup> 拉丁文是「fel」，喻意為憂憤、怨恨或苦澀。

大地的恥辱，又會是甚麼呢？背後的讒言者，如果不是修會的絆腳石，會院禁地的毒素，團結的破壞者，又會是甚麼呢？哎！這些爬行的有毒動物覆蓋地面<sup>1211</sup>，正直的人無法逃脫嫉妒者的毒牙！告密者會獲得獎賞，當清白被摧毀後，凱旋的棕櫚枝往往由謊言奪得。一個人如果無法靠聲譽良好的方法謀生，他總能透過踐踏他人的聲譽來賺取食物和衣服。

**183** 針對這一點，聖方濟慣於說：「這些是誹謗者所說的話：『我的生活距離成全很遠，我又沒有學識的資源或特殊的恩賜可以運用，因此我在天主及世人面前都無法找到立足之處。我知道我要做甚麼<sup>1212</sup>，讓我把污點塗在被選者的身上<sup>1213</sup>，這樣我就能贏得大人物的寵幸。我知道我的高級上司也是人，他有時也採用與我相同的方法：把香柏木砍倒，這樣樹林內就祇能看到荊棘<sup>1214</sup>。』

「你這個可憐蟲！前去以人肉為食罷！因為你除此之外活不下去，前去啃噬你兄弟們的內臟罷！這一類人努力讓自己看起來美善，卻不是真正變得美善；他們指出別人的惡習，卻不肯改掉自己的惡習。他們祇會讚美那些，自己想要從他們獲得保護的權威人士。如果他們認為自己的讚美，無法讓那些被讚美者知悉，

---

<sup>1211</sup> 參閱出 10:5。

<sup>1212</sup> 參閱路 16:4。

<sup>1213</sup> 參閱德 11:33。

<sup>1214</sup> 參閱民 9:15。這是基德紅的兒子約堂，有關立同父異母兄弟阿彼默肋客為民長的寓言。

他們的讚美就會靜止。他們出售自己守齋的憔悴面容<sup>1215</sup>，作為有害聲譽的代價，以便讓自己看起來是能審斷一切的屬神的人，卻不為任何人所審斷<sup>1216</sup>。他們歡躍的是聲譽，而不是聖善的行為；是『天使』的美名，而不是他們的美德。」

## 【7】總會長和其他會長（第 184-188 節）

### 第 139 章

**要旨：**總會長應如何與同伴們相處。

**對照：**《亞文集》42-43；《成德》80。

**184** 當他已接近蒙召歸主的尾聲時，一位向來關心天主事務的兄弟，出於對修會的熱愛，向他提出一個問題：「父親，你即將去世，而你門徒的家庭將被遺留在這個涕泣之谷<sup>1217</sup>。如果你知道，請指出在修會內的一個人，可讓你的心神安息在他身上<sup>1218</sup>，且可安全地把總會長職務的重擔放在他的肩上。」

---

<sup>1215</sup> 參閱瑪 6:16。

<sup>1216</sup> 參閱格前 2:15。

<sup>1217</sup> 參閱詠 84:7。

<sup>1218</sup> 參閱列下 2:15。按高達德版，意文是「nel quale riposi il tuo anima」，是借用厄里亞的精神降在厄里叟身上的事件，寓意方濟的精神在總會長的身上延續下去。拉丁文是「in quo tuus animus conquiescat」。

隨着每一個字，聖方濟都呼出一聲嘆氣說：「孩子，有能力做這個如此多類別軍團的領袖，或如此四散羊群的牧人，我找不到一個。但我可為你描繪一個，或如諺語所云的親手製造一個，來清楚顯露出做這家庭的父親應是一個怎樣的人。

**185** 「他必須是一位具有極大尊嚴、富於明辨及可嘉聲譽的人。他必須沒有個人的偏好，否則他會因喜愛某些人多於其他人，而在眾人中產生惡表。他必須是一位聖善祈禱的忠誠朋友，懂得把一些時間分配給自己的靈魂，另一些則分配給託付於他的羊群。清晨<sup>1219</sup>，他必須把彌撒的聖事放在首位，然後以延長的虔敬，把自己和羊群託付於天主的護佑。祈禱完畢後，他應該騰出空間，讓眾人去挑剔<sup>1220</sup>他，要以溫良回應眾人及為眾人供應一切。他該是一個不會對人造成一種骯髒的偏愛主義者<sup>1221</sup>，但應對待微小及簡樸的兄弟們，如同對待有學識者及大人物一樣。即使他被准許在知識神恩上超群出眾，他更應在言行上帶着聖善簡樸的肖像，並培養這個美德。

「他要厭惡金錢，它是我們聖願及成全的主要敗壞者。身為一個貧窮修道團體的首領，他應表現自己是值得他人效法的人，永不從事任何妄用錢囊的事<sup>1222</sup>。」

---

<sup>1219</sup> 參閱瑪 20:1。

<sup>1220</sup> 拉丁文是「depilandum」，意即被剃去毛髮。按高達德版，是指要被眾人剝削一切。

<sup>1221</sup> 參閱羅 2:11。

<sup>1222</sup> 參閱《會規一》8；《會規二》4。

他繼續說：「為了他個人的需要，一件會衣和一本小書已足；而為了兄弟們的需要，他該有一個筆盒及印章<sup>1223</sup>。他不應是一個書籍收藏者，或太專注於閱讀，免得耗費在學習的時間妨礙了自己的職務。

「他該是一位慰藉愁苦者，且是哀傷者的最後避難所<sup>1224</sup>，免得因為他沒有提供治療的救藥，而讓絕望的疾病戰勝病人。他該放下身段，棄捨自己的一些權利，為能使叛逆者被折服成為溫順，以便為了基督而賺得一個靈魂<sup>1225</sup>。他不應對脫離修會的人關閉憐憫的心腸<sup>1226</sup>，因為他們好像亡羊<sup>1227</sup>；他應該意識到，猛烈的誘惑如何能把人推跌。

**186** 「我切願眾人尊敬他有如基督的代表，我也希望他們用全副的仁善，在各方面為他提供一切的需要。他不該享受尊敬或欣喜認可，多於接受羞辱。當他因患病或勞累而需要更豐盛的食物時，不應在私下而應在公眾地方食用，免得他人為自己虛弱的身體提供食物時感到尷尬。

「尤其與他相關的，是要明辨良心的隱密事，從隱蔽的脈絡中梳理出真理，不應聽信讒言。最後，他應該是一位不會為了保全聲譽而削弱正義的強勢人物，必

---

<sup>1223</sup> 按高達德版，可以有一襲長衣，一本作筆記用的小冊子，裝有墨盒及墨水的筆筒，以及為職務所需要的印章或圖章。

<sup>1224</sup> 參閱詠 32:7; 46:2。

<sup>1225</sup> 參閱斐 3:8; 瑪 16:26。

<sup>1226</sup> 參閱若一 3:17。

<sup>1227</sup> 參閱路 15:4, 6。

須覺得這偉大職務是負擔多於聲譽。然而，過量的溫良不應催生懈怠，鬆弛的豁免不應敗壞風紀。如此，他會受到眾人的愛戴，也會令行邪惡事者怕懼<sup>1228</sup>。

「我願意他擁有具備誠實的同伴們，好像他一樣。他們要顯示出自己都是行善的模範<sup>1229</sup>：要以嚴格反對享樂，要以勇敢對抗困難，但友善要以恰當的方式，好讓他們能以聖善的愉快接待一切的到訪者。」

他總結說：「修會的總會長，應該是一個這樣的人。」

## 第 140 章

### 要旨：省會長。

**187** 縱使他要求總會長在每一優點上都格外卓越，榮福父親也要求省會長們具備上述的一切優點。他願意他們友善地對待那些較微小者，以平安及仁慈讓那些犯錯者不會害怕信賴他們的慈愛。他要求他們在出命時傾向中庸，在被冒犯時保持親切，在受到傷害時願意承擔多於傷害他人。他們該是惡習的敵人，也是惡習纏身者的治癒者。簡言之，他願意他們是那些能把自己的生活，作為他人紀律明鏡的人。他希望他們在各方面都受到尊敬和愛護，一如那些肩負着憂慮及勞苦重擔的人。他說，如果他們按照這個模式和這個

---

<sup>1228</sup> 參閱箴 10:29。

<sup>1229</sup> 參閱鐸 2:7。

法規去管理託付給他們的靈魂，他們理應在天主前獲得最高的賞報。

## 第 141 章

要旨：聖人回答有關對會長們的查詢。

對照：《亞文集》44；《成德》41。

**188** 一次，一位兄弟問他為甚麼放棄對所有兄弟們的照顧，而把它轉交到別人手中，好像他們不是屬於他的一樣。他答覆說：「孩子，我盡己所能去愛我的兄弟們。但是，如果他們跟隨我的足跡<sup>1230</sup>，我一定會更愛他們，不會把自己變成他們的一個陌生人。因為有些高級上司不理會我的警告，引領他們帶到另一個方向，把古代人的榜樣<sup>1231</sup>放在他們面前。可是，他們的作為，最終必會顯露出來。」

一段短時間後，當他身患重病時，在床上坐起來，以憤怒的心神<sup>1232</sup>說：「他們是甚麼人？他們從我手中奪去了<sup>1233</sup>我和我兄弟們的修道團體。如果我去參加總會議，我會向他們彰顯我的意願是甚麼。」那位兄弟又

---

<sup>1230</sup> 參閱伯前 2:21。

<sup>1231</sup> 指聖本篤（Benedict），聖奧思定（Augustine）及聖伯爾納鐸（Bernard of Clairvoix）等先賢，他們修會的組織與小兄弟會的組織截然不同。教會內一些高級上司願意把小兄弟會按照上述的方式來組織，引致方濟極其反感及奮力抗拒。

<sup>1232</sup> 參閱詠 48:8。

<sup>1233</sup> 參閱若 10:28。

問道：「難道你也不調換那些長期妄用他們自由的省會長嗎？」我們的父親嗚咽着，以這句可怕的話回答說：「讓他們隨己意生活罷！因為少數人被詛咒的危害，總勝過多數人被詛咒。」

他說的這話並不是針對所有的人，而是因為有些人擔任高級上司的時間太長久了，以至於他們似乎憑藉產權，來聲稱自己擁有那些職位。他經常向一切不同修道團體的高級上司推薦這一點，就是：不要改變行為，除非是為了更美善的；不要乞求得到恩惠；不要濫用權力而要滿全職責。

## 【8】聖善簡樸（第 189-195 節）

### 第 142 章

要旨：真正簡樸的本質。

**189** 聖善的簡樸，是恩寵的女兒，是智慧的妹妹，是正義的母親<sup>1234</sup>。方濟小心專注地在自己身上把她彰顯出來，也喜愛在別人身上見到她。他所讚賞的簡樸，並不是任何種類的，而是那輕視一切而祇以天主為已足的<sup>1235</sup>。

---

<sup>1234</sup> 按傳統的想法，簡樸是神修生活最傑出的美德之一。

<sup>1235</sup> 參閱智 1:1。

她就是那以敬畏天主<sup>1236</sup>為榮，不知道如何作惡或談論惡的。她就是那自我省察，且不會以自己的判斷去譴責他人的<sup>1237</sup>。她就是那把權力賦予比她更優秀的人，自己卻不貪圖的。

她就是那不會崇尚希臘人的最大光榮<sup>1238</sup>，寧願實踐多於教導和學習的。她就是那在處理一切天主的法律時，摒棄一切長篇大論，怪誕修飾，閃亮服裝，炫耀展示和古怪好奇的。她就是那追求骨髓而非表皮，內核而非外殼，至高無上且持久的美善而非數目眾多的。

她就是至聖善父親對全體兄弟們所要求的，包括有學識的及非聖職的。他不認為她與智慧對立，而是她的真正姊妹；雖然知識貧乏的人更容易獲得她，也更容易加以運用。因此，他在自己所撰寫的《致候眾美德》中說：「萬福，智慧皇后！願主護衛你，和你的姊妹，聖善純潔的簡樸<sup>1239</sup>。」

---

<sup>1236</sup> 參閱箴 1:7；德 1:16。敬畏上主，就是智慧的開始。

<sup>1237</sup> 參閱若 8:16。

<sup>1238</sup> 參閱加下 4:15。按高達德版，為完全奉獻於天主的人，這是一種外在的光榮。因此，對希伯來人來說，希臘人的榮耀祇是外在的。但在安提約古四世厄丕法乃（Antiochus Epiphanes）統治敘利亞色婁苛王朝（公元前 175-164 年）的時候，卻是許多人熱心追求的對象。

<sup>1239</sup> 參閱《美德頌》1。

## 第 143 章

要旨：簡樸的若望兄弟。

對照：《亞文集》61；《成德》57。

**190** 一次，當聖方濟途經亞西西附近的一條村莊時<sup>1240</sup>，有某位極其簡樸的人若望，正在犁田。他跑到他跟前說：「我願意你使我成為一位兄弟，長久以來<sup>1241</sup>，我已經願望事奉天主<sup>1242</sup>。」聖人歡躍於見到這個人的簡樸，遂回應他的意向說：「兄弟，你若願意作我們的同伴，要把你所有的施捨給窮人<sup>1243</sup>，你一旦棄絕你的財產後，我便會收錄你。」他馬上解下了他的牛隻，並把其中一頭奉獻給聖方濟說：「我們就把這頭牛送給窮人罷！我相信我堪當得到這麼多，作為我父親的一分家產<sup>1244</sup>。」聖人露出微笑，但由衷地讚賞他這種簡樸的理會。現在，當若望的父母和較年幼的兄弟們聽到這事後，趕忙地含淚跑過來，為失去一頭牛多於失去一個人而悲痛。聖人對他們說：「冷靜點！看！我會把牛還給你們，祇會帶走這位兄弟。」他於是帶同那人走了，替他穿上修會的衣服，使他成為自己的特殊同伴，因為他具有簡樸的特恩。

---

<sup>1240</sup> 按高達德版，地點可能是諾蒂亞諾（Nottiano），那是在亞西西城郊，是在蘇巴修（Subasio）山區內的一條寧靜的中世紀小村莊。

<sup>1241</sup> 參閱宗 14:3。

<sup>1242</sup> 參閱瑪 6:24。

<sup>1243</sup> 參閱瑪 19:21；《會規一》1:2；2:4；《會規二》2:5。

<sup>1244</sup> 參閱路 15:12。

每當聖方濟留在某些地方默想時，簡樸若望就會立時重複，並抄襲聖人所做的任何姿勢和舉動。如果他吐痰，若望也會吐痰；如果他咳嗽，他也同樣咳嗽；隨着他嘆氣或飲泣。如果聖人舉手向天<sup>1245</sup>，若望也會舉手，全神貫注地觀察他，把他當作榜樣，抄襲他的一切行為。聖人注意到這一點，有一次問他為甚麼要做這些事。他回答說：「我曾經承諾做你所做的一切，如果忽略了任何一件，我便會有危險。」聖人欣悅於這種純粹的簡樸，但也溫柔地告訴他不要再如此行事。不久以後，這個簡樸的人在這同樣的純潔中離世歸主。聖人屢次倡議他的生活為值得取法的，興高采烈的稱他為「聖若望」而非「若望兄弟」。

請注意！聖善簡樸的典型，是按長輩們的規範而生活，且始終依賴聖人們的榜樣和教導。如今已在天上為王的，那會容許人的智慧<sup>1246</sup>追隨他，如同聖善的簡樸，在世上那樣用心地讓自己與他同化呢！我還能說些甚麼呢？她在聖人在生時追隨了他，且在聖人之先走向生命<sup>1247</sup>本身。

## 第 144 章

**要旨：他如何在他的兒子們中間培植團結；和他用一個比喻來說明。**

---

<sup>1245</sup> 申 32:40。

<sup>1246</sup> 格前 2:5。

<sup>1247</sup> 指生命的根源天主。

**191** 他的一貫希望及密切注意的，是在他的兒子們中間培植合一的聯繫<sup>1248</sup>，好讓那些受到同一聖神所吸引<sup>1249</sup>，又由同一父親所生養<sup>1250</sup>的人，也應該被安祥地抱在同一母親的懷內。他願意把較大的與較小的聯合在一起，以手足般的情誼把智慧的與簡樸的結合在一起，以愛的黏合劑把那些彼此遠隔的人緊緊在一起。

一次，他介紹了一個倫理性比喻，當中包含不少教訓。他說：「試試想像一個在教會內的總會議，包含了所有的修道人士。因為在場的有識字的和沒有讀過書的<sup>1251</sup>，有博學的也有目不識丁卻學會如何中悅天主<sup>1252</sup>的，所以指派了一位智者和另一位簡樸者分別講道。那位智者，因為他是有智慧的，在心內忖度說<sup>1253</sup>：『這裏並不是一個炫耀我學識的地方，因為這裏滿是有知識的學者。如果我想向那些比我更精微的人闡述一些精微的觀點，來突顯自己的獨創性，那就不相宜了。簡樸地講話，或許更為有效。』

「指定的日子到了，聖者的集會<sup>1254</sup>聚集成一，渴望聆聽這一次講道。那位有學識的人上前來，他身披苦衣

---

<sup>1248</sup> 參閱弗 4:3。

<sup>1249</sup> 參閱約 34:14。

<sup>1250</sup> 參閱箴 23:22。

<sup>1251</sup> 參閱宗 4:13。

<sup>1252</sup> 參閱希 11:6。

<sup>1253</sup> 參閱瑪 16:7。

<sup>1254</sup> 參閱詠 89:8。

<sup>1255</sup>，頭上撒上灰土<sup>1256</sup>，在眾人的驚異下，言簡意賅，更多用他的行為宣講：『我們許下的固然不小，但許多給我們的卻更大；世樂短暫，罪罰永久；苦痛輕微，光榮無量；蒙召者多，被選者少<sup>1257</sup>；各人有各人的酬報<sup>1258</sup>。』聽眾的心受到刺痛，淚如泉湧<sup>1259</sup>，有如聖人一樣的尊敬這位真正的智者。

「那簡樸的人心中說<sup>1260</sup>：『這是甚麼？這位智者盜取了我計劃要做或要說的一切！可是，我知道我要做甚麼<sup>1261</sup>。我認識聖詠的一些經文，我要採用智者的方式，因為他運用了簡樸者的方式。』第二天，集會的時間到了，那位簡樸的兄弟便站起來，提出一篇聖詠來作他的主題。然後，他受到天主聖神的默感，透過天主默感的恩賜，用如此火熱、精微及甘飴去宣講，使眾人都滿懷驚異<sup>1262</sup>地說：『是的，天主與簡樸者談話<sup>1263</sup>。』」

**192** 然後，天主的人<sup>1264</sup>會如此解釋他所講的倫理性比喻說：「我們的修道團體是一個很大型的聚會，就像

---

<sup>1255</sup> 參閱納 3:5。

<sup>1256</sup> 參閱哀 2:10。

<sup>1257</sup> 參閱瑪 22:14。

<sup>1258</sup> 參閱《行實》20 或《小花》18。

<sup>1259</sup> 參閱創 43:30。

<sup>1260</sup> 參閱詠 14:11。

<sup>1261</sup> 參閱路 16:4。

<sup>1262</sup> 參閱宗 3:10。

<sup>1263</sup> 參閱箴 3:32。

<sup>1264</sup> 參閱列上 13:1。

一個大公會議一樣，在單一的生活方式下，聚集了來自世界各地的人。在它之內，當博學之士看到，那些不懂文字的人以熾熱的熱忱追求天上的事物，那些沒有接受過教育的人透過聖神知曉<sup>1265</sup>屬神的事物時，他們就可以從簡樸的人身上汲取自身的益處。在它之內，當簡樸的人看到傑出的人，那些在世界上角落都享有極大榮譽的人<sup>1266</sup>，把自己謙卑到和他們處於同一水平時，他們也會利用屬於博學之士的東西，轉化為自身的益處。」他又說：「正是在這裏，可以看到這個幸福家庭的美麗；它各式各樣的裝飾，為家庭的父親帶來了極大的喜悅。」

## 第 145 章

要旨：聖人願意如何被削髮。

**193** 每當聖方濟被削髮時，往往會向為他削髮的人說：「請小心！不要給我一個大的髮圈<sup>1267</sup>！我願意我

---

<sup>1265</sup> 參閱宗 11:28。

<sup>1266</sup> 參閱德 44:1-2。

<sup>1267</sup> 拉丁文是「*magnam coronam*」，FAED 版作「*big tonsure*」，高達德版作「大冠圈」。那時的慣例，非聖職兄弟的髮圈較小，聖職兄弟的髮圈較大。按高達德版，方濟不願意所剃的髮圈，如同博學之士及聖職般的大小，而是寧願小一點如非聖職兄弟一般，並與他們生活在一起。按《文大》3:10，教宗依諾森三世，給方濟的非聖職兄弟們剪了小髮圈（*coronas parvulas*）。拉丁文「*coronas parvulas*」的用法，與《隱名》36 所用的「*clericam*」，和《薛三》51 所用的「*tonsuram*」，有相當大的差異。無論如何，這個動作本身，大概是讓兄弟

那些簡樸的兄弟們，在我的頭上也有他們的一分<sup>1268</sup>。」

他其實願意，這個修會不單是由有學識的及富有的，也是由貧窮的及不懂文字的，共同擁有。他會說：「天主決不顧情面<sup>1269</sup>，而身為這個修道團體總會長的聖神，同等地寓居在貧窮的及簡樸的人身上。」他真的願意把這些話寫進《會規》內，但是教宗的印璽早已蓋在《會規》上<sup>1270</sup>，祇好作罷。

#### 第 146 章

**要旨：**他如何願意進入修會的「顯赫聖職人員」放棄他們的財產。

**對照：**《文大》7:2。

**194** 一次，他說，如果有一位「顯赫聖職人員<sup>1271</sup>」來參加修會，他也應該在某種方式下放棄他的學識，好讓他連這個財產也放棄後，可以赤裸地把自己投進那位被釘者的懷抱<sup>1272</sup>。

---

們具有宣講的權利，可以避免受到世俗領袖及宗領袖的干擾。

<sup>1268</sup> 參閱約 31:2。

<sup>1269</sup> 參閱羅 2:11。

<sup>1270</sup> 時為 1223 年 11 月 29 日。

<sup>1271</sup> 拉丁文是「*magnus clericus*」，是指那些具有高深知識與博學的聖職人員。

<sup>1272</sup> 「赤裸」這個主題，經由早期的殉道者文學，如聖波利卡普（*Polycarp of Smyrna*）、聖斐利其他（*Felicitas*）及聖伯爾伯都亞（*Perpetua*）等的傳記，進入神修學的語言中。後來再透過聖熱羅尼莫（*Jerome*）及聖大額我略（*Gregory the Great*）

他會說：「學習令許多人不容易受教，不容許謙卑的紀律折服他們的倔強。因此，我希望一個有教養的人，會首先向我獻上這一個祈禱<sup>1273</sup>：『你看，兄弟！我在世俗中生活<sup>1274</sup>了一段很長的時期，並沒有真正認識我的天主<sup>1275</sup>。我求你給我一個遠離塵囂的地方，讓我能在那裏以悲傷回憶我過去的歲月<sup>1276</sup>，聚攏我心靈的碎片<sup>1277</sup>，把心神轉向更美善的事物。』」

然後他問說：「你們以為這樣開始的人，將會變成怎樣呢？他將如一隻無束縛的猛獅，強大到可應付一切，而他最初汲取的幸福汁液，會藉不斷的進步而在他內增進。最終，就可以放心把真正的聖言服役<sup>1278</sup>委託給他，因為他會把在自己內心所翻騰的東西傾瀉出來。」

這是何等聖善的教導！對於一個從異域之地<sup>1279</sup>歸來的人來說，還有甚麼比透過謙卑的實踐，來刮除並洗淨長期烙印在自己身上的世俗情感更為必要的呢？凡

---

等的作品，進入中古的神修文學。後者的論點，參閱第 214 節的注釋。

<sup>1273</sup> 參閱希 5:7。

<sup>1274</sup> 參閱鐸 2:12。

<sup>1275</sup> 參閱若 1:10。

<sup>1276</sup> 參閱依 38:15。

<sup>1277</sup> 參閱詠 147:2；路 1:51。

<sup>1278</sup> 參閱宗 6:4。

<sup>1279</sup> 拉丁文是「*regione dissimilitudinis*」，常見於聖伯爾納鐸（Bernard of Clairvaux）和熙篤會的靈修著作中。它的起源，可追溯到聖奧思定及柏拉圖，意為並非靈魂真正歸宿之地。高達德版作「來自完全不同生活方式」。

是進入成全學校的人，很快就會達到成全。

## 第 147 章

**要旨：**他如何願意兄弟們求學，和他如何顯現給一位有意成為宣講者的同伴。

對照：《亞文集》47, 104；《文大》11:1；《成德》4, 69-70。

**195** 當兄弟們追求學問而忘記美德時，尤其是如果他們沒有安於從開始所蒙受的召叫時<sup>1280</sup>，會令榮福方濟憂傷。他說：「我的那些兄弟們受到對知識的好奇心牽引，他們會在報復的日子<sup>1281</sup>，發現自己兩手空空<sup>1282</sup>。我希望他們能在美德方面更強勁地增長，這樣，當磨難的時子來到時<sup>1283</sup>，主會在他們的憂困中與他們同在<sup>1284</sup>。因為一個磨難快將臨頭<sup>1285</sup>，那時，毫無用處<sup>1286</sup>的書籍，將會被丟到窗外及隱匿處<sup>1287</sup>。」

---

<sup>1280</sup> 參閱格前 7:20, 24。

<sup>1281</sup> 參閱歐 9:7。

<sup>1282</sup> 參閱德 35:6。

<sup>1283</sup> 參閱詠 37:39。

<sup>1284</sup> 參閱編下 15:4。

<sup>1285</sup> 參閱詠 22:12；箴 1:27。

<sup>1286</sup> 按高達德版，意文是「*nelle finestre*」，作「廢物」。拉丁文是「*nihilum utiles*」，意即毫無用處，與廢物無異。

<sup>1287</sup> 拉丁文是「*in fenestris proiciantur et latebris*」，意即「丟到窗外及隱匿處」。FAED 版作「*thrown into cupboards and closets*」，高達德版作「被扔至窗外垃圾堆上」。他指出，我們較喜歡說是壁櫥，或是為放置貨品的地方。

他並非因為不喜歡研讀聖經而說出這些話，而是要把他們從過度關心求學中拉回來。因為他寧願他們因愛德而成為美善的人，多於因好奇心而成為一知半解的知識分子<sup>1288</sup>。

另外，當他知道求學將成為摧毀的機會時，他能在空氣中嗅聞到；時期要到，而且已近在眉睫。而專務於屬神的事物，會成為對心神的支持。

一位願意擁有一本聖詠集的非神職兄弟，向他求取准許。他卻送給他一撮灰土，以代替聖詠集<sup>1289</sup>。

在他死後，他在神視中顯現給一位傾心於宣講的同伴，禁止了他，命令他在簡樸的道路上行走。有天主為他作證<sup>1290</sup>，那同伴在這神視後感受到那樣的甘飴，以致在多日後，還感覺到父親如甘露般的話仍然在滴進他的耳朵內。

## 【9】聖人的特殊敬禮（第 196-203 節）

### 第 148 章

**要旨：**當他聽到「天主的愛」時如何受到感動。

**對照：**《薛一》17；《亞文集》91；《文大》9:1；《成

---

<sup>1288</sup> 參閱《忠告》7。

<sup>1289</sup> 參閱《亞文集》104。

<sup>1290</sup> 參閱羅 1:9。

**196** 簡略觸及聖方濟的特殊誠禮，或許是有益的和值得的。雖然因為他享有聖神的傅油<sup>1291</sup>，這個人在一件事上都是虔誠的；但有些特殊的事，會觸動他的特殊感情。

在其他日常用語的表達中，他一聽到「天主的愛」，就不能不在他內產生改變。他一聽到「天主的愛」，便會立時為之興奮、感動及火熱，這些來自外界的話，就好像是一塊在撥動他內心弦線的撥弦片一樣。

他慣於說，拿這樣的寶藏用來施捨，是一種高尚的奢華；而那些認為它的價值不如金錢的人，是徹底的傻瓜。至於他自己，他至死都恪遵着自己尚糾纏在世俗事物時所下定決心<sup>1292</sup>，就是永不拒絕任何以「天主的愛」來向他乞求一些東西的窮人。

一次，一個窮人以「天主的愛」向他乞求一些東西。由於他一無所有，便偷偷地拿起剪刀，趕忙把自己的小長衣一剪為二。他原本會這麼做，但是被兄弟們發現了，兄弟們就給了這個窮人另一種補償。

他說：「他如此深愛着我們，本身也值得被深愛着。」

---

<sup>1291</sup> 參閱路 4:18。

<sup>1292</sup> 參閱第 5 節；《薛一》17。

## 第 149 章

要旨：他對天使的敬禮；和他為了愛聖彌額爾而做的事。

對照：《文大》 9:3。

**197** 他以最大的情感敬禮天使們，因為他們在戰場上與我們一起，亦在死亡的陰影中<sup>1294</sup>與我們同行。他說，這樣的同伴們應到處受到尊敬，並應呼求他們有如護守者。他教導我們不得冒犯他們的凝視，而且沒有人可以假定，在他們面前做我們在別人眼前不會做的事<sup>1295</sup>。由於我們在唱經席中，是在天使面前歌唱聖詠<sup>1296</sup>，他願意一切有能力的人，都聚集在祈禱小堂<sup>1297</sup>內，明智地歌唱聖詠<sup>1298</sup>。

---

<sup>1293</sup> 這句話感情澎湃，難以翻譯。拉丁文是「qui nos multum amavit, multum est amor amandus」；FAED 版作「The love of him who loved us greatly is greatly to be loved」；高達德版作「他既愛我們如此地多，則應多多被愛」。他指出，這是方濟在《吸引禱詞》的觀念：「使我能因愛你的愛而死去，因為你因愛我的愛而死了。」

<sup>1294</sup> 參閱詠 23:4；依 9:2。

<sup>1295</sup> 參閱羅 12:17。

<sup>1296</sup> 參閱詠 138:1。

<sup>1297</sup> 拉丁文是「oratorium」；高達德版作「聖堂」，指出是保留給修會人士祈禱的地方，也是聖堂中心的部位。

<sup>1298</sup> 參閱詠 47:8。

他屢次說，應特別恭敬榮福彌額爾，因為他的任務是把靈魂呈獻給天主<sup>1299</sup>。為恭敬聖彌額爾，他會以極大的虔敬，遵守在聖母升天和聖彌額爾慶節之間的四旬齋期。因為他慣於說：「每個人都應該向天主獻上特別的讚美或禮物<sup>1300</sup>，以表達對這位偉大統帥的敬意。」

## 第 150 章

**要旨：他對聖母的敬禮，把修會託付給她。**

對照：《文大》9:3。

**198** 他用無可言喻的愛，去擁戴耶穌的母親，因為她曾使顯赫的主<sup>1301</sup>成為我們的一位兄弟。他用自己的讚美歌<sup>1302</sup>尊敬她，向她傾吐祈禱，用人類口舌無法表達的方式向她奉獻自己的愛。但最令我們喜悅的，是他指定她為修會的主保<sup>1303</sup>，把自己留下的兒子們放在她的雙翼下<sup>1304</sup>，好讓她能保護及愛惜他們到最後一

---

<sup>1299</sup> 參閱《羅馬日課經》聖彌額爾慶日晨禱的其中一個對經：「我已立定你為所有將要呈獻到我面前的靈魂的統帥。」

<sup>1300</sup> 參閱瑪 5:23-24。

<sup>1301</sup> 參閱詠 29:4；依 2:10。

<sup>1302</sup> 參閱《聖母頌》；《苦難日課》的「聖童貞瑪利亞」對經。

<sup>1303</sup> 按高達德版，以聖母為主保的習慣早已存在，她本身就是整個教會的主保。從中古歷史看，與小兄弟會同期的其他四個「行乞修會」，包括宣道會（Order of Preachers），聖母忠僕會（Order of Servants of Mary），仁慈聖母會（Order of the Blessed Virgin Mary of Mercy）及加爾默羅會（Order of Carmelites），都奉聖母為修會的主保。

<sup>1304</sup> 參閱詠 17:8。

刻。

啊，窮人的主保！請滿全妳作我們保護者的職責，直到天父預定的期限<sup>1305</sup>。

## 第 151 章

**要旨：**他對主聖誕的敬禮；和他如何願意萬有都獲得協助。

對照：《薛一》84-86；《三友》15；《亞文集》14；《薛三》15；《文大》7:1；《成德》114。

**199** 他慣於用一種極度的渴望，來慶祝嬰孩耶穌的聖誕，超過其他一切的慶節。他肯定它是「慶節中的慶節<sup>1306</sup>」，因為天主成了一個小嬰孩，懸在人類的胸脯上。他會懷着饑渴之情，去親吻嬰孩肢體的畫像；他對嬰孩那顆像被憐憫融化了的心，也讓他像嬰孩一樣，結結巴巴地說出甘飴的話。對他來說，這個名字就像是在他口中的蜂蜜和蜂巢<sup>1307</sup>。

當有人提出因為那天是星期五而不吃肉時，他回答莫里科（Morico）兄弟<sup>1308</sup>說：「兄弟，當一個嬰孩為我

---

<sup>1305</sup> 參閱迦 4:2。

<sup>1306</sup> 拉丁文是「festum festorum」。

<sup>1307</sup> 參閱詠 19:11；箴 16:24。

<sup>1308</sup> 按《方濟親屬》1:3，莫里科（Morico the Short）是第五位加入方濟最早期團隊的兄弟。

們誕生時<sup>1309</sup>，你竟把那一天稱為『星期五』，你是在犯罪！我願意牆壁在那一天也吃肉，如果它們不能吃，至少也要在外面抹上脂油。」

**200** 他願意富人能夠令窮人和飢餓者得到飽飫<sup>1310</sup>，而牛和驢都飽享額外的飼料和乾草。他會說：「如果我與皇帝談話，我會乞求他頒布一條普遍的法令，命令一切有能力者要把麥子和穀物撒在道路上，好讓所有的飛鳥，特別是我們的雲雀姊妹，在這個偉大的慶節，飽嘗豐盛的食物。」

他一想到那位微小窮苦的童貞，在那一天所面對的極度貧乏<sup>1311</sup>，便不禁淚流如注。一天，當他坐下進晚餐時，一位兄弟提到榮福童貞的貧窮，並反省到她兒子基督的匱乏<sup>1312</sup>。他一聽到這話，就立時從餐桌上起來<sup>1313</sup>，發出痛苦的嗚咽並淚流滿面，坐在赤裸的地上吃完剩下的麵包。他慣於說，這一定是一個王家的美德，因為它在一個國王和王后身上，如此顯著地閃耀。

一次聚會上，當兄弟們在辯論那一種美德能使人成為基督更大的朋友時，他好像在揭示自己內心的秘密一樣，答覆說：「我的兒子們，你們要知道，貧窮是得救

---

<sup>1309</sup> 參閱依 9:5。

<sup>1310</sup> 參閱撒 2:5。

<sup>1311</sup> 參閱第 83, 85 節。

<sup>1312</sup> 參閱《會規一》9:5；《信友二》5。

<sup>1313</sup> 參閱撒 20:34。

的特殊道路<sup>1314</sup>；它的果實繁多，知道的人卻很少。」

## 第 152 章

要旨：他對主聖體的敬禮。

對照：《亞文集》108；《文大》9:2；《成德》65。

**201** 對於主的聖體聖事，他的熱情燃燒到自身的骨髓；對那愛的俯就和俯就的愛<sup>1315</sup>，充滿了無限的驚歎。如果時間許可而每天不至少一次聆聽彌撒<sup>1316</sup>，他認為是大不敬。他屢次如此熱心的領聖體，令別人也熱心起來。他跟隨着這種具有全部尊崇的敬意，獻上自己一切的肢體作為祭品。為了領受那被宰殺的羔羊<sup>1317</sup>，他在自己心靈祭壇上常燃不熄的火中<sup>1318</sup>，宰殺了自己的心神。

---

<sup>1314</sup> 參閱宗 16:17。

<sup>1315</sup> 拉丁文是「*caram illam dignationem et dignantissimam caritatem*」。在論及聖體聖事時，方濟在《全修會》26 有類似的美麗說法：「*O humilitas sublimis ! O sublimitas humilis !*（噢，卓越的謙卑！噢，謙卑的卓越！）」。

<sup>1316</sup> 拉丁文是「*missam vel unicam non audire quotidie*」。按高達德版，《全修會》30-33 強調，「地方每日祇容許舉行一台依照聖教會規定的彌撒，如果在那地方有數位司鐸，每人要因熱愛愛德的緣故，滿足於聆聽由其他司鐸主持的彌撒。」若是如此，「至少一次」便會產生困難，故他作「如果每天能參與彌撒而不參與」。

<sup>1317</sup> 參閱伯前 1:19；默 5:12。

<sup>1318</sup> 參閱肋 6:5-6。

為了這一點，他喜愛法國<sup>1319</sup>，有如是主聖體的朋友。因為它對這些神聖事物的尊敬，他甚至希望死在那裏。

一次，他有意派遣兄弟們，帶着寶貴的聖體盒到全世界去。如此，無論他們身在何方，發現我們救贖的代價被放置在一個不相宜的地點時，他們可以把它供奉在最佳的地方<sup>1320</sup>。

他願意人對司鐸的雙手表示極大的尊敬，因為它們獲得天主的授權，使這個奧跡得以實現。他往往慣於說：「如果我同時遇到任何一位來自天上<sup>1321</sup>的聖人和某位微小貧苦的司鐸，我會先向司鐸表示尊敬<sup>1322</sup>，更趕快地親吻他的手。因為我會對那聖人說：『嘿！聖老楞佐<sup>1323</sup>，請稍等！他的手可以掌管生命之言<sup>1324</sup>，並且擁

---

<sup>1319</sup> 拉丁文是「Francia」，指的是法蘭西島或法國北部，包括那些低地國家。這種對聖體的熱愛，與法國南部形成鮮明對比，當時阿爾比派（Albigensian）異端在法國南部盛行。方濟可能從雅各伯維特里（James of Vitry）那裏得知這種虔敬，雅各伯於1216年7月31日在佩魯賈（Perugia）被任命為阿孔（Akon）教區的主教，後來成為一位樞機主教。按高達德版，方濟可能在佩魯賈參加依諾森三世的葬禮時，從雅各伯維特里口中得悉這資訊。又或是年輕的方濟與父親前往法國時，知道了這樣的情況。

<sup>1320</sup> 參閱《聖職一》11；《聖職二》11；《監護一》4；《遺囑》11。

<sup>1321</sup> 參閱若 3:31。

<sup>1322</sup> 參閱羅 12:10。

<sup>1323</sup> 聖老楞佐（Lawrence of Rome），是教宗西斯篤二世（Sixtus II）在位時的七位執事之一，負責管理教會的財產，用來周濟窮人。258年，在羅馬皇帝瓦勒良（Valerian）針對基督徒的迫害中殉道，被放在烤架上烤死。按高達德版，聖人與方

有一些超越人類的東西。』』

## 第 153 章

**要旨：**他對聖髑的敬禮。

**對照：**《文大》6:7。

**202** 這位天主所鍾愛的人<sup>1325</sup>，展示自己對神聖崇拜的極大虔敬，不會讓任何有關天主的事<sup>1326</sup>，因無心之失而蒙羞。

當他在馬薩(Massa)省<sup>1327</sup>的蒙特卡薩萊(Montecasale)時，曾命令兄弟們以極大的敬意，把聖髑由一座被遺棄的聖堂，移送至兄弟們的地方。他感到非常痛心，因為它們長期以來被剝奪了應有的虔敬。當他為了一個緊急的原因，要到別的地方去時；他的兒子們忘記了他們父親的命令，忽略了服從的功德。但是，一天，兄弟們有意舉行彌撒，當他們照常拿走祭台上的蓋布時，發現了一些美麗且十分馨香的骸骨。他們因為以前未曾見過它們，萬分錯愕。不久之後，那位天主的

---

濟的關連是，二人都是執事。

<sup>1324</sup> 參閱若一 1:1。

<sup>1325</sup> 參閱德 45:1。

<sup>1326</sup> 參閱瑪 22:21。

<sup>1327</sup> 按高達德版，這不是指馬薩馬里蒂馬(Massa Marittima)，而是指馬薩特拉巴里亞(Massa Trabaria)。它位於托斯卡納(Tuscany)和馬爾凱(Marches)之間，是亞平寧(Appennino)山脈中部的一個地區。蒙特卡薩萊(Montecasale)和聖塞波爾克羅(Sansepolcro)相距不遠，都是在托斯卡納。

聖者<sup>1328</sup>回來了，並仔細追問他有關聖髑的命令是否已執行了。兄弟們謙卑地告明，他們疏忽了執行服從命令的過錯，並一起透過一個補贖而獲得寬赦。然後，聖人說：「願上主天主受讚頌<sup>1329</sup>，他親自履行了你們本應做的事。」

請細心留意方濟的虔誠，注意天主對我們塵土的人豐厚的慈愛<sup>1330</sup>，增加對聖善服從的讚美<sup>1331</sup>。因為當世人不聽從他的聲音時，天主卻服從了他的祈求！

## 第 154 章

**要旨：**方濟對十字架的敬禮；和一件隱藏的聖事。

**對照：**《文大》13:10。

**203** 最後，誰能表達或誰能瞭解，他是多麼遠離榮耀，惟獨誇耀主的十字架呢<sup>1332</sup>？唯獨他才可認識，也唯獨他才可親身體驗。

毫無疑問，即使我們能在某種意義下在自身之內意識得到，言語也無法表達那樣的奇妙，因為言語已被庸俗及日常的事物所污染。或許正因為這

---

<sup>1328</sup> 參閱路 4:34。

<sup>1329</sup> 參閱詠 18:47。

<sup>1330</sup> 參閱詠 69:14。

<sup>1331</sup> 參閱詠 69:31。

<sup>1332</sup> 參閱迦 6:14。

個理由，它必須出現在肉身上<sup>1333</sup>，因為它無法用言語來解釋<sup>1334</sup>。

因此，言語在那裏辭不達義<sup>1335</sup>，就讓沉默說話罷；因為標記在那裏辭不達意，象徵就會發聲。僅是這一點，就能向世人的耳朵暗示那尚未完全清楚的事<sup>1336</sup>，那就是：那件聖事<sup>1337</sup>為甚麼會出現在聖人的肉身<sup>1338</sup>。因為他所揭示的，可以從未來汲取理由及目的<sup>1339</sup>。這必會是真實的和值得信賴的，

---

<sup>1333</sup> 參閱弟前 3:16。

<sup>1334</sup> 參閱訓 1:8。

<sup>1335</sup> 參閱德 43:29。

<sup>1336</sup> 按第 139 節和《薛一》96，方濟竭盡一切的努力，去隱藏聖傷痕的秘密，這一點和方濟在《忠告》28「把主的秘密珍藏在自己心裏，那僕人是有福的」的言論，是完全一致的。另按《文大》13:4，一位名叫易路明（*Illuminato*）的兄弟，認為天主啟示給方濟的事，不獨是為他個人，也是為別人的；但方濟強調，秘密是為他自己的。面對這種矛盾，作者文德坦承：「我們祇能結論說，在十字架上顯現給方濟的熾愛者所揭示的信息，是不可能通知任何人的秘密。」

<sup>1337</sup> 拉丁文是「*sacramentum*」，這個字在多默對方濟的描述中出現了十四次，意義是多樣的。它有時是指聖傷痕，如第 203 節及《薛一》90, 114；有時是指聖體聖事，如第 185, 201 節及《薛三》28, 40；有時是指具有更深象徵意義的行為或事跡，如第 9, 68, 126 節。在這裏所指的，是聖傷痕。參閱第 9 節的注釋。

<sup>1338</sup> 參閱弟前 3:16。

<sup>1339</sup> 按高達德版，這裏暗示方濟對許多事保持緘默，指出多默埃克萊斯頓（*Thomas Eccleston*）在他的《編年紀（*Chronicles*）》92，曾論及有關修會未來的四大事件。方濟曾向路斐諾（*Rufino*）兄弟透露，熾愛天使在印聖傷痕的期間，曾向自己啟示了：「修會將會延續，直到世界的終結；沒有一位懷有惡意的兄弟，會被保留下來；沒有任何仇恨修會的人，會活

因為本性、法律及恩寵<sup>1340</sup>，將會為它作證。

## 貧窮主母們（第 204-207 節）

卷一	第 13 節	預言貞女團體
卷二	第 204-207 節	與貧窮主母的相處

### 第 155 章

要旨：他願意兄弟們如何與她們相處。

對照：第 13 節；《成德》90。

**204** 對一座屬神建築物的紀念，在緘默中略過不提，是不對的。它比那座在地上的更高貴，是榮福父親在修復了那座物質的聖堂後<sup>1341</sup>，藉聖神的領導<sup>1342</sup>，為了擴展天上的城市，在那地方建立的。

我們不應該相信，基督從十字架的木頭上，用如此奇特的方式向他說話，致令任何聽到這事的人，都感到恐懼和痛苦<sup>1343</sup>，祇是為了修繕一座將要倒塌且易於損毀的建築物。但是，正如聖神早

---

得很久；沒有任何愛自己修會的兄弟，會有不好的下場。」  
《成德》79，亦有相同的記載。

<sup>1340</sup> 參閱若 1:17。

<sup>1341</sup> 指聖達勉堂。

<sup>1342</sup> 參閱依 63:14。

<sup>1343</sup> 參閱加下 12:22。

前曾預言的<sup>1344</sup>，為了恢復天上的家室，在那裏將會建立一個聖善貞女們的修會。有一天，她們將會被匯集成為一個蒙受雕琢的活石<sup>1345</sup>的珍藏<sup>1346</sup>。基督的貞女們<sup>1347</sup>，已開始從世界的不同地區前來，聚集在那地方，誓許以最大的成全，來恪守至高貧窮<sup>1348</sup>和各種美德的豔麗<sup>1349</sup>。

父親本人的親臨<sup>1350</sup>雖然正在逐漸減退，但他依舊在聖神內<sup>1351</sup>，用自己的愛意，向她們提供照顧。聖人意識到，她們身上帶有許多最高成全的標誌，她們願意為基督承受任何犧牲和經歷任何勞苦<sup>1352</sup>，並且永遠不願意背棄聖善的誠命<sup>1353</sup>。因此，他向她們及其他願意以類似方式宣發貧窮願的人鄭重承諾，他和他的兄弟們將會永遠為他們提供幫助和建議。

---

<sup>1344</sup> 參閱宗 1:16。

<sup>1345</sup> 參閱伯前 2:5。

<sup>1346</sup> 這一句，暗引教堂奉獻日通用的讚美詩《Urbs Beata Jerusalem (蒙福的耶路撒冷城)》：「在錘子的敲擊下，活石經精心雕琢及打磨；建造者的手，把它們安放在應有的位置。它們經如此的安排下，便永世屹立；結合在一起，成為一座建築物。」

<sup>1347</sup> 參閱格後 11:2。

<sup>1348</sup> 參閱格後 8:2。

<sup>1349</sup> 參閱友 10:4。

<sup>1350</sup> 參閱格後 10:10。

<sup>1351</sup> 參閱瑪 3:11。

<sup>1352</sup> 參閱斐 1:29。

<sup>1353</sup> 參閱詠 119:21。

他一生都細心地恪守了這個承諾，在臨終前他命令要始終如一地實踐這一個承諾。他指出，是同一的聖神<sup>1354</sup>，引領兄弟們和那些弱小的貧窮主母們，脫離這個世界<sup>1355</sup>。

**205** 有時，兄弟們會感到驚訝，因為他很少親身探望<sup>1356</sup>這些基督的聖善婢女。但他會說：「親愛的兄弟們，不要想像我沒有完全地愛她們。因為，如果在基督內愛她們是罪過，那麼，使她們與基督結合豈不是更差嗎？未曾召叫她們不會造成傷害，召叫了她們後卻不加以照顧，則是最極度的殘忍。但我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做<sup>1357</sup>。我不願意任何人自告奮勇的前往拜訪她們，而是下令要委派那些不願意或非常不甘願去的人為她們服務。他們必須是些屬神的人，且通過長期及傑出生活方式的考驗。」

## 第 156 章

**要旨：**他如何責斥那些自願去隱修院的兄弟們。

**206** 一次，一位兄弟說他樂意把聖人送出的一分微小貧寒的禮物帶往隱修院去，他在那裏有兩位生活得極為聖善的女兒。但是聖人非常嚴厲地責斥他，說實

---

<sup>1354</sup> 參閱格前 12:11。

<sup>1355</sup> 參閱迦 1:4。

<sup>1356</sup> 參閱哥 2:5。

<sup>1357</sup> 參閱若 13:15。

在，他所用的那些話，最好不要再在這裏重提。他讓另一個不願意但還沒有到固執程度的人，把禮物送去。

另一位兄弟<sup>1358</sup>，出於同情的理由，在冬天去了一所隱修院，沒有覺察到聖人有關前往的禁令。當聖人得知這事後，就命他在下雪及嚴寒的情況下，赤着身子走了很多里路。

## 第 157 章

要旨：多以榜樣少用言語去宣講。

**207** 當聖善父親在聖達勉堂逗留時，受到他副手<sup>1359</sup>的纏擾，一再懇求他應該向他的女兒們講論天主的話<sup>1360</sup>，而他最終向他的堅持讓步。主母們如常聚攏來聆聽天主的話<sup>1361</sup>，但也是要來看看她們的父親。他舉目朝天<sup>1362</sup>，他的心常在那裏<sup>1363</sup>，並開始向基督祈禱。然後，他命人取來灰土，用灰土在地上圍着自己劃了一個圓圈，隨後把其餘的灰土撒在自己的頭上<sup>1364</sup>。

---

<sup>1358</sup> 按高達德版，他大概是一位名叫斯德望 (Stefano) 的兄弟。根據這位兄弟本人的見證記錄，他曾協助總視察員斐理伯朗戈 (Philip Longo) 兄弟，探訪過一所貧窮主母的隱修院。事後，他和方濟一起上路時，告明了此事，結果受到嚴懲。

<sup>1359</sup> 指厄里亞兄弟。

<sup>1360</sup> 參閱若 3:34。

<sup>1361</sup> 參閱若 8:47。

<sup>1362</sup> 參閱依 51:6。

<sup>1363</sup> 參閱瑪 6:21。

<sup>1364</sup> 參閱加上 3:47。

她們正在等待時，榮福父親卻安靜地留在灰土的圈中，真實的驚愕遂在她們的心中加劇。突然，他站了起來，誦念「天主求你按照你的仁慈憐憫我<sup>1365</sup>」，以代替講道，令她們大出意外。當他結束後，就迅速地離去。因這齣默劇的力量，天主的婢女們充滿了懺悔之情，淚流滿面，難以抑制她們用手來懲罰自己。他透過這個行動，教導她們應視她們自己有如灰土。除了符合這個觀點的事物之外，沒有其餘的東西能讓他動心。

這是他對待聖善婦女們的方式，這是他拜訪她們的方式；稀罕而有節制，但非常有效！這是他對所有兄弟們的遺願，願望他們為了服事基督的緣故<sup>1366</sup>而服事她們，願望他們能像飛鳥一樣，時刻警惕在自己面前的羅網<sup>1367</sup>。

### 對《會規》的推崇（第 208-209 節）

卷一	第 23-25 節	隸屬羅馬教會
卷二	第 208-209 節	推崇《會規》

---

<sup>1365</sup> 參閱詠 51 篇。

<sup>1366</sup> 參閱哥 3:24。

<sup>1367</sup> 參閱箴 1:17；詠 69:23。

## 第 158 章

要旨：推崇聖方濟的《會規》；和一位經常隨身攜帶着它的兄弟。

對照：《薛一》 32；《亞文集》 46；《成德》 76-77。

**208** 他對共同的聖願及《會規》，燃燒着巨大的熱忱；為那些對《會規》有熱忱的人，他慨贈他們特殊的降福<sup>1368</sup>。

他稱《會規》為他們的生命的書冊<sup>1369</sup>，得救的希望<sup>1370</sup>，福音的菁華，成全的道路，天堂的鑰匙，及永恆盟約的協定<sup>1371</sup>。他要求眾人都擁有它和認識它<sup>1372</sup>，在所有地方都向內在的人<sup>1373</sup>講話，作為疲憊中的鼓舞<sup>1374</sup>，及所宣發誓言的提醒。

他教導他們要經常把它擺放在眼前，作為他們所度生活的提撕，更要在死亡時以它為伴。

某位非聖職兄弟沒有忘記這個教導，我們相信他應在

---

<sup>1368</sup> 按高達德版，就好像《遺囑》40 的祝福：「誰遵行這一切，願他在天上充滿至高聖父的降福，並在地上充滿他愛子、連同護慰者至聖聖神、及天朝眾大能者和諸聖人的祝福。而我，微小的方濟兄弟，你們的僕人，將會竭盡所能，在你們的內外，鞏固這至聖的祝福。」

<sup>1369</sup> 參閱德 24:32。

<sup>1370</sup> 參閱默 3:5；得前 5:8。

<sup>1371</sup> 參閱創 17:13。

<sup>1372</sup> 參閱《會規一》24；《遺囑》36-38。

<sup>1373</sup> 參閱羅 7:22。

<sup>1374</sup> 參閱智 8:9。

殉道者中間受到敬禮，因為他已獲得光榮凱旋的棕櫚枝<sup>1375</sup>。當他被撒拉遜人（Saracens）帶往殉道時，把《會規》拿在他高舉的雙手中，謙卑地下跪，對他的同伴說：「親愛的兄弟，我在尊威者的眼目前<sup>1376</sup>，公認我曾違犯這聖善《會規》的一切罪過。」劍隨即在這簡短的告明後砍下，他以這個殉道結束了自己的生命，死後閃耀着奇跡和異能<sup>1377</sup>。這位兄弟進入修會時是那麼年輕，幾乎沒有承受過《會規》的齋戒；但當他還是男童時，就已穿着貼身的苦衣。噢，幸福的孩子！他幸福地開始了，俾能更幸福地終結！

## 第 159 章

**要旨：**一個推崇《會規》的神視。

**對照：**《文大》4:11。

**209** 一次，至聖善的父親透過一個上天的啟示，看到一個有關《會規》的神視。當時，在兄弟們中間正就着核准《會規》一事進行討論，而聖人對這事極度焦慮。以下，就是在夢中<sup>1378</sup>顯示給他的。

他好像正在地上撿拾細小的麵包碎屑，要分施給所有站立在他四周的一群饑餓兄弟們。他為了分施那麼細

---

<sup>1375</sup> 他是厄勒克圖斯（Electus）兄弟，大概是在突尼斯（Tunis）被殺，事發在 1246 年以前，聖方濟那時有可能尚在生。

<sup>1376</sup> 參閱依 3:8。

<sup>1377</sup> 參閱格後 12:12。

<sup>1378</sup> 參閱瑪 1:20。

小的碎屑而憂心，害怕如此微細的碎塊會由他的手指間溜走。當時有一個從上而來的聲音，大聲向他說：「方濟，你要將全部的碎屑做成一個餅，分給那些願意吃的人。」他照樣做了，凡是不以虔敬之心領受的，或對所獲得的恩賜表現出輕蔑的，不久便明顯地感染了痲瘋病。

一早，聖人將這一切向同伴們陳述，並因不明白此神視的奧秘<sup>1379</sup>而感到遺憾。但不久後，當他正在醒寤祈禱時<sup>1380</sup>，有來自上天的聲音<sup>1381</sup>說：「方濟，你昨夜看到的碎屑是福音的話，餅是《會規》，痲瘋病是邪惡<sup>1382</sup>。」

那時的兄弟們，並不認為他們宣發的許諾是艱苦的或是嚴苛的，他們常常準備好比要求他們的一切補還更多<sup>1383</sup>。因為，愛的鞭策在那裏不斷敦促要成就更偉大的事，那裏就沒有冷漠或懶惰的空間。

---

<sup>1379</sup> 參閱達 2:19。

<sup>1380</sup> 參閱多 3:11。

<sup>1381</sup> 參閱伯後 1:17-18。

<sup>1382</sup> 按高達德版，其他細節可參閱《文大》4:11。

<sup>1383</sup> 參閱路 10:35。拉丁文是「*supercogare*」，這個詞祇曾在整部舊新約聖經中出現這一次，就是在慈善撒瑪黎雅人的比喻中。英文譯本作「*repay*」，思高譯本作「補還」，暗含還有更多之意。這個詞在多默的著作中，也僅有這一次的出現。這表明在他的思想中，慈善撒瑪利亞人的承諾與兄弟們的承諾之間，存有明顯的聯繫。

## 聖方濟的病痛（第 210-213 節）

### 第 160 章

要旨：他如何與一位兄弟討論對身體的照顧。

**210** 方濟，天主的前驅，透過無數的辛勞和厲害的病痛，從未退縮地把自己的足跡<sup>1384</sup>踏印在基督的道路上，直至把自己所成全地開始的，更成全地完成了<sup>1385</sup>。當他已筋疲力竭，整個身體已經徹底崩潰時，他仍沒有停止邁向成全的比賽，沒有容許自己放鬆對嚴格紀律的要求。因為縱使他的身體已經筋疲力竭，他甚至無法讓身體得到一絲的喘息，而不受到良心的一些抱怨。

所以，當必須將藥物塗抹在他的身體上時，即使違背他的意願，亦已超出他的能力。一天，他知道一位兄弟已準備好給自己提出建議，便和藹地與他交談：「親愛的兒子，對這一點你有甚麼想法呢？我的良心對我照料身體一事，常常發出怨言。它害怕我在這場疾病中對它太過縱容，急於得到良好的膏油來幫助它。實際上，這一切都無法給它帶來任何樂趣，因為它已經被長期的疾病所折損，已喪失對任何品味的追求了。」

---

<sup>1384</sup> 參閱蘇 3:13。

<sup>1385</sup> 參閱路 14:30。

**211** 那兒子意會到自己所答覆的話是來自上主的，就很認真地向他的父親說：「父親，請告訴我，你身體有能力的時候，是否曾勤謹地服從了你的命令呢？」他對此回應說：

「我兒，我會替它作證<sup>1386</sup>，在一切事上它都是服從的<sup>1387</sup>。它從未在任何事上姑息自己，且幾乎是奮不顧身地執行每一項命令。祇要是能夠執行命令，它從不逃避勞動，也從未逃避任何不舒適。它和我在這一點上完全一致，那就是：我們應該毫無異議地服侍主基督<sup>1388</sup>。」

那兄弟說：「那麼，我的父親，你的慷慨在那裏？你的虔誠和你高度的明辨又在那裏？你樂意接受恩惠，而在有需要時卻沒有作出任何回報，難道這就是你給你忠實的朋友<sup>1389</sup>所應得的報酬嗎？時至今天，沒有你身體的協助，你能給你的主基督奉獻甚麼服務嗎？你豈不是承認過，它正是為了這個原因，才讓自己暴露於各種危險中嗎？」

父親說：「兒子，我承認這是千真萬確的。」

然後那兒子回答說：「那麼，你在極大急需時背棄一位

---

<sup>1386</sup> 參閱若 5:31。

<sup>1387</sup> 參閱哥 3:20。

<sup>1388</sup> 參閱哥 3:24。

<sup>1389</sup> 參閱德 6:14-16。

忠實的朋友，它曾為了你而把自身和所有的一切訴諸風險，甚至不顧死亡，這豈是合理的嗎？父親，你是受苦者的幫助和扶持，你決不能如此行事<sup>1390</sup>！你決不能以這種方式，去犯相反上主的罪<sup>1391</sup>！」

他說：「兒子，你也是可讚美的<sup>1392</sup>！你明智地給我暢飲了一劑驅散我憂慮的治療藥。」然後，他開始對自己的身體開玩笑說：「身體兄弟，你振作起來，並且寬恕我罷！因為現在我要高興地實行你所喜悅的，並要趕快地緩解你的投訴<sup>1393</sup>！」

但是，甚麼才能讓這個已經如此衰竭的身體感到快樂呢？它在各方面都已破碎不堪，甚麼才能支撐起它呢？方濟早已死於世界，但是基督生活在他內<sup>1394</sup>。世界的愉快，為他是一個十字架，因為他背負着那紮根在他心內的基督的十字架<sup>1395</sup>。那就是為甚麼聖傷痕輝耀在他肉體的外表上，因為它的根已內在地於他靈魂的深處生長<sup>1396</sup>。

---

1390 參閱創 18:25。

1391 參閱撒 12:23。

1392 參閱撒 25:26。

1393 參閱第 116, 129 節。

1394 參閱迦 2:19-20。

1395 參閱迦 6:14。

1396 參閱第 109 節。

## 第 161 章

要旨：主為他的痛苦許下了甚麼。

對照：《亞文集》83；《成德》100。

**212** 令人訝異的是，他雖然在各面都因痛苦而耗損殆盡，他的力量卻能夠承受。但事實上，他並不稱這些折磨為「痛苦」，而稱之為「姊妹們」。毫無疑問，這是基於諸多原因的。的確，為了能使他透過許多勝利而更聲名卓著，至高者不但在他的初期訓練時期把艱辛的任務委給他，在他身為老將時仍賜給他獲勝的機會。

在這一點上，他的追隨者有他作為榜樣，因為他不會由於年齡而緩慢下來，或由於疾病而自我放縱。他可以在這涕泣之谷<sup>1397</sup>中完成他的煉淨，是有原因的。如果在他的身上尚有任何應當焚燒掉的東西，這樣，他就可以償還最後的一文<sup>1398</sup>，讓自己最終被徹底潔淨，可以迅速地飛升天堂。但我相信，他受苦難的主要原因，是忍受苦難將會巨大的賞報<sup>1399</sup>，正如他向別人所肯定的。

**213** 一夜，他因疾病所引起的各種嚴重不適，比平日更形耗損，便開始由內心深處為自己感到難過。但

---

<sup>1397</sup> 參閱詠 84:7。

<sup>1398</sup> 參閱瑪 5:25。

<sup>1399</sup> 參閱詠 19:12。

是，為免自己切願的心神<sup>1400</sup>，以血肉的方式屈服於肉體，那怕祇是一瞬間；他遂透過向基督祈禱，堅定地緊握着忍耐的盾牌。

正當他在這個掙扎中祈禱時<sup>1401</sup>，他透過下列的比較，獲得永生<sup>1402</sup>的應許<sup>1403</sup>：「假設整個大地的質量和宇宙的結構，都是由最珍貴的黃金製成的。而你正在承受的苦難，在你所有痛苦都消失後，將會使你獲得一個榮耀無比的寶藏作為酬報。所有這些黃金和它相比<sup>1404</sup>，都等於虛無，甚至不值一提。難道你不會因此而歡躍，並欣然忍受你現時所忍受的嗎？」聖人答說：「我很樂意！我將會無與倫比地幸福<sup>1405</sup>！」

主對他說：「那麼，你喜悅罷！因為你的疾病，是我王國的定金<sup>1406</sup>。憑藉你忍耐的功績，你可以堅定而牢固地<sup>1407</sup>期待繼承這個王國<sup>1408</sup>。」

你們能想像，一個蒙受如此幸福承諾的人所感受到的喜悅嗎？你們能相信，他面對身體不適時所表現出的極大忍耐，甚至是愛德嗎？他現在完全

---

<sup>1400</sup> 參閱瑪 26:41。

<sup>1401</sup> 參閱路 22:44。

<sup>1402</sup> 參閱若 6:68。

<sup>1403</sup> 參閱希 10:36。

<sup>1404</sup> 參閱智 7:9。

<sup>1405</sup> 參閱格後 4:17。

<sup>1406</sup> 拉丁文是「arrha」，參閱第 74 節的注解。

<sup>1407</sup> 參閱智 7:23。

<sup>1408</sup> 參閱弗 5:5。

明白了，但當時無法表達出來。不過，他還是盡可能的向同伴們透露了一些。就在那時，他撰寫了「有關受造物的讚美」<sup>1409</sup>，以各種方式喚起它們讚美造物主<sup>1410</sup>。

## 我們至聖善父親離世的逾越（第 214-220 節）

### 第 162 章

要旨：他臨終時如何鼓勵並降福他的兄弟們。

對照：《薛一》108, 110；《亞文集》22；《文大》14:3-5；  
《成德》88。

**214** 智者說：「人一到臨終，他的行為就暴露出來<sup>1411</sup>。」我們見到這句話，榮耀地在這個聖人身上得到滿全。他急切地在天主誠命的道路上奔馳<sup>1412</sup>，調整了一切美德的步伐，直到抵達頂峰。他好像一件可塑性很強的金屬，在無數磨難的錘煉下變得成全<sup>1413</sup>，並看見了一切成全的終點<sup>1414</sup>。

---

<sup>1409</sup> 即《造物讚》。

<sup>1410</sup> 參閱《薛一》80。

<sup>1411</sup> 參閱德 11:29。

<sup>1412</sup> 參閱詠 119:32。

<sup>1413</sup> 這是指中世紀一種技術，透過錘擊來純化和強化金屬。因此，是指一總以鐵器和金銀器為工作的工匠。

<sup>1414</sup> 參閱詠 119:96。

然後，凡是生活過的都是天主的，他奇妙的工程照耀得倍加光亮，在真理的審斷中向外擴展。他踐踏了這有死生命的引誘，自由地逃避到高處，因為他體認到為世界而活是一種恥辱。他愛那些屬於自己的人到底<sup>1415</sup>，並以歌唱迎接死亡<sup>1416</sup>。當他接近生命的末刻，即永恆之光<sup>1417</sup>取代被移除的有限之光時，他用自己美德的榜樣，彰明他與世界毫無共通點。

由於他被那終結他一切痛苦的嚴重疾病耗盡了，就命人把自己赤裸的放在赤裸的地上，以便在敵人還能肆虐的最後時刻，能夠赤裸的與赤裸的對手搏鬥<sup>1418</sup>。這位無畏的人等待着勝利的來臨，合併雙手，持着正義的冠冕<sup>1419</sup>。他被放在地上並被脫去粗布衣服，照慣常面朝向天<sup>1420</sup>，全神貫注那光榮。他以左手掩着右肋旁的傷痕，以免被人看見。然後他對他的兄弟們說：「我所該做的<sup>1421</sup>我都

---

<sup>1415</sup> 參閱若 13:1。

<sup>1416</sup> 參閱《造物讚》12-13。

<sup>1417</sup> 安所彌撒的進堂詠，取自偽經厄斯德拉卷四 2:35。

<sup>1418</sup> 「赤裸」這個主題，大額我略（Gregory the Great）《*Holia in Evangelium*（福音講道集）》32:2 的論點，成為中世紀神修文學中經常援引的話：「我們來到信仰戰場的一切人，都要與邪靈搏鬥。然而，邪靈在這個世界上不擁有甚麼，因此我們理當赤裸地與赤裸的敵人搏鬥。如果一個穿着衣服的人與一個赤裸的人搏鬥，他很快就會被摔倒，因為他的敵人會抓住他身穿的東西。」其他的解說，參閱第 194 節的注釋。

<sup>1419</sup> 參閱弟後 4:8。

<sup>1420</sup> 參閱約 11:15。

<sup>1421</sup> 參閱列上 19:20。

做了，就讓基督來教導你們所該做的<sup>1422</sup>！」

**215** 他的兒子們看見了這事，淚如泉湧，從內心深處發出長歎，悲傷和同情之心難以抑制。

與此同時，當他們的飲泣稍為平靜後，他那位因受到天主啟示而更理解聖人意願的院長<sup>1423</sup>，迅速起身，拿起長衣、內褲和粗布風帽<sup>1424</sup>，對父親說：「我以聖善的服從聖願命令你，要承認長衣、內褲和風帽是我借給你用的。為了讓你明白它們絕不屬於你，我剝奪你把它送給任何人的權力。」聖人由於看見自己與貧窮夫人保持忠信到底<sup>1425</sup>，甚覺歡愉，心靈也為之雀躍。因為他所做的這一切，都是出於對貧窮的熱愛，連在生命末刻也不願擁有一件屬於自己的會衣，而願意一件由別人借給他用的。他一直將粗布風帽戴在頭上，為遮蓋治療眼睛時留下的傷痕<sup>1426</sup>。其實他真正需要的，是一頂由最柔軟、最昂貴的羊毛製成的柔順帽子。

---

<sup>1422</sup> 參閱弗 4:21。這一名句，拉丁文是「Ego quod meum est feci, quod vestrum est Christus edoceat」；高達德版作「我做了我應做的事，願基督訓示你們應做的一切」；FAED 版作「I have done what is mine, may Christ teach you what is yours」。

<sup>1423</sup> 按高達德版，他是安哲祿列蒂（Angelo Tancredi da Rieti）兄弟，他是最早期追隨方濟的同伴之一，死於 1258 年。參閱第 119 節的注釋。

<sup>1424</sup> 按高達德版，拉丁文是「cappellulam」，可能是指中世紀的小帽，也有說是主教的禮帽。也可能是獸皮的風帽，以苦衣覆蓋，以繡帶包着眼睛，避免見到光線。按《亞文集》86，方濟到列蒂（Rieti）求醫時，就戴着這樣的風帽。

<sup>1425</sup> 參閱瑪 10:22。

<sup>1426</sup> 參閱《亞文集》86。

**216** 此後，聖人舉手向天<sup>1427</sup>，頌揚他的基督。他擺脫一切，自由地往他那裏去了。

但他為了顯示自己在一切事上，都是基督、他的天主的真正效法者<sup>1428</sup>，於是自始便愛了他的兄弟們及兒子們，並愛他們到底<sup>1429</sup>。他命人把身處那裏的眾兄弟們都叫來，就自己的死亡，用慰藉的話<sup>1430</sup>安慰了他們。隨後一本父親的情懷，勸勉他們要愛天主。他就相關忍耐，持守貧窮，把恪遵聖福音高置於其他一切守則之上的議題，發表了長篇的談話。

當全體兄弟們都環坐在他四周後，他伸出右手，由他的副手起，逐一把手放在他們的頭上說<sup>1431</sup>：

「再見了，我的兒子們！要常常在敬畏天主<sup>1432</sup>之內生活，並要時常保持這樣！一個巨大的考驗與磨難，即將來臨！凡堅持業已開始之種種的人，是有福的！我要趕往天主那裏去，我將你們眾人都託付給他的恩寵。」

此後，他降福那些在場的，再透過他們降福一切身處

---

<sup>1427</sup> 參閱編下 6:13。

<sup>1428</sup> 參閱格前 4:6。

<sup>1429</sup> 參閱若 13:1；《亞文集》22。

<sup>1430</sup> 參閱匝 1:13。

<sup>1431</sup> 參閱創 48:14-22。

<sup>1432</sup> 參閱宗 9:31。

世界各地<sup>1433</sup>而仍然在生的兄弟們，和直到萬世萬代<sup>1434</sup>在他們以後<sup>1435</sup>來的兄弟們。

誰也不得將這個降福據為己有，因為方濟透過那些在場的，向那些不在場的，頒賜了這降福。正如在其他地方所寫的<sup>1436</sup>，它聽起來好像是針對個人的事，但它反而應當重新導向給相關的職位。

## 第 163 章

**要旨：他的死亡；和他死前的作為。**

對照：《薛一》108-110；《亞文集》22, 100；《文大》14:6；《成德》88。

**217** 正值兄弟們慟哭流涕之際，聖善父親命人取來麵包<sup>1437</sup>。他降福並擘開它<sup>1438</sup>，分給每人一小塊去吃<sup>1439</sup>。他也命人取來福音經書，要求把聖若望福音由「在逾越節慶日前<sup>1440</sup>」開始誦讀給他聽<sup>1441</sup>。他是在紀念那

---

<sup>1433</sup> 參閱格後 1:12。

<sup>1434</sup> 參閱達 7:18。

<sup>1435</sup> 參閱若 1:15。

<sup>1436</sup> 按《薛一》108-109，這降福可解說為頒賜給厄里亞本人的。作者在這裏重新詮釋，降福是頒賜給副手這個職務，而不是給某一位個別的兄弟。

<sup>1437</sup> 參閱瑪 14:17-18。

<sup>1438</sup> 參閱瑪 14:19; 26:26。

<sup>1439</sup> 參閱瑪 14:20。

<sup>1440</sup> 參閱若 13:1。

<sup>1441</sup> 按《薛一》110，福音的開始句是「逾越節前六天」(若 12:1)。

最神聖的晚餐，即主與他的門徒們<sup>1442</sup>吃的最後一餐。他做這一切，是要透過虔誠地紀念這件事，向他的兄弟們彰顯自己多麼愛他們。

離世前僅餘的幾天，他用來讚美天主，教導他親愛的同伴們<sup>1443</sup>，如何與他一同讚美基督。他依一己所能，高聲誦念這篇聖詠<sup>1444</sup>：「我高聲向上主呼求，我高聲向天主求助。」他也邀請一切受造物讚美天主，引用他較早前撰寫的語句<sup>1445</sup>，勸勉他們去愛。甚至連使人畏懼和厭恨的死亡本身，他也勸勉要讚美她，歡歡喜喜地前去迎接她<sup>1446</sup>，邀請她作為自己的貴賓說：「歡迎，我的死亡妹妹！」

然後他向醫生<sup>1447</sup>說：「醫生兄弟，請英勇地預告死亡

---

在這裏，多默修正為「在逾越節慶日前」(若 13:1)。

<sup>1442</sup> 參閱瑪 26:20。

<sup>1443</sup> 按高達德版，按《亞文集》7，他們是安哲祿 (Angelo Tancredi) 和良 (Leo of Assisi) 兩位兄弟。

<sup>1444</sup> 參閱詠 142 篇。

<sup>1445</sup> 即《造物讚》。

<sup>1446</sup> 參閱民 19:3。

<sup>1447</sup> 按高達德版，這位醫生是邦喬凡尼阿雷佐 (Bongiovanni of Arezzo)，是克里斯蒂亞諾馬蘭戈內 (Cristiano Marangone) 的兒子。按《亞文集》100，這位醫生在方濟臨終前，往亞西西主教官邸探望他。由於方濟銘記耶穌「除了天主一個外，沒有誰是善的」(路 18:19) 這句話，遂稱呼他為「若望 (Giovanni)」兄弟，而不是「美善若望 (Bongiovanni)」兄弟。方濟要求醫生如實告知病情，他坦承地告訴方濟：「根據我們的診斷，你的病是無法痊愈的，你將會在 9 月末或 10 月 4 日午後經之前逝世。」果然，方濟於 1226 年 10 月 3 日 (星期六) 黃昏去世，證實了醫生的預言。

已近，因為她將會是我的生命之門！」他卻向兄弟們這樣說：「當你們看見我已到了終點，請把我赤裸的放在地上，就如你們在前天所見到的一樣。我一旦死去，請允許我躺在那裏，直到需要悠閒地步行一英哩的時間為止。」

時候到了<sup>1448</sup>！基督的一切奧秘<sup>1449</sup>都滿全在他身上，他遂幸福地飛升到天主那裏。

**要旨：**一位兄弟如何看見聖善父親靈魂的逾越<sup>1450</sup>。

對照：《薛一》110, 112-113；《三友》68；《文大》14:6。

**217a**<sup>1451</sup> 他的一位弟子，一位頗負盛名的兄弟<sup>1452</sup>，看見至聖善父親的靈魂，好像一顆升向天上的星辰<sup>1453</sup>，具有月亮般的浩瀚和太陽般的輝耀，由一小片白雲<sup>1454</sup>托起，延展在澎湃的水面上<sup>1455</sup>。

---

<sup>1448</sup> 參閱若 4:21,23。

<sup>1449</sup> 參閱哥 4:3。

<sup>1450</sup> 拉丁文是「transitu」，高達德版一般作「升天」。

<sup>1451</sup> 按高達德版，本節的第一段，是「亞西西手抄本（Codex of Assisi）」沒有的。本節其餘的部分，是《薛一》110的綜合。

<sup>1452</sup> 按高達德版，巴爾納多貝賽（Bernard of Besse）兄弟在他的《方濟讚美》15指出，他是雅各伯亞西西（James of Assisi）兄弟：「他有幸看到聖善父親的靈魂，宛若輝耀似太陽的星星，上升到天上。」

<sup>1453</sup> 參閱德 50:6-7。

<sup>1454</sup> 參閱默 14:14。

<sup>1455</sup> 閱詠 29:3。

正是為此，一大群民眾<sup>1456</sup>聚集攏來，讚美及光榮上主的名<sup>1457</sup>。整個亞西西城如同一體般蜂擁而下，整個地區趕忙來觀看，上主在他僕人身上所顯示的天主奇妙工程<sup>1458</sup>。兒子們哀慟喪失了一個這樣的父親，並以淚水及嘆息，來表示他們心內的溫柔感情。

但是，一個新的奇跡，使他們的哭泣變為歡騰，哀悼轉為歡呼。他們看見自己聖善父親的身體上，被基督的聖傷痕所裝飾。在他的手和腳中央的，不是釘孔，而是由他的肉造成的釘子；的確是從肉本身長出來的，保存了鐵的黑色，而他的右肋膀被鮮血染紅。他原本黝黑的皮膚，現在卻發射出光亮的潔白，顯示着幸福復活所許諾的賞報。

最後，他的四肢變得柔軟而有彈性，不像一般死者那樣僵硬，而是變成得像似男童的一樣。

## 第 164 章

**要旨：**奧思定兄弟臨終時的神視。

**對照：**《文大》14:6。

**218** 那時候，奧思定（Augustine）兄弟<sup>1459</sup>是拉沃羅

---

<sup>1456</sup> 參閱宗 21:30。

<sup>1457</sup> 參閱路 2:20。

<sup>1458</sup> 參閱宗 2:11。

<sup>1459</sup> 按高達德版，他是亞西西人，曾當過義大利南方坎帕尼亞

的泰拉（Terra di Lavoro）<sup>1460</sup>兄弟們的會長。他已經到了生命的末刻，已有一段時間失去了說話能力。旁邊站着的那些人<sup>1461</sup>，突然聽到他大聲喊叫<sup>1462</sup>，並說：「父親，請你等一等我！看，我要和你一起去！」那些驚訝的兄弟們問他是在和誰說話，他勇敢地回答說：「莫非你們沒有看見我們的父親方濟前往天空嗎？」他的聖善靈魂立時由肉身得到釋放，追隨他的至聖善父親去了。

## 第 165 章

**要旨：聖善父親如何在逾越後顯現給一位兄弟。**

**219** 在當天黃昏的同一時辰，榮福父親顯現給另一位生活堪得讚美的兄弟，那時他正深藏於祈禱內。方濟身穿絳紫色的執事祭服<sup>1463</sup>，有無數的人群跟隨其後。有幾位離開了人群，並向該兄弟說：「兄弟，這不就是基督嗎<sup>1464</sup>？」他回答說：「就是他<sup>1465</sup>！」其他人又再次問他說：「這不是聖方濟嗎？」那兄弟同樣回答

---

（Campania）的省會長。他和易路明（Illuminato）兄弟二人的名字，在但丁（Dante）的著作中曾被提及。

<sup>1460</sup> 位於拉齊奧（Lazio）南部及坎帕尼亞（Campania）北部的邊界地區，現代以出產頂級紅酒而聞名。參閱第 39 節的注釋。

<sup>1461</sup> 參閱宗 23:4。

<sup>1462</sup> 參閱路 9:39。

<sup>1463</sup> 拉丁文是「dalmatica」，指的是執事在禮儀中所穿的服飾。這是在第 193 節論髮圈之後，另一次說明方濟的執事身分。

<sup>1464</sup> 參閱若 7:26。

<sup>1465</sup> 參閱瑪 26:48。

說就是他。因為在那兄弟及整個人群看來，基督與聖方濟的確好像是同一個人<sup>1466</sup>。

為那些正確理解的人來說，它一點也不像是一個魯莽的聲明，因為凡是依附於天主的人，就是與他成為一神<sup>1467</sup>，而天主將會成為萬有中的萬有<sup>1468</sup>。

最後，榮福父親和人群到達了一個非常漂亮的地方，那裏有最清澈的水灌溉，美麗的花朵盛開，到處是各種怡人的樹木。那裏也有一座規模宏大，獨一無二的美麗宮殿。這位天國的新居民，迫不及待地走了進去。他發現裏面有許多兄弟們正圍坐在一張華麗的餐桌旁，上面擺滿各種美味佳餚，於是便和他們一起愉快地開始宴飲。

## 第 166 章

要旨：亞西西主教有關聖善父親逾越的神視。

對照：《文大》14:6。

**220** 就在那時，亞西西的主教<sup>1469</sup>因為朝聖而去了聖

---

<sup>1466</sup> 拉丁文是「una persona foret」，高達德版作「是同一位格」。

<sup>1467</sup> 參閱格前 6:17。

<sup>1468</sup> 參閱格前 12:6。拉丁文是「omnia in omnibus」，格前 15:18 似乎是更合適的經文選擇。

<sup>1469</sup> 當時的主教是貴道（Guido），就是曾用自己的外氈遮蓋方濟赤裸的那一位。方濟曾為了平息他和亞西西市長的紛爭，特意在《造物讚》中加添了一段。

彌額爾堂<sup>1470</sup>。他從當地回來，途中住宿在貝內文托（Benevento）時，榮福父親方濟在自己逾越的當夜，在一個神視中顯現給他，對他說：「我的父親，請看，我現在離開世界往基督那裏去了<sup>1471</sup>！」

當他清早起來時<sup>1472</sup>，主教告知他的同伴們自己所看到的，並傳喚了一位公證人來，記錄下逾越的日子與時辰。他對此十分悲傷，為了喪失一位如此出色的父親而懊惱，潸然淚下。於是，他回到自己的地方<sup>1473</sup>，把一切順序地公佈出來，並不斷地感謝上主的恩賜<sup>1474</sup>。

**要旨：聖方濟的列品和遷葬。**

對照：《文大》15:7。

**220a**<sup>1475</sup> 因主耶穌之名<sup>1476</sup>，阿們！

自從他成全地依附於基督，追隨使徒的足跡<sup>1477</sup>和生活以來，已經過了整整二十年。這位使徒的人

---

<sup>1470</sup> 位於義大利南部的加爾加諾山（Mount Gargano）。

<sup>1471</sup> 參閱若 16:28。

<sup>1472</sup> 參閱創 24:54。

<sup>1473</sup> 參閱瑪 2:12。

<sup>1474</sup> 參閱宗 27:35。

<sup>1475</sup> 這一節祇出現在「馬賽手抄本（Codex of Marseille）」，不見於其他手抄本。

<sup>1476</sup> 參閱格前 6:11。

<sup>1477</sup> 參閱伯前 2:21。

方濟，在主降生的 1226 年 10 月 4 日第九時辰<sup>1478</sup>，即他曾預言的那一天<sup>1479</sup>，擺脫了有死生命的鐐銬，幸福地離開到基督那裏去。他被埋葬在亞西西城<sup>1480</sup>，然後開始在各個地區，以那麼多的奇事和多種奇跡大放光芒，以至在很短的時間內，已引領世界的一大部分，豔羨這個新時代。

---

<sup>1478</sup> 拉丁文是「MCCXXVI, III nonas Octobris」。方濟在那一天逝世，傳記作者們有不同的說法。教宗額我略九世把方濟列入聖人名冊的《驚訝環繞》諭令這樣說：「我們頒令，整個教會要在 10 月 4 日，虔誠隆重地慶祝他的生辰，因為在這天他脫離了肉身的牢獄，抵達天界。」按《朱利安》73，是在 10 月 4 日主日第九時辰。按《三友》68，是在 10 月 4 日。按《亞文集》14，是在星期六晚禱後。按《厄里亞書信》，是在 10 月 3 日星期六。按歷史鑑定，1226 年 10 月 4 日是一個主日。根據教會禮儀習慣，星期六的晚禱是主日的第一晚禱，即是主日的一部分，所以 10 月 3 日是 10 月 4 日的一部分。綜合多方的意見，學者們認定方濟是在 10 月 3 日星期六黃昏離世歸主。按小兄弟會的傳統，也是在這一天慶祝方濟的「逾越 (Transitus)」。

<sup>1479</sup> 方濟似乎未曾預言過自己的死亡。按《薛一》109，厄里亞兄弟於 1224 年間，曾在福利尼奧 (Foligno) 看到一個神視，命令他：「起來，告訴方濟弟兄，他棄絕世俗而獻身於基督迄今已滿了十八年，他在此生將只剩兩年，然後主將召他到自己的跟前，而他則將踏入所有血肉所踏入的途徑。」另按本書第 217 節，美善若望 (Bongiovanni) 醫生曾經預言：「你將會在 9 月末，或 10 月 4 日午後經之前逝世。」方濟於 1226 年 10 月 3 日 (星期六) 黃昏去世，證實了醫生的預言。參閱第 217 節的注釋。

<sup>1480</sup> 按高達德版，是安葬在聖喬治 (San Giorgio) 堂，該堂已合併於聖嘉勒大殿內。按《朱利安》72：「隨後，這至聖善的身體被送入城內，埋葬在他孩童時學習文字，稍後首次宣講的地點；因而清楚顯示，一個幸福的開端，一個更幸福的中段和一個至幸福的終結，透過這個身體合宜地匯集成一個獨步天下的榮耀。」對這地點的類似描述，參閱《薛一》23。

由於在這些奇跡的新光內，他已經在世界許多角落光芒四射。那些因他的恩惠而從災難中得救的人，也從四面八方蜂擁趕來。當時，教宗主人額我略及所有樞機和其他教會首長們正駐驛於佩魯賈（Perugia），便開始與他們研討他的列品議題，他們一致表達了相同的意見。他們誦讀並核准了天主藉他僕人所行的奇跡，又用至崇高的讚美褒揚榮福父親的生活及行為。

首先，世上的列王<sup>1481</sup>獲召請參加這個盛大的慶典。到了指定的日子，諸多教會首長和無數民眾，與榮福教宗，一同進入列品儀式將會在那裏舉行的阿西西城，以表達對聖人的更大敬意<sup>1482</sup>。

於是，當眾人都來到這個為了如此莊嚴集會而準備的地點時，教宗額我略率先向全民眾宣講<sup>1483</sup>。他用如流蜜般的感情，宣報了天主的奇妙化工<sup>1484</sup>。他也以最高貴的講道，讚揚聖善父親方濟。當他談到方濟純潔的生活方式時，不禁熱淚滿眶。然後，在他的講道結束後，教宗額我略便向上天舉手<sup>1485</sup>，高聲呼喊說……<sup>1486</sup>。

---

<sup>1481</sup> 參閱詠 148:11。

<sup>1482</sup> 按《薛一》126，列品的日子是在教宗額我略九世在位第二年，即 1226 年的 7 月 16 日。列品的諭令《驚訝環繞》，是在三日後，即 7 月 19 日，在佩魯賈頒發。

<sup>1483</sup> 參閱希 9:19。

<sup>1484</sup> 參閱德 18:5。

<sup>1485</sup> 參閱加下 3:20。

<sup>1486</sup> 手抄本就在這裏中斷了。按高達德版，因為最後一頁已被毀壞。餘下缺損的文字，可由《薛一》126 補上。

## 聖人同伴們向他的祈禱（第 221-224 節）

### 第 167 章

要旨：聖人同伴們向他的祈禱。

**221** 請看，我們的榮福父親！我們努力以簡樸的才能，嘗試盡我們的所能，為了你的光榮，讚美你的奇妙作為，並至少講論了一些關於你無數的聖善美德。我們深知，我們的話把你卓越行為的光芒減弱了不少，因為它們並不足以表達你那些成全的偉大作為。

我們請求你，及這傳記的所有讀者，緊記我們的情懷和努力，並歡躍於你生活的高度已經超越了世人筆墨極限的事實。因為，傑出的聖人啊！誰能夠把你心神灼燒的熱情帶給他自己，或把它刻印在別人心裏呢？誰能夠領悟，在你和天主之間，那種不斷交流的無言可喻的感受呢？但是，為了對你的甘飴紀念，我們樂於寫下這些事。在我們仍然活着的時候，我們努力向他人表達，縱使是結結巴巴的。

你這位曾經忍饑受餓的人，如今由麥子的精華來養育<sup>1487</sup>；你這位曾經口渴的人，如今在暢飲怡人的溪川<sup>1488</sup>。但是我們不相信，你竟會因如此陶醉於飽嘗天主

---

<sup>1487</sup> 參閱詠 81:17。

<sup>1488</sup> 參閱詠 36:9。

宮殿中的盛宴<sup>1489</sup>，以致忘記了自己的孩子們<sup>1490</sup>，因為你所暢飲的他本身，也眷念着我們<sup>1491</sup>。

於是，請你吸引我們到你的身邊，讓我們追逐你芬芳怡人的香氣<sup>1492</sup>。因為，正如你能看到的，我們已經變得對冷漠麻木，對懶惰懈怠，對疏忽半死半活！這小小的羊群<sup>1493</sup>，在你的足跡中踉蹌地前行；我們疲弱的眼睛，無法承受你的成全所發射出的光芒。成全的明鏡與典範啊！請賜給我們如同昔日那樣美好的時日<sup>1494</sup>。不要容許那些藉着聖願與你相似的人，度着與你不一樣的生活！

**222** 此刻，我們在永恆威嚴<sup>1495</sup>的慈悲仁愛面前，為基督的僕人，我們的會長<sup>1496</sup>，你聖善謙卑的繼承人和你真正貧窮的效法者，呈獻我們卑微的祈禱<sup>1497</sup>。他由於愛你的基督<sup>1498</sup>，遂以溫柔的情懷來顯露對你羊群的勤奮照顧<sup>1499</sup>。

---

<sup>1489</sup> 同上。

<sup>1490</sup> 參閱歐 4:6。

<sup>1491</sup> 參閱詠 115:12。

<sup>1492</sup> 參閱歌 1:3。

<sup>1493</sup> 參閱路 12:32。

<sup>1494</sup> 參閱哀 5:21。

<sup>1495</sup> 參閱詠 72:19。

<sup>1496</sup> 指第五任總會長耶西的柯申（Crescentius of Iesi），他的任期是在 1244-47 年間。

<sup>1497</sup> 參閱達 9:18。

<sup>1498</sup> 參閱羅 8:35。

<sup>1499</sup> 參閱創 46:32。

聖者啊！我們懇求你鼓勵和擁戴他，使他不斷追隨你的足跡，好讓他能永遠達致你已得到<sup>1500</sup>的讚美和光榮<sup>1501</sup>。

**223** 慈祥的父親啊！我們也以全副心靈的熱忱，為你這位現在和較早前，都曾為了對你的讚美而熱忱執筆的兒子祈禱<sup>1502</sup>。他與我們一同把他所拼湊而成的這本小作品呈上及敬獻給你，雖然它未能用配得上你功德的方式寫出來，但至少是虔誠的，且竭盡了他的所能。

懇求你從一切凶惡中，慈悲地保存並解救他<sup>1503</sup>，在他身上增添聖善的功績。並藉着你的祈禱，讓他永遠加入諸聖者的行列。

**224** 父親！請記住你全部的孩子。你這位至聖善者啊！你完全知道，他們從那麼遠的距離追隨你的足跡<sup>1504</sup>，會如何在神秘危險的迷陣中迷途。賜給他們力量，使他們能夠抵抗。淨化他們，使他們能夠放射光芒。用喜悅充滿他們，使他們能夠歡欣鼓舞。

---

<sup>1500</sup> 參閱弟前 4:6。

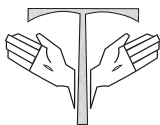
<sup>1501</sup> 參閱斐 1:11。

<sup>1502</sup> 指早前曾撰寫《薛一》和現在撰寫《薛二》的作者多默薛拉諾本人。

<sup>1503</sup> 參閱瑪 6:13。

<sup>1504</sup> 參閱創 33:14。

祈求恩寵及祈禱的神可以充滿他們<sup>1505</sup>，使他們能具有你所具有的真正謙卑，使他們能珍惜你所擁戴的貧窮，使他們能充滿你經常愛被釘基督<sup>1506</sup>的愛。他和聖父及聖神，永生永王於無窮世<sup>1507</sup>。阿們。



---

1505 參閱匝 12:10。

1506 參閱格前 1:23。

1507 參閱默 11:15。

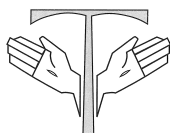


# 附 錄

## (一) 聖方濟生平

年 分	大 事
1181	生於亞西西 洗名若翰 父改為方濟
1202	亞西西與佩魯賈戰爭 方濟被囚
1203-4	獲父贖回 病重
1205	亞普理從軍 神視令夢醒
	二十五歲時回頭
	城外與痲瘋病人
	聖達勉堂遇發言基督苦像
1206	在主教前赤裸地與父大義斷親
1206-08	修復三堂 聖達勉+聖伯多祿+聖瑪利亞
	預示創立三修會
	出離世界 穿隱修士服飾 棍杖皮帶鞋
1208	彌撒中聽到耶穌派遣宗徒
	揚言我願意 改穿麻衣+腰繫繩索+赤足
	開始宣講補贖及平安
	3+3+1 兄弟加入 共 7 位
1209	4 位兄弟加入 連他共 12 人
	會規獲依諾森三世口頭批准
	被迫離開曲河 轉往寶尊
1212	回疆傳道 水路前往敘利亞 風暴折返
1213	回疆傳道 陸路往莫洛哥 重病折返
	獲贈拉維納山
1215	拉特朗第四屆大公會議
	頒發十字軍法令
1216	從何諾略三世獲寶尊大赦特恩
1217	五千人草蓆會 派兄弟到山那邊及海外
1219	回疆傳道 水路往埃及達米埃塔
	成功會晤蘇丹 往聖地朝聖

1220	5 位兄弟在摩洛哥殉道
	把伯多祿+厄里亞+凱撒等 從聖地帶回義大利
	辭總會長職 由伯多祿出任
1221	伯多祿逝世 厄里亞接替
	總會議 通過第一會規 未獲教宗批准
1223	年初 在哥倫布泉重寫會規
	7 月 總會議討論及通過
	11 月 會規獲教宗何諾略三世正式批准
	12 月 格雷喬慶祝聖誕節
1224	9 月 拉維納山印五傷
1225	治療眼疾前於聖達勉逗留 撰寫造物讚
1226	4 月 在西恩納治病 授遺囑
	9 月初 先回到亞西西 再回寶尊
	10 月 3 日星期六黃昏 在寶尊逾越歸主
	10 月 4 日下葬城內聖喬治堂
1228	7 月 16 日主日被列入聖人名冊
1230	5 月 25 日星期六遷葬聖方濟大殿



## (二) 聖方濟著作

拉丁版名稱	書目名稱	簡 稱
Admonitiones	方濟忠告集	忠告
Adoramus te	朝拜十字架禱文	朝拜經
Benedictio fratri Leoni data	給良兄弟的祝福	祝福良
Canticum fratris Solis	造物讚	造物讚
Canto Audite Poverelle	勸勉讚	勸勉讚
Epistola ad clericos	給聖職人員的 勸勉	聖職書
Epistola ad custodies I	致全體監督一書	監督一
Epistola ad custodies II	致全體監督二書	監督二
Epistola ad fideles (recensio prior)	關於補贖的 讚美和勸勉	信友一
Epistola ad fideles (recensio posterior)	致普世信友書	信友二
Epistola ad fratrem Leonem	致良兄弟書	良兄弟
Epistola ad populorum rectores	致人民首長書	首長書
Epistola ad quendam ministrum	致某會長書	某會長

Epistola ad sanctum Antonium	致安多尼兄弟書	安多尼
Epistola toti Ordini missa	致全修會書	全修會
Exhortatio ad laudes Dei	歌頌天主的勸勉	歌頌主
Expositio in Pater noster	闡釋天主經的禱文	天主經
Laudes Dei altissimi	讚美至高天主歌	讚美歌
Laudes Dei ad omnes horas dicendae	時辰祈禱前誦念的讚歌	時辰歌
Officium Passionis Domini	主的苦難日課	苦難日課
Oratio ante Crucifixum dicta	苦像前禱文	苦像前
Regula bullata	具教宗諭令會規	會規二
Regula non bullata	無教宗諭令會規	會規一
Regula pro eremitoriis	為隱修地訂定的規則	隱修地
Salutio beatæ Mariæ Virginis	致候榮福童貞瑪利亞	聖母頌
Salutatio Virtutum	致候眾美德	美德頌
Testamentum	聖方濟遺囑	遺囑

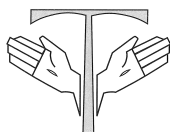


### (三) 聖方濟傳記作者傳統著作

拉丁名稱	名稱	簡稱	成書年
Vita prima s. Francisci	多默薛拉諾著 聖方濟第一傳	薛一	1228-29
Vita s. Francisci	朱利安著 聖方濟傳	朱利安	1232-35
Legenda s. Francisci versificata	亨利著 詩歌體 聖方濟傳	詩歌 傳記	1232-39
Sacrum commercium sancti Francisci cum domina paupertate	聖方濟與 貧窮夫人的 神聖交換	神聖 交換	1237-39
Anonymi Perusini De inceptione vel fundamento Ordinis	隱名佩魯賈	隱名	1240-41
Legenda trium sociorum	三友拾遺	三友	1241-47
Legenda Perugia	佩魯賈傳記 內容全被納入 亞西西文集	佩魯賈	1244-60
Compilatio Assisiensis	亞西西文集	亞文集	1244-60

Vita secunda s. Francisci = Memoriale in desiderio animae	多默薛拉諾著 聖方濟第二傳 = 一個心靈 欲望的記念	薛二	1245-47
Tractatus de miraculis b. Francisci	多默薛拉諾著 論榮福方濟的 奇跡	薛三	1250-52
Heliae Conrtonensis Epistola encyclical de transitu s. Francisci	厄里亞信函	厄里亞 信函	1253 後
Legenda maior s. Francisci	聖文德著 聖方濟大傳	文一	1260-63
Legenda minor s. Francisci	聖文德著 聖方濟小傳	文二	1260-66
Liber de Laudibus beati Francisci	對聖方濟 讚美之書	方濟 讚美	1277-83
無	榮福方濟 友伴們語錄	友伴 言論	13 世紀 末至 14 世紀初
Arbor vitae crucifixae Jesu Christi	耶穌基督的 被釘生命之樹	生命樹	1305
Speculum perfectionis	成德明鏡	成德	1318

Liber Chronicarum sive Tribulationum Ordinis Minorum	微小者修會的 編年紀或 苦難之書	苦難書	1323-26
Actus beati Francisci et sociorum eius	榮福方濟暨 友伴們行實	行實	1328-37
Fioretti di s. Francesco	聖方濟的小花	小花	14 世紀 末
De cognatione S. Francisci	聖方濟的親屬	方濟 親屬	1365
De conformitate vitae beati Francisci ad vitam domini Jesu	榮福方濟生平 與主耶穌生平 的相似	維肖 維妙	1385-99



## （四）認識「真福」多默薛拉諾

九月<sup>1508</sup>，我<sup>1509</sup>去意大利中部的阿布魯佐大區（Abruzzo）的時候，有機會認識在方濟會歷史上的重要人物：薛拉諾。他的真名是「多默」，而「薛拉諾」是地名，就是多默弟兄家庭和出生的地方。我有點驚訝的發現「薛拉諾」（Celano），這小城市還在，歷史上沒有改名。雖然距亞西西祇有兩百公里左右，薛拉諾城不是朝聖者或旅行者的目的，而且如去羅馬或其它朝聖地也不會經過它，因為並不順路。

### 認識作品，不認識作者

所有方濟會士都讀過薛拉諾寫的聖方濟傳記，可是我們對多默有點陌生。我自己越是準備參觀薛拉諾城，就越有興趣瞭解多默弟兄。畢竟，我是藉着他來認識聖方濟和聖佳蘭的生平。事實上，關於方濟，是他提供最多的內容信息，也留給大家如下的作品：

- （1）第一薛拉諾聖方濟傳（薛一）；
- （2）第二薛拉諾方濟傳（薛二）；

---

<sup>1508</sup> 2024年。除極少量必須更正的部分外，努力保存原作者的風采。

<sup>1509</sup> 作者是小兄弟桂儒禮司鐸，目前在台灣主要負責小兄弟會培育，推廣方濟運動，及協助牧民工作。

- (3) 薛拉諾論方濟的奇跡（薛三）；
- (4) 佳蘭傳記（佳傳）；
- (5) 薛拉諾方濟小傳（這作品是在 2015 年才發現的）。

1266 年總大會的決議：1266 年之前的所有聖方濟傳記要禁止使用，且被聖文德的傳記所取代。雖然如此，聖文德傳記的內容信息百分之八十是薛拉諾的功勞。現在，我們幸福，能學習所有薛拉諾原來的作品，並欣賞他的文學風格。

### 到了薛拉諾城（Celano）

薛拉諾市民對他這位著名的老鄉感到很自豪：道路、街道、公園、圖書館、廣場等都有多默·薛拉諾的名字。一到這座城市，就能看到在山坡上的美麗城堡。小兄弟會在那裏有一座聖堂和會院，旁邊有多默的雕像，可是薛拉諾的遺體並不在聖堂裏，也不在薛拉諾城。

薛拉諾城除了城堡外，也有很特殊的水泉，沒人知道水從那裏來的。水質好，可飲用。按照傳統來說，是本地初期教會殉道者的奇跡，而開始湧出的水。

本地方濟會弟兄幫我多瞭解一下多默。我們知道教宗額我略九世（Gregory IX）直接命令多默弟兄撰寫第一個官方聖方濟的傳記。教宗是怎麼認識多默的呢？那時候，薛拉諾城的一個貴族家庭和教廷有密切的關

係，雖然多默弟兄不一定屬於這一家族，但是他們把他介紹給教宗認識，是非常有可能的。

聖方濟也來過薛拉諾城，多默薛拉諾記載方濟去薛拉諾地區兩次傳教，我們知道奇跡也發生了（見：薛二和薛三）。也有可能，是多默弟兄自己陪伴方濟去薛拉諾城。

在薛拉諾城堡附近的聖方濟堂裏就有多默的畫像和聖物。

### 塔利亞科佑城（**Tagliacozzo**）

塔利亞科佑城（**Tagliacozzo**）離薛拉諾市（**Celano**）三十五公里。終於了，在這裏的聖方濟堂裏，我終於找到多默·薛拉諾的遺體。聖堂和附近的會院都是由住院小兄弟會士管理的。

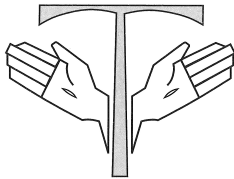
原來，多默弟兄在另一個地方去世：瓦林山谷（**Val di Varri**），離塔利亞科佑城二十公里左右。以前，瓦林山谷有一座佳蘭會修女院，為了服務佳蘭會姐妹，多默弟兄在那邊度過了生命的最後四年。1260年他在瓦林山谷（**Val di Varri**）離開這個世界，多默弟兄也被埋葬在同一地點。

後來，佳蘭會團體，因安全的問題，於1476年離開瓦林山谷。1516年，住院會弟兄把多默·薛拉諾轉移到

在目前所在的地方。

### 「真福」多默薛拉諾

多默弟兄入修會以後，被派遣到德國做傳教事業，但方濟過世以後，他一生都在編輯聖方濟的生平。我們對他知道的不多，似乎他故意地沒有留下自己的一些信息或思想，而給聖人方濟所有的空間和光榮。雖然他沒有經過教會列品，但他的謙虛是令很多人稱他「真福」多默·薛拉諾的理由。相信多默弟兄為使方濟歡喜，他死亡的日期是 10 月 4 日，想必也不是偶然的。



## (五) 苦像的相遇



San Damiano

1205 年

《薛二》10-11

## (六) 降生的謙卑



Greccio

1223 年

《薛二》199-200    《薛一》84-87

## (七) 苦難的愛德



La Verna

1224 年

《薛二》135-139    《薛一》91-96

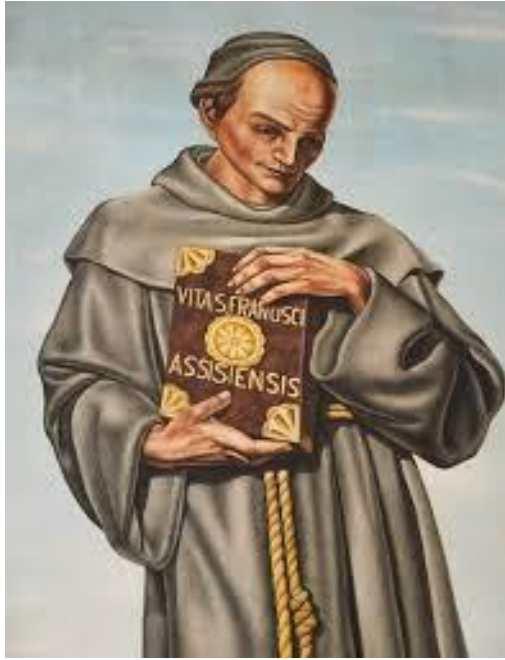
## (八) 愛情的至極



**Portiuncula**

**1226 年**

**《薛二》 217    《薛一》 109-110**

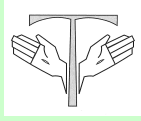


多默薛拉諾（Thomas of Celano）兄弟

《Dies Irae（震怒之日）》

（參閱索 1:18; 2:2,3）

歌詞撰寫人



願上主祝福你 保護你

願上主的慈顏光照你 仁慈待你

願上主轉面垂顧你 賜你平安

香港方濟會



非賣品